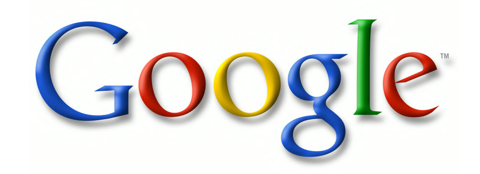
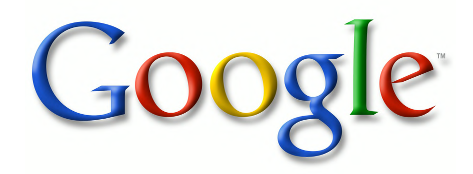
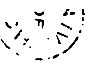



Google

Gil Blas




1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE



MAP OF
SPAIN
SHOWING
GIL BLAS' ROUTE

Scale of Miles
0 20 40 80 120

ATLANTIC OCEAN
BAY OF BISCAY
FRANCE
SEA
MEDITERRANEAN
AFRICA
PORTUGAL
GALICIA
ASTURIAS
LEON
OLD CASTILE
NEW CASTILE
BASQUE
NAVARRA
ARAGON
CATALONIA
VALENCIA
MURCIA
ESTREMADURA
ANDALUCIA
GRANADA
LA MANCHA
BALEARIC ISLANDS
PITHYUSÆ ISLANDS
MAJORCA
MINORCA
IVIZA

LA CORUÑA
Mondonedo
Castropol
Santiago
LUGO
Peñaflor
Oviedo
Santillana
SANTANDER
VIZCAYA
GUIPUZCOA
Mondragon
ALAVA
Guevara
Ponferrada
Cacabelos
LEON
Astorga
Lamela
OHENSE
Benavente
Mansilla
BURGOS
Burgos
PALENCIA
LOGRONO
GERONA
LERIDA
HUESCA
BARCELONA
ZAMORA
Valladolid
Chaves
Lerma
SORIA
ZARAGOZA
Zaragoza
Peñafiel
Olmedo
SEGOVIA
Segovia
Salamanca
SALAMANCA
Alba
GUADALAJARA
TERUEL
Teruel
TARRAGONA
Colmenar-Viejo
MADRID
Alcala
Cuenca
Benicarlo
TOLEDO
Toledo
CUENCA
CASTELLON
Segorbe
Liria
Valencia
Leiva
Buñol
Requena
Campillo
CACERES
Tagus
LISBOA
CIUDAD REAL
Almansa
Calatrava
ALBACETE
ALICANTE
BADAJOZ
CORDOVA
JAEN
Castellblanco
HUELVA
Sevilla
SEVILLA
Osuna
Granada
ALMERIA
Vera
MALAGA
Ronda
Cadiz
CADIZ
Medinasidonia
Duero R.
R. Duero
Guadiana R.
Guadalquivir
Sa. de Gata
Sierra de Gredos
Sierra de Guadarrama
Montes de Toledo
Sierra Nevada
CANTABRIAN MTS.
PYRENEES MTS.

Longitude West 2 from Greenwich 0 East

C. J. PETERS & SON ENGRS.

Heath's Modern Language Series

HISTORIA
DE GIL BLAS DE SANTILLANA

Alain René

POR LESAGE, TRADUCIDA POR EL PADRE ISLA

ABBREVIATED AND EDITED WITH INTRODUCTION NOTES, MAP AND VOCABULARY

BY

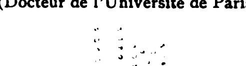
J. GEDDES, JR., PH.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN BOSTON UNIVERSITY

AND

FREEMAN M. JOSSELYN.

(Docteur de l'Université de Paris)



D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

2 B 0

PREFACE

THE first thought which is likely to suggest itself to any one taking up the present text and desirous of beginning to learn to read Spanish may well be: Why use a translation? Replying, first from a practical standpoint, because no original text has been found so well adapted to the purpose. It is by no means easy to find a Spanish text, the form and substance of which, in simplicity of language and idea, as well as of real human interest, adapts itself to the wants of the beginner. An experience of many years in schools and college, with classes of very varied student types, bears testimony, at all events in this case, to the truth of what is here said. It goes without saying that many admirable original Spanish texts have in this time been used, but none has had quite the success of the Padre Isla's celebrated version of *Gil Blas*. This is due, in the first place, to the universal character and world-wide humanity of the story itself. For in all literature, it may safely be said that nowhere has the weakness of human nature and its true character been more strikingly portrayed, than in the changes of fortune which make up the continually shifting scenes of this moving panorama. Despite, at times, exaggerated character sketches, such as that of the parasite who dines at Gil Blas' expense, nevertheless these thrusts at human folly go clear

home and continually recall to mind the author's *palabrita al lector* — in itself one of the little gems of literature — wherein is contained the suggestion that the amount of *útil mezclado con lo agradable* in the events related, must depend on the mental attitude of the reader. In the second place, the style is peculiarly simple and straightforward, possessing in itself a charm because of its clearness and directness. The vocabulary, although wide, comprises largely the ordinary every-day words and expressions that anybody who handles the language intelligently is obliged to know. A third reason for reading the story in Castilian, is that the Padre Isla's version is in itself one of the landmarks of Spanish literature; and can hardly be classed with "translations" in the ordinary sense. Although the theory of a Spanish original has been many times exploded, nevertheless the coloring of the work and many of the episodes have been borrowed from Spanish sources and with such success that it is well-nigh impossible to believe the work to be other than that of a native of Spain.

No attempt has been made to give an epitome of the complete adventures of Gil Blas. Such scenes as posterity has rightly admired, and which show Lesage at his best, are here given as separate episodes, each complete in itself — nothing being omitted or changed except for obvious reasons.

The text, which in the different editions varies considerably, has been made to conform in orthography and accentuation to the standard of the Spanish Academy, and corresponds quite exactly to that of the French edition published by Charpentier, Paris.

INTRODUCTION

THERE are, perhaps, few works in all literature that have proved so entertaining to readers in general regardless of nationality as *Gil Blas;* for the pleasure called up by this name is likely to be mingled with that which may have given us at a very early age our keenest literary enjoyment, the *Arabian Nights,* Grimm's *Household Fairy Tales,* and *Robinson Crusoe;* and like these works, it belongs to no nation or period, but is the common property of all ages and all countries. It hardly occurs to any one to ask when the hero lived or of what nationality he was; the experiences that he went through absorb all the attention, and in the main because they are typical of the feelings of all men under like circumstances everywhere. Looked at, however, as is natural here from a less general and more literary point of view, it must be plain to any one familiar with the literature that preceded and followed *Gil Blas,* that this work represents neither one nor the other, but is if anything representative of an epoch of transition between the two; for, as has rightly been said of it, it seems to have had no striking popular models before it nor any imitations so universally successful afterwards; and indeed its influence made itself felt at first rather more in England than in France.

Of the author, Alain-René Lesage, little is known other than the salient points that must needs make up the biography of almost any littérateur. Born at Sar-

zeau, near Vannes, in Brittany, France, in 1668, he lost his parents while a youth and what property came to him was squandered through the mismanagement of guardians. He attended school at Vannes and afterwards at Paris. The many apt allusions in his works to the classics show a familiarity with them proving his time at school spent to excellent advantage. He was admitted to the bar in 1692, and shortly after married a tradesman's daughter, Marie-Elizabeth Huyard, of Spanish descent, with whom he seems to have passed a happy and a quiet life. In the parentage of Miss Huyard, we have the first remote intimation suggesting the possibility of Lesage's attention being called to the subject to which he afterwards devoted a good part of his life. As the law proved unremunerative, he took the advice of a schoolmate, Antoine Danchet, who had had some literary success and followed in his steps, translating as a first venture, in 1695, the letters of the Greek sophist, Aristænetus, which passed unnoticed. An adviser, who proved of more service to Lesage than his former schoolfellow, was the Abbé Jules de Lyonne, who procured for him an annuity of six hundred livres, and furthermore directed his attention toward Spanish literature, of which he himself was very fond. This had been very fashionable in France, owing its popularity to its real worth and to the queens of the house of Austria, but now was so far forgotten that Lesage appeared to be presenting something of a novelty. He began with translations from Francisco de Rojas, Lope de Vega and Calderon, adapting them, furthermore, to the public taste. It was, however, hardly before 1707 that he gained general public attention by the success of *Crispin rival de son maître,* an admirable farce, which holds its own to this day, and although suggested by Hurtado de Mendoza's *los Empeños del mentir,* is practically an original

play. The same year appeared the very popular *Diable boiteux,* partly an adaptation, partly translation from *el Diablo cojuelo,* of Louis Velez de Guevara y Dueñas, which ran through several editions during the year and together with *Crispin rival de son maître* placed well to the front the reputation of its author now in his fortieth year. In 1709, his five-act satirical comedy *Turcaret, ou le financier,* considered by good critics the best play of its kind since Molière's time, had to be withdrawn, in spite of financial success, owing to the opposition of the class of financiers whose failings it unmercifully exposed. This treatment so disgusted the author that he gave up writing for the "Maison de Molière," and for twenty-five years the best French playwright turned his attention to writing for the *foire,* the licensed booths set up in fair time, where farce and vaudeville were always popular and paid their authors well. It was during this long period that he wrote upwards of one hundred dramatic pieces either alone or in collaboration with such writers as Piron, Fuselier, and Autreau. Many of these pieces were highly successful, though in the nature of the case, such success was ephemeral. Lesage's "Théâtre de la foire," published in 1737, comprises ten volumes.

About all of this literary work was done in Paris where Lesage resided in the faubourg St. Jacques until near the end of his life, when, with his wife and daughter, he went to live with his only remaining son, the abbé, canon of the cathedral at Boulogne-sur-Mer. He had been deeply disappointed and chagrined, because his other two sons followed the stage, a profession which he himself had good cause to dislike. Although since his fortieth year afflicted with deafness, he nevertheless enjoyed good company and telling stories, in which art he had in his prime few equals. It was at Boulogne-

sur-Mer that he died in 1747, in his eightieth year. The four masterpieces, *Crispin, le Diable boiteux, Turcaret,* and *Gil Blas,* give him a very high place in the literature of his country and the latter work a distinguished one in world literature.

It is in narrative writing that Lesage is at his best and where he has won his world-wide renown. While doing hack work for the booth theatres, his interest in Spanish literature continued and resulted in 1715 in the first three books of his masterpiece, *Gil Blas.* As a character romance *Gil Blas* points towards modern realism and truth. In itself it is more real than anything that preceded it, — barring perhaps the one brilliant effort in the modern direction of madame de Lafayette's *Princesse de Clèves* — and is an immense improvement over the long-winded, exaggerated seventeenth-century romances. The author goes directly to the point without cant or affectation; indeed, so very straightforward is the narrative that no place is given to the description of any beauties of nature, the sunrise or the landscape, of all of which, both writer and reader are equally oblivious, the interest being almost entirely social. Although the places and subjects are Spanish and there is a kind of halo about them intensely so, clearly proven by the dispute in regard to the origin of the work, yet that finesse or "esprit gaulois," that has at all epochs existed in France and which characterizes the *Gil Blas,* is the most legitimate mark of its French proprietorship. It is, too, to this trait that the book owes its particular charm. If one compares for a moment the *Don Quijote* with the *Gil Blas,* the difference of spirit that pervades the two works must at once be perceptible. There is something stately and grotesque about Don Quijote, an obvious lack of common sense in complying with the fitness of his surroundings which is due to his hallucination and rather

tends to excite pity. In the *Gil Blas,* the situation is reversed and the versatility of the hero in adapting himself to every possible situation forms the basis of what follows. These two works are, in a certain sense, respectively, characteristic of their nations. Although the *Gil Blas* is a moral work, it is so in its own way. The moral is not obtrusive, but it is none the less pointed. The hero well represents the average youth, wide awake, well disposed, desirous of making the best of everything, eager to get ahead, not over-scrupulous, yet never going far amiss. In choosing a youth, who, mostly in the capacity of a servant, has to do with all conditions of people, Lesage has a most efficient exponent in revealing the vanity and weakness inherent in these classes. So in the *Bachelier de Salamanque,* he has chosen equally well a private tutor to display the homes and characters that are dealt with.

As for the criticism commonly made, that Lesage habitually portrays knaves and rascals, it may be said that the period he describes, that of the first half of the seventeenth century in Spain, although a brilliant literary epoch, was a most lawless and irresponsible one. Then, too, as is well known, the time in which Lesage himself lived was one of the most degenerate in European history. He described life as he found it, quite removed from the ideals even of his day. To the criticism that Lesage drew on the literary property of another nation and other writers to an extent quite unusual, assent must be accorded. Lesage did so and most unceremoniously, but without any attempt to conceal the fact. It has been estimated that the parts borrowed by Lesage for the *Gil Blas* from Mendoza's *Lazarillo de Tormes,* Espinel's *Escudero Marcos de Obregon,* and some other Spanish productions as well as from Italian and French sources, form one-fifth of the entire romance. Voltaire's state-

ment that the *Gil Blas* is taken entirely from the Spanish romance entitled *la Vidad de lo escudero Dom Marcos d'Obrego,* is, as Ticknor says, "as absurd as his mode of spelling the title of the book which he had never seen," and is evidently inspired by his well-known dislike of Lesage. The latter in his borrowings does differ from master-minds like Shakespeare, Molière, Milton, and Dryden, who yielded to this propensity at intervals, not making a business of so doing as did Lesage; yet these geniuses rarely touched anything that they did not adorn. So with Lesage, he simply seized the opportunity and by using it as nobody else could, drew from comparative obscurity a class of fiction that owed not only its popularity in Spain to the society it depicted during the reigns of Philip III. and Philip IV., but its reputation abroad to the immense success produced by the *Gil Blas,* "an imitation more brilliant than any of the originals it followed."

The translations of *Gil Blas* in all languages are well nigh numberless. In English the versions of Smollett and of van Laun are well known. The introductory matter in either can hardly fail to interest the student of Romance literature. Of all versions in foreign languages, none is so celebrated as that of the Padre Isla, whose merit as a writer as well as the author of the Spanish text here given calls for due notice.

Born at Villa Vidani, Leon, March 24, 1703, José Francisco de Isla early distinguished himself as a Jesuit teacher and preacher. Together with learning and literary ability, he possessed a keen sense of the fitness of things and a vein of satire and humor that rendered his production in effectiveness second to none of the time. During the early part of the eighteenth century, everything in Spain was at a low ebb and it was only during the reign of Ferdinand VI. (1746-59) followed for twenty-nine years by that of Charles III., that there appeared a

glimmer of something like improvement. This ray manifested itself in a spirit of resistance to the ecclesiastical abuses that had so long oppressed the country. So vulgar had become the style of popular preaching as to be more than irreverent and positively degrading. This want of decency was manifest everywhere and particularly in the streets by the monks who had recourse to low buffoonery, rhetorical conceits and jokes in order to win applause or obtain a contribution. It was against such abuse in language and manner that the Padre Isla directed his fine satirical pen. He had long been known as a clever writer when in 1758 appeared the first volume of the work entitling him to a place in the literature of his country: *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas.* It had an extraordinary popularity, eight hundred copies being sold in the course of twenty-four hours. It was bitterly assailed by the clergy and finally condemned by the Inquisition of 1760. The book is not only an amusing and brilliant biography of the typical pulpit orator of the day, whose glaring effrontery and vulgarity is exposed to a strong light, but is highly interesting because of the insight it gives into Spanish character of the time.

When the Jesuits were expelled from Spain in 1767, Father Isla was obliged to depart, and owing to the troubled times and persecution, the remaining fourteen years of his life could hardly have been happy ones. This time was passed mainly in Italy and occupied with literary work. He died in Bologna in 1781. The many letters, sermons, and a poem found among his papers testify to his tireless industry. It will suffice here to mention one of his tasks that has rendered his name more widely known than have his own writings, — his version of *Gil Blas:* "Aventuras de Gil Blas de Santillana robadas á España, adoptadas en Francia por Mons. Lesage,

restituidas á su Patria y á su Lengua nativa por un Español zeloso, que no sufre que se burlen de su Nacion" (Madrid, 1787, 6 v. 8vo). Such is the inscription on the title-page. The charge that Lesage was not the author of *Gil Blas* was first suggested by Voltaire in his *Siècle de Louis XIV* and afterwards taken up by others, and, among them, by Father Isla, who set to work to translate the French story with omissions, alterations, and a continuation. He declared that Lesage, when in Spain, obtained the original manuscript from an Andalusian advocate. This assertion was made without proof supporting it at all, and was conclusively overthrown by the fact that Lesage never was in Spain, the advocate was never named, and the manuscript never produced. The attempt to establish a Spanish original of *Gil Blas* has been repeatedly made, — notably in 1822 by the historian of the Inquisition, Juan Antonio de Llorente, — but internal as well as external evidence has shown the utter futility of all such efforts. As Ticknor says: "Lesage by the force of his genius produced a work of great brilliancy, in which from his known familiarity with Spanish literature and his unscrupulous use of it, he has preserved the national character with such fidelity, that a Spaniard is almost always unwilling to believe that the *Gil Blas,* especially now that he has it in the spirited if not uniformly pure Castilian version of Father Isla, could have been written by anybody but one of his own countrymen."

J. G. Jr.

In regard to the character and worth of the Spanish originals, and for much pertinent matter in connection with them, and with Lesage and Isla, the student is referred to the work just drawn on and quoted: Ticknor's *History of Spanish Literature.* Bibliographical matter on Lesage will be found in *Lesage, romancier*, by L. Claretie, Paris, 1890, and in *Lesage*, by E. Lintilhac, in the series of the "Grands écrivains français," Paris, 1893. On Father Isla, consult: *Études sur Fray Gerundio et sur son auteur*, by Bernard Gaudeau, 8vo, Paris, 1890.

UTILE DULCI

GIL BLAS DE SANTILLANA

UNA PALABRITA[1] AL LECTOR

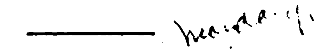
Antes de leer la historia de mi vida, escucha, lector amigo, un cuento que te voy á contar:

Caminaban juntos y á pie dos estudiantes desde Peñafiel á Salamanca. Sintiéndose cansados y sedientos, se sentaron junto á una fuente que estaba en el camino. Después que descansaron y mitigaron la sed, observaron por casualidad una como lápida sepulcral,[2] que á flor de la tierra se descubría cerca de ellos, y sobre la lápida unas letras medio borradas por el tiempo y por las pisadas del ganado que venía á beber á la fuente. Picóles[3] la curiosidad, y lavando la piedra con agua, pudieron leer estas palabras castellanas: «Aquí está enterrada el alma del licenciado[4] Pedro García.»

El más mozo de los estudiantes, que era vivaracho y un si es no es atolondrado, apenas leyó la inscripción, cuando exclamó riéndose á carcajada tendida: «¡Gracioso disparate! ¡Aquí está enterrada el alma! Pues qué ¿un alma puede enterrarse? ¡Quién me diera á conocer[5] el ignorantísimo autor de tan ridículo epitafio!» Y diciendo esto, se levantó para irse. Su compañero, que era algo más juicioso y reflexivo, dijo para consigo: «Aquí hay misterio, y no me he de apartar de este sitio hasta averiguarlo.» Dejó partir al otro, y sin perder tiempo, sacó un cuchillo, y comenzó á socavar la tierra al rededor de la lápida, hasta que logró levantarla. Encontró debajo de ella un bolsillo; abrióle, y halló en él cien ducados,[6] con estas palabras en latín: «Declárote por heredero mío, á ti,[7] cualquiera que seas, que has tenido ingenio para entender el verdadero sentido de la inscripción; pero te encargo que uses de este dinero mejor que yo usé de él.» Alegre el estudiante con este descubrimiento, volvió á poner[8] la lápida como antes estaba, y prosiguió su camino á Salamanca, llevándose el alma del licenciado.

Tú, amigo lector, seas quién fueres, necesariamente te has de parecer á uno de estos dos estudiantes. Si lees mis aventuras sin hacer reflexión á las instrucciones morales que encierran, ningún fruto sacarás de esta lectura; pero si las leyeres con atención, encontrarás en ellas, según el precepto de Horacio, «lo útil mezclado con lo agradable.»[9]

HISTORIA DE GIL BLAS DE SANTILLANA



NACIMIENTO DE GIL BLAS, Y SU EDUCACIÓN

[Libro I, Cap. 1]

BLAS DE SANTILLANA, mi padre, después de haber servido muchos años en los ejércitos de la monarquía española se retiró[1] al lugar donde había nacido. Casóse[2] con una aldeana, y yo nací al mundo diez meses después que se habían casado. Pasáronse á vivir á Oviedo, donde mi madre se acomodó por ama de gobierno, y mi padre por escudero.[3] Como no tenían más bienes que su salario, corría gran peligro mi educación[4] de no haber sido la mejor, si Dios no me hubiera deparado un tío, que era canónigo de aquella iglesia. Llamábase Gil Pérez: era hermano mayor de mi madre, y había sido mi padrino. Figúrate allá en tu imaginación, lector mío, un hombre pequeño, de tres pies y medio de estatura, extraordinariamente gordo, con la cabeza zabullida entre los hombros, y hé aquí la *vera effigies*[5] de mi tío. Por lo demás era un eclesiástico que sólo pensaba en darse buena vida,[6] quiero decir en comer y en tratarse bien, para lo cual le suministraba suficientemente la renta de su prebenda.

Llevóme á su casa cuando yo era niño, y se encargó de mi educación. Parecíle desde luego tan despejado, que resolvió cultivar mi talento. Compróme una cartilla, y quiso él mismo ser mi maestro de leer. También hubiera querido enseñarme por sí mismo la lengua latina, porque ese dinero ahorraría;[1] pero el pobre Gil Pérez se vió precisado á ponerme bajo la férula de un preceptor, y me envió al doctor Godínez, que pasaba por el más hábil pedante que había en Oviedo. Aproveché tanto en esta escuela, que al cabo de cinco ó seis años entendía un poco los autores griegos, y suficientemente los poetas latinos. Apliquéme después á la lógica, que me enseñó á discurrir y argumentar sin término. Gustábanme mucho las disputas, y detenía á[2] los que encontraba, conocidos ó no conocidos, para proponerles cuestiones y argumentos. Topábame á veces con algunos manteístas, que no apetecían otra cosa, y entonces era el oírnos disputar.[3] ¡Qué voces! ¡qué patadas! ¡qué gestos! ¡qué contorsiones! ¡qué espumarajos en las bocas! Más parecíamos energúmenos que no[4] filósofos.

De esta manera logré gran fama de sabio en toda la ciudad. Á mi tío se le caía la baba,[5] y se lisonjeaba infinito con la esperanza de que en virtud de mi reputación presto dejara de tenerme sobre sus costillas.[6] Díjome un día: Ola, Gil Blas, ya no eres niño; tienes diez y siete años, y Dios te ha dado habilidad. Hemos menester pensar en ayudarte. Estoy resuelto á enviarte á la universidad de Salamanca, donde con tu ingenio y con tu talento no dejarás de colocarte[7] en algún buen puesto. Para tu viaje te daré algún dinero y la mula, que vale de diez á doce doblones,[8] la que

podrás vender en Salamanca, y mantenerte después con el dinero, hasta que logres algún empleo que te dé de comer honradamente.

No podía mi tío proponerme cosa más de mi gusto, porque reventaba por ver mundo: sin embargo supe vencerme, y disimular mi alegría. Cuando llegó la hora de marchar, sólo me mostré afligido del sentimiento de separarme de un tío á quien debía tantas obligaciones: enternecióse el buen señor, de manera que me dió más dinero del que me daría si hubiera leído ó penetrado lo que pasaba en lo íntimo de mi corazón. Antes de montar quise ir á dar un abrazo á mi padre y á mi madre, los cuales no anduvieron escasos en materia de consejos. Exhortáronme á que todos los días encomendase á Dios á mi tío, á vivir cristianamente, á no mezclarme nunca en negocios peligrosos, y sobre todo á no desear, y mucho menos á tomar lo ajeno contra la voluntad de su dueño. Después de haberme arengado largamente, me regalaron con su bendición, la única cosa que podía esperar de ellos. Inmediatamente monté en mi mula, y salí de la ciudad.

DE LOS SUSTOS QUE TUVO GIL BLAS EN EL CAMINO DE PEÑAFLOR,[1] LO QUE HIZO CUANDO LLEGÓ ALLÍ, Y LO QUE LE SUCEDIÓ CON UN HOMBRE QUE CENÓ CON ÉL

[Libro I, Cap. II]

Héteme[2] aquí ya fuera de Oviedo, camino de Peñaflor, en medio de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula, y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos reales[3] más que había hurtado[4] á mi bo-

nísimo tío. La primera cosa que hice fué dejar la mula á discreción, esto es, que anduviese al paso que quisiese. Echéle el freno sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del sombrero. No podía contener mi alegría: jamás me había visto con tanto dinero junto: no me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Estábale recontando quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente la cabeza en aire de espantadiza, aguzó las orejas, y se paró en el medio del camino. Juzgué desde luego que la había espantado alguna cosa, y examiné lo que podía ser. Ví en medio del camino un sombrero con un rosario de cuentas gordas en su copa; y al mismo tiempo oí una voz lastimosa, que pronunció estas palabras: *Señor pasajero, tenga vmd.*[1] *piedad de un pobre soldado estropeado, y sírvase de echar algunos reales en ese sombrero, que Dios se la pagará*[2] *en el otro mundo.* Volví los ojos hacia[3] donde venía la voz, y ví al pie de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado, que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza.[4] Sobresaltéme extrañamente, miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado. Recogí lo mejor que pude mi dinero; metíle disimulada y bonitamente[5] en la faltriquera, y quedándome en las manos con[6] algunos reales, los fuí echando poco á poco, y uno á uno, en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que conociese el soldado que yo me portaba noble y generosamente. Quedó satisfecho de mi ge-

nerosidad, y dióme tantas gracias como yo espolazos á la mula, para que cuanto antes me alejase de él; pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba más aprisa. La vieja costumbre de caminar paso á paso bajo el gobierno de mi tío la había hecho olvidarse de lo que era el galope.

No me pareció esta aventura el mejor agüero para el resto del viaje. Veía que aun no estaba en Salamanca, y que me podían suceder otras peores. Parecióme que mi tío había andado poco prudente en no haberme entregado á algún arriero.[1] Esto era sin duda lo que debiera haber hecho; pero le parecía que dándome su mula gastaría menos en el viaje; lo cual le hizo más fuerza[2] que la consideración de los peligros á que me exponía. Para reparar esta falta determiné vender mi mula en Peñaflor, si tenía la dicha de llegar á aquel lugar, y ajustarme con un arriero hasta Astorga, haciendo lo mismo con otro desde Astorga á Salamanca. Aunque nunca había salido de Oviedo, sabía los nombres de todos los lugares por donde había de pasar, habiéndome informado de ellos antes de ponerme en camino.

Llegué felizmente á Peñaflor, y me paré á la puerta de un mesón, que tenía bella apariencia. Apenas eché pie á tierra, cuando el mesonero me salió á recibir con mucha cortesía. Él mismo desató mi maleta y mis alforjas, cargó con ellas, y me condujo á un cuarto mientras sus criados llevaban la mula á la caballeriza. Era el tal mesonero[3] el mayor hablador de todo Asturias, tan fácil en contar sin necesidad sus cosas, como curioso en informarse de las ajenas. Díjome que se llamaba Andres Corzuelo, y que había servido al rey

muchos años de sargento; y se había retirado quince meses hacía,[1] por casarse con una moza de Castropol, que era buen bocado,[2] aunque algo morena.[3] Y después me refirió otra infinidad de cosas, que tanto importaba saberlas, como ignorarlas. Hecha esta confianza, juzgándose ya acreedor[4] á que yo le correspondiese con la misma, me preguntó quién era, de dónde venía, y á dónde caminaba. Á todo lo cual me consideré obligado á responder artículo por artículo, puesto que cada pregunta la acompañaba con una profunda reverencia, suplicándome muy respetuosamente que perdonase su curiosidad. Esto me empeñó insensiblemente en una larga conversación con él, en la cual ocurrió hablar del motivo y fin que tenía en desear deshacerme de mi mula y proseguir el viaje con algún arriero. Todo me lo aprobó mucho, y no cierto sucintamente, porque me representó todos los accidentes que me podían suceder, y me embocó mil funestas historias de los caminantes. Pensé que nunca acabase; pero al fin acabó diciéndome que, si quería[5] vender la mula, él conocía un muletero, hombre muy de bien, que acaso la compraría. Respondíle me daría[6] gusto en enviarle á llamar; y él mismo en persona partió al punto á noticiarle mi deseo.

Volvió en breve acompañado del chalán, y me le presentó ponderando mucho su honradez. Entramos en el corral donde habían sacado mi mula. Paseáronla y repaseáronla[7] delante del muletero, que con grande atención la examinó de pies á cabeza. Púsole mil tachas,[8] hablando de ella muy mal. Confieso que tampoco podía decir de ella mucho bien; pero lo mismo diría aunque fuera la mula del papa.[9] Pro-

testaba que tenía cuantos defectos podía[1] tener el animal, apelando al juicio del mesonero, que sin duda tenía sus razones para conformarse con el suyo. Ahora bien, me preguntó fríamente el chalán, ¿cuánto pide vmd. por su mula? Yo, que la daría de balde después del elogio que había hecho de ella, y sobre todo de la atestación del señor Corzuelo, que me parecía hombre honrado, inteligente y sincero, le respondí remitiéndome en todo á lo que la apreciase su hombría de bien y su conciencia, protestando que me conformaría con ello. Replicóme, picándose de hombre de bien y timorato, que, habiendo interesado su conciencia, le tocaba en lo más vivo, y en lo que más le dolía, porque al fin este era su lado flaco; y efectivamente no era el más fuerte, porque en lugar de los diez ó doce doblones en que mi tío la había valuado, no tuvo vergüenza de tasarla en tres ducados, que me entregó, y yo recibí tan alegre como si hubiera ganado mucho en aquel trato.

Después de haberme deshecho tan ventajosamente de mi mula, el mesonero me condujo á casa de un arriero que el día siguiente había de[2] partir á Astorga. Díjome éste que pensaba salir antes de amanecer, y que él tendría cuidado de despertarme. Quedamos de acuerdo en lo que le había de dar por comida y macho, y yo me volví al mesón en compañía de Corzuelo, el cual en el camino me comenzó á contar toda la historia del arriero. Encajóme cuanto se decía de él en la villa; y aun llevaba traza de continuar aturdiéndome con sus impertinentes habladurías, cuando por fortuna le interrumpió un hombre de buen aspecto, que se acercó á él, y le saludó con mucha urbanidad. Dejélos á

los dos, y proseguí mi camino sin pasarme por el pensamiento que pudiese yo tener parte alguna en su conversación.

Luego que llegué al mesón, pedí de cenar. Era día de viernes, y me contenté con huevos. Mientras los disponían, trabé conversación con la mesonera, que hasta entonces no se había dejado ver. Parecióme bastantemente linda, de modales muy desembarazados y vivos. Cuando me avisaron que ya estaba hecha la tortilla, me senté á la mesa solo. No bien había comido[1] el primer bocado, hé aquí que entra el mesonero, en compañía de aquel hombre con quien se había parado á hablar en el camino. El tal caballero,[2] que podía tener treinta años, traía al lado un largo chafarote. Acercándose á mí con cierto aire alegre y apresurado: Señor licenciado, me dijo, acabo de saber que vmd. es el señor Gil Blas de Santillana, la honra de Oviedo, y la antorcha de la filosofía. ¿Es posible que sea vmd. aquel joven sapientísimo, aquel ingenio sublime, cuya reputación es tan grande en todo este país? Vosotros no sabéis (volviéndose al mesonero y á la mesonera) qué hombre tenéis en casa. Tenéis en ella un tesoro. En este mozo estáis viendo la octava maravilla del mundo.[3] Volviéndose después hacia mí, y echándome los brazos al cuello:[4] Excuse vmd., me dijo, mis arrebatos; no soy dueño de mí mismo, ni puedo contener la alegría que me causa su presencia.

No pude responderle de pronto, porque me tenía tan estrechamente abrazado, que apenas me dejaba libre la respiración; pero luego que desembaracé un poco la cabeza, le dije: Nunca creí que mi nombre fuese conocido en Peñaflor. ¿Qué llama conocido? me re-

puso en el mismo tono. Nosotros tenemos registro de todos los grandes personajes que nacen á veinte leguas en contorno. Vmd. está reputado por un prodigio, y no dudo que algún día dará á España tanta gloria el haberle producido, como á la Grecia el ser madre de sus siete sabios.[1] Á estas palabras se siguió un nuevo abrazo, que hube de aguantar aun á peligro de que me sucediese la desgracia de Anteo.[2] Por poca experiencia[3] del mundo que yo hubiera tenido, no me dejaría ser el dominguillo[4] de sus demostraciones, ni de sus hipérboles. Sus inmoderadas adulaciones y excesivas alabanzas me harían conocer desde luego que era uno de aquellos truhanes, pegotes y petardistas que se hallan en todas partes, y se introducen con todo forastero para llenar la barriga á costa suya; pero mis pocos años y mi vanidad me hicieron formar un juicio muy distinto. Mi panegirista y mi admirador me pareció hombre muy de bien y muy real; y así le convidé á cenar conmigo. Con mucho gusto, me respondió prontamente; y estoy muy agradecido á mi buena estrella, por haberme dado á conocer al ilustre señor Gil Blas, y no quiero malograr la fortuna de estar en su compañía, y disfrutar sus favores lo más que me sea posible. Á la verdad, prosiguió, no tengo gran apetito, y me sentaré á la mesa sólo por hacer compañía á vmd., comiendo algunos bocados meramente por complacerle, y por mostrar cuanto aprecio sus finezas.

Sentóse en frente de mí el señor mi panegirista. Trajéronle un cubierto, y se arrojó á la tortilla con tanta ansia, y con tanta precipitación, como si hubiera estado tres días sin comer. Por el gusto con que la comía conocí que presto daría cuenta de ella. Mandé

se hiciese otra, lo que se ejecutó al instante: pusiéronla en la mesa cuando acabábamos, ó por mejor decir, cuando mi huésped acababa de engullirse la primera. Sin embargo, comía siempre con igual presteza, y sin perder bocado añadía sin cesar alabanzas sobre alabanzas, las cuales me sonaban bien, y me hacían estar muy contento de mi personilla.[1] Bebía frecuentemente, brindando unas veces á mi salud, y otras á la de mi padre y de mi madre, no hartándose de celebrar su fortuna en ser padres de tal hijo. Al mismo tiempo echaba vino en mi vaso, incitándome á que le correspondiese. Con efecto no correspondía yo mal á sus repetidos brindis; con lo cual y con sus adulaciones me sentí de tan buen humor que, viendo ya medio comida la segunda tortilla, pregunté al mesonero si tenía algun pescado. El señor Corzuelo, que según todas las apariencias se entendía con el petardista, respondió: Tengo una excelente trucha, pero costará cara á los que la coman, y es bocado demasiadamente delicado para vmd. ¿Qué llama vmd. *demasiadamente delicado?* replicó mi adulador. Traiga vmd. la trucha, y descuide de lo demás. Ningún bocado, por regalado que sea,[2] es demasiado bueno para el señor Gil Blas de Santillana, que merece ser tratado como un príncipe.

Tuve particular gusto de que hubiese retrucado con tanto aire las últimas palabras del mesonero, en lo cual no hizo más que anticipárseme. Díme por ofendido,[3] y dije con enfado al mesonero: Venga la trucha, y otra vez piense más en lo que dice. El mesonero, que no deseaba otra cosa, hizo cocer luego la trucha, y presentóla en la mesa. Á vista del nuevo plato

brilláron de alegría los ojos del taimado, que dió mayores pruebas del deseo que tenía de complacerme, es decir, que se abalanzó al pescado del mismo modo que se había arrojado á las tortillas. No obstante se vió precisado á rendirse, temiendo algún accidente, porque se había hartado hasta el gollete. En fin, después de haber comido y bebido hasta más no poder,[1] quiso poner fin á la comedia. Oh señor Gil Blas, me dijo alzándose de la mesa, estoy tan contento de lo bien[2] que vmd. me ha tratado, que no le puedo dejar sin darle un importante consejo, del que me parece tiene no poca necesidad. Desconfíe por lo común de todo hombre á quien no conozca; y esté siempre muy sobre sí[3] para no dejarse engañar de las alabanzas. Podrá vmd. encontrar con otros que quieran, como yo, divertirse á costa de su credulidad, y puede suceder que las cosas pasen más adelante. No sea vmd. su hazmerreír,[4] y no crea sobre su palabra que le tengan por la octava maravilla del mundo. Diciendo esto, rióse de mí en mis bigotes, y volvióme las espaldas.

Sentí tanto esta burla como cualquiera de las mayores desgracias que me sucedieron después. No hallaba consuelo viéndome burlado tan groseramente, ó, por mejor decir, viendo mi orgullo tan humillado. ¡ Es posible, me decía yo, que aquel traidor se hubiese burlado de mí ! ¡ Pues qué ! ¿ solamente buscó al mesonero para sonsacarle, ó estaban ya de inteligencia los dos? ¡ Ah, pobre Gil Blas! muérete de vergüenza, porque diste á estos bribones justo motivo para que te hagan ridículo. Sin duda que compondrán una buena historia de esta burla, la cual podrá muy bien llegar á Oviedo, y en verdad que te hará grandísimo honor.

Tus padres se arrepentirán de haber arengado tanto á un mentecato. En vez de exhortarme á que no engañase á nadie, debieran haberme encomendado que de ninguno[1] me dejase engañar. Agitado de estos amargos pensamientos, y encendido en cólera, me encerré en mi cuarto, y me metí en la cama; pero no pude dormir, y apenas había cerrado los ojos, cuando el arriero vino á despertarme, y á decirme que sólo esperaba por mí para ponerse en camino. Levantéme prontamente, y mientras me estaba vistiendo, vino Corzuelo con la cuenta del gasto, en la cual no se olvidaba la trucha; y no solamente hube de pasar por todo lo que él cargaba, sino que, mientras le pagaba el dinero, tuve el dolor de conocer se estaba relamiendo en la memoria del pasado chasco de la noche precedente. Después de haber pagado bien una cena que había digerido tan mal, partí con mi maleta á casa del arriero, dando á todos los diablos al petardista, al mesonero y al mesón.[2]

DE LA TENTACIÓN QUE TUVO EL ARRIERO EN EL CAMINO, EN QUÉ PARÓ,[3] Y COMO GIL BLAS SE ESTRELLÓ CONTRA CARIBDIS, QUERIENDO EVITAR Á SCILA

[Libro I, Cap. III]

No era yo solo el que había de caminar con el arriero. Habíanse ajustado con el mismo dos hijos de familia[4] de Peñaflor; un muchacho ó niño de coro de Mondoñedo, que iba á correr mundo, un caballerete de Astorga, y una joven del Vierzo con quien acababa de casarse. En muy poco tiempo nos hicimos amigos. y cada uno contó á donde iba, y de donde venía. Aun-

que la novia estaba en lo mejor de su edad, era tan morena y de tan poca gracia, que no me daba mucho gusto el mirarla: con todo eso, sus pocos años y su robustez inclinaron hacia ella el arriero, tanto que resolvió hacer una tentativa para lograr sus favores. Pasó la jornada en meditar el modo, y dilató la ejecución hasta la última posada. Ésta fué en Cacabelos. Hízonos apear en un mesón que está á la entrada del lugar, esto es un poco fuera de él, cuyo mesonero sabía él muy bien que era un hombre callado, y amigo de complacer. Dispuso que nos condujese á un cuarto muy retirado, donde nos dejó cenar tranquilamente; pero al fin de la cena vimos entrar al arriero furioso como un demonio, votando, jurando y blasfemando; y mirándonos á todos con ojos centellantes: ¡ Por vida de quien soy ![1] dijo, que me han hurtado cien doblones que traía en una bolsa de cuero, y por fuerza han de parecer. Ahora, ahora me voy derecho al juez, para que dé tormento á todos, hasta que se descubra el ladrón, y me restituya mi dinero. Diciendo esto con un aire muy natural, nos volvió apresuradamente y con enfado las espaldas, dejándonos atónitos, mirándonos los unos á los otros.

Á ninguno le ocurrió que podía ser aquello una ficción, porque todavía no nos podíamos conocer bien; antes sí sospeché yo que el ladrón sería[2] el muchacho de coro, así como él quizá sospecharía lo mismo de mí. Fuera de eso, todos éramos unos pobres simples, que no sabíamos las formalidades que preceden en semejantes casos á la prueba del tormento;[3] y desde luego creímos que se había de comenzar por aquí. Poseídos, pués, de esta aprehensión, precipitadamente

nos salimos del cuarto, escapando unos á la calle, y otros al huerto, para salvarse cada cual como pudiese; y el novio de Astorga, turbado con la idea del tormento, se salvó como otro Eneas, olvidado enteramente de su mujer.[1]

Por lo que toca á mí, atemorizado quizá más que los otros, salí prontamente al campo, y atravesando terrenos, penetrando matorrales, y saltando los fosos que hallaba en el camino, llegué por fin á un lóbrego y espeso bosque. Iba á entrar en él, y á esconderme en el más erizado matorral, cuando me ví de repente con dos hombres á caballo que se pararon delante de mí. ¿Quién va allá? dijeron; y como el miedo y la sorpresa no me dejaron hablar, acercándose más, cada uno me puso al pecho una pistola, intimándome pena de la vida,[2] que les dijese quién era, de dónde venía, y qué iba yo á hacer en aquel bosque. Á esta manera de preguntar, que me pareció un *quid pro quo*[3] del tormento con que se había burlado de nosotros el arriero, respondí que era un pobre estudiante de Oviedo, que iba á continuar mis estudios en Salamanca, refiriéndoles lo que nos acababa de suceder, y confesando sencillamente que el miedo del tormento me había hecho huir, sin saber donde esconderme. Dieron una grande carcajada cuando oyeron un discurso que tanto mostraba mi sencillez, y uno de ellos me dijo: No tengas miedo, querido:[4] vente con nosotros, y no temas, que te pondremos en toda seguridad. Diciendo esto, me hizo montar en la grupa de su caballo, y volviendo las riendas, nos envainamos todos tres en lo más intrincado y más espeso del bosque.

No sabía yo qué pensar de tal encuentro; mas no

obstante no pronosticaba cosa mala. Si estos hombres fueran ladrones, me decía yo á mí mismo, ya me hubieran robado, y quizá asesinado también. Acaso serán[1] algunos buenos hidalgos de esta tierra, que, viéndome atemorizado, se han compadecido de mí, y por caridad me llevan á su casa. No me duró mucho la duda. Después de algunas vueltas y revueltas,[2] con grandísimo silencio, llegamos por fin al pie de una colina, donde nos apeamos. Aquí hemos de dormir, dijo uno de los caballeros. Por más que yo volvía los ojos á todas partes no veía casa, choza ó cabaña, ni la más mínima señal de habitación: cuando ví que aquellos dos hombres alzaron una gran trampa de madera, cubierta de tierra y de enramada que ocultaba una larga entrada soterránea[3] muy pendiente, por donde los caballos por sí mismos se dejaron resbalar, como quienes[4] ya estaban acostumbrados. Los caballeros me hicieron entrar con ellos, y dejaron caer la trampa con unas cuerdas[5] que para este efecto estaban fuertemente atadas á ella. Y hé aquí al digno sobrino de mi tío el canónigo Gil Pérez metido como ratón en una ratonera.

DESCRIPCIÓN DE LA CUEVA SOTERRÁNEA, Y DE LO QUE VIÓ EN ELLA GIL BLAS

[Libro I, Cap. IV]

Entonces conocí entre qué especie de gentes me hallaba; y fácilmente se puede adivinar que este conocimiento me quitaría el primer temor: pero otro mucho mayor se apoderó luego de mí. Dí por supuesto[6] que iba á perder la vida con mis pobres ducados: y mirándome como una víctima que era conducida al sacri-

ficio, caminaba más muerto que vivo entre mis conductores, cuando advirtiendo ellos mismos que de pies á cabeza iba temblando, me exhortaron con la mayor dulzura, pero inútilmente, á que depusiese todo temor. Habríamos caminado como unos[1] doscientos pasos, siempre bajando, y siempre caracoleando, cuando entramos en una especie de caballeriza, á que daban luz dos grandes candiles que pendían de la bóveda. Había en ella una buena provisión de paja, y muchos sacos atestados de cebada. Podían caber en ella cómodamente hasta veinte caballos, pero á la sazón solamente había los dos que acababan de llegar. Vino á atarlos al pesebre un negro ya viejo, pero en la traza fornido y vigoroso. Salimos de la caballeriza, y á la triste luz de otros candiles que parecían alumbrar sólo para que se viese el horror de aquella caverna, llegamos á la cocina, donde una vieja estaba asando las viandas y disponiendo la cena. No faltaba en la cocina utensilio alguno de los necesarios, é inmediata á ella estaba la despensa bien abastecida de todo género de provisiones. La cocinera (porque es menester que la describa) era una persona de sesenta años, y encima de ellos algunos más. Cuando moza, eran sus cabellos de un rubio extraordinariamente vivo, porque aun en su presente edad no estaban tan blancos, que de trecho en trecho no se conservasen algunas manchas residuos del primitivo color. El de la cara era aceitunado; su barba puntiaguda, con alguna elevación; los labios muy hundidos, y una nariz tan larga y encorvada, que casi llegaba á besar la boca con la punta, y sus ojos tan encarnados, que parecían dos tomates maduros.

Señora Leonarda, dijo uno de los caballeros, presentándome á aquel bello ángel de tinieblas, mire este mocito que le traemos; y volviéndose después á mí, y viéndome pálido y consumido, me dijo: Vuelve, querido, en ti, y no tengas miedo, pues no te queremos hacer mal. Nos hacía falta un mozo que aliviase en algo á nuestra pobre cocinera: te encontramos, y ésta ha sido tu fortuna. Ocuparás la plaza de un mozo que murió quince días ha,[1] porque era de delicada complexión. La tuya parece mas robusta, y no morirás tan presto. Á la verdad no volverás ya á ver el sol, pero en recompensa comerás bien, y tiendrás siempre buena lumbre. Pasarás la vida con Leonarda, que es una criatura muy amable y humana. Tendrás cuantas conveniencias quisieres; y ahora conocerás que no has venido á vivir entre algunos pordioseros[2] y despilfarrados. Al mismo tiempo tomó una luz y me mandó le siguiese.[3] Llevóme á una bodega, donde ví una infinidad de botellas, y grandes vasijas de barro bien tapadas, llenas todas de vinos exquisitos. Hízome pasar después por muchos cuartos: unos atestados de piezas de lienzo, y otros de ricos paños y telas de lana y seda. En otro ví plata y oro, y mucha vajilla marcada con diferentes escudos de armas. Seguíle después á una gran sala, que alumbraban tres grandes arañas[4] de metal, y conducía á otros cuartos que se comunicaban con ella.[5] Aquí me hizo nuevas preguntas, es á saber, cómo me llamaba, y porqué había salido de Oviedo. Después que satisfice su curiosidad: Ahora bien, Gil Blas, me dijo con mucho agrado, puesto que sólo saliste de tu patria para lograr algún acomodo, parece que naciste de pie,[6] pues se te proporciona

vivir entre nosotros. Ya te lo he dicho, aquí vivirás en medio de la abundancia; nadarás en oro y plata, y estarás con toda seguridad. Tal es este soterráneo, que aunque venga cien veces á este bosque la santa Hermandad,[1] nunca dará con él: la entrada sólo la conocemos yo y mis camaradas. Acaso me preguntarás ¿cómo hemos podido nosotros fabricar este soterráneo sin que lo supiesen los paisanos de los lugares vecinos? pero has de saber, amigo mío, que esta no ha sido obra nuestra, sino de muchos siglos.[2] Después que los Moros se apoderaron de Granada, de Aragón y de casi toda España, los cristianos que no se quisieron sujetar al yugo de los infieles huyeron, y se ocultaron en este país, en Vizcaya y Asturias, á donde se retiró también el valiente don Pelayo.[3] Los fugitivos y dispersos vivían por familias en los bosques y en las más ásperas montañas: unos escondidos en cavernas, y otros en soterráneos, que ellos mismos fabricaron; y éste es uno de tantos.[4] Después que afortunadamente[5] arrojaron de España á sus enemigos, se volvieron á sus ciudades, villas y lugares, y desde entonces los soterráneos sirvieron de asilos á las gentes de nuestra profesión. Es cierto que la santa Hermandad ha descubierto y destruido algunos, pero todavía han quedado muchos; y yo, gracias al cielo, quince años hace que habito[6] impunemente en éste. Llámome el capitán Rolando; soy el jefe de la compañía, y el otro que viste conmigo es uno de mis camaradas.

DE LA LLEGADA DE OTROS LADRONES AL SOTERRÁNEO, Y DE LA CONVERSACIÓN QUE TUVIERON ENTRE SÍ

[Libro I, Cap. v]

No bien había dicho estas palabras el capitán, cuando aparecieron en la sala seis caras nuevas, que eran su teniente y otros cinco de la gavilla. Venían cargados de presa. Traían dos grandes zurrones llenos de azúcar, canela, almendras y pasas. El teniente, dirigiéndose al capitán, le dijo que había despojado á un especiero de Benavente de aquellos zurrones, como también del macho que los llevaba; y después de haber dado cuenta de su expedición en la pieza que servía de despacho, se entregó en la repostería la hacienda del especiero. Hecho esto se trató de cenar y de alegrarse. Prepararon en la sala una gran mesa, y á mí me enviaron á la cocina para que la tía Leonarda me instruyese en lo que debía hacer. Cedí á la necesidad, ya que mi mala suerte lo quería así, y disimulando mi sentimiento me dispuse á servir á una gente tan honrada.

Dí principio por el aparador, cubriéndole de vasos y salvillas de plata, flanqueadas de botellas llenas de excelente vino que el señor Rolando me había ponderado. Puse en la mesa dos géneros de sopa,[1] á cuya vista todos ocuparon sus asientos. Comenzaron á comer con mucho apetito, manteniéndome yo tras de ellos en pie para servirles el vino. El capitán les contó en pocas palabras mi historia de Cacabelos, con la cual se divirtieron mucho. Aseguróles después que yo era un mozo de mérito; pero como estaba ya tan

escarmentado de las alabanzas, pude oír mis elogios sin peligro. Convinieron todos en que parecía yo como nacido para ser copero suyo, y que valía cien veces más que mi predecesor. Como después de su muerte la señora Leonarda era la que había servido el néctar á aquellos dioses infernales, la privaron de este glorioso empleo, para revestirme á mí de él. De esta manera me hallé convertido en nuevo Ganimedes,[1] sucesor de aquella maldita Hebe.[2]

Después de la sopa se presentó un gran plato de asado para acabar de saciar á los señores ladrones, los cuales bebían tanto como comían, y en breve tiempo, se pusieron todos de buen humor, y comenzaron á meter mucha bulla. Hablaban todos á un mismo tiempo: uno comenzaba una historia, otro le interrumpía con un chiste, ó con una frialdad: éste grita, aquél canta; y en fin, ya no se entendían unos á otros. Fatigado Rolando de una escena, en que él ponía mucho de su parte,[3] pero todo inútilmente, levantó la voz en un tono que impuso silencio á la compañía. Señores, les dijo, atención á lo que voy á proponeros.[4] En vez de aturdirnos unos á otros, hablando todos á un tiempo, ¿no sería mejor divertirnos, y hablar como hombres de juicio y de razón? Ahora me ocurre un pensamiento. Desde que vivimos juntos nunca hemos tenido la curiosidad de informarnos recíprocamente de qué familia ó casa somos, ni de la serie de aventuras por donde vinimos á abrazar esta profesión. Con todo, me parece esta una cosa muy digna de saberse. Hagámonos, pues, esta confianza, que podrá servir no menos para nuestra diversión que para nuestro gobierno. El teniente y los demás, como si

tuvieran alguna cosa buena que contar, aceptaron con grandes demonstraciones de alegría la proposición del capitán, el cual comenzó á hablar en estos términos.

Ya saben ustedes, señores, que yo soy hijo único de un rico vecino de Madrid. Celebróse mi nacimiento en la familia con grandes regocijos. Mi padre, que ya era viejo, sintió suma alegría al verse con un heredero, y mi madre no quiso que otra más que ella me diese de mamar. Vivía entonces mi abuelo materno. Era un hombre que sólo sabía rezar su rosario, y contar sus proezas militares, porque había servido al rey muchos años, y no se ocupaba ya en más. Insensiblemente vine yo á ser el ídolo de estas tres personas. Continuamente me tenían en brazos. Por miedo de que el estudio no me fatigase en mis primeros años, me los dejaron pasar en los divertimientos más pueriles. No conviene, decía mi padre, que los niños se apliquen á cosas serias hasta que el tiempo haya madurado un poco su razón. Esperando á esta madurez, no aprendía á leer ni escribir; mas no por eso perdía el tiempo. Mi padre me enseñaba mil géneros de juegos; conocía yo perfectamente los naipes, jugaba á los dados, y mi abuelo me contaba mil novelas sobre las expediciones militares en que se había hallado.[1] Cantábame siempre unas mismas coplas acerca de dichas expediciones: cuando en espacio de tres meses había aprendido bien diez ó doce versos, los repetía sin errar un punto delante de mis padres, los cuales se admiraban de mi prodigiosa memoria. No celebraban menos mi agudo ingenio, cuando, valiéndome de la libertad que tenía para decir cuanto me viniese á la boca,[2] interrumpía sus conversaciones para decir

á tuerto ó derecho todo lo que me ocurría. Entonces mi madre me sofocaba á caricias, y mi buen abuelo lloraba de puro gozo. No les iba en zaga mi padre: siempre que me oía algun despropósito ó alguna bachillería, mirándome con gran ternura, exclamaba: ¡Oh qué gracioso eres, y qué lindo! Con estas alas no reparaba en hacer impunemente en su presencia las más indecentes acciones. Todo me lo perdonaban, y todos me adoraban. Había entrado ya en doce años, y aun no tenía ningún maestro. Buscáronme finalmente uno, pero mandándole expresamente que me enseñase, mas sin facultad para darme el menor castigo. Á lo sumo le permitieron que alguna vez me amenazase sólo para intimidarme. Sirvió de poco este permiso, porque me burlaba de las amenazas de mi preceptor, ó bien con las lágrimas en los ojos iba á quejarme á mi padre ó á mi abuelo, diciéndoles que el ayo me había maltratado. En vano acudía el pobre diablo á desmentirme: teníanle por un hombre brutal, y siempre me creían á mí más que á él. Un día me arañé[1] yo mismo, y me fuí á quejar del maestro porque me había desollado: inmediatamente le despidió de casa mi madre sin querer darle oídos, por más que protestaba al cielo y á la tierra que ni siquiera me había tocado.

De este mismo modo me fuí desembarazando de mis preceptores hasta que me presentaron uno como le deseaba y me convenía para acabarme de perder. Era un bachiller de Alcalá; ¡excelente maestro para un hijo de familia! No me podían haber puesto en mejores manos. Desde luego se dedicó á ganarme por el amor y por la dulzura. Consiguiólo, y por este

medio logró que también le amasen mis padres, los cuales me entregaron enteramente á su gobierno. No tuvieron de qué arrepentirse, porque en breve tiempo y desde luego me perfeccionó en la ciencia del mundo. Á fuerza de llevarme consigo á todos los parajes donde tenía su diversión, me inspiró de tal manera la afición á ello, que, á excepción del latín, en lo demás era yo un muchacho universal.[1] Cuando vió que ya no tenía necesidad de sus preceptos fué á enseñarlos á otra parte.

Si en mi infancia había vivido tan libremente á vista de mis padres, cuando comencé á ser dueño de mis acciones tuve sin duda mayor libertad. En el seno de mi familia fué donde dí las primeras pruebas del aprovechamiento de mi educación. Burlábame de ellos á las claras y á todos momentos. Reíanse de mis intrepideces, y tanto más las celebraban, cuanto eran más vivas y más intolerables. Mientras tanto cometía todo género de desórdenes con otros muchachos de mi edad y de mi humor. Como nuestros padres no nos daban todo el dinero que habíamos menester para proseguir en una vida tan deliciosa, cada uno robaba en su casa cuanto podía, y cuando esto no alcanzaba, nos dimos á robar de noche, y siempre con fruto. Por desgracia llegó algún rumor de esto á los oídos del corregidor.[2] Quiso mandarnos prender;[3] pero fuimos avisados con tiempo de su mala intención. Recurrimos á la fuga, y dímonos á ejercitar[4] el mismo oficio en los caminos públicos. Desde entonces acá he tenido la dicha de haber envejecido en la profesión, á pesar de los peligros que son anejos á ella.

Cuando el capitán acabó de hablar, el teniente tomó

la palabra, y dijo así: Señores, una educación enteramente contraria á la del señor Rolando produjo en mí el mismo efecto que en él. Mi padre fué carnicero en Toledo, y el hombre más feroz que había en toda la ciudad: mi madre no era de condición más suave que su marido. Desde mi niñez me comenzaron á azotar á cual más podía[1] y como á competencia uno de otro. Cada día recibía mil azotes. La más mínima falta[2] que cometiese era castigada con el mayor rigor. En vano les pedía perdón con las lágrimas en los ojos, prometiendo la enmienda: no había misericordia para mí, y las más veces me castigaban sin razón. Cuando mi padre me sacudía, siempre mi madre se ponía de su parte, en lugar de interceder por mí. Estos malos tratamientos me inspiraron tanta aversión á la casa paterna, que antes de cumplir los catorce años me escapé de ella. Tomé el camino de Aragón y llegué á Zaragoza pidiendo limosna. Enhebréme allí con unos pordioseros que pasaban una vida bastantemente feliz y acomodada. Enseñáronme á contrahacer el ciego, el estropeado, y á figurar en las piernas unas llagas postizas. Todas las mañanas, á la manera de los comediantes que se ensayan para representar sus papeles, nos ensayábamos nosotros para representar los nuestros, y después cada uno iba á ocupar su puesto. Por la noche nos juntábamos y nos reíamos de los que se habían compadecido de nosotros por el día. Canséme presto de vivir entre aquellos miserables, y queriendo juntarme con otra gente más honrada, me asocié con unos *caballeros de la industria.*[3] Enseñáronme á hacer bellos juegos de manos;[4] pero nos vimos precisados á salir presto de Zaragoza,

porque nos descompusimos con cierto ministro de justicia que siempre nos había protegido. Cada uno tomó su partido. Yo, que me sentía dispuesto á emprender grandes hechos, me acomodé en una tropa de hombres valerosos que hacían contribuir á los pasajeros y caminantes, agradándome tanto su modo de vivir, que desde entonces acá no he querido buscar otro. Si me hubieran dado otra educación más suave, probablemente no sería ahora más que un pobre carnicero, cuando me hallo hoy con el honor y con el grado de vuestro teniente.

Señores, dijo entonces un ladrón que estaba sentado entre el teniente y el capitán, las historias que acabamos de oír no son tan variadas ni tan curiosas como la mía. Debo mi nacimiento á una aldeana ó labradora de las cercanías de Sevilla. Tres semanas después que me dió á luz, como era todavía moza, bien parecida, aseada y muy robusta, la buscaron para que criase un niño, hijo de padres distinguidos, que acababa de nacer en dicha ciudad. Aceptó con gusto la propuesta, y fué á Sevilla para traerse el niño á casa. Entregáronsele, y apenas se vió con él en su aldea, cuando observó que él y yo éramos algo parecidos, y esta observación le excitó el pensamiento de trocarnos, con la esperanza de que con el tiempo le agradecería yo el buen oficio. Mi padre, que no era más escrupuloso que su honrada mujer, aprobó la superchería. De suerte que, habiéndonos mudado de pañales, el hijo de don Rodrigo de Herrera fué enviado con mi nombre á otra ama para que le criase, y á mí me crió mi madre bajo el nombre del otro.

Digan lo que quisieren sobre el instinto y fuerza de

la sangre, los padres del caballerito fácilmente se dejaron engañar. No tuvieron la más mínima sospecha de la pieza que les habían jugado, y hasta los siete años me tuvieron siempre en sus brazos; y siendo su intención hacerme un caballero completo, me buscaron todo género de maestros; pero los más hábiles suelen hallar discípulos que les hacen poco honor: yo fuí uno de estos. Tenía poca disposición para los ejercicios que me enseñaban, y mucho menos inclinación á las ciencias en que me querían instruir. Gustaba más de jugar con los criados de casa, yéndolos á buscar á la caballeriza y á la cocina. Pero el juego no fué mucho tiempo mi pasión dominante. Aficionéme al vino, y me emborrachaba todos los días. Retozaba con las criadas; pero particularmente me dediqué á cortejar á una moza rolliza de cocina, cuyo desembarazo y buen color me gustaban mucho, pareciéndome que merecía mis primeras atenciones. Enamorábala con tan poca cautela, que hasta el mismo don Rodrigo lo conoció. Reprehendióme agriamente, afeándome la bajeza de mis inclinaciones; y por temor de que la presencia del objeto hiciese inútiles sus reprimendas, despidió de casa á mi Dulcinea.[1]

Irritóme mucho este proceder, y resolví vengarme. Robé sus pedrerías á la mujer de don Rodrigo; corrí en busca de mi bella Helena,[2] que vivía en casa de una lavandera amiga suya;[3] saquéla de ella á la mitad del día para que ninguno lo ignorase, y aun pasé más adelante. Llevéla á su tierra, donde nos casamos solemnemente, así por dar este despique más á los Herreras, como por dejar á los hijos de familia un ejemplo tan bueno que imitar.[4] Tres meses después de mi

arrebatado matrimonio supe que don Rodrigo había muerto. No dejé de sentir su muerte.[1] Partí prontamente á Sevilla á pedir su herencia, pero hallé las cosas muy mudadas. Mi madre había ya fallecido, y antes de su muerte tuvo la indiscreción de declarar lo que había hecho, en presencia del cura y de otros buenos testigos. El hijo de don Rodrigo ocupaba ya mi lugar, ó por mejor decir el suyo, y acababa de ser reconocido por tal con tanto mayor aplauso y alegría, cuanto era menor la satisfacción que yo les causaba. De manera que, no teniendo nada que esperar en Sevilla, y fastidiado ya de mi mujer, me agregué á ciertos caballeros de fortuna, bajo cuya disciplina dí principio á mis caravanas.

Acabó su historia aquel ladrón, y comenzó otro la suya, diciendo que él era hijo de un mercader de Burgos, y que en su mocedad, llevado de una indiscreta devoción, había tomado el hábito de cierta religión muy austera, de la cual había apostatado algunos años después. En fin, todos los ocho ladrones hablaron por su turno, y cuando los hube á todos oído, no me admiré de verlos juntos. Mudaron luego de conversación, y propusieron varios proyectos para la próxima campaña, sobre los cuales tomaron su resolución, y se fueron á la cama. Encendieron bujías, y cada uno se retiró á su cuarto. Yo seguí al capitán Rolando al suyo, y mientras le ayudaba á desnudar: Ahora bien, Gil Blas, me dijo, ya ves nuestro modo de vivir. Siempre estamos alegres. Entre nosotros no se da lugar al tedio ni á la envidia. Jamás se oye aquí discordia ni disensión: estamos más unidos que frailes. Tú comienzas ahora, hijo mío, á gozar una vida muy

agradable, pues no te tengo por tan tonto que te dé pena el vivir entre ladrones.

DEL INTENTO DE ESCAPARSE GIL BLAS, Y ÉXITO DE SU TENTATIVA

[Libro I, Cap. VI]

Después que el capitán de bandoleros hizo esta apología de su honrada profesión, se metió en la cama: yo quité la mesa, y puse todas las cosas en su lugar, Fuíme después á la cocina, donde Domingo (así se llamaba el negro) y la tía Leonarda me esperaban cenando.[1] Aunque no tenía hambre me puse á la mesa. No podía atravesar bocado, y viéndome tan triste, como era regular estarlo, procuraban consolarme aquellas dos análogas figuras; pero sus consuelos contribuían mas á mi desesperación que á mi alivio. ¿De qué te aflijes, hijo? me preguntó la vieja: antes bien debieras alegrarte de verte entre nosotros: eres mozo, y pareces dócil, con que presto te perderías en el mundo, donde hallarías libertinos que te meterían en todo género de disoluciones, cuando aquí está segura tu inocencia. Tiene razón la señora Leonarda, dijo el viejo negro con una voz muy grave, y se puede añadir á lo que ha dicho, que en el mundo no se encuentran más que trabajos. Da muchas gracias á Dios, amigo mío, porque de una vez para siempre te ha librado de los peligros, disgustos y aflicciones de la vida.

Sufrí con paciencia estos discursos, porque nada me serviría el inquietarme. En fin, Domingo, después de haber comido y bebido bien, se fué á su caballeriza.

Leonarda cogió una linterna, y me condujo á una covacha, que servía de cementerio á los ladrones que morían de muerte natural, donde ví un lecho que mas parecía tumba que cama. Éste es tu cuarto, me dijo la vieja pasándome la mano por la cara. El mozo cuya plaza tienes el honor de ocupar durmió en esa cama el tiempo que vivió con nosotros, y sus huesos reposan debajo de ella: él se dejó morir en la flor de su edad: no seas tú tan simple que imites su ejemplo. Diciendo esto, entregóme la linterna, y volvióse á su cocina. Puse la luz en el suelo, arrojéme sobre aquel miserable lecho, no tanto para reposar, cuanto para entregarme á mis tristes reflexiones. ¡Oh cielos! exclamé; ¿habrá situación mas infeliz que la mía?[1] ¡Quieren que renuncie para siempre el consuelo de ver la cara del sol; y como si no bastara hallarme enterrado vivo á los diez y ocho años de mi edad, me veo reducido á servir á unos ladrones, á pasar el día entre malvados, y la noche con los muertos! Estos pensamientos, que me parecían muy dolorosos, y con efecto lo eran, me hacían llorar amargamente y sin consuelo. Maldecía mil veces la gana que le había dado á mi tío de enviarme á Salamanca. Arrepentíame de haber tenido tanto miedo á la justicia de Cacabelos, y quisiera haber padecido el tormento antes que verme donde me hallaba. Pero considerando que me consumía inútilmente en vanos lamentos, comencé á discurrir en los medios de librarme. ¿Pues qué? me decía yo á mí mismo, ¿será por ventura imposible encontrar modo de escaparme de aquí? Los ladrones duermen profundamente, la cocinera y el negro harán lo mismo dentro de poco tiempo: mientras todos estén dormidos

¿no podré yo á favor de esta linterna hallar el camino por donde bajé á este calabozo infernal? Á la verdad no sé si tendré bastante fuerza para levantar la trampa que cubre la entrada, pero probaremos; no quiero omitir nada de cuanto pueda hacer. La desesperación me prestará fuerzas, y puede ser que me salga con ello.

Tomada esta gran resolución, me levanté cuando me pareció que Leonarda y Domingo podían ya estar dormidos. Cogí la linterna, salí de mi covacha, y me encomendé á todos los santos del cielo. No dejó de costarme alguna dificultad el acertar con las vueltas y revueltas de aquel laberinto. Llegué en fin á la puerta de la caballeriza, y me hallé en el camino que buscaba. Fuí andando y acercándome á la trampa con cierta alegría mezclada de temor: mas ¡ay! en medio del camino me encontré con una maldita reja de hierro bien cerrada, y cuyas barras estaban tan juntas, que apenas podía pasar la mano por entre ellas. Víme cortado y perdido con aquel nuevo impedimento que al entrar no había advertido por estar abierta la reja. Con todo, no dejé de probar si podía abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo todo lo que pude por forzarla, cuando de repente me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen vergajo de buey. Dí un grito que resonó en toda la caverna; y mirando atrás ví al maldito negro en camisa, con una linterna sorda en una mano, y con el azote en la otra. ¡Ola, bribonzuelo! me dijo, ¿querías escaparte? no, amiguito,[1] no esperes sorprenderme. Creíste que estaría abierta la reja; pues sábete que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno, le

guardamos aquí, mal que le pese,[1] y si logra escaparse ha de ser más ladino que tú.

Mientras tanto,[2] al grito que yo había dado despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron á toda prisa, creyendo que la santa Hermandad venía á echarse sobre ellos. Llamaron á los demás, que en un instante se pusieron en pie. Toman las espadas y carabinas, y medio desnudos acuden á donde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el origen del rumor que habían oído, su inquietud se convirtió en grandes carcajadas. ¿Cómo así, Gil Blas? me dijo el ladrón apóstata, ¿no hay más que seis horas que estás con nosotros, y ya querías apostatar? Bien se conoce tu aversión al silencio y al retiro. ¿Qué harías si fueses cartujo?[3] Anda, vete á la cama, que por esta vez basta por castigo los vergajazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar escaparte, por san Bartolomé[4] que te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demás ladrones se volvieron á sus cuartos; el viejo negro muy ufano de su hazaña se recogió á su caballeriza, y yo me volví á zambullir en mi cementerio, pasando lo restante de la noche en suspirar y llorar.

DE LO QUE HIZO GIL BLAS, NO PUDIENDO HACER OTRA COSA

[Libro I, Cap. VII]

Los primeros días pensé morirme, rindiendo la vida á la melancolía que me consumía; pero al fin mi genio me inspiró que sufriese y disimulase. Esforcéme á

mostrarme menos triste. Comencé á cantar y á reír, aunque sin gana. En una palabra, supe disfrazarme tan bien, que Leonarda y Domingo cayeron en la red, y creyeron buenamente que ya el pájaro se había acostumbrado á la jaula. Lo mismo juzgaron los ladrones. Manifestábame muy alegre cuando les echaba de beber, y de cuando en cuando los divertía también con alguna chocarrería ó bufonada. Esta libertad que me tomaba, les daba mucho gusto en vez de enfadarlos. Gil Blas, me dijo el capitán en cierta ocasión en que yo hacía el gracioso, has hecho bien en desterrar la melancolía. Me gusta mucho tu espíritu y tu buen humor. No se conoce á la gente al principio: yo no te tenía por tan agudo y tan jovial.

También los demás me honraron con mil alabanzas, exhortándome á estar siempre de buen humor. Parecióme que todos estaban muy contentos conmigo; y aprovechándome de tan buena ocasión: Señores, les dije, permítanme ustedes que les descubra mi pecho. Desde que estoy en su compañía no me conozco á mí mismo; paréceme que no soy el que era. Ustedes han desvanecido las preocupaciones de mi educación. Insensiblemente se me ha pegado su espíritu, y he tomado el gusto á su honrada profesión. Me muero por merecer el honor de ser uno de sus compañeros, y de tener parte en los peligros de sus gloriosas proezas. Todos aplaudieron este discurso, y alabaron mi buena voluntad; pero unánimemente convinieron en que me dejarían servir por algún tiempo, para probar mi vocación, y que después correría mis caravanas,[1] y al cabo se me conferería la honorífica plaza á que me aspiraba.

Hube de conformarme por fuerza, y continuar en vencerme y en ejercer mi oficio de copero. Á la verdad quedé muy sentido; porque sólo pretendía ser ladrón por tener libertad de salir con los demás, esperando que en alguna de sus correrías se me presentaría ocasión de escaparme de ellos. Esta única esperanza era la que me mantenía vivo. Sin embargo, el tiempo de la probación me parecía largo, y más de una vez intenté sorprender la vigilancia de Domingo, pero inútilmente. Siempre estaba muy alerta, tanto que no bastarían cien Orfeos[1] para encantar á aquel Cérbero.[2] Es verdad que por no hacerme sospechoso no emprendía todo lo que podía hacer para engañarle. Veíame precisado á vivir con la mayor cautela, porque el negro era ladino, y observaba mucho todos mis pasos, palabras y movimientos. Así pues apelé á la paciencia, remitiéndome al tiempo que los ladrones me habían prescrito para recibirme en su congregación, cuyo día esperaba con tanta ansia, como si hubiera de entrar en una compañía de honrados comerciantes.

En fin, gracias al cielo, llegó al cabo de seis meses este dichoso día. El señor Rolando dijo á sus camaradas: Caballeros, es preciso cumplir la palabra que dimos al pobre Gil Blas. Á mí me parece bien este muchacho, y espero que tendremos en él un hombre de provecho. Soy de sentir[3] que mañana le llevemos con nosotros, para que dé principio á coger laureles en los caminos reales. Nosotros mismos le hemos de poner en el que guía á la gloria. Todos se conformaron con el parecer de su capitán; y para hacerme ver que ya me miraban como á uno de ellos, desde aquel momento me dispensaron de servirles. Restituyeron á la señora

Leonarda en el empleo que antes tenía, y de que la habían exonerado para honrarme á mí con él. Hiciéronme arrimar el vestido que llevaba encima, y consistía en una simple jaquetilla muy usada, y me acomodaron todos los despojos de un caballero que acababan de robar: después de lo cual me dispuse á hacer mi primera campaña.

ACOMPAÑA GIL BLAS Á LOS LADRONES; QUÉ EMPRESA ACOMETE EN LOS CAMINOS REALES

[Libro I, Cap. VIII]

Hacia el fin de una noche de setiembre salí del soterráneo con los ladrones. Iba armado como todos con carabina, pistolas, espada y una bayoneta, y montaba un buen caballo que habían quitado al caballero cuyos vestidos me habían tocado en suerte. Como había estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podía sufrir la luz, pero poco á poco se fueron acostumbrando mis ojos á tolerarla.

Pasamos por cerca de Ponferrada, y nos metimos en un bosquecillo á orilla[1] del camino de León. Allí estuvimos esperando á que la fortuna nos ofreciese algún buen lance, cuando descubrimos un religioso de la orden de Santo Domingo[2] montado, contra la costumbre de estos buenos padres, en una muy mala mula. ¡Bendito sea Dios! exclamó sonriéndose el capitán: hé aquí el grande ensayo de Gil Blas. Es preciso que vaya á registrar el bolsillo de aquel fraile: veremos como se porta. Todos los camaradas convinieron efectivamente en que aquella comisión era la que me correspondía, exhortándome á que saliese de ella con

lucimiento. Espero, señores, dije, que quedaréis contentos. Voy á despojar á aquel padre, á dejarle tan desnudo como la palma de la mano, y traer aquí su mula. Eso no, dijo Rolando; no merece la pena: alíviale solamente del bolsillo y tráelo: no te pedimos más. En esto salí del bosque, y me encaminé al religioso, pidiendo al cielo me perdonase la acción que iba á ejecutar con tanta repugnancia. Bien hubiera querido poder escaparme en aquel mismo punto; pero todos mis compañeros estaban mejor montados que yo, y si me vieran huir, correrían tras mí, y presto me atraparían ó me espolearían por las espaldas con una descarga de sus carabinas, con la que me hubiera ido muy mal; y así no me atreví á exponerme á una acción tan poco segura. Llegué pues al padre, y pedíle la bolsa, poniéndole al pecho una pistola. Paróse un poco á mirarme, y sin mostrarse muy sobresaltado: Muy mozo eres, hijo mío, me dijo, y muy temprano te has puesto á tan vil oficio. Padre mío, le respondí, sea vil ó no lo sea, me alegrara haberle empezado más presto. ¡Ah querido! me replicó el buen religioso, que no podía comprender el sentido de mis palabras, ¿qué es lo que dices? ¡Oh, qué ceguedad! Escúchame, y te haré presente el infeliz estado en que te hallas. ¡Oh, padre mío! le interrumpí con precipitación, no se tome vuesa reverencia[1] ese trabajo, y déjese de moralizar, que no vengo á los caminos públicos á que me prediquen: quiero dinero y no sermones. ¡Dinero! me dijo, muy maravillado. Mal conoces la caridad de los Españoles, si crees que las personas de mi profesión y de mi carácter lo necesitan para viajar: en todas partes nos reciben y hospedan con agrado,

nos tratan muy bien, y cuando partimos, sólo nos piden nuestras oraciones: en fin, nosotros no llevamos dinero para caminar, y nos ponemos enteramente en manos de la Providencia. Pero al fin, padre mío, concluyamos, mis compañeros me están esperando en aquel bosque: eche prontamente la bolsa en tierra, ó si no, le mato.

Á estas palabras, que pronuncié colérico y amenazándole, el buen religioso mostró verse quitar la vida.[1] Espera, me dijo, voy á satisfacerte, ya que absolutamente no puede ser otra cosa; veo que con vosotros es ociosa toda figura retórica. Diciendo esto sacó de debajo del hábito una gran bolsa de cuero, y la dejó caer en el suelo. Díjele entónces que podía continuar su camino, y él lo hizo sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo. Dió cuatro espolazos á la mula, que desmintió la mala opinión en que yo la tenía de ser tan buena maula como la de mi tío; y la bestia, dándose por entendida del caritativo aviso, comenzó desde luego á andar á buen paso. Apenas el fraile se alejó de mí, cuando me apeé, recogí el bolsón, que pesaba mucho, y volví á meterme en el bosque, donde los camaradas me esperaban con impaciencia para darme mil parabienes por mi gloriosa victoria, como si me hubiera costado mucho. Apenas me dieron lugar de apearme según se apresuraban á abrazarme. Ánimo, Gil Blas, me dijo Rolando, has hecho maravillas. Durante tu expedición no apartamos los ojos de ti; observé tu firmeza, tu resolución, y todos tus movimientos; y desde luego te pronostico que con el tiempo serás un heroico ladrón, y el terror de los caminos reales. El teniente y los demás aplaudieron

la predicción, asegurando que no podía dejar de verificarse algún día. Dí á todos las gracias por el buen concepto que habían formado de mí, prometiendo hacer todos los esfuerzos posibles para mantenerlo.

Después que alabaron, tanto más cuanto menos[1] lo merecía, la villana acción que había hecho, les entró la curiosidad de examinar la presa. Veamos, dijeron, qué contiene la bolsa del religioso. Sin duda, añadió uno de ellos, que estará bien provista, porque estos padres no viajan como peregrinos. Desatóla el capitán, abrióla, y sacó dos ó tres puñados de medallitas de cobre, mezcladas con agnus Dei,[2] y algunos escapularios.[3] Al ver el hurto de una moneda tan nueva, todos prorumpieron en tan descompasadas carcajadas, que pensaron reventar de risa. Á la verdad, exclamó el teniente, que todos debemos estar muy agradecidos al señor Gil Blas: el primer ensayo que ha hecho puede ser muy saludable á la compañía. Á esta bufonada siguieron otras de los demás. Aquellos malvados, y sobre todos el apóstata, se divirtieron con mil impías truhanerías sobre la materia, profiriendo dichos que mostraban bien la corrupción de sus costumbres. Solo yo no tenía gana de reír. Verdad es que me la quitaban los bufones que tanto se alegraban á mi costa. Cada uno me flechaba alguna pulla, y hasta el capitán me dijo: Aconséjote, amigo Blas, que en adelante no te vuelvas á meter con frailes,[4] porque son más agudos y chuscos que tú.

DEL SERIO LANCE QUE SIGUIÓ Á LA AVENTURA DEL FRAILE

[Libro I, Cap. IX]

Estuvimos en el bosque la mayor parte[1] de aquel día sin haber visto pasajero alguno[2] que enmendase el chasco que nos había dado el religioso. Salimos en fin para restituirnos á nuestro soterráneo, persuadidos de que las expediciones del día se habian acabado con el risible suceso que todavía daba materia á la conversación y á las chufletas, cuando descubrimos á lo lejos un coche tirado de cuatro mulas. Acercábase á nosotros á gran paso y le acompañaban tres hombres á caballo, que parecían venir bien armados. Rolando nos mandó hacer alto para tratar de lo que se había de hacer; y la resolución fué que se les atacase. Pusímonos todos en orden, según la disposición del capitán y marchamos en orden de batalla acercándonos al coche. No obstante los aplausos que había recibido en el bosque, se apoderó de mí un temblor universal, y sentí bañado todo el cuerpo de un sudor frío, que no me presagiaba cosa buena. Por mayor fortuna mía me hallaba á la frente del cuerpo de batalla en medio del capitán y del teniente, que de propósito me pusieron entre los dos para que me hiciese al fuego desde luego. Reparó Rolando lo mucho que la naturaleza estaba padeciendo en mí: me miró con ojos torvos, y con voz bronca me dijo: Oye, Gil Blas, trata de hacer tu deber; porque te advierto que, si te acobardas, te levanto de un pistoletazo la tapa de los sesos.[3] Estaba muy persuadido de que lo

haría mejor que lo decía, para no aprovecharme del dulce y fraternal aviso: y así sólo pensé en recomendar mi alma á Dios.

Entre tanto el coche y los caballeros se nos venían acercando. Desde luego conocieron la casta de pájaros[1] que éramos; y adivinando nuestro intento por la ordenanza y postura en que nos veían, se pararon á tiro de fusil.[2] Todos traían armas; y mientras se preparaban á recibirnos, salió del coche un hombre de buen parecer y ricamente vestido. Montó en un caballo de mano, que uno de los montados tenía por la brida, y se puso á la frente de los demás. Aunque eran sólo cuatro contra nueve, se arrojaron á nosotros con un brío que aumentó mi temor. No por eso dejé de prevenirme para disparar mi carabina, aunque temblaban todos los miembros de mi cuerpo como si estuviera azogado; mas, por contar las cosas como pasaron, cuando llegó el caso de dispararla, cerré los ojos, y volví la cabeza á otra parte, de manera que aquel tiro nunca puede ser á cargo de mi conciencia.

No me detendré en referir las circunstancias de la acción, pues aunque me hallaba presente nada veía; porque turbada con el terror la imaginación, me ocultaba el horror de un espectáculo que verdaderamente me sacó fuera de mí.[3] Lo único que puedo decir es que, después de un gran ruido de mosquetazos y carabinazos, oí gritar á mis camaradas: *Victoria! victoria!* Al oír esta aclamación se disipó el miedo que se había apoderado de mis sentidos, y ví tendidos en el campo los cadáveres de los cuatro que venían á caballo. De nuestra parte sólo murió el apóstata, que en esta ocasión recibió lo que merecía por su apostasía y sus malas

chanzas sobre los escapularios y medallas. El teniente fué herido en un brazo, pero muy levemente, pues el tiro apenas hizo más que rozarle un poco el pellejo.

Corrió luego el señor Rolando á la portezuela del coche, y vió dentro una dama de veinte y cuatro á veinte y cinco años, que le pareció hermosa, aun en el triste estado en que se hallaba. Habíase desmayado durante la refriega, y aun no había vuelto en sí: mientras él se ocupaba en mirarla, nosotros atendimos á la presa: lo primero que hicimos fué apoderarnos de los caballos que habían servido á los muertos, y que espantados con los tiros se habían descarriado después de quedar sin guías. Las mulas del coche permanecieron quietas, aunque durante la acción se había apeado el cochero para ponerse en salvo. Echamos pie á tierra para quitarles los tirantes, y las cargamos con los cofres que venían en la zaga y delantera del coche. Hecho esto, se sacó de él á la señora por orden del capitán, la cual aun no había recobrado los sentidos, y se la puso á caballo con uno de los ladrones mejor montados, dejando en el camino el coche, y á los muertos despojados de sus vestidos, y llevándonos la señora, las mulas, los caballos, y preseas.

DE QUÉ MODO SE PORTARON LOS BANDOLEROS CON LA SEÑORA DESMAYADA. GRAN PROYECTO DE GIL BLAS, Y SUS RESULTAS

[Libro I, Cap. x]

Llegamos á la cueva una hora después de anochecido. Lo primero que hicimos fué meter las mulas en la caballeriza, atarlas al pesebre y cuidar de ellas; por-

que el viejo negro hacía tres días que estaba en cama,[1] rendido á crueles dolores de gota, y á un reumatismo, que apenas le dejaba libre más que la lengua para emplearla en mostrarnos su impaciencia, prorumpiendo en las más horribles blasfemias: dejamos á aquel miserable jurar y blasfemar, y fuimos á la cocina á cuidar de la señora, que estaba sobrecogida de un parasismo mortal. Nos dimos tan buena maña, que logramos volviese del desmayo:[2] mas cuando recobró sus sentidos, y se vió entre unos hombres que no conocía, sintió todo el peso de su desgracia, y comenzó á desesperarse. Todo lo más[3] horroroso que el sentimiento y el dolor pueden representar á la imaginación, otro tanto se veía pintado en sus ojos, que levantaba al cielo, como para quejarse de las indignidades que la amenazaban. Cediendo entonces á imágenes tan espantosas, volvió de repente á desmayarse, cerró sus bellos ojos; y los ladrones temieron que iban á perder aquella preciosa presa. El capitán, pareciéndole mejor abandonarla á sí misma, que atormentarla con nuevos socorros, mandó la llevasen á la cama de Leonarda, dejándola sola y encomendada á su buena suerte.

Dejamos en tan triste situación á aquella infeliz señora, contentándose Rolando con encargar á Leonarda que la cuidase, y nos retiramos cada cual á nuestro cuarto. Por lo que á mí toca, apenas me acosté, cuando, en vez de entregarme al sueño, sólo me ocupé en considerar la infelicidad de aquella pobre señora. No dudaba que fuese persona de distinción, y por lo mismo me parecía ser más deplorable su suerte. No podía pensar sin estremecerme en los horrores que la esperaban, y me sentía tan fuertemente conmovido,

como si la sangre ó el amor me hubieran unido á ella. En fin, después de haberme compadecido de su destino, sólo pensé en los medios de preservar su honor del peligro que corría, y en fugarme yo mismo de la maldita cueva. Acordéme de que el negro no se podía mover á causa de sus dolores, y la cocinera tenía la llave de la reja. Este pensamiento me acaloró la imaginación, y me inspiró un proyecto, que medité muy bien, y á cuya ejecución dí principio de la manera siguiente.

Fingí que me había asaltado un dolor cólico. Prorumpí desde luego en ayes y quejidos, y después empecé á dar gritos y alaridos lastimosos. Despertaron al ruido los compañeros, acudieron todos á mi cuarto, y me preguntaron qué tenía. Respondíles que estaba padeciendo un horrible cólico; y para que lo creyesen mejor apretaba los dientes, hacía gestos y espantosas contorsiones, revolviéndome á todas partes, y agitándome extrañamente. Hecho esto, de repente me quedé muy tranquilo y sosegado, como si me hubieran dado algunas treguas los dolores. Un momento después comencé á revolcarme en la cama y á morderme las manos. En una palabra, representé con tal primor mi papel, que los ladrones, no obstante de ser tan sutiles y tan astutos, se dejaron engañar, y creyeron que efectivamente padecía violentísimos dolores. Así pues, todos se dieron la mayor prisa á socorrerme. Uno me traía una botella de aguardiente, y me hacía beber la mitad; otro iba á calentar paños, y casi abrasando me los ponía en la boca del estómago. En vano pedía misericordia: ellos atribuían mis clamores á la fuerza del cólico, y me hacían pa-

decer dolores verdaderos, queriéndome aliviar de los que no tenía. En fin, no pudiendo ya sufrir más, me ví obligado á decir que ya no sentía retortijones, y que no necesitaba de remedios. Cesaron de mortificarme con ellos, y yo me guardé bien de quejarme porque no volviesen á aplicármelos.

Duró esta escena casi tres horas; y juzgando los ladrones que ya no podía tardar en venir el día, partieron todos á Mansilla. Manifesté gran deseo de acompañarlos, y me quise levantar para que lo creyesen; pero no lo permitieron. No, no, Gil Blas, me dijo Rolando, quédate aquí, hijo mío, porque te podría repetir el cólico: otra vez vendrás con nosotros, que por hoy no estás en estado de hacerlo. Mostréme muy sentido de no ser de la partida, y lo fingí con tanta naturalidad, que ninguno tuvo la menor sospecha de lo que yo meditaba. Luego que partieron, lo que yo deseaba tanto que se me hacían siglos los instantes,[1] entré en cuentas conmigo, y me dije á mí mismo: Ea, Gil Blas, ahora sí que necesitas[2] gran ánimo. Ármate de valor para acabar con lo que tan felizmente has comenzado. Domingo no está en situación de oponerse á tu gloriosa empresa, ni Leonarda puede impedir su ejecución. Si no te aprovechas de esta oportunidad para escaparte, quizá no encontrarás jamás otra tan favorable. Estas reflexiones me infundieron aliento y confianza. Levantéme al punto de la cama: vestíme, tomé la espada y las pistolas, fuíme derecho á la cocina; pero antes de entrar en ella, habiendo oído hablar á Leonarda, me detuve, y apliqué el oído para escuchar lo que hablaba. Discurría con la señora desconocida, que, habiendo

vuelto en sí de su segundo desmayo, y comprendiendo entonces todo su infortunio, lloraba amargamente, faltándole poco para desesperarse. Llora, hija mía, le decía ella, y llora todo cuanto quieras: no reprimas los suspiros, y da libertad á los sollozos; con eso te desahogarás. Es cierto que parecía peligroso el accidente, pero ya que rompiste en llorar no hay que temer. Así que se te haya mitigado el pesar, que poco á poco se desvanecerá, te acostumbrarás á vivir con estos señores, que todos son gente honrada, y hombres muy de bien. Te tratarán mejor que á una princesa: todos á porfía se esmerarán en complacerte. ¡Oh, y cuántas mujeres envidiarían tu fortuna si la supieran!

No le dí tiempo á que dijese más. Entréme en la cocina con intrepidez, y púsele una pistola á los pechos, amenazándola de quitarle en aquel momento la vida si no me entregaba prontamente y sin réplica la llave de la reja. Turbóse á vista de mi acción, y aunque era ya de edad avanzada, todavía tenía tanto apego á la vida, que no la quiso perder por tan poca cosa como era entregarme ó no entregarme una llave. Alargómela prontísimamente, y luego que la tuve en la mano, volviéndome á la bella dolorida, le dije: Señora, el cielo os ha enviado un libertador: levantaos para seguirme, que yo os conduciré y pondré con toda seguridad donde me lo mandéis. No se hizo sorda á mi voz: mis palabras hicieron tanta impresión en su espíritu, que recobrando todas las fuerzas que le quedaban, se levantó y se arrojó á mis pies. Alcéla del suelo, asegurándole que por mi parte nada temiese y que confiase en mi honradez. Cogí después

unos cordeles que había en la cocina: y ayudándome la misma señora, amarré con ellos á Leonarda á los pies de una gran mesa, amenazándole le quitaría la vida al menor grito que diese. Encendí luego una vela, y acompañado de la señora desconocida pasé al cuarto donde estaban las monedas y alhajas de plata y oro: llené los bolsillos de cuantos doblones pudieron caber en ellos, y para obligar á la señora á que hiciese otro tanto, le dije que en ello no hacía más que recobrar lo que era suyo. Después de haber hecho una buena provisión, marchamos á la caballeriza, donde entré yo solo con las pistolas amartilladas. Daba por supuesto que el viejo negro no me dejaría ensillar y aparejar tranquilamente mi caballo, y estaba resuelto á curarle de una vez de todos sus males si no quería ser bueno; pero por mi buena suerte se hallaba á la sazón tan agravado de los dolores que había pasado, y que le atormentaban aún, que saqué el caballo sin que diese la menor señal de haberlo conocido. La señora me esperaba á la puerta. Cogimos prontamente el camino que guiaba á la salida de la cueva: abrimos la reja, y llegamos á la trampa que cubría la entrada. Costónos gran trabajo el levantarla, ó, por mejor decir, para lograrlo hubimos menester nuevas fuerzas que nos prestó el deseo de salvarnos.

Comenzaba á rayar el día cuando nos vimos fuera de aquel abismo, y de lo que más cuidamos entonces fué de alejarnos cuanto antes de él. Yo monté á caballo, puse á la señora á la grupa, y siguiendo á galope la primera senda que se nos presentó, tardamos poco en salir del bosque y entrar en una llanura, donde nos encontramos con varios caminos. Seguimos uno á la

aventura, teniendo yo grandísimo miedo de que fuese quizá el que guiaba á Mansilla, y nos hallásemos con Rolando y sus camaradas, que sería fatal encuentro. Pero fué vano mi temor, porque entramos felizmente en Astorga á cosa de las dos de la tarde. Observé que muchos nos miraban con particular atención, como si fuera para ellos un espectáculo nunca visto el de una mujer á caballo tras de un hombre. Apeámonos en el primer mesón, y ordené al punto que guisasen una liebre y asasen una perdiz. Mientras esto se disponía conduje á la señora á un cuarto donde comenzamos á discurrir, lo cual no habíamos podido hacer en el camino por la prisa con que viajamos. Mostróse muy agradecida al gran servicio que le había hecho, diciéndome que á vista de una acción tan generosa no se podía persuadir que yo fuese compañero de los infames de cuyo poder la había libertado. Contéle entonces mi historia para confirmarla en el buen concepto en que me tenía.

DEL MODO POCO GUSTOSO CON QUE FUÉ INTERRUMPIDA LA CONVERSACIÓN DE LA SEÑORA Y DE GIL BLAS

[Libro I, Cap. XII]

Iba á preguntarle qué partido quería tomar en la coyuntura en que se hallaba, y quizá ella misma iba también á consultarme lo propio, si no hubiera sido interrumpida nuestra conversación. Oímos en el mesón un gran rumor, que llamó nuestra atención. Causábale la venida del corregidor, que acompañado de dos alguaciles[1] y muchos ministriles se entró en el cuarto donde estábamos. El primero que se acercó

á mí fué un caballerito que venía en compañía del corregidor: paróse á mirar muy de espacio y muy de cerca mi vestido, y después de alguna suspensión exclamó diciendo: ¡Vive el cielo que ésta es mi mismísima ropilla![1] la conozco tan bien como he conocido mi caballo. Sobre mi palabra que podéis prender á este hombre honrado. Sin duda es uno de los ladrones que tienen no sé qué oculta madriguera en este país.

Al oír aquellas palabras me persuadí que sin duda me había tocado por desgracia mía el despojo de aquel caballero, y por consiguiente me quedé sorprendido é inmutado. El corregidor, que por su oficio debía juzgar antes mal que bien de la turbación en que me veía, hizo juicio de que la acusación no era mal fundada; y sospechando que la señora podía también ser cómplice nos hizo prender á los dos, y poner en cuartos separados. No era este juez de aquellos de rostro grave y ceñudo; antes bien mostraba un semblante apacible y risueño, acompañado de un modo de hablar dulce y cariñoso; pero sabe Dios si era mejor que los primeros. Luego que estuve en la prisión, vino á ella con sus dos precursores, esto es, sus dos alguaciles, los cuales, según su buena costumbre, empezaron por registrarme bien las faltriqueras. ¡Qué día para aquella honrada gente! Acaso en todos los de su vida no habían tenido otro semejante. Á cada puñado de doblones que me sacaban, estaba viendo que rebosaban sus ojos de alegría. Hasta el mismo corregidor parecía que estaba fuera de sí. Hijo, me decía en un tono lleno de miel y dulzura, no extrañes ni tengas recelo de lo que ejecutamos, que en esto no hacemos

más que nuestro oficio. Si estás inocente, nada te perjudicará. Mientras tanto fueron poco á poco aliviando del peso mis bolsillos, quitándome aún lo que habían respetado los ladrones, quiero decir, los cuarenta ducados de mi tío. Escudriñáronme de pies á cabeza sus codiciosas é infatigables manos, haciéndome volver á todos lados, y despojándome de todos los vestidos para ver si tenía guardado algún dinero entre el pellejo y la camisa. Después que cumplieron tan exactamente con aquella su importante obligación, el corregidor me hizo sus preguntas. Satisfícelas presto, refiriéndole ingenuamente todo lo sucedido. Hizo escribir mi declaración, y partió con su gente y mi dinero, dejándome desnudo sobre la paja.

¡Oh, vida humana! exclamé cuando me ví solo en aquel miserable estado, ¡qué llena estás de contratiempos y de caprichosas aventuras! Desde que salí de Oviedo no he experimentado más que desgracias. Apenas salgo de un peligro cuando caigo en otro. Al llegar á esta ciudad estaba muy lejos de pensar que en tan poco tiempo había de conocer á su corregidor. Haciendo estas reflexiones inútiles me vestí la maldita ropilla y lo restante de la ropa que me había puesto en aquel estado; y después hablándome y alentándome á mí mismo: Ánimo, Gil Blas, me dije, valor y constancia. Vamos claros;[1] piensa que después de este tiempo vendrá quizá otro más dichoso. ¿Será bueno desesperarte porque te ves en una prisión ordinaria, después de haber hecho tan penoso ensayo de tu paciencia en la tenebrosa cueva? ¡Mas ay! añadí tristemente, yo me alucino y me lisonjeo. ¿Cómo será posible que salga de esta cárcel, cuando acaban de

quitarme los medios de conseguirlo? Un pobre encarcelado sin dinero es un pájaro á quien cortan las alas.

En lugar de la liebre y de la perdiz que había mandado componer, me trajéron un pedazo de pan negro y un jarro de agua, dejándome tascar el freno[1] en mi calabozo. En él estuve quince días enteros, sin ver en ellos otra persona que el alcaide, que venía todas las mañanas á registrar y renovar las prisiones. Cuando le veía, intentaba querer entablar conversación con él para desahogarme algún tanto; pero aquel hombre nada respondía á cuanto le preguntaba. Jamás me fué posible sacarle ni una sola palabra. Entraba y salía muchas veces sin dignarse siquiera de mirarme. Al décimosexto día se dejó ver el corregidor, y me dijo: Ya puedes alegrarte, porque te traigo una buena nueva. Hice que fuese conducida á Burgos la señora que venía contigo, examinéla sobre quién eras, y tu conducta y sus respuestas te justificaron. Hoy mismo saldrás de la cárcel, con tal que el arriero en cuya compañía viniste desde Peñaflor á Cacabelos, según has dicho, confirme tu declaración. Está en Astorga, ya le he enviado á llamar, y le estoy esperando. Si conviene su declaración con la tuya, inmediatamente te pongo en libertad.

Consoláronme mucho estas palabras, y desde aquel momento me consideré fuera de todo enredo. Dí gracias al juez por la buena y pronta justicia que me quería hacer; y apenas había acabado mi cumplido cuando llegó el arriero entre dos alguaciles. Conocíle inmediatamente; pero el bribón, que sin duda había vendido mi maleta con todo lo que tenía dentro,

temiendo le obligasen á restituir el dinero que había recibido si confesaba que me conocía, dijo descaradamente que no sabía quién yo era, y que jamás me había visto. ¡Ah traidor! exclamé yo, confiesa que has vendido mi ropa, y respeta la verdad. Mírame bien. Yo soy uno de aquellos mozos á quienes amenazaste con el tormento en Cacabelos llenando á todos de miedo. El taimado respondió muy fríamente que le hablaba una jerigonza que él no entendía, y como ratificó y mantuvo hasta el fin aquel solemnísimo embuste, mi libertad se difirió hasta mejor ocasión. Hijo, me dijo el corregidor, bien ves que el arriero no concuerda con lo que declaraste, y así no puedo soltarte por más que lo deseo. Convínome, pues, armarme nuevamente de paciencia, y resolverme á estar todavía á pan y agua,[1] y sufrir al silencioso carcelero. Cuando pensaba en que no podía salir de entre las garras de la justicia, siendo así que no había cometido delito alguno, me desesperaba con este triste pensamiento, y echaba menos el lóbrego soterráneo. Bien reflexionado,[2] me decía yo á mí mismo, allí me hallaba menos mal que en este calabozo. Por lo menos en aquel comía y bebía alegremente con los ladrones. Divertíame con ellos, y me consolaba la dulce esperanza de poderme escapar algun día; pero seré quizá muy feliz si sólo puedo salir de aquí para ir á galeras,[3] á pesar de mi inocencia.

POR QUÉ CASUALIDAD SALE GIL BLAS DE LA CÁRCEL, Y Á DONDE SE ENCAMINÓ DESPUÉS

[Libro I, Cap. XIII]

Mientras yo pasaba los días y las noches en desvariar entregado á mis tristes reflexiones, se divulgaron por la ciudad mis aventuras,[1] ni más ni menos que yo las había dictado en mi declaración. Muchas personas me quisieron ver por curiosidad. Venían unas en pos de otras, y se asomaban á una ventanilla que daba luz á mi prisión, y después de haberme mirado algún tiempo se retiraban silenciosas. Sorprendióme aquella novedad. Desde mi entrada en la cárcel nunca había visto alma viviente asomarse á la tal ventanilla, que caía á un patio donde habitaban el silencio y el horror. Me hizo creer que yo había llamado la atención de la ciudad, pero no acertaba á pronosticar si sería para mal ó para bien.

Uno de los primeros que ví fué el muchacho ó niño de coro de Mondoñedo, que en Cacabelos se escapó, como yo, de miedo del tormento. Conocíle luego, y él no fingió desconocerme como lo había fingido el arriero. Saludámonos uno y otro, y entablamos una larga conversación, en la cual me ví precisado á hacerle una nueva relación de mis aventuras: lo que produjo dos efectos diferentes en el ánimo de los circunstantes, pues que los hice reír, y me atraje su compasión. Él por su parte me contó lo que había pasado en el mesón de Cacabelos después que un terror pánico nos había separado. En una palabra, contóme

todo lo que dejo ya dicho. Despidióse después de mí, prometiéndome que sin perder tiempo iba á hacer todo lo posible para que me dieran libertad. Desde entonces todas las personas que, como él, habían venido á verme por mera curiosidad, me aseguráron que mis desgracias les movían á compasión, ofreciéndome al mismo tiempo unirse con aquel mozo para solicitar que me librasen de la cárcel.

Cumplieron efectivamente su palabra. Hablaron en favor mío al corregidor, quien, no dudando ya de mi inocencia, particularmente desde que el niño de coro le contó todo lo que sabía, tres semanas después vino á la prisión, y me dijo: Gil Blas, aunque, si fuese yo un juez severo, podría detenerte aquí, no quiero dilatar más tu causa. Vete: ya estás libre, y puedes salir cuando quisieres. Pero dime, prosiguió, si te llevaran al bosque donde estaba el soterráneo, ¿no le podrías descubrir? No, señor, le respondí; porque como entré en él de noche, y salí antes del día, no me sería posible dar con él. Con eso se retiró el juez diciendo que iba á dar orden al carcelero que me franquease la puerta. Con efecto, un momento después vino el alcaide con sus satélites, que traían un lío de ropa, los cuales con mucha gravedad, y sin decir una sola palabra, me despojaron de la casaca y de los calzones, que eran de paño fino y casi nuevo, me metieron por la cabeza una especie de chamarreta muy vieja y muy raída á manera de escapulario, y concluida esta ceremonia me pusieron á la puerta de la cárcel, echándome á empellones fuera de ella.

La vergüenza que padecí al verme en tan mala ropa moderó mucho la alegría que comúnmente tienen los

presos cuando han recobrado su libertad. Tuve impulsos de salirme inmediatamente de la ciudad por huir de la vista del pueblo, que no podía sufrir sin rubor; pero pudo más mi agradecimiento.[1] Fuí á dar las gracias al cantorcillo[2] á quien debía tanta obligación. No pudo dejar de reír luego que me vió. Á lo que advierto, dijo, parece que la justicia ha hecho contigo todas sus habilidades. No me quejo de la justicia, le respondí, ella en sí es muy justa: solamente desearía yo que todos sus oficiales fueran hombres de bien y de conciencia. Á lo menos me pudieran haber dejado el vestido; pues me parece que no le había pagado mal. Convengo en eso, me replicó; pero dirán que esas son formalidades que indispensablemente se deben observar. Y si no,[3] dime: ¿crees por ventura que el caballo en que veniste se ha restituido á su primer dueño? No lo creas: porque el tal caballo está actualmente en la caballeriza del escribano, donde se depositó como una prueba del delito, y yo estoy persuadido de que su amo verdadero nunca volverá á ver ni siquiera la grupera. Pero mudemos de conversación, continuó el cantorcillo: ¿qué ánimo tienes, y qué piensas hacer ahora? Mi ánimo es, le respondí, irme derecho á Burgos á buscar á la señora á quien liberté de los ladrones. Naturalmente me dará algún dinerillo con el cual compraré unos hábitos nuevos, y partiré á Salamanca, donde procuraré aprovecharme de mi latín. Mi mayor apuro es que aun no estoy en Burgos, y es menester vivir en el camino. Ya te entiendo, me replicó; aquí tienes mi bolsa. Está un poco vacía á la verdad; mas ya sabes tú que un pobre cantor no es obispo. Al mismo

tiempo la sacó, y me la puso en las manos con tan buena voluntad, que no pude menos de aceptarla. Agradecíselo tanto como si me hubiera hecho dueño de todo el oro del mundo, y le pagué con mil protestas de servirle: cosa que nunca tuvo efecto. Después de esto nos despedimos, y yo salí de aquel pueblo sin ver á ninguna de las otras personas que habían contribuido á librarme de la prisión, contentándome con darles dentro de mi corazón mil y mil bendiciones.

El cantorcillo tuvo mucha razón en no hacer ostentación de su bolsa, porque en realidad encontré en ella poco dinero, y todo en calderilla.[1] Por fortuna había dos meses que estaba acostumbrado á una vida muy frugal, y todavía me restaban algunos reales cuando llegué al lugar de Puentedura, poco distante de Burgos. Detúveme en él para saber de doña Mencía.[2] Entré en un mesón, cuya huéspeda era una mujer pequeña, muy enjuta, vivaracha, y de mala condición. Luego conocí por la mala cara que me puso[3] que no le había gustado mucho mi chamarreta, lo que fácilmente le perdoné. Sentéme á una asquerosa mesa, donde comí un pedazo de pan con un cuarterón de queso, y bebí algunos tragos de un detestable vino que me trajeron. Durante la comida, que era muy correspondiente á mi equipaje, quise entablar conversación con la huéspeda, que me dió á entender con un gesto desdeñoso que tenía á menos hablar conmigo.[4] Supliquéla que me dijese si conocía al marqués de la Guardia, si estaba lejos su casa de campo, y particularmente si sabía en qué había parado la marquesa su mujer. Muchas cosas me preguntáis, respondió muy desdeñosa. Sin embargo me contestó

en abreviatura, y con muy mal talante, diciendo que la casa de campo de don Ambrosio distaba una legua corta de Puentedura.

Después que acabé de beber y de cenar, como era ya de noche, mostré que deseaba recogerme, y pedí un cuarto. ¡Un cuarto para él! me dijo la mesonera, mirándome de hito en hito con altivez y con desprecio: ¡un cuarto para él! Los cuartos de mi casa los reservo yo para gentes que no cenan pan y queso.[1] Todas mis camas están ocupadas, porque estoy esperando á ciertos caballeros de importancia que vienen á hacer noche aquí: lo más que te puedo ofrecer es el pajar, porque creo no será la primera vez que hayas dormido sobre paja. En esto decía más verdad de lo que ella misma pensaba: no le repliqué palabra; abracé prudentemente el partido que me proponía; fuíme al pajar, y dormí con tranquilidad, como hombre que ya estaba hecho á trabajos.[2]

ENTRA GIL BLAS POR CRIADO DEL LICENCIADO CEDILLO; ESTADO EN QUE ÉSTE SE HALLABA, Y RETRATO DE SU AMA

[Libro II, Cap. 1]

Por miedo de no llegar tarde, nos pusimos de un brinco en casa del licenciado. Estaba cerrada la puerta, llamamos, y bajó á abrir una niña como de diez años, á quien el ama llamaba sobrina. Le estábamos preguntando si se podría hablar al señor canónigo, cuando se dejó ver la señora Jacinta. Era una mujer entrada ya en la edad de discreción, pero todavía de buen parecer, y sobre todo de un color fresco

y hermoso. Venía vestida con una especie de bata de paño ordinario, que ceñía con una ancha correa de cuero, de la cual pendía por un lado un manojo de llaves, y por otro un gran rosario de cuentas gordas. Saludámosla con mucho respeto, y ella nos correspondió con igual cortesanía, pero con un aire devoto, y los ojos bajos.

He sabido, le dijo mi camarada, que el señor licenciado Cedillo necesita un mozo honrado que le sirva, y vengo á presentarle éste, que espero le dará gusto. Alzó entonces la vista el ama, miróme atentamente, y no acertando á conciliar mi vestido bordado[1] con el discurso de Fabricio, preguntó si era yo el que pretendía entrar á servir. Sí, señora, respondió el hijo de Núñez, el mismo es; porque, tal, como vmd. le ve, le han sucedido desgracias que le precisan á ello. Consolaráse en sus infortunios si tiene la dicha de colocarse en esta casa, y vivir en compañía de la virtuosa señora Jacinta, la cual es digna de ser ama de un patriarca de las Indias.[2] Al oír esto la buena de la beata,[3] apartó los ojos de mí por volverlos al que le hablaba con tanta gracia, y quedó como sorprendida al ver un rostro que no le parecía desconocido. Tengo alguna idea, le dijo, de haber visto ya esa cara, y estimaría que vmd. ayudase á mi memoria. Casta señora Jacinta, le respondió Fabricio, es y ha sido grande honor mío haber merecido la atención de vmd. Dos veces he venido á esta casa acompañando á mi amo el señor Manuel Ordóñez, administrador del hospital. Justamente, replicó entonces el ama, acuérdome muy bien, ya caigo en la cuenta.[4] Basta decir que está en casa del señor Manuel Ordóñez para

saber que será vmd. un hombre muy de bien. Su empleo es su mayor elogio, y no era fácil que este mozo encontrase mejor fiador. Venga vmd. conmigo, y hablará al señor Cedillo, que sin duda tendrá gran gusto de recibir un criado venido por tal mano.

Seguimos al ama del canónigo, el cual vivía en un cuarto bajo, compuesto de cinco piezas á un mismo piso, todas muy decentes. Díjonos esperásemos un instante en la primera, mientras iba á avisar al señor canónigo, que estaba en la segunda. Después de haberse detenido algún tiempo, sin duda para informarle y prevenirle de todo, volvió á nosotros, y nos dijo que podíamos entrar. Vimos al viejo gotoso sepultado en una silla poltrona, con una almohada detrás de la cabeza, descansando los brazos en unas almohadillas, y apoyando las piernas en un almohadón de pluma. Acercámonos á él, sin escasear las cortesías; y tomando Fabricio la palabra, no se contentó con repetirle lo que ya había dicho de mí á la señora Jacinta, sino que se puso á hacer un panegírico de mi mérito, extendiéndose principalmente sobre el grande honor que me había granjeado bajo el magisterio del doctor Godínez en las disputas de filosofía, como si fuera necesario ser gran filósofo para servir á un canónigo. Sin embargo, no dejó de alucinarle el bello elogio que hizo Fabricio de mí; y conociendo por otra parte que yo no desagradaba á la señora Jacinta: Amigo, respondió á mi fiador, desde luego recibo á este mozo; basta que tú me le presentes. No me disgusta su traza, y juzgo bien de sus costumbres, supuesto me le propone un criado del señor Manuel Ordóñez.

Luego que Fabricio me vió admitido, hizo una gran

cortesía al canónigo, otra más profunda á la señora Jacinta, y se despidió muy alegre diciéndome al oído que me quedase allí, y que ya nos veríamos. Apenas había salido de la sala, cuando el licenciado me preguntó cómo me llamaba, y porqué había salido de mi tierra, obligándome con sus preguntas á contarle toda la historia de mi vida en presencia de la señora Jacinta. Divertílos á entrambos, sobre todo con la relación de mi última aventura. Doña Camila y don Rafael[1] les hicieron reír tan fuertemente, que le hubo de costar la vida al pobre gotoso;[2] pues la risa le excitó una tos tan violenta, que temí fuese llegada su hora: aun no había hecho testamento: considérese cuanto se turbaría la buena ama. Víla toda trémula y azorada correr de aquí para allí por socorrer al buen viejo, haciendo con él lo que se hace con los niños cuando tosen con violencia, estregarle la frente, y darle palmaditas en las espaldas; pero al fin todo fué un puro miedo. Cesó de toser el licenciado, y el ama de atormentarle. Quise entonces proseguir mi relación; mas no me lo permitió la señora Jacinta, temerosa de que le repitiese la tos al amo. Llevóme al guardaropa donde, entre otros vestidos, estaba el de mi predecesor. Hízomele poner, y guardó el mío, lo que no me disgustó, porque deseaba conservarle, con esperanza de que todavía podría servirme. Desde el guardaropa pasamos los dos á disponer la comida.

No me mostré novicio en el oficio de cocinero. Había hecho mi aprendizaje bajo la disciplina de la señora Leonarda, que podía pasar por buena maestra de cocina, bien que no comparable con la señora Jacinta, la cual merecía ser cocinera de un arzobispo.

Sobresalía en todo género de guisos y platos. Sazonaba delicadamente un jigote, la chanfaina, y en general toda especie de picadillo, de manera que eran sumamente gratos al paladar. Cuando estuvo dispuesta la comida, volvimos al cuarto del canónigo, donde, mientras yo ponía los manteles en una mesilla inmediata á su silla poltrona, el ama le ponía la servilleta, prendiéndosela por detrás con alfileres.[1] Se le sirvió una sopa que podía presentar á un corregidor de Madrid, y una fritada que podía avivar el apetito de un virey, si el ama de propósito no hubiera escaseado las especias, por no irritar la gota del canónigo. Á vista de tan delicados manjares, mi buen viejo, que yo creía estaba baldado de todos sus miembros, dió pruebas de que aun no había perdido del todo el uso de los brazos. Sirvióse de ellos para ayudar á que le desembarazasen de la almohada y demás impedimentos, disponiéndose á comer alegremente. Las manos tampoco se negaron á servirle: aunque trémulas iban y venían con bastante ligereza á donde era menester, bien que derramando en la servilleta y en los manteles la mitad de lo que llevaba á la boca. Cuando ví que ya no quería más del frito, le puse delante una perdiz rodeada de dos codornices asadas, que la señora Jacinta le trinchó con el mayor aseo y pulidez. De cuando en cuando le hacía beber grandes tragos de vino mezclado con un poco de agua en una taza de plata bastantemente ancha y profunda, aplicándosela ella misma á la boca y teniéndola con las manos, como si fuera á un niño de quince meses. Se comió las pechugas y las piernas, sin dejar los alones. Siguiéronse los postres; y cuando acabó de comer, el ama le quitó la servilleta, vol-

vióle á poner la almohada, y dejándole dormir tranquilamente la siesta[1] nos retiramos nosotros á comer.

Ésta era la comida diaria de nuestro canónigo, acaso el mayor tragón de todo el cabildo; pero la cena era más parca. Contentábase con un pollo ó con un conejo, y con algún cubilete de fruta. En su casa, por lo que toca á la comida, estaba yo bien, y lo pasaba alegremente; sólo tenía un trabajo, no poco pesado para mí. Era preciso estar despierto una gran parte de la noche velando al amo. Gil Blas, me dijo la segunda noche, tú eres mañoso y diligente, y veo que me acomodará mucho tu modo de servir. Solamente te encargo que des también gusto á la señora Jacinta, complaciéndola y obedeciéndola en todo como si yo lo mandase, y guardes con ella la mayor armonía. Quince años ha que me sirve con un celo y amor particular. Tiene tanto cuidado de mí que no sé cómo pagárselo; y confiésote que por esto la estimo más que á toda mi familia. Por ella despedí de mi casa á un sobrino carnal hijo de mi propia hermana, é hice bien. No podía ver á esta pobre mujer,[2] y lejos de agradecerle lo que hacía conmigo, continuamente la estaba insultando, burlándose de su virtud y tratándola de embustera, porque á la gente moza de hoy todo lo que suena á recogimiento y devoción le parece hipocresía; pero ya me libré de tan buena alhaja, porque soy hombre que prefiero á todos los respetos de la sangre el amor que me tienen y el bien que me hacen. Vmd., señor, tiene muchísima razón, le respondí; el agradecimiento debe siempre poder más que las leyes de la naturaleza. Sin duda, replicó él; y en mi testamento haré ver el poco caso que hago de

mis parientes. El ama[1] tendrá buena parte en él; y no me olvidaré de ti como prosigas sirviéndome según has comenzado. El criado que despedí ayer perdió una buena manda por su mal modo; si no me hubiera visto precisado á despedirle, porque ya no le podía aguantar, yo solo le habría hecho rico; pero era un soberbio, que no tenía el más leve respeto á la señora Jacinta, y era muy holgazán. No le gustaba acompañarme de noche, y se le hacía intolerable el estar despierto para asistirme en lo que podía ocurrir. ¡Qué bribón! exclamé yo, como si el espíritu de Fabricio se hubiera pasado al mío: no merecía por cierto estar al lado de un amo tan bueno como su merced. El que logra esta fortuna debe ser de un celo infatigable: ha de complacerse en su trabajo, y ha de creer que nada hace, aun cuando sude sangre por servirle.

Conocí que le habían gustado mucho al canónigo estas últimas palabras, y no le gustó menos la que le dí de estar siempre pronto y obediente á las órdenes de la señora Jacinta. Queriendo, pues, pasar por un criado que no temía trabajo ni fatiga, procuré servir en un todo con el mayor celo y el mejor modo que me era posible. Nunca me quejé de que pasaba sin dormir todas las noches, sin embargo de que se me hacía esto muy cuesta arriba.[2] Á no ser por la esperanza del legado, presto me hubiera cansado de una vida tan penosa; bien es verdad que descansaba y dormía algunas horas entre día. El ama (á la cual debo hacer esta justicia) cuidaba mucho de mí; lo que debo atribuir al esmero con que procuraba yo granjearme su voluntad con todo género de modales atentos y respetuosos. Cuando comíamos juntos ella y su sobrina,

que se llamaba Inesilla, estaba yo pronto á mudarles de platos, á servirles de beber, y en fin á hacer con ellas lo que haría el más fiel y más leal criado. Por estos medios llegué á conseguir su amistad.

QUÉ REMEDIOS SUMINISTRARON AL CANÓNIGO HABIENDO EMPEORADO EN SU ENFERMEDAD; LO QUE RESULTÓ, Y QUÉ DEJÓ Á GIL BLAS EN SU TESTAMENTO

[Libro II, Cap. II]

Serví tres meses al señor licenciado Cedillo sin quejarme de las malas noches que me daba. Cayó malo al cabo de este tiempo; entróle calentura,[1] y con ella se le irritó la gota.[2] Recurrió á los médicos, siendo la primera vez que lo hacía en toda su vida, aunque había sido larga. Llamó determinadamente al doctor Sangredo,[3] á quien tenían en Valladolid por otro Hipócrates.[4] La señora Jacinta hubiera querido más que el canónigo ante todas cosas comenzase por hacer testamento; pero además de que no le parecía á él que estaba de tanto peligro, en ciertas materias era un poco caprichoso y testarudo. Fuí,[5] pues, á buscar al doctor Sangredo, y condújele á casa. Era un hombre alto, seco y macilento, que por espacio de cuarenta años, á lo menos, tenía continuamente empleada la tijera de las parcas.[6] Su exterior era grave, serio, con un si es no es de desdeñoso;[7] su voz gutural, sonora y ahuecada; pronunciaba las palabras con un tantico[8] de recalcamiento, lo que á su parecer daba mayor nobleza á las expresiones. Parecía que medía sus discursos geométricamente, y era singular en sus opiniones.

Después de haber observado al enfermo, comenzó á hablar así en tono magistral: Trátase aquí de suplir el defecto de la transpiración escasa, dificultosa y detenida. Otros médicos ordenarían sin duda en este caso remedios salinos, y volátiles, que por la mayor parte tienen algo de azufre y mercurio; pero los purgantes y los sudoríficos son drogas perniciosas inventadas por curanderos. Todas las preparaciones químicas me parecen invenciones para arruinar la naturaleza; yo echo mano de medicamentos más simples y seguros. ¿Qué es lo que vmd. acostumbra comer? preguntó al enfermo. Comúnmente cubiletes y manjares jugosos, respondió el canónigo. ¡Cubiletes y manjares jugosos! exclamó suspenso y admirado el doctor; ya no me maravillo de que vmd. haya enfermado. Los manjares deliciosos son gustos emponzoñados, lazos que la sensualidad arma á los hombres para destruirlos con mayor seguridad. Es preciso que vmd. renuncie á todo alimento de buen gusto: los más desabridos son los más propios para la salud. Como la sangre es insípida, está pidiendo alimentos análogos á su naturaleza. ¿Y bebe vmd. vino? le volvió á preguntar. Sí, señor, pero aguado, respondió el enfermo. ¡Qué dice vmd. aguado! exclamó el doctor. ¡Qué desorden! ¡qué espantoso desarreglo! Debía vmd. haberse muerto cien años ha. ¿Y qué edad es la de vmd.? Voy á entrar en sesenta y nueve años, repuso el licenciado. Justamente, continuó el médico; la vejez anticipada siempre es fruto de la intemperancia. Si vmd. hubiera bebido sólo agua clara toda su vida, y usado de alimentos simples, como manzanas cocidas, por ejemplo, y guisantes ó judías, no se vería

ahora atormentado de la gota, y todos sus miembros ejercerían todavía fácilmente sus respectivas funciones. Con todo, no desconfío de restablecerle, como se entregue ciegamente á cuanto yo ordenare. El canónigo, aunque gustaba de buenos bocados, ofreció obedecerle en todo y por todo.[1]

Entonces Sangredo me dijo fuese prontamente á llamar á un sangrador[2] que él mismo me nombró, y le hizo sacar á mi amo seis tazas completas de sangre para empezar á suplir la falta de transpiración. Después dijo al sangrador: Maese[3] Martín Óñez, dentro de tres horas volved á sacarle otras seis, y mañana repetiréis lo mismo. Es error creer que la sangre sea necesaria para la conservación de la vida: por mucha que se le saque[4] á un enfermo, nunca será demasiada.[5] Como en tal estado apenas tiene que hacer movimiento ni ejercicio, sino el preciso para no morirse, no necesita más sangre para vivir que la que ha menester un hombre dormido. En uno y otro la vida sólo consiste en el pulso y en la respiración. No creyendo mi buen amo que un tan gran médico pudiese hacer falsos silogismos, convino en dejarse sangrar. Después que el doctor ordenó frecuentes y copiosas sangrías, añadió era también preciso dar de beber al enfermo agua caliente á cada paso, asegurando que el agua en abundancia era el mayor específico contra todas las enfermedades. Con esto concluyó su visita, y se fué diciéndonos á la señora Jacinta y á mí que él salía por fiador[6] de la salud del señor canónigo, con tal que se observase á la letra todo lo que acababa de prescribir. El ama, que quizá juzgaba todo lo contrario de lo que él se prometía de su método, le dió palabra de que

se observaría con la más escrupulosa exactitud. Con efecto, inmediatamente pusimos á calentar agua; y como el doctor nos había encargado tanto que fuésemos liberales de ella, luego le hicimos beber cinco ó seis cuartillos: una hora después repetimos lo mismo, y de tiempo en tiempo volvíamos á ello, de manera que en el espacio de pocas horas le metimos un río de agua en la barriga. Ayudándonos por otra parte el sangrador con la cantidad de sangre que le sacaba, en menos de dos días pusimos al pobre canónigo á las puertas de la muerte.

Ya no podía más el buen eclesiástico; y presentándole yo un gran vaso del soberano específico para que le bebiese: Quita allá, amigo Gil Blas, me dijo con voz desmayada, ya no puedo beber más. Conozco que me es preciso morir á pesar de la grande virtud del agua, y que no me siento mejor, aunque apenas me ha quedado en el cuerpo una gota de sangre: prueba clara de que el médico más hábil y más sabio del mundo no es capaz de prolongarnos un instante la vida cuando llegó el término fatal. Es ya necesario disponerme para partir al otro mundo. Anda, pues, y tráeme aquí un escribano,[1] que quiero hacer testamento. Cuando oí estas palabras, que ciertamente no me desagradaron, fingí entristecerme muchísimo: y disimulando la gana que tenía de ejecutar cuanto antes el encargo que me acababa de dar, como hace en tales casos todo heredero: ¡Oh, señor! le respondí, dando un profundo suspiro, no está su merced tan malo, por la misericordia de Dios, que todavía no pueda esperar levantarse. No, no, hijo mío, repuso; esto ya se acabó. Estoy viendo[2] que sube la gota, y que la muerte se va acer-

cando: ve, pues, y haz cuanto antes lo que te he mandado. Conocí efectivamente que se le mudaba[1] el semblante, y que iba perdiendo terreno por instantes; por lo que[2] persuadido de que el asunto estrechaba, marché volando[3] á ejecutar lo que me había ordenado, dejando con el enfermo á la señora Jacinta, la cual temía aún más que yo que nuestro canónigo se nos muriese[4] sin testar. Entréme en casa del primer escribano que encontré: Señor, le dije, mi amo el licenciado Cedillo está acabando;[5] quiere hacer su última disposición, y no hay que perder tiempo. Era el escribano un hombre rechoncho y pequeñito, de genio alegre, y amigo de bufonearse. ¿Qué médico le asiste? me preguntó. El doctor Sangredo, le respondí. Pues vamos, vamos aprisa, repuso él cogiendo apresuradamente la capa y el sombrero,[6] porque ese doctor es tan expeditivo, que no da lugar á los enfermos para llamar á los escribanos. Es un hombre que me ha hecho perder muchos testamentos.

Diciendo esto, salimos juntos, andando aceleradamente para llegar antes que el enfermo entrase en agonía; y yo dije en el camino al escribano: Ya sabe vmd. que á un pobre testador cuando está enfermo suele faltarle la memoria, por lo que suplico á vmd. que, si es menester, le haga algún recuerdo de mi lealtad y de mi celo. Yo te le prometo, me respondió, y fíate de mi palabra, pues es justo que un amo recompense á un criado que le ha servido bien; y así por poco que le vea inclinado á pagar tus servicios, le exhortaré á que te deje alguna buena manda. Cuando llegamos á casa hallamos todavía al enfermo despejado, y con todos sus sentidos. Estaba junto á él la

señora Jacinta, bañado el rostro en lágrimas. Acababa de hacer bien su papel, disponiendo al canónigo á que le dejase lo mejor que tenía. Quedó el escribano solo con el amo; y los dos nos salimos á la antesala, donde encontrámos al sangrador que venía á hacerle otra sangría. Deténgase, Maese Martín, le dijo el ama; ahora no puede entrar, porque está su merced haciendo testamento. Le sangraréis á vuestro placer luego que acabe.

Estábamos con gran temor la beata y yo de que muriese en el mismo acto de testar; pero por fortuna se formalizó el instrumento que nos ocasionaba aquella inquietud. Vimos salir al escribano, que, encontrándome al paso, dándome una palmadita en el hombro, y sonriéndose, me dijo: *No ha sido echado en olvido Gil Blas:* palabras que me llenaron de alborozo, y agradecí tanto la memoria que mi amo había hecho de mí, que ofrecí encomendarle muy de veras á Dios después de su muerte, la que tardó poco en suceder; porque habiéndole sangrado otra vez el sangrador, el pobre viejo, que ya estaba casi exangüe, espiró en el mismo momento. Apenas acababa de exhalar el último suspiro, cuando entró el médico, que se quedó cortado y mudo, no obstante de estar tan acostumbrado á despachar cuanto antes á sus enfermos; con todo eso, lejos de atribuir su muerte á tanta agua, y á tantas sangrías, volvió las espaldas diciendo con frialdad que había muerto porque le habían sangrado poco, y no dádole bastante agua caliente. El ejecutor de la medicina, quiero decir el sangrador, viendo que ya no era necesario su ministerio, se marchó también, siguiendo al doctor Sangredo, diciendo uno y otro que

desde el primer día habían desahuciado al licenciado. Y en efecto, casi nunca se engañaban cuando pronunciaban semejante fallo.

Luego que vimos muerto á nuestro amo, la señora Jacinta, Inesilla y yo comenzamos un concierto de fúnebres alaridos, y tales que se oyeron en toda la vecindad. La beata sobre todo, que tenía mayor motivo para estar alegre, levantaba el grito con lamentos tan funestos, que parecía la mujer mas afligida del mundo. En un instante se llenó la casa de gente, atraída más de curiosidad que de compasión. Los parientes del difunto se presentaron también muy pronto y hallaron tan desconsolada á la beata, que se persuadieron que el canónigo había muerto *ab intestato*.[1] Pero tardó poco en abrirse á presencia de todos el testamento dispuesto con las formalidades necesarias; y cuando vieron que el testador dejaba las mejores alhajas[2] á la señora Jacinta y á la niña, pronunciaron una oración fúnebre del canónigo poco decorosa á su memoria, motejando al mismo tiempo á la beata, sin olvidarme á mí que verdaderamente lo merecía. El licenciado, en paz sea su alma, para obligarme á que no me olvidase de él en toda mi vida, se explicaba así en el artículo del testamento que hablaba conmigo: *Item, por cuanto Gil Blas es un mozo que tiene algún baño de literatura, para que acabe de perfeccionarse y se haga hombre sabio le dejo mi librería con todos los libros y manuscritos, sin exceptuar ninguno.*

No sabía yo donde podía estar la tal soñada librería,[3] porque en ninguna parte de la casa la había visto jamás.[4] Sólo había sobre una tabla en el cuarto del

canónigo cinco ó seis libros con algún legajo de papeles; y los tales libros no podían servirme para nada. Uno se titulaba *El cocinero perfecto;* otro trataba *de la indigestión, y del modo de curarla;* los demás eran las cuatro partes del breviario[1] medio roídas de la polilla. En cuanto á los manuscritos, el más curioso era todos los autos de un pleito que había seguido el canónigo[2] para conseguir la prebenda. Después que examiné mi legado con mayor atención de la que él se merecía, se lo cedí á los parientes del difunto, que tanto me le habían envidiado. Entreguéles también el vestido que tenía á cuestas, y volví á tomar el mío, contentándome con que me pagasen mi salario, y fuíme á buscar otra conveniencia. Por lo que toca á la señora Jacinta, además del dinero y alhajas que el canónigo le había dejado, se levantó con otras muchas cosas que ocultamente había depositado en su buen amigo durante la enfermedad del difunto.

ENTRA GIL BLAS Á SERVIR AL DOCTOR SANGREDO, Y SE HACE FAMOSO MÉDICO

[Libro II, Cap. III]

Resolví ir á buscar al señor Arias de Londoña[3] para escoger en su registro otra casa donde servir; pero cuando estaba muy cerca del rincón donde vivía, me encontré con el doctor Sangredo, á quien no había visto desde la muerte de mi amo, y me atreví á saludarle. Conocióme inmediatamente, aunque estaba en otro traje, y mostrando particular gusto de verme: Hijo mío, me dijo, ahora mismo iba pensando en ti. He menester un criado, y tú eres el que me conviene.

con tal que sepas leer y escribir. Como vmd., dije, no pida más, délo todo por hecho.[1] Pues siendo así, replicó, vente conmigo, porque tú eres el hombre que yo busco. En mi casa lo pasarás alegremente;[2] te trataré con distinción; no te señalaré salario, pero nada te faltará. Cuidaré de vestirte con decencia; te enseñaré el gran secreto de curar todo género de enfermedades; y en una palabra, más serás discípulo mío que criado.

Acepté la proposición del doctor con la esperanza de salir un célebre médico bajo la dirección de tan gran maestro. Llevóme luego á su casa para instruirme en el ministerio á que me destinaba. Reducíase éste á escribir el nombre, la calle y casa donde vivían los enfermos que le llamaban mientras él visitaba á otros parroquianos. Para este fin tenía un libro en que asentaba todo lo dicho[3] una criada vieja, á la cual se reducía toda su familia; pero sobre no saber palabra de ortografía, escribía tan mal, que por lo común no se podía comprender lo escrito. Encargóme, pues, á mí este registro, que se podía intitular con razón *registro mortuorio* ó *libro de difuntos*, porque morían casi todos aquellos cuyos nombres se apuntaban en él. Escribía, por decirlo así, los nombres de los que querían partir de este mundo, ni más ni menos que en las casas de posta[4] se apuntan los nombres de los que piden carruaje ó caballos. Estaba casi siempre con la pluma en la mano, porque en aquel tiempo el doctor Sangredo era el médico más acreditado de todo Valladolid, debiendo su reputación á una locuela especiosa, sostenida de cierto aire grave, y al mismo tiempo apacible, junto con algunas

afortunadas curas que fueron celebradas más de lo que merecían.

Practicaba mucho la facultad, y por consiguiente le fructificaba bien. No por eso el trato de su casa era el mejor. En ella se vivía muy frugalmente. Garbanzos, habas y manzanas cocidas ó queso, era nuestra comida ordinaria. Decía que estos alimentos eran los más convenientes al estómago, por ser mas dóciles á la trituración. Con todo eso, aunque los consideraba muy fáciles de digerir, no quería que nos hartásemos de ellos, en lo que tenía mucha razón; pero si á la criada y á mí nos prohibía comer mucho, en recompensa nos permitía beber agua sin tasa. Lejos de andar en esto con escasez, nos decía muchas veces: Bebed, hijos míos: la salud consiste en que todas las partes de nuestra máquina se conserven flexibles, ágiles y húmedas. Bebed agua en abundancia, porque es el disolvente universal que precipita todas las sales. ¿Está acaso detenido y lento el curso de la sangre? ella le acelera. ¿Está rápido y precipitado? le detiene. Estaba el buen doctor tan persuadido de esto, que aun él mismo no bebía más que agua, sin embargo de hallarse ya en edad muy avanzada. Definía la vejez diciendo era una tisis natural, que nos deseca y consume. Fundado en esta definición, lamentaba la ignorancia de los que llaman al vino *la leche de los viejos*. Sostenía que antes bien los desgasta y los destruye, diciendo muy elegantemente que este licor, así para los viejos como para todos los demás, era un amigo traidor y un gusto muy engañoso.

Á pesar de tan bellos raciocinios, á los ocho días que estuve en aquella casa, padecí un mal, acompañado de

crueles dolores de estómago, lo que tuve la temeridad de atribuir al *disolvente universal,* y á la mala calidad de los alimentos que comía. Quejéme de esto al nuevo amo, esperando que al cabo vendría á condescender, y á darme algún poco de vino en las comidas; pero era muy enemigo de este licor para tener semejante condescendencia. Cuando te hayas acostumbrado á beber agua, me dijo, conocerás sus virtudes. Por lo demás, si te disgusta mucho el agua pura, hay mil arbitrios inocentes para corregir el desabrimiento de las bebidas acuosas. La salvia y la betónica les comunica un gusto delicioso; y si quieres que lo sea mucho más, mezcla un poco de flor de romero, de clavel ó de amapola.

Por más que ponderase las excelencias del agua, y por más que me enseñase el modo de componer bebidas exquisitas sin que para nada fuese necesario el vino, la bebía yo con tanta moderación que advirtiéndolo él, me dijo un día: Ya no me admiro, Gil Blas, de que no goces una perfecta salud, porque no bebes bastante, amigo mío; el agua bebida en poca cantidad sólo sirve para remover la porción de la bilis, y darle mayor vigor y actividad, cuando es necesario anegarla en un diluyente copioso. No temas, hijo, que la abundancia del agua te debilite ni enfríe demasiado el estómago. Lejos de ti ese terror pánico con que miras la frecuencia de tan saludable bebida. Yo salgo por fiador de su buen efecto, y si no te satisface mi fianza, el divino Celso[1] saldrá á abonarla. Este oráculo latino hace un admirable elogio del agua, y añade en términos expresos que los que, por beber vino, se excusan con la debilidad del estómago,

levantan un falso testimonio á esta entraña para encubrir su sensualidad.

Como hubiera sido cosa fea dar pruebas de indócil[1] cuando daba principio á la carrera de la medicina, mostré que me hacía fuerza la razón;[2] y aun confieso que efectivamente la creí. Proseguí, pues, en beber agua, bajo la fe de Celso; ó, por mejor decir, comencé á anegar la bilis, bebiendo en gran copia aquel licor; y aunque cada día me sentía más desazonado, pudo más la preocupación que la experiencia. Tenía, como se ve, una admirable disposición para ser médico. Sin embargo, no pudiendo resistir más á la violencia de los males que me atormentaban, tomé la resolución de dejar la casa del doctor Sangredo; pero éste me honró con un nuevo empleo, el cual me hizo mudar de parecer. Mira, hijo, me dijo un día, yo no soy de aquellos amos ingratos y duros que dejan envejecer á los criados sin pasarles por el pensamiento el recompensar sus servicios. Estoy contento contigo, te quiero; y, sin aguardar á que me hayas servido más tiempo, es mi ánimo hacerte dichoso. Ahora mismo te voy á descubrir lo más sutil del saludable arte que profeso tantos años ha. Los demás médicos piensan consiste en el estudio penoso de mil ciencias tan inútiles como dificultosas: yo intento abreviar un camino tan largo, y ahorrarte el trabajo de estudiar la física, la farmacía, la botánica y la anatomía. Sábete, amigo, que para curar todo género de males no es menester más que sangrar y hacer beber agua caliente. Éste es el gran secreto para curar todas las enfermedades del mundo. Sí: este maravilloso secreto que yo te comunico, y la naturaleza no ha podido ocultar á mis profundas

observaciones, manteniéndose impenetrable á mis hermanos y compañeros, se reduce á sólo dos puntos: sangrías y agua caliente, uno y otro en abundancia. No tengo más que enseñarte. Ya sabes de raíz toda la medicina, y si te aprovechas de mis largas experiencias, serás tan gran médico como yo. Al presente me puedes aliviar mucho. Por las mañanas te estarás en casa á tener cuenta del registro, y por las tardes irás á visitar mis enfermos. Yo asistiré á la nobleza y al clero, tú visitarás á los del estado general que me llamaren, y después de haber ejercido algún tiempo, haré te incorporen en nuestro gremio.[1] Hé aquí, Gil Blas, que ya eres sabio, sin ser médico, cuando otros por muchos años, y la mayor parte toda la vida, son médicos antes de ser sabios.

Dí gracias al doctor por haberme puesto en estado en tan poco tiempo de ser sustituto suyo; y en señal de mi agradecimiento le ofrecí que toda la vida seguiría á ciegas sus opiniones, aunque fuesen contrarias á las del mismo Hipócrates.[2] Pero esta palabra no era del todo sincera, porque no podía conformarme con su opinión acerca del agua, y en mi corazón determiné beber vino siempre que fuese[3] á visitar mis enfermos. Segunda vez me desnudé de mi vestido, y tomé otro de mi amo para presentarme en traje de médico. Hecho esto me dispuse á practicar la medicina á costa de los pobres que cayesen en mis manos. Tocóme dar principio por un alguacil que adolecía de un dolor de costado. Dispuse le sangrasen sin piedad, y que no se negasen á darle de beber agua caliente con abundancia. Entré después en casa de un pastelero, á quien la gota le hacía poner los gritos

en el cielo.[1] No tuve más compasión de su sangre que de la del alguacil, y fuí muy liberal en mandarle dar agua caliente. Valiéronme doce reales las dos visitas, y quedé tan contento con el nuevo ejercicio, que sólo deseaba cosecha de enfermos y achacosos.

Al salir de casa del pastelero me encontré con Fabricio, á quien no había visto desde la muerte del licenciado Cedillo. Miróme atento y atónito por algún tiempo, y después dió una carcajada tan grande que parecía iba á reventar de risa. No dejaba de tener razón: llevaba yo una capa tan larga que me llegaba á los talones; la chupa y el calzón eran tan anchos, que sobraban mucho para dos cuerpos como el mío. En fin, mi figura podía pasar por original y grotesca. Dejéle desahogar, y aun yo mismo le hubiera acompañado, si no me contuviera el decoro de la calle y la representación de médico, que no es un animal risible. Si mi ridículo traje había movido á risa á Fabricio, mi seriedad se la aumentó, y después que se rió cuanto quiso: Por cierto, Gil Blas, exclamó, que estás estrafalariamente puesto! ¿quién diablos te ha disfrazado así? Poco á poco, Fabricio, poco á poco, y trata con todo respeto á un nuevo Hipócrates. Sábete que soy sustituto del doctor Sangredo, médico el más famoso de Valladolid. Tres semanas ha que estoy en su casa, y en este breve tiempo me ha enseñado radicalmente la medicina, de manera que, como él no puede visitar á todos los enfermos que le llaman, visito yo una parte de ellos para aliviarle. Él asiste á la gente principal, y yo á la plebe. ¡Bellamente! replicó Fabricio: eso en buen romance[2] quiere decir que te ha cedido la sangre plebeya, y él se ha guardado la ilus-

tre. Doyte el parabién[1] de la parte que te ha tocado, que en mi concepto es la mejor, porque á un médico le conviene más ejercer su facultad con la gente pobre que con la opulenta. ¡Vivan los médicos de aldea y de arrabal! sus yerros son menos sabidos, y no meten tanta bulla sus asesinatos. Sí, amigo: tu suerte me parece la más envidiable, y (por hablar á manera de Alejandro[2]) si yo no fuera Fabricio, querría ser Gil Blas.

Para que el hijo del barbero Núñez conociese que no exageraba ni mentía en alabar tanto mi presente condición, le mostré los doce reales del alguacil y del pastelero, y después nos entrámos los dos en una taberna para beber á costa de ellos. Presentáronnos un vino bueno, el cual me pareció mucho mejor de lo que era por la gran gana que tenía de beberle. Echéme al cuerpo valientes tragos, y (con licencia del oráculo latino[3]) al paso que iba bebiendo, conocí que el estómago no se quejaba de las injusticias que le había hecho. Detuvímonos bastante tiempo Fabricio y yo en la taberna, y nos burlamos largamente de nuestros amos, como es uso y costumbre entre todos los criados. Viendo que se acercaba la noche nos retiramos, quedando apalabrados de volvernos á ver la tarde siguiente en el mismo paraje.

PROSIGUE GIL BLAS EJERCIENDO LA MEDICINA CON TANTO ACIERTO COMO CAPACIDAD. AVENTURA DE LA SORTIJA RECOBRADA

[Libro II, Cap. IV]

No bien había yo entrado en casa cuando también volvió á ella el doctor Sangredo. Informéle de los enfermos que había visitado, y le puse en la mano ocho reales que restaron de los doce que me habían valido mis recetas. Ocho reales, me dijo, por dos visitas son poca cosa; pero al fin es preciso recibir lo que nos dieren. Tomólos, y embolsándose los seis, me dió sólo dos. Toma, Gil Blas, prosiguió, ahí te doy para que empieces á juntar un capital, pues desde luego te cedo la cuarta parte de lo que me toca. Presto serás rico, amigo mío, porque este año, queriendo Dios, habrá muchas enfermedades.

Contentéme, y con razón, pues habiendo resuelto quedarme con la tercia parte de lo que recibía, y cediéndome el doctor la cuarta parte de lo que yo le entregaba, venía á tocarme, si no me engaña mi aritmética, la mitad de lo que realmente percibía. Esto me dió nuevo aliento para aplicarme á la medicina. Al día siguiente luego que comí, volví á echarme á cuestas el hábito de sustituto, y salí á campaña. Visité muchos enfermos de los que yo mismo había sentado en el libro, y á todos les receté los mismos medicamentos, aunque padecían diferentes enfermedades. Hasta aquí las cosas iban viento en popa,[1] y ninguno, gracias al cielo, se había alborotado contra mis recetas. Pero nunca faltan censores del método de un

médico, por excelente que sea. Entré en casa de un droguero que tenía un hijo hidrópico, y me encontré con cierto mediquillo[1] de color amulatado, que se llamaba el doctor Cuchillo,[2] llevado allí por un pariente del mercader. Hice profundas cortesías á todos los circunstantes, pero particularmente al tal figurilla, que me persuadí había sido llamado para consultar sobre la enfermedad que teníamos entre manos. Saludóme con mucha gravedad; y después de haberme mirado atentamente: Señor doctor, me dijo, yo conozco á todos los médicos de Valladolid, hermanos y compañeros míos; pero confieso que la fisonomía de vmd. es para mí enteramente nueva, por lo que es preciso que vmd. haya venido á establecerse en esta ciudad de muy poco tiempo á esta parte.[3] Yo, señor, le respondí, soy un joven pasante que ejerzo á la sombra y bajo los auspicios del doctor Sangredo, tan conocido en este pueblo y en toda la comarca. Doy á vmd. la enhorabuena, me replicó cortésmente, de que haya adoptado el método de un hombre tan grande. No dudo que será vmd. habilísimo, aunque tan mozo todavía. Dijo esto con tanta naturalidad, que no pude discernir si hablaba de veras, ó si se burlaba de mí. Estaba pensando en lo que había de replicar, cuando el droguero tomó la palabra, y nos dijo: Señores, tengo por cierto que ustedes saben uno y otro perfectamente la medicina, y así les suplico que, si gustan, se sirvan consultar entre los dos qué es lo que debo hacer para lograr el consuelo de ver bueno á mi hijo.[4]

Oyendo esto el doctorcillo, comenzó á observar al enfermo, y habiéndome hecho notar todos los sínto-

mas que descubrían la naturaleza de la enfermedad, me preguntó de qué manera pensaba yo curarla. Mi parecer es, le respondí, que se le sangre todos los días, y que se le dé á beber agua caliente en abundancia. Al oír esto el mediquín me preguntó, sonriéndose con aire socarrón: ¿Y cree vmd. que con esos excelentes remedios se le salvará la vida al enfermo? ¡Y cómo que lo creo![1] repondí animoso; sin duda se conseguirá ese efecto, pues son unos específicos contra todo género de males; y si no, que lo diga el doctor Sangredo. Según eso, replicó el doctor Cuchillo, se engaña mucho Celso, y escribió un gran disparate, asegurando que para facilitar la curación de un hidrópico es conveniente dejarle padecer hambre y sed. ¡Oh! le respondí: yo no tengo á Celso por oráculo. Engañóse, como se engañaron otros, y algunas veces me complazco en ir contra sus opiniones. Conozco por la explicación de vmd., repuso Cuchillo, la práctica segura y buena que el doctor Sangredo quiere inspirar á todos los profesores jóvenes. La sangría y la bebida es su medicamento universal; por lo que no me admiro ya de que tantos hombres honrados perezcan en sus manos. Dejémonos de invectivas, le interrumpí yo con sequedad; no está bien en un hombre de la profesión de vmd. tocar esa tecla. Sin sacar sangre, y sin dejarlos beber, se han enviado muchos hombres á la sepultura; y quizá vmd. habrá despachado á ella más que otros. Si vmd. tiene algo contra el señor Sangredo, escriba impugnándole, que no dejará ciertamente de responder, y entonces veremos quién es el que queda vencido. ¡Por san Pedro y san Pablo! prorumpió lleno de cólera el doctorcillo, que vmd. no

conoce al doctor Cuchillo. Sepa, pues, amigo mío, que tengo garras y colmillos, y que de ningún modo me causa miedo Sangredo, el cual, mal que le pese á su vanidad y presunción, en suma no es más que un original sin copia. La figura del mediquillo me hizo despreciar su cólera. Respondíle con enfado; correspondióme con el mismo; y en breve venimos á las manos. Dímonos algunas puñadas, y nos arrancamos uno á otro porción de pelos antes que el droguero y su pariente nos pudiesen separar. Luego que lo hubieron conseguido, pagáronme la visita, é hicieron quedar á mi antagonista, que verosímilmente les pareció más hábil que yo.

Después de esta aventura, faltó poco para que me sucediese otra.[1] Fuí á visitar á cierto sochantre que estaba con calentura. Apenas me oyó hablar de agua caliente, cuando se mostró tan rebelde á este remedio, que comenzó á echar votos. Díjome mil desvergüenzas, y aun me amenazó de que me echaría por la ventana. Salí de aquella casa más de prisa de lo que había entrado. No quise visitar más enfermos aquel día, y me fuí derecho á la taberna de lo caro,[2] donde la víspera habíamos quedado apalabrados Fabricio y yo. Como ambos teníamos buenas ganas de beber, lo hicimos perfectamente, y después nos retiramos cada uno á su casa, en buen estado ambos, quiero decir, moros van, moros vienen.[3] No conoció el doctor Sangredo el achaque de que yo adolecía; porque le conté con tanta energía lo que me había sucedido con el doctorcillo, que atribuyó mis descompasadas acciones y mis palabras mal articuladas al enojo y cólera que me había causado el lance que le refería. Fuera de eso,

como él era interesado en el hecho, se alteró algo contra el doctor Cuchillo; y así me dijo: Hiciste muy bien, Gil Blas, en volver por el honor de nuestros remedios contra aquel aborto, ó, por mejor decir, embrión de nuestra facultad. ¿Pues qué, piensa el grandísimo ignorante que no se deben administrar á los hidrópicos bebidas acuosas? ¡pobre mentecato! pues yo defenderé delante de todo el mundo que con el agua se puede curar todo género de hidropesías, y que es un específico igualmente adaptado para éstas, como para los reumatismos y opilaciones. Es también muy propia para aquel género de calenturas que por una parte abrasan al enfermo, y por otra le hielan; y es maravilloso remedio para todas aquellas enfermedades que se atribuyen á humores fríos, serosos, flemáticos y pituitosos. Esta opinión sólo parece extraña á los principiantes, cual es Cuchillo, incapaces de discurrir como filósofos; pero es muy probable en buena medicina; y si ellos fueran capaces de penetrar la razón en que se funda, en vez de desacreditarme, llegarían á ser mis mayores apasionados.

Tanta era su cólera, que ni aun le pasó siquiera por el pensamiento que yo hubiese bebido: pues por irritarle más, adredemente había yo añadido algunas circunstancias de mi pegujal ó de mi fecunda inventiva. Con todo eso, aunque estaba tan ocupado en lo que le acababa de contar, no dejó de advertir que aquella noche había yo bebido más agua de la que acostumbraba, porque con efecto el vino me había dado muchísima sed. Otro que no fuese el doctor Sangredo[1] habría maliciado un poco de aquella grande sed que me aquejaba, y de los sendos vasos de agua que bebía;

pero él creyó buenamente que yo iba aficionándome á las bebidas acuosas; y así me dijo sonriéndose: Amigo Gil, á lo que veo, ya parece que no tienes tanta enemistad con el agua. Por vida mía que la bebes como pudieras el más delicioso néctar.[1] No me admiro de eso, porque ya sabía yo que con el tiempo te acostumbrarías á este soberano licor. Señor, le respondí, dice bien aquel refrán: *cada cosa á su tiempo, y los nabos en adviento*.[2] Lo que es ahora, crea su merced que daría yo una cuba entera de vino por una sola azumbre de agua. Quedó tan encantado el doctor con esta repuesta, que tomó de ella ocasión para ponderar las excelencias de aquella bebida. Hizo nuevamente su panegírico, no ya como panegirista frío, sino como un orador entusiasmado. Mil y aun mil millones de veces, exclamó, eran más estimables, y más inocentes que las tabernas de nuestros tiempos, las termópolas[3] de los siglos pasados, donde no[4] se iba á malgastar vergonzosamente la hacienda y la vida, anegándose en el vino; sino[4] que concurrían allí á divertirse honestamente, y á beber sin riesgo agua caliente en abundancia. Nunca se admirará bastantemente la sabia previsión de los antiguos gobernadores de la vida civil, que instituyeron lugares públicos donde cada uno pudiese libremente acudir á beber agua á su satisfacción, haciendo encerrar el vino en las cuevas de los boticarios, con severa prohibición de que ninguno le pudiese beber si no le recetaba el médico. ¡Oh, qué rasgo de prudencia! Sin duda, añadió, que, por una reliquia de la antigua frugalidad, digna del siglo de oro se conservan aún el día de hoy algunas pocas personas, que, como tú y como yo, solamente

beben agua, persuadidas de que evitarán ó curarán todos los males bebiendo agua caliente, que no haya hervido,[1] porque tengo observado que la hervida es más pesada, y no la abraza tan bien el estómago como la que sin hervir llega sólo á calentarse. Más de una vez temí reventar de risa mientras mi amo discurría en el asunto con tanta elocuencia. Con todo eso me mantuve serio, y aun hice más, pues mostré ser del mismo sentir[2] que el doctor Sangredo; abominé el uso del vino, y me compadecí de los hombres que tenían la desgracia de pagarse[3] de una bebida tan perniciosa. Después de esto, como todavía me sentía con sobrada sed, llené de agua caliente una gran taza, y de una asentada me la eché toda al cuerpo. Vamos, señor, dije á mi amo, hartémonos de este benéfico licor, y resucitemos en esta casa aquellas antiguas termópolas, de cuya falta tanto se lamenta vmd. Celebró mucho estas palabras, y por más de una hora entera me estuvo exhortando á que bebiese siempre agua. Prometíle que la bebería toda la vida; y para cumplir mejor mi palabra, me acosté con firme propósito de ir todos los días á la taberna.

El lance pesado que había tenido en casa del droguero no me quitó el gusto de ir á recetar el día siguiente sangrías y agua caliente. Al salir de la casa de un poeta que estaba frenético, me encontré con una vieja, la cual se llegó á mí, y me preguntó si era médico. Respondíle que sí, y ella me suplicó con mucha humildad me sirviese acompañarla á su casa, donde estaba indispuesta su sobrina, que se sentía mala desde el día anterior, ignorando cuál fuese su enfermedad. Seguíla, y guiándome á su casa, me hizo entrar en un

cuarto adornado de muebles muy decentes, donde ví una mujer[1] en cama. Acerquéme á ella para observarla. Desde luego me llamó la atención su fisonomía, y después de haberla mirado por algunos momentos, reconocí, sin quedarme género de duda, que era aquella misma aventurera que había hecho tan perfectamente el papel de Camila.[2] Por lo que á ella toca, me pareció no me había conocido, ya fuese por tenerla abatida el mal, ó ya por el traje de médico en que me veía. Toméle el pulso, y ví que tenía puesta mi sortija. Sentí una terrible conmoción al reconocer una alhaja á la cual tenía yo tanto derecho, y estuve fuertemente tentado á quitársela por fuerza; pero sabiendo que las mujeres luego comienzan á gritar, y temiendo acudiese á su defensa el dichoso don Rafael, ó algún otro de tantos protectores como tiene siempre el bello sexo para acudir á sus gritos, resistí á la tentación. Parecióme sería mejor disimular por entonces hasta consultar el caso con Fabricio. Abracé, pues, este último partido. Mientras tanto la vieja me apuraba para que declarase el mal de que adolecía su postiza ó su verdadera sobrina. No fuí tan mentecato que quisiese confesar que no le conocía, antes bien, haciendo de hombre sabio é imitando á mi maestro, dije con mucha gravedad que todo dependía de falta de transpiración, y por consiguiente que era menester sangrarla inmediatamente, y humedecerla bien, haciéndole beber agua caliente en cantidad, para curarla según el debido método.

Abrevié la visita cuanto pude, y fuíme derecho á buscar al hijo de Núñez, á quien tardé poco en encontrar, porque iba á cierta diligencia de su amo.

Contéle mi nueva aventura, y le pregunté si le parecía conveniente que me valiese de algunos alguaciles para recobrar mi alhaja, prendiendo á Camila. No por cierto, me respondió; no pienses en tal disparate, ése sería el medio más seguro para que nunca vieses en tu mano la sortija. Esa gente no es muy inclinada á hacer restituciones, y si no,[1] acuérdate de lo que te sucedió en Astorga; tu caballo, tu dinero, y hasta tu propio vestido, todo quedó en sus uñas. Es necesario, pues, apelar á nuestra industria, si quieres recobrar tu desgraciado diamante. Déjamelo pensar á mí mientras voy á dar un recado de mi amo al proveedor del hospital; espérame en la taberna de que somos parroquianos, y ten un poco de paciencia, que presto nos veremos.

Más de tres horas hacía que le estaba esperando cuando al cabo pareció. Al principio no le conocí, porque había mudado de traje: traía el pelo trenzado,[2] y unos bigotes postizos, que le tapaban la mitad de la cara: del cinto le colgaba una espada larga, cuya cazoleta tenía por lo menos tres pies de circunferencia, y marchaba al frente de cinco hombres, todos con aire tan resuelto y determinado como él, llevando igualmente sus grandes bigotes y espadas largas. Servidor, señor Gil Blas, me dijo, acercándose á mí con resolución y despejo. Aquí tiene vmd. un alguacil de nuevo cuño, y en esta honrada gente que me acompaña, unos corchetes del mismo temple. Sólo queda á cargo de vmd. el guiarnos á casa de la mujer que le robó el diamante; y le empeño mi palabra de que le recobrará. Abracé á Fabricio luego que le oí estas palabras, conociendo por ellas la estrategema que

había inventado para favorecerme, aprobando mucho semejante arbitrio. Saludé también á los fingidos ministriles, los cuales eran tres criados y dos mancebos de barbero, todos amigos suyos, á quienes había metido en que hiciesen aquel papel. Mandé trajesen vino para que refrescase la ronda, y á la entrada de la noche nos encaminamos á casa de Camila. Llamamos á la puerta, que ya encontramos cerrada. Vino á abrirla la vieja; y creyendo que eran ministros de justicia los que venían conmigo, y que no iban á su casa sin algún mal fin, se llenó la pobre de miedo. No se turbe, madre, le dijo Fabricio, que no venimos por mal, sino á un negocio de poca importancia, que presto se evacuará. Diciendo esto nos fuimos introduciendo hasta el cuarto de la enferma, guiándonos la vieja, que iba delante alumbrando con una vela en un candelero de plata. Tomé el candelero, y acercándome á la cama de Camila, aplicando la luz á mi cara para que me viese mejor: Infame, le dije, ¿conoces ahora aquel crédulo Gil Blas, á quien tan villanamente engañaste? En fin, ya te encontré, bribonaza. El corregidor dió oídos á mi querella, y orden á estos señores de arrestarte y encerrarte en un calabozo. Ea,[1] pues, señor alguacil, dije á Fabricio, cumpla con lo que le han mandado, y haga lo que le toca. No necesito, respondió con voz bronca y desabrida, que ninguno me acuerde mi obligación. Ya tengo noticia de esta buena alhaja, pues tiempo ha que está escrita y registrada en mi libro de memoria. Levántese, reina mía,[2] y vístase pronto, que yo tendré la fortuna de irla sirviendo de escudero, si lo lleva á bien, hasta la cárcel pública de esta ciudad.

Al oír esto Camila, aunque parecía tan postrada, advirtiendo que dos ministriles se disponían á sacarla por fuerza de la cama, se sentó en ella, y juntas las manos, en tono de suplicante, mirándome con ojos en que se veía pintado el desconsuelo y el terror: Señor Gil Blas, me dijo, apiádese vmd. de mí. Aunque confieso mi culpa, todavía fuí mas desgraciada que delincuente. Voy á restituirle su diamante, y por amor de Dios no me pierda. Diciendo esto se sacó[1] la sortija, y me la puso en la mano. Pero yo le respondí que no me contentaba con solo el diamante, sino que también quería se me restituyesen los mil ducados que se me habían robado en la posada. Señor, replicó ella, los mil ducados no me los pida vmd. á mí, pídaselos al traidor de don Rafael, á quien no he visto desde entonces acá, que aquella misma noche se los llevó. ¡Ah buena maula! interrumpió Fabricio, ¿pues qué, no hay más que decir que no tuviste arte ni parte en ello,[2] para darte por legítimamente disculpada? Basta que hayas sido cómplice del don Rafael, para que se te pida estrecha cuenta de toda tu vida pasada. Sin duda que tendrás archivadas en la conciencia bellas cosas. Ven, ven á la cárcel, donde harás una buena confesión general. También quiero llevar en tu compañía á esta buena vieja, á quien juzgo impuesta en una infinidad de lances curiosos, que al señor corregidor no le pesará saber.

Al oír esto las dos mujeres no omitieron medio alguno para movernos á piedad. Alborotaron la casa á gritos, llantos y lamentos. Mientras la vieja, puesta de hinojos, ya delante del alguacil, ya delante de los ministriles, procuraba excitar su compasión, Camila,

del modo más tierno y patético del mundo, me suplicaba y conjuraba la librase de mano de la justicia. Era éste un espectáculo digno de verse. Fingí ablandarme, y dije al hijo de Núñez: Señor alguacil, puesto que ya he recobrado mi diamante, se me da poco de lo demás.[1] No deseo se aflija á esta pobre mujer, porque no quiero la muerte del pecador. ¡Bueno por cierto! me respondió, vmd. es muy compasivo, y no valía un pepino para alguacil.[2] Yo no puedo menos de cumplir con mi obligación; y el señor corregidor expresamente me mandó prendiese á estas princesas,[3] porque quiere su señoría hacer con ellas un ejemplar que sirva de escarmiento. Hágame vmd. el favor, le repliqué, de hacer por mí alguna cosa, y suavizar un tantico el rigor de la orden, en favor del regalo que estas damas le quieren hacer en corta demostración de su reconocimiento. ¡Oh! señor doctor, repuso Fabricio, ése es otro cantar.[4] No puedo resistir á esa figura retórica usada tan á tiempo. Ea, pues, veamos lo que me quiere regalar. Daréle á vmd., dijo Camila, un collar de perlas, y unos pendientes de piedras que valen buen dinero.[5] Sí, respondió Fabricio taimadamente, con tal que no sean de las que te envió tu tío el gobernador de Filipinas;[6] porque ésas no las quiero. Os aseguro que son finas, dijo Camila; y al mismo tiempo mandó á la vieja trajese una cajita donde estaban el collar y los pendientes, que ella misma puso en manos del señor alguacil; y aunque éste era tan diestro lapidario como yo, no dejó de conocer, sin quedarle alguna duda, que eran finas así las piedras de los pendientes, como las perlas del collar. Estas alhajas, dijo después de haberlas mirado atentamente, me

parecen de buena ley, y si se añade á ellas el candelero de plata que el señor Gil Blas tiene en la mano, no respondo ya de mi obediencia al señor corregidor. No creo, dije entonces á Camila, que por semejante friolera quiera vmd. deshacer un convenio que le tiene tanta cuenta. Diciendo y haciendo quité la vela del candelero, se la entregué á la vieja, y alargué éste á Fabricio, que, contentándose con ello, quizá porque no vió en la sala ninguna otra cosa de precio que se pudiese llevar fácilmente, dijo á las dos mujeres: Adiós, reinas mías, y pierdan cuidado, que voy á hablar al señor corregidor, y á dejarlas con él más puras y más blancas que la misma nieve. Nosotros le sabemos pintar las cosas como queremos, y nunca le hacemos relación que no sea verdadera, sino cuando tenemos algún poderoso motivo que nos obligue á desfigurar un poco la verdad.

PROSIGUE LA AVENTURA DE LA SORTIJA; DEJA GIL BLAS LA MEDICINA, Y SE AUSENTA DE VALLADOLID

[Libro II, Cap. v]

Ejecutado tan felizmente el admirable proyecto de Fabricio, salimos de casa de Camila alabándonos de un suceso que había superado nuestras esperanzas, porque sólo habíamos ido á recobrar una sortija, y nos llevamos lo demás sin ceremonia ni el menor remordimiento. Lejos de hacer escrúpulo de haber robado á dos mujeres, creíamos haber hecho un acto meritorio. Señores, dijo Fabricio, luego que estuvimos en la calle, soy de parecer que para coronar esta bella hazaña vayamos á nuestra taberna de lo caro,[1] donde pasa-

remos alegremente la noche. Mañana venderemos el collar, los pendientes y el candelero; haremos nuestras cuentas y repartiremos el dinero como hermanos. Hecho esto cada uno se irá á su casa, y discurrirá lo que mejor le pareciere para excusarse de haber pasado la noche fuera de ella. Tuvimos por muy prudente y juicioso el pensamiento del señor alguacil. Volvimos, pues, todos á nuestra taberna, pareciéndoles á unos que fácilmente encontrarían algún buen pretexto para disculpar el haber dormido fuera, y no dándoseles á otros un pito[1] de que los despidiesen sus amos.

Dióse orden de que se nos dispusiese una buena cena, y nos sentamos á la mesa con tanto apetito como alegría. Durante ella se suscitaron especies muy graciosas; sobre todo Fabricio, que era fecundísimo, y hombre de gran talento para mantener siempre viva la conversación, y divertir á toda la compañía. Ocurriéronle mil dichos llenos de sal española, que nada debe á la sal ática;[2] pero estando en lo mejor de la diversión y de la risa, turbó nuestra alegría un lance inesperado y sumamente desagradable. Entró en el cuarto donde estábamos un hombre bastante bien plantado, á quien acompañaban otros dos de muy mala catadura. Tras éstos entraron otros tres; y en fin de tres en tres[3] fueron entrando hasta doce, todos con espadas, carabinas y bayonetas. Conocimos que eran ministros verdaderos de justicia, y fácilmente penetramos su intención. Al principio pensamos en defendernos, pero en un instante nos rodearon y nos contuvieron, así por su mayor número, como por el respeto que tuvimos á las armas de fuego. Señores,

nos dijo el comandante con cierto airecillo burlón, tengo noticia de la ingeniosa invención con que ustedes han recobrado de mano de cierta aventurera no sé qué preciosa sortija. La estratagema fué ingeniosa y excelente, tanta que merece ser públicamente premiada: recompensa que no se les puede á ustedes negar. La justicia, que tiene destinado á ustedes digno alojamiento en su misma casa, no dejará ciertamente de premiar un esfuerzo tan raro de ingenio. Turbáronse á estas palabras todas las personas á quienes se dirigían, y mudamos todos de tono y de semblante, llegándonos la vez de experimentar el mismo terror que habíamos causado en casa de Camila. Sin embargo, Fabricio, aunque pálido y casi muerto, intentó disculparnos. Señor, dijo todo trémulo, nuestra intención fué sin duda buena, y en gracia de ella se nos puede perdonar aquella inocente superchería. ¿Qué diablos? replicó el comandante con viveza, ¿á ésa llamas tú superchería inocente? Ignoras por ventura que huele á cáñamo,[1] ó cuando menos á baqueta esa inocente superchería? Fuera de que á ninguno le es lícito hacerse justicia á sí mismo por su propia mano, os llevásteis, además de la sortija, un collar de perlas, un candelero de plata, y unos pendientes de diamantes. Lo peor de todo es que para hacer este robo os fingísteis ministros de justicia. ¡Unos hombres miserables suponerse gente honrada para hacer tal villanía, y cometer semejante maldad! ¿Os parece ésta una culpa venial que se lava con agua bendita? Seréis muy dichosos si sólo se echa mano de la penca[2] para borrarla y castigarla. Cuando llegamos á comprender que la cosa era más seria de lo que nosotros

habíamos imaginado, nos echamos todos á sus pies, y le suplicamos con lágrimas que se apiadase de nosotros y de nuestra inconsiderada juventud; pero todos nuestros clamores fueron inútiles. Despreció con indignación la propuesta que le hicimos de cederle el collar, los pendientes y el candelero. Tampoco quiso admitir la sortija que verdaderamente era mía, quizá porque se la ofrecía á presencia de tantos testigos. En fin estuvo inexorable. Hizo desarmar á mis compañeros, y nos llevó á la cárcel. En el camino me contó uno de los alguaciles que, habiendo sospechado la vieja que vivía con Camila que no éramos gente de justicia, nos había seguido á lo lejos hasta la taberna, y que, teniendo modo de ocultarse y confirmar sus sospechas, dió prontamente parte de todo á una ronda[1] para vengarse de nosotros.

En la cárcel nos registraron á todos hasta la camisa. Quitáronnos el collar, los pendientes y el candelero, como también á mí aquella sortija de rubíes de las Filipinas,[2] que por desgracia había metido en un bolsillo, sin dejarme siquiera los pocos reales que aquel día me habían valido mis recetas, por donde conocí que los ministriles de Valladolid sabían tan bien su oficio como los de Astorga, y que toda aquella gentecilla tenía unos mismísimos modales. Mientras nos despojaban de dichas alhajas y de lo demás que encontraron, el cabo de ronda refería nuestra aventura á los ejecutores del espolio.[3] Parecióles el negocio de tanta gravedad, que algunos nos pronosticaban iríamos á la horca sin remedio, y otros menos severos decían que la cosa se podría componer con doscientos azotes y algunos años de servicio en las galeras.[4]

Mientras resolvía sobre esto el corregidor, nos encerraron en un oscuro calabozo, donde dormimos sobre paja extendida ni más ni menos que se extiende para que duerman los caballos. Hubiera quizá durado esto largo tiempo, y no habríamos salido de allí sino para ir á galeras, si al siguiente día, habiendo oído el señor Manuel Ordóñez lo que había sucedido, no hubiese tomado á su cargo hacer todo lo posible por sacar á Fabricio de la cárcel, lo que no podía ser sin que á todos nos diesen libertad. Era un hombre que estaba muy bien quisto en todo Valladolid; é hizo tantos empeños, y revolvió tanto, que al cabo de tres días nos vimos todos libres, bien que no salimos de la prisión como habíamos entrado. El collar, los pendientes, el candelero, y hasta mi pobre rubí, todo se quedó allá. Esto me trajo á la memoria aquello de Virgilio: *Sic vos non vobis, etc.*[1]

Luego que nos vimos fuera de la cárcel, nos fuimos todos á buscar nuestros amos. Recibióme muy bien el doctor Sangredo, y me dijo: Mi pobre Gil Blas, no supe tu desgracia hasta esta mañana, y estaba pensando en empeñarme fuertemente por ti. Es menester, amigo, no desconsolarte ni acobardarte por este accidente; antes bien ahora más que nunca te has de aplicar á la medicina. Respondíle que éste era mi ánimo, y con efecto me apliqué enteramente á ella. Lejos de faltarme que trabajar[2] nunca hubo más enfermos, como lo había pronosticado mi amo. Acometieron fiebres epidémicas en la ciudad y arrabales. Teníamos que visitar cada uno todos los días ocho ó diez enfermos, por lo que se deja conocer que se bebería mucha agua, y que se derramaría gran porción de sangre. Mas

yo no sé como era esto: todos se nos morían, ó porque nosotros los curábamos mal (lo cual claro está que no podía ser), ó porque eran incurables las enfermedades. Á raro enfermo hacíamos tercera visita, porque á la segunda nos venían á decir que ya le habían enterrado, ó á lo menos que estaba agonizando. Como todavía era yo un médico nuevo, poco acostumbrado á los homicidios, me afligía mucho de los sucesos funestos que me podían imputar. Señor, dije un día al doctor Sangredo, protesto al cielo y á la tierra que observo exactamente el método de vmd., pero con todo, mis enfermos se van al otro mundo. Parece que ellos mismos adredemente se quieren morir, no más que por tener el gusto de desacreditar nuestros remedios. Hoy mismo encontré dos que llevaban á enterrar. Hijo, me respondió, poco más, poco menos, lo propio me sucede á mí. Pocas veces logro la satisfacción de que sanen los enfermos que caen en mis manos: y si no estuviera tan seguro de los principios que sigo, creería que mis medicamentos eran enteramente contrarios á las enfermedades. Señor, le repliqué, si vmd. quisiera creerme, sería yo de sentir[1] que mudásemos de método. Probemos por curiosidad el usar en nuestras recetas de preparaciones químicas; ensayemos el quermes;[2] lo peor que nos podrá suceder será lo mismo que experimentamos con nuestra agua y con nuestras sangrías. De buena gana, me respondió, haría yo esa prueba si no fuera por un inconveniente. Acabo de publicar un libro en que ensalzo hasta las nubes el frecuente uso de la sangría y del agua; ¿y ahora quieres tú que yo mismo desacredite mi obra? ¡Oh! repuse yo; siendo

así, no es razón conceder ese triunfo á sus enemigos. Dirían que vmd. se habia desengañado, y le quitarían el crédito. Perezca antes el pueblo, nobleza y clero, y llevemos nosotros adelante nuestra tema. Al cabo nuestros compañeros, á pesar de lo mal que están con la lanceta,[1] no veo que hagan más milagros que nosotros, y creo que sus drogas valen tanto como nuestros específicos.

Fuimos, pues, continuando con nuestro método favorito, y en pocas semanas dejamos más viudas y huérfanos que el famoso sitio de Troya.[2] Parecía que había entrado la peste en Valladolid: tantos eran los entierros que se veían. Todos los días se presentaba en nuestra casa un padre que nos pedía un hijo, á quien habíamos echado á la sepultura, ó un tío que se quejaba de que hubiésemos muerto á su sobrino; pero nunca veíamos á ningún sobrino ó hijo que viniese á darnos las gracias porque con nuestros remedios habíamos dado la salud á su padre ó á su tío. Por lo que toca[3] á los maridos, también eran prudentes; pues ninguno vino á lamentarse de nosotros porque hubiese perdido á su mujer. Con todo eso, algunas personas verdaderamente afligidas venían tal vez á desahogar con nosotros su pena. Tratábannos de ignorantes,[4] de asesinos, de verdugos, sin perdonar los términos y voces más descompuestas, más rústicas y más ignominiosas. Irritábanme sus epítetos groseros; pero mi maestro, que estaba muy acostumbrado á ellos, los oía con la mayor frescura y serenidad de ánimo. Acaso me hubiera yo también hecho con el tiempo á oírlos con igual serenidad si el cielo, quizá por librar de este azote más á los enfermos de Valladolid, no hubiera

suscitado un accidente que desterró en mí la inclinación á la medicina que ejercía con tan infeliz éxito, y el cual describiré fielmente aunque el lector se ría á mi costa.

Había cerca de casa un juego de pelota,[1] á donde concurría diariamente toda la gente ociosa del pueblo, entre ella uno de aquellos valentones y perdonavidas de profesión, que se erigen en maestros, y deciden definitivamente todas las dudas que ocurren en semejantes parajes. Era vizcaíno, y hacía que le llamasen don Rodrigo de Mondragón. Parecía como de treinta años, hombre de estatura ordinaria, seco y nervudo. Sus ojos eran pequeños y centellantes, que parecía daban vueltas en las órbitas, y que amenazaban á todos los que miraban; una nariz muy chata le caía sobre unos bigotes retorcidos, que en forma de media luna le subían hasta las sienes. Su voz era tan áspera y desabrida, que bastaba oírla para cobrar terror. Este guapo se levantó con el mando del juego de pelota. Resolvía soberana y decisivamente todas las disputas que ocurrían entre los jugadores. No admitía más apelación de sus sentencias que la espada ó la pistola:[2] el que no se conformaba con ellas tenía seguro al día siguiente un desafío. Este señor don Rodrigo, tal cual le acabo de pintar, y sin que el don que siempre iba delante de su nombre le quitase el ser plebeyo, hizo una tierna impresión en el corazón de la dueña del juego. Tenía ésta cuarenta años, era rica, bastante bien parecida, y había quince meses que estaba viuda. No sé qué diablos la pudo enamorar de aquel hombre. Seguramente que no se enamoró de él por su hermosura. Sería sin dudo por aquel *no*

sé qué de que todos hablan, y ninguno sabe explicar. Como quiera que sea,[1] el hecho es que ella se enamoró de aquella rara figura, y determinó darle su mano. Cuando estaba ya para concluirse el tratado, cayó gravemente enferma, y por su desgracia me tocó á mí el ser su médico. Aunque su enfermedad no hubiera sido de suyo tan maligna, bastarían mis remedios para hacerla peligrosa. Al cabo de cuatro días llené de luto el juego de pelota, porque envié á la dueña del juego á donde enviaba á mis enfermos, y sus parientes se apoderaron de cuanto dejó. Don Rodrigo desesperado de haber perdido su novia, ó, por mejor decir, la esperanza de un matrimonio tan ventajoso, no satisfecho con vomitar fuego y llamas contra mí, juró que me atravesaría de parte á parte con la espada la primera vez que me viese. Dióme noticia de este juramento un vecino mío caritativo, y me aconsejó no saliese de casa para no encontrarme con aquel diablo de hombre. Este aviso, que me pareció no era de despreciar, me llenó de miedo y turbación. Continuamente me imaginaba que veía entrar en casa al furioso vizcaíno; y este pensamiento no me dejaba sosegar. Obligóme en fin á dejar la medicina, y á buscar modo de librarme de semejante sobresalto. Volví á coger mi vestido bordado, despedíme de mi amo, que por más que hizo no me pudo contener, y al amanecer del día siguiente salí de la ciudad, temiendo siempre encontrar á don Rodrigo de Mondragón en el camino.

LLEGADA DE GIL BLAS Á MADRID, Y PRIMER AMO Á QUIEN SIRVIÓ ALLÍ

[Libro III, Cap. 1]

Juntéme después con un mercader de Segovia que pasó por Olmedo. Había ido á Valladolid con cuatro mulas cargadas de varios géneros, y se volvía á su casa con todas ellas de vacío. Hízome montar en una, y tomamos tanta amistad en el camino, que cuando llegamos á Segovia se empeñó en que me hospedase en su casa. Dos días descansé en ella, y cuando me vió resuelto á marchar á Madrid con el arriero, me dió una carta, encargándome mucho que la entregase yo mismo en mano propia, sin decirme que era una carta de recomendación. Hícelo así, poniéndola yo mismo en manos del señor Mateo Meléndez, mercader de paños, que vivía en la Puerta del Sol,[1] esquina de la callejuela del Cofre.[2] Apenas abrió el pliego, y leyó su contenido, cuando me dijo con un modo muy agradable: Señor Gil Blas, mi corresponsal Pedro Palacios me recomienda la persona de vmd. con tan vivas expresiones, que no puedo dejar de ofrecerle un cuarto en mi casa. Además de esto me suplica le busque una buena conveniencia, cosa de que me encargo con gusto, y con esperanza de que no me será muy difícil colocar á vmd. ventajosamente.

Acepté la generosa oferta de Meléndez con tanto mayor gusto cuanto veía que mi dinero se iba por instantes acabando; pero no le fuí gravoso largo tiempo. Pasados ocho días me dijo acababa de proponerme á un caballero amigo suyo que necesitaba de un

ayuda de cámara, y que, según todas las señas, no se me escaparía esta conveniencia. Con efecto, habiéndose dejado ver el tal caballero en aquel mismo momento: Señor, le dijo Meléndez, mostrándome á él, éste es el mozo de quien hablamos poco ha,[1] de cuyo proceder me constituyo por fiador, como pudiera del mío mismo. Miróme atentamente el caballero, y respondió que le gustaba mi fisonomía, y que desde luego me recibía en su servicio. Sígame, añadió, que yo le instruiré en lo que deberá hacer. Diciendo esto se despidió del mercader, y me llevó consigo á la calle Mayor,[2] frente por frente de San Felipe el Real. Entramos en una casa muy buena, donde él ocupaba un cuarto: subimos unos cinco ó seis escalones, y me introdujo en un aposento cerrado con dos buenas puertas, en la primera de las cuales había una rejilla de hierro[3] para ver á los que llamaban. Pasamos después á otra pieza donde tenía su cama con otros varios muebles más aseados que preciosos.

Si mi nuevo amo me había mirado bien en casa de Meléndez, también yo le examiné á él después con particular atención. Era un hombre de unos cincuenta años, de aspecto frío y serio. Parecióme de buena índole, y no formé mal concepto de él. Hízome muchas preguntas acerca de mi familia, y satisfecho de mis respuestas: Gil Blas, me dijo, yo contemplo que eres un mozo de gran juicio, y me alegro mucho de que me sirvas; y por tu parte espero estarás contento con tu acomodo. Te daré seis reales al día para que comas y te vistas, sin perjuicio de algunos provechos que podrás tener conmigo: yo no soy hombre que dé mucha molestia á los criados: nunca cómo en casa,

sino siempre con mis amigos. Por la mañana no tienes que hacer más que limpiarme bien los vestidos; lo restante del día te queda libre, y puedes hacer lo que quieras: basta que por la noche te retires á casa temprano, y me esperes á la puerta de mi cuarto: esto es todo lo que exijo de ti. Después de haberme dado esta instrucción, sacó seis reales del bolsillo, y me los entregó para empezar á cumplir nuestro ajuste. Salimos los dos juntos, cerró él mismo las puertas, llevóse consigo la llave, y me dijo: No tienes que seguirme, y puedes irte á donde te diere la gana; pero cuidado que te encuentre[1] en la escalera cuando vuelva á casa por la noche. Diciendo esto se marchó, y me dejó que dispusiese de mí como mejor se me antojase.

Vamos claros, Gil Blas, me dije entonces á mí mismo, que no te era posible encontrar amo mejor. Tú sirves á un hombre que por limpiar sus vestidos, hacerle la cama y barrer su cuarto por la mañana te da seis reales cada día, y libertad de hacer después lo que quisieres, ni más ni menos que un estudiante en tiempo de vacaciones. Á fe que no será fácil hallar otra conveniencia igual. Ya no me admiro del hipo que tenía por venir á Madrid; sin duda era presagio de la fortuna que me esperaba. Pasé todo el día en andar de calle en calle, viendo muchas cosas que me cogían de nuevo, y que no me daban poca ocupación. Por la noche cené en una hostería, poco distante de nuestra casa, y prontamente me retiré al sitio donde el amo me había mandado le esperase. Llegó tres cuartos de hora después, y se mostró contento de mi puntualidad. Muy bien, me dijo, eso me gusta; yo quiero criados que sean exactos en hacer lo que les mando. Dicho

esto, abrió las puertas del cuarto, cerrólas, y como nos hallábamos á oscuras, echó yescas[1] y encendió una vela. Ayudéle después á desnudar, y luego que se metió en la cama encendí por su mandado una lamparilla que había en la chimenea, cogí la vela y llevéla á la antesala, donde me acosté en un catre. Al día siguiente se levantó entre nueve y diez de la mañana; acepillé sus vestidos, dióme mis seis reales, y despidióme hasta la noche. Salió fuera de casa, sin descuidarse de cerrar bien las dos puertas, y hételе aquí que uno y otro nos separamos[2] para el resto del día.

Tal era nuestra vida, que á mí me parecía muy dulce y acomodada. Lo más gracioso de todo era que yo no sabía aún como se llamaba mi amo, y Meléndez lo ignoraba también. Sólo conocía al tal caballero por uno de tantos como[3] concurrían á su lonja á comprar géneros; y los vecinos tampoco pudieron satisfacer mi curiosidad. Aseguráronme todos que no sabían qué clase de hombre era mi amo, aunque hacía dos años que vivía[4] en aquel barrio. Dijéronme que no trataba con ninguno de los vecinos; y algunos, acostumbrados á juzgar temerariamente mal de todo, inferían de aquí que era un hombre de quien no se podía formar juicio alguno bueno. Con el tiempo se adelantó más: sospechóse fuese una espía del rey de Portugal;[5] y me aconsejaron caritativamente que tomase mis medidas acerca del particular.[6] El aviso me puso en sumo cuidado, porque desde luego formé juicio de que, si era verdad lo que se decía, corría yo gran peligro de visitar los calabozos de Madrid. Mi inocencia no me podía asegurar, y mis pasadas desgracias me obligaban á temer la justicia. Había experimentado

ya dos veces que, si no quita la vida á los inocentes, á lo menos guarda tan mal con ellos las leyes de la hospitalidad, que siempre es una desgracia hospedarse en su casa, aunque sea por poco tiempo.

Consulté con Meléndez lo que debía hacer en tan críticas y delicadas circunstancias; pero no supo qué consejo darme. No podía creer que mi amo fuese espía, mas tampoco tenía razón fuerte y positiva para negarlo. Tomé, pues, el partido medio de observar bien todos sus pasos, y si descubría que verdaderamente era un enemigo del estado, abandonarle enteramente; pero al mismo tiempo me pareció que la prudencia, y lo bien hallado que estaba con él, pedían que caminase con el mayor tiento y circunspección en poner por obra lo que había determinado, sin asegurarme antes de la verdad. Comencé, pues, á examinar todas sus acciones y movimientos, y para sondearlos mejor: Señor, le dije una noche mientras le estaba desnudando, no sabe un hombre cómo ha de vivir para librarse de malas lenguas. El mundo está perdido, y nosotros tenemos unos vecinos que no valen un demonio. ¡Malditas bestias! No creerá su merced cómo hablan de nosotros. Y bien, Gil Blas, me respondió, ¿qué es lo que pueden decir? ¡Ah, señor! repliqué, á la murmuración nunca le falta asunto. Encuéntralos ó los sueña hasta en la misma virtud. ¿No es bueno que nuestros vecinos tienen aliento para decir que nosotros somos gente peligrosa, y que la corte debe vigilar nuestra conducta? En una palabra, dicen que su merced es espía del rey de Portugal. Entonces alcé los ojos y le miré con cuidado, como Alejandro á su médico,[1] para notar el efecto que pro-

ducía lo que acababa de decirle. Parecióme que se turbaba algún tanto, lo cual confirmaba poderosamente las conjeturas de la vecindad: noté que poco después se quedó pensativo y cabizbajo, y esto tampoco lo interpreté muy favorablemente. Así estuvo por un breve rato; pero luego, como quien vuelve en sí, me dijo en un tono y con rostro muy tranquilo: Gil Blas, dejemos á los vecinos que digan lo que quisieren; nuestra quietud no ha de depender de sus malignas expresiones. No hagamos caso de lo que dicen los hombres, mientras no demos motivo á que lo digan.

Acostóse después con mucho sosiego, y yo hice lo mismo, sin saber qué pensar. Al día siguiente, cuando íbamos á salir de casa, oímos llamar recio á la puerta de la escalera. Acudió con prontitud el amo, y mirando por la rejilla,[1] vió á un hombre bien vestido, que le dijo: Señor caballero, yo soy alguacil, y vengo de parte del señor corregidor á decir á vmd. que su señoría desea hablarle dos palabras. ¿Qué me quiere el señor corregidor? respondió mi amo. Eso es lo que no sé, replicó el alguacil; pero vaya vmd. á su casa, y presto lo sabrá. Yo le beso las manos al señor corregidor, repuso su merced; yo no tengo nada que ver[2] con su señoría. Diciendo estas palabras cerró enfadado la segunda puerta, y comenzándose á pasear por el cuarto en ademán de un hombre, según lo que á mí parecía, á quien había dado mucho que discurrir el recado del alguacil, me puso en la mano mis seis reales, y me dijo: Amigo Gil Blas, tú puedes irte á pasear á donde quieras, que yo no pienso salir de casa tan pronto, y en toda la mañana no te he menester. Persuadíme, al oír esto, que tenía miedo de que le

prendiesen, y que por eso no quería salir. Dejéle, pues, y para ver si me engañaba en mi sospecha me escondí en paraje desde donde podía observar si salía ó no. Hubiera tenido paciencia para mantenerme allí toda la mañana, si él mismo no me hubiese aliviado de este trabajo; pues al cabo de una hora le ví salir, y presentarse en la calle con un desembarazo y un aire de confianza, que dejó confundida mi penetración. Sin embargo, no me deslumbraron estas apariencias, antes bien me hicieron entrar en mayor desconfianza. Parecióme que todo aquello podía muy bien ser con estudio, y aun casi llegué á creer que se había detenido en casa aquel tiempo para recoger sus joyas y dinero, y que probablemente iba á ponerse en salvo huyendo. Perdí la esperanza de verle más, y aun estuve perplejo en si iría aquella noche á esperarle en la puerta de la escalera, tan persuadido estaba de que saldría aquel día de Madrid para librarse del peligro que le amenazaba. Sin embargo, no dejé de ir á esperarle, y quedé admirado de verle volver como acostumbraba. Acostóse sin la menor muestra de cuidado ni inquietud; y por la mañana se levantó y vistió con la mayor serenidad.

No bien acabó de vestirse cuando llamaron de repente á la puerta. Fué él mismo á mirar por la rejilla quien llamaba. Vió que era el alguacil del día anterior; preguntóle qué se le ofrecía, y el alguacil respondió que abriese al señor corregidor. Al oír este nombre temible se me heló toda la sangre. Había ya cobrado un endiablado miedo y más que pánico terror á toda esta casta de pájaros[1] desde que tuve la desgracia de caer en sus manos, y en aquel momento

hubiera querido hallarme cien leguas distante de Madrid; pero mi amo, que no era tan espantadizo ni tan medroso como yo, abrió la puerta con sosiego, y recibió al señor corregidor con respeto. Ya ve vmd., dijo á mi amo, que no vengo á su casa con grande acompañamiento, porque nunca he gustado de hacer las cosas con estruendo. Sin hacer caso de los rumores poco favorables á vmd. que corren por el pueblo, me ha parecido que su persona era acreedora á que[1] se la tratase con miramiento. Sírvase vmd. decirme cómo se llama, quién es, y qué hace en Madrid. Señor, le respondió mi amo, mi nombre es don Bernardo de Castelblanco, familia conocida en Castilla la Nueva. Mi ocupación en Madrid se reduce á pasearme, frecuentar los teatros, y divertirme con algunos pocos amigos, gente toda muy honrada, y de honesta y grata conversación. Sin duda, dijo el juez, tendrá vmd. una gran renta. No, señor, repuso mi amo, no tengo rentas, ni tierras, y ni aún casa. Pues ¿de qué vive vmd.? le replicó el corregidor. De lo que voy á enseñar á V. S., respondió don Bernardo; y al mismo tiempo alzó un tapiz, y abrió una puerta que estaba tras de él, sin que yo la hubiese observado, y luego otra que estaba después de aquella, é hizo entrar al juez en un cuartito, donde había un gran cofre todo lleno de oro, que quiso viese con sus mismos ojos. Ya sabe V. S., le dijo entonces, que nosotros los Españoles somos por lo general poco amigos del trabajo: mas por grande que sea la aversión con que otros le miran, puedo asegurar que ninguna se iguala con la mía. Soy naturalmente tan perezoso y holgazán, que no valgo para ningún empleo ni ocupación. Si quisiera

canonizar mis vicios dándoles el nombre de virtudes, diría que mi pereza era una indolencia filosófica, un rasgo del entendimiento desengañado de lo que el mundo solicita y busca con tanto ardor; pero debo confesar de buena fe que soy haragán y perezoso de nacimiento, tanto que si me viera precisado á trabajar para comer, creo me dejaría morir de hambre. En este supuesto, á fin de pasar una vida que se acomodase con mi humor, por no tener la molestia de cuidar de mi hacienda, y mucho más por no haber de lidiar con administradores ni mayordomos, convertí en dinero contante todo mi patrimonio, que consistía en muchas posesiones considerables. Cincuenta mil ducados en oro hay en este cofre, lo que basta y aun sobra para lo que puedo vivir, aunque pase de un siglo, pues no llegan á mil los que gasto cada año, y cuento ya diez lustros de edad. No me da cuidado lo venidero, porque, gracias al cielo, no adolezco de alguno de aquellos tres vicios que comúnmente arruinan á los hombres.

¡Oh, y qué dichoso es vmd.! exclamó el corregidor. Teníanle contra toda razón por una espía, personaje que de ningún modo podía convenir á un hombre de su carácter. Prosiga vmd., don Bernardo, en vivir como ha vivido hasta aquí. Tan lejos estaré de turbar sus días tranquilos y serenos, que desde luego los envidio, y me declaro por su defensor. Pídole á vmd. su amistad, y yo le ofrezco la mía. ¡Ah, señor! exclamó mi amo penetrado de tan atentas como apreciables palabras, admito el precioso don que V. S. me ofrece. Su amistad es complemento de mi felicidad. Después de esta conversación, que el alguacil y yo

oímos desde fuera, el corregidor se despidió de mi amo, que no hallaba expresiones con que manifestarle su agradecimiento. Yo de mi parte, por imitar á mi amo, y ayudarle á hacer los honores de la casa, harté al alguacil de profundas cortesías, aunque en el corazón le miraba con aquel tedio con que todo hombre de bien mira á un corchete.

DE LA ADMIRACIÓN QUE CAUSÓ Á GIL BLAS EL ENCUENTRO CON EL CAPITÁN ROLANDO, Y DE LAS COSAS CURIOSAS QUE LE CONTÓ AQUEL BANDOLERO

[Libro III, Cap. II]

Luego que don Bernardo de Castelblanco hubo despedido al corregidor acompañándole hasta la calle, volvió prontamente á cerrar el cofre, y todas las puertas que le resguardaban. Hecha esta diligencia salió de casa muy placentero por haberse granjeado tan importante amistad, y yo no menos alegre por ver asegurados ya mis seis reales. La gana que tenía de contar esta aventura á Meléndez me obligó á encaminarme á su casa, pero al estar ya cerca de ella me encontré con el capitán Rolando. No puedo explicar lo sorprendido que me quedé con [1] este encuentro, ni pude menos de estremecerme y temblar á su vista. Él también me conoció, llegóse á mí gravemente, y conservando todavía su aire de superioridad, me mandó le siguiese. Obedecíle temblando, y en el camino iba diciendo entre mí mismo: ¡ Pobre de mí! ahora querrá que le pague todo lo que le debo. ¿Á dónde me llevará? puede que tenga en esta villa alguna cueva oscura. ¡Diablo! si tal creyera, en este mismo mo-

mento le haría ver que no tengo gota en los pies. Con estos pensamientos iba andando tras de él, muy atento á observar el sitio donde pararía, con intento de huir de él á carrera tendida[1] por poco sospechoso que me pareciese.[2]

Presto me sacó Rolando de este cuidado, y desvaneció todo mi temor. Entróse en una famosa taberna; seguíle: mandó traer del mejor vino, y dispuso se hiciese comida para los dos. Mientras tanto nos metimos en un cuarto, y así que el capitán se vió solo conmigo, me habló de esta suerte: Sin duda, Gil Blas, que estarás muy admirado de verte aquí con tu antiguo comandante; pero más te admirarás cuando hayas oído lo que te voy á contar. El día que te dejé en la cueva, y marché con mis compañeros á Mansilla á vender las mulas y caballos que habíamos robado la noche anterior, encontramos al hijo del corregidor de León, acompañado de cuatro hombres á caballo, todos bien armados, que seguían su coche. Acometímoslos: dimos muerte á dos de ellos, y los otros dos huyeron. Temiendo el buen cochero hiciésemos lo mismo con su amo, nos suplicó con lágrimas que por amor de Dios no quitásemos la vida al hijo único del señor corregidor de León. Estas palabras, en vez de enternecer á mis compañeros, les enardecieron más. Señores, dijo uno, no dejemos escapar al hijo del enemigo más mortal de los de nuestra profesión. ¿Á cuántos de estos no ha hecho ajusticiar su padre? Venguémoslos, y sacrifiquemos esta víctima á sus cenizas. Todos los demás aplaudieron tan inhumano consejo, y hasta mi teniente iba ya á ser el gran sacerdote de aquel sangriento sacrificio, si yo

no le hubiera detenido el brazo. Aguarda, le dije; ¿á qué fin derramar sangre sin necesidad? Contentémonos con el bolsillo de este pobre mozo, y pues no hace resistencia, sería una barbaridad matarle; fuera de que él no es responsable de las acciones de su padre, ni aun el padre en condenarnos á muerte hace más que cumplir con la obligación de su oficio, así como nosotros cumplimos con la del nuestro en robar á los caminantes.

Intercedí, pues, por el hijo del corregidor, y no le fué inútil mi intercesión. Sólo le cogimos todo el dinero que llevaba, y juntamente nos apoderamos de los caballos de los dos hombres que habían muerto en la refriega, y vendímoslos en Mansilla con los demás que conducíamos. Volvímonos después á nuestro soterráneo, á donde llegamos el día siguiente poco antes de amanecer. No quedamos poco atónitos de ver levantada la trampa, y mucho más de encontrar á Leonarda amarrada fuertemente en la cocina. Contónos en dos palabras todo lo acaecido, y nos admiramos mucho de que hubieses podido engañarnos; nunca te hubiéramos creído capaz de jugarnos semejante petardo, y te perdonamos el chasco en gracia de la invención. Luego que desatamos á la cocinera, le dí orden de que nos compusiese bien de comer. Entre tanto fuimos á la caballeriza á cuidar de los caballos, y encontramos casi espirando al viejo negro, que en veinte y cuatro horas no había probado bocado, ni visto persona alguna que le socorriese. Deseábamos darle algún alivio, pero había perdido ya del todo el conocimiento, y nos pareció un caso tan desesperado el suyo, que, á pesar de nuestra buena voluntad, desamparamos á aquel mise-

rable que estaba entre la vida y la muerte. No por eso dejamos de sentarnos á la mesa: y después de haber almorzado grandemente nos retiramos á nuestros cuartos, donde estuvimos durmiendo ó descansando todo el día. Cuando despertamos nos dijo Leonarda que ya había muerto Domingo. Llevamos el cadáver á la covacha donde te acordarás que dormías, y allí le hicimos el funeral, como si hubiera tenido el honor de ser uno de nuestros compañeros.

Al cabo de cinco ó seis días sucedió que, habiendo hecho una salida, encontramos muy de mañana á la entrada del bosque tres cuadrillas de la santa Hermandad,[1] que al parecer nos estaban esperando para dar sobre nosotros. Al pronto no descubrimos más que una. No la temimos; y aunque superior en número á nuestra tropa la atacamos; pero al tiempo que estábamos peleando con ella, las otras dos, que habían hallado modo de mantenerse emboscadas, se echaron de repente sobre nosotros y nos rodearon de manera que de nada nos sirvió nuestro valor. Fuénos necesario ceder al número de los enemigos. Nuestro teniente y dos de nuestros camaradas murieron en la función. Los otros dos y yo, cercados por todas partes, nos vimos precisados á rendirnos; y mientras las dos cuadrillas nos llevaban presos á León, la tercera fué á cegar y destruir la cueva, que fué descubierta del modo siguiente: atravesando el bosque un labrador del lugar de Luyego volviendo á su casa, vió por casualidad alzada la trampa de la cueva que dejaste abierta el mismo día que te escapaste con la señora, y sospechó que aquella era nuestra habitación, y no teniendo valor para entrar en ella, se contentó con ob-

servar bien sus contornos: y para acertar mejor con el sitio descortezó lijeramente algunos árboles vecinos, y otros más de trecho en trecho, hasta estar fuera del bosque. Pasó después á León, dió parte de aquel descubrimiento al corregidor, cuyo gozo fué mucho mayor, por cuanto estaba informado de que su hijo había sido robado por nuestra compañía. El corregidor hizo juntar las tres cuadrillas para prendernos, y les dió por guía al labrador que había descubierto el soterráneo.

Mi llegada á la ciudad de León fué un grande espectáculo para todos sus vecinos. Aunque yo hubiera sido un general portugués hecho prisionero de guerra, no habría sido mayor la curiosidad con que todos corrían y se atropellaban por verme. Aquel es, decían, aquel es el capitán, y el terror de toda esta tierra: merecía ser atenaceado, y no menos sus dos compañeros. Presentáronnos al corregidor, que desde luego comenzó á insultarme: Ya lo ves, malvado, me dijo; el cielo cansado de tus delitos te ha entregado á mi justicia. Señor, le respondí, es cierto que he cometido muchos; pero á lo menos no tengo que acusarme del de haber quitado la vida al hijo de V. S. Si vive, á mí me lo debe; y me parece que este servicio es acreedor á algún reconocimiento. ¡Ah, infame! replicó, sin duda que estaría bien empleado un proceder generoso con hombres de tu carácter. Y aun cuando yo te quisiera perdonar, ¿me lo permitiría por ventura la obligación de mi empleo? Dicho esto nos mandó meter en un calabozo, donde no dejó podrir á mis compañeros.[1] Salieron de él al cabo de tres días para representar un papel un poco trágico en la plaza mayor.[2]

Por lo que toca á mí, estuve tres semanas enteras en la cárcel. Tuve por cierto que se dilataba mi suplicio para que fuese más terrible; y en fin, cada día estaba esperando un nuevo género de muerte, cuando al cabo mandó el corregidor que me llevasen á su presencia, y estando en ella me dijo: Oye tu sentencia. Quedas libre. Si no fuera por ti, mi hijo hubiera sido asesinado en medio de un camino. Como padre, deseaba agradecerte este gran beneficio; pero no pudiendo absolverte como juez, escribí á la corte en tu favor. Pedí al rey el perdón de tus delitos, y le conseguí. Vete á donde quieras; pero créeme, añadió, aprovéchate de tan feliz como no esperado suceso. Vuelve en ti, y abandona para siempre esa desastrada vida.

Atravesado el corazón con estas últimas palabras, tomé el camino de Madrid, con propósito de vivir con sosiego en esta villa. Encontré ya muertos á mis padres, y su herencia en manos de un viejo pariente nuestro, que me dió aquella cuenta fiel que acostumbran los tutores.[1] Sólo pude lograr tres mil ducados, que acaso no componían la cuarta parte de lo que debía heredar. Pero ¿qué había de hacer? Nada adelantaría con ponerle pleito, sino tener de menos todo lo que gastase en él.[2] Por huir la ociosidad compré una vara de alguacil; y según cumplo con mi empleo, parece que no he tenido otro en toda mi vida. Mis nuevos compañeros por decoro se habrían opuesto á mi admisión si hubieran sabido mi historia; pero por fortuna mía la ignoraban, ó (lo que viene á ser lo mismo) afectaron ignorarla, porque en este honrado cuerpo todos tienen interés en que no se sepan sus

hechos, sus virtudes y milagros. Por la misericordia de Dios ninguno tiene nada que echar en cara á los demás; lleve el diablo al mejor.[1] Con todo eso, amigo mío, continuó Rolando, yo quiero descubrirte mi corazón. No me gusta el oficio que he tomado. Pide una conducta demasiadamente delicada y misteriosa, que sólo da lugar á sutilezas y raposerías. ¡Oh, y cuánto echo de menos mi antigua y noble profesión! Confieso que es más segura la nueva, pero es más gustosa y divertida la otra, y yo soy amante de la alegría y de la libertad. Voy viendo que tengo traza de exonerarme de este empleo, y desaparecer el día menos pensado para retirarme á las montañas que están en el nacimiento del Tajo. Sé que hay allí cierta madriguera, habitada por una valerosa tropa llena de catalanes[2] determinados, cuyo nombre solo es su mayor elogio. Si me quieres seguir, iremos á aumentar el número de aquellos grandes hombres. Me brindan con el empleo de segundo capitán de tan ilustre compañía; y haré que te reciban en ella, asegurándoles que diez veces te he visto combatir á mi lado, y ensalzaré hasta las nubes tu valor. Hablaré mejor de ti que un general de un oficial cuando le quiere adelantar; pero me guardaré bien de tomar en boca la pieza[3] que nos jugaste, porque esto te haría sospechoso, y así no diré palabra de la aventura consabida. Ahora bien, añadió, ¿estás pronto á seguirme? Espero tu respuesta.

Cada uno tiene sus inclinaciones, respondí á Rolando; vmd. es inclinado á las empresas arduas y peligrosas, y yo á una vida tranquila y sosegada. Ya te entiendo, me interrumpió; aquella señora, cuyo amor

te hizo hacer lo que emprendiste, la tienes todavía muy dentro del corazón; y sin duda que en su amable compañía gozas aquella vida cómoda y gustosa á que te llama tu inclinación. Confiesa con sinceridad que, después de haberle restituido su dinero, estáis repartiendo juntos los doblones que recogisteis y robasteis de la cueva. Respondíle que estaba muy equivocado, y para desengañarle, en pocas palabras le conté toda la historia de la señora, con todo lo demás que me había sucedido desde que me escapé de su compañía. Al fin de la comida me volvió á hablar de los señores catalanes, y me confesó que estaba resuelto á ir á juntarse con ellos, volviéndome á dar otro tiento para persuadirme á que abrazase aquel partido. Pero viendo que no lo podía conseguir, me miró con un aire fiero, y me dijo con cierta seriedad feroz: Ya que tienes un corazón tan vil y bajo que prefieres tu servil condición al honor de entrar en la compañía de unos hombres valerosos, te abandono á la villanía de tus ruines inclinaciones: mas escucha bien las palabras que voy á decirte, y grábalas profundamente en tu memoria. Olvida enteramente que me volviste á encontrar hoy, y jamás me tomes en boca con persona viviente de este mundo; porque si llego á saber que alguna vez has hablado de mí... Ya me conoces, y no te digo más. Al decir esto llamó al tabernero, pagó la comida, y nos levantamos de la mesa para ir cada cual por su camino.

DEJA GIL BLAS Á DON BERNARDO DE CASTELBLANCO

[Libro III, Cap. III]

Salimos de la taberna, y cuando nos estábamos despidiendo uno y otro, pasaba mi amo por la calle. Vióme, y observé que más de una vez se volvió á mirar con cuidado al capitán. Parecióme que le había sorprendido el verme en compañía de semejante sugeto. Á la verdad, la traza de Rolando no excitaba ideas muy favorables de sus costumbres. Era un hombre muy alto, carilargo, de nariz aguileña; y aunque no de desgraciada figura, tenía no sé qué trazas de un grandísimo bribón.

No me engañé en mi sospecha. Cuando don Bernardo se retiró á casa por la noche, le hallé muy prevenido contra la catadura del capitán, y propenso á creer todas las proezas que yo le pudiera contar de él, si me hubiera atrevido á referírselas. Gil Blas, me dijo, ¿quién era aquel pajarraco[1] con quien te ví poco hace? Respondíle que era un alguacil, y me imaginé que quedaría satisfecho con esta respuesta; pero me hizo otras muchas preguntas, y como me viese perplejo en las repuestas, porque me acordaba de las amenazas de Rolando, cortó de repente la conversación, y metióse en la cama. La mañana siguiente, luego que acabé de hacer las haciendas ordinarias, me entregó seis ducados en lugar de seis reales, y me dijo: Toma, amigo, estos ducados por lo que me has servido hasta aquí, y véte á servir á otra casa, que yo no me puedo acomodar con un criado que cultiva tan hon-

radas amistades. De pronto no me ocurrió otra cosa que decirle sino que había conocido en Valladolid á aquel alguacil, con motivo de haberle asistido en cierta enfermedad cuando ejercía yo la medicina. ¡Bellamente! no se puede negar que es ingeniosa la salida; mas ¿porqué no respondiste anoche lo mismo en vez de turbarte? Señor, le dije, no me atreví á decirlo por prudencia, y esta es la verdad. Ciertamente, me replicó, dándome cariñosas palmaditas en el hombro, que eso es ser prudente hasta lo sumo, y en verdad que yo no te tenía por tanto. Anda, hijo mío, vete en paz, y date por despedido.

LLEGA GIL BLAS Á SER EL PRIVADO DEL ARZOBISPO DE GRANADA, Y EL CONDUCTO DE SUS GRACIAS

[Libro VII, Cap. III]

Mientras la siesta, había yo sacado de la posada mi maleta y caballo, y vuelto después á cenar á palacio, en donde me pusieron un cuarto decente con muy buena cama. El día siguiente me hizo llamar su ilustrísima muy de mañana para darme á copiar una homilía, encargándome mucho lo hiciera con toda la exactitud posible; ejecutélo así sin omitir acento, punto ni coma, de lo que manifestó el prelado un grande placer mezclado de sorpresa. Luego que recorrió todas las hojas de mi copia, exclamó admirado: ¡Eterno Dios! ¿puede darse[1] una cosa más correcta? Para no ser gramático, eres muy buen copista.[2] Háblame con satisfacción, amigo mío, ¿has encontrado al escribir alguna cosa que te haya chocado? ¿algún descuido en el estilo, ó algún término impropio? es.

muy fácil se me haya escapado algo de esto en el calor de la composición. ¡Oh, señor! respondí modestamente, no tengo tanta instrucción que pueda meterme á crítico, y aun cuando la tuviera, estoy cierto de que las obras de su ilustrísima no caerían bajo mi censura. Sonrióse con mi respuesta, y nada me replicó; pero en medio de toda su piedad se traslucía que amaba con pasión sus escritos.

Acabé de granjear su amistad con esta adulación; cada día me quería más, tanto que don Fernando, que visitaba frecuentemente á mi amo, me aseguró había de tal modo ganado su voluntad, que podía dar por hecha mi fortuna.[1] Mi amo mismo lo confirmó poco tiempo después con la ocasión siguiente. Habiendo relatado con vehemencia una tarde en su estudio delante de mí una homilía que había de predicar en la catedral al otro día, no se contentó con preguntarme en general qué me había parecido, sino que me obligó á decirle los pasajes que más habían llamado mi atención, y tuve la fortuna de citarle aquellos de que él estaba más satisfecho, y que eran sus favoritos: esto me hizo pasar en el concepto de su ilustrísima por un conocedor delicado de las verdaderas bellezas de una obra. Eso es, exclamó, lo que se llama tener gusto y finura. Sí, querido, te aseguro que no es tu oído oreja de asno. En fin, quedó tan contento de mí, que me dijo con mucha expresión: Gil Blas, no tengas ya cuidado, que tu fortuna corre de mi cuenta,[2] y te proporcionaré una que te sea agradable. Yo te estimo, y en prueba de ello quiero que seas mi confidente.

Al oír estas palabras me eché á los pies de su ilustrísima, penetrado de reconocimiento. Abracé gusto-

samente sus piernas torcidas, y creíme ya un hombre que estaba en camino de llegar á ser rico. Sí, hijo mío, prosiguió el arzobispo, cuyo discurso había interrumpido mi acción; quiero hacerte depositario de mis más ocultos pensamientos: escucha atentamente lo que voy á decirte. Tengo gusto en predicar, y el Señor bendice mis homilías, porque mueven á los pecadores, les hacen volver en sí, y recurrir á la penitencia. Estas conversiones, que son frecuentes, deberían por sí solas excitarme al trabajo; pero, te confieso mi flaqueza, todavía me mueve otro premio, premio de que la delicadeza de mi virtud me reprende inútilmente; éste es el aprecio que hace el público de las obras bien acabadas. La gloria de pasar por un orador consumado tiene para mí muchos atractivos. Hoy pasan mis obras por enérgicas y sublimes; pero no querría caer en las faltas de los buenos escritores que escriben muchos años, y sí conservar[1] toda mi reputación.

En este supuesto, mi amado Gil Blas, continuó el prelado, exijo una cosa de tu celo; cuando adviertas que mi pluma envejece, cuando notes que mi estilo declina, no dejes de avisármelo. En este punto no me fío de mí mismo, porque el amor propio podría cegarme. Esta observación necesita de un entendimiento imparcial, y así elijo el tuyo, que contemplo á propósito, y desde luego abrazaré tu dictamen. Señor, le dije, su ilustrísima está todavía muy distante de ese tiempo, á Dios gracias: además de que un ingenio como el de su ilustrísima se conservará más bien que los de otro temple, ó, para hablar con propiedad, su ilustrísima será siempre el mismo. Yo

miro á su ilustrísima como á un segundo cardenal Jiménez,[1] cuyo superior talento parecía recibir nuevas fuerzas de los años, en lugar de debilitarse con ellos. Déjate de alabanzas, amigo mío, respondió mi amo; yo sé que puedo declinar de un momento á otro: en la edad en que me hallo ya se empiezan á sentir los achaques, y los males del cuerpo alteran el entendimiento. De nuevo te lo encargo, Gil Blas; no te detengas un momento en avisarme luego que adviertas que mi cabeza se debilita; no temas hablarme con franqueza y sinceridad, porque tu aviso será para mí una prueba del amor que me tienes. Por otra parte va en ello tu interés; pues si por desgracia tuya supiese se decía en la ciudad que mis sermones habían decaido de su ordinaria elevación, y que podía ya dar de mano á mis tareas,[2] perderías no sólo mi afecto, sino el acomodo que te tengo prometido. Te hablo con toda claridad, esto sacarías de tu necio silencio.

Aquí acabó la exhortación de mi amo para oír mi respuesta, que se redujo á prometerle cuanto deseaba. Desde aquel punto nada tuvo secreto para mí, y vine á ser su privado. Todos los familiares envidiaban mi suerte, menos el prudente Melchor de la Ronda. Era de ver[3] cómo trataban los gentileshombres y escuderos al confidente de su ilustrísima; no se afrentaban de humillarse por tenerme contento; sus bajezas me hacían dudar fuesen Españoles. Aunque conocía les guiaba el interés, y nunca me engañaron sus lisonjas, no dejé por eso de servirles. Mis buenos oficios movieron á su ilustrísima á proporcionarles empleos. Á uno le hizo dar una compañía, y le puso en estado de lucir en el ejército: á otro envió á Méjico con un gran

destino: y no olvidando á mi amigo Melchor logré para él una buena gratificación. Esto me hizo conocer que si el prelado de su propio motivo no daba, á lo menos rara vez negaba lo que se le pedía.

Pero me parece debo referir con más extensión lo que hice por un eclesiástico. Un día nuestro mayordomo me presentó un licenciado llamado Luis García, hombre todavía mozo y de buena presencia, y me dijo: Señor Gil Blas, este honrado eclesiástico es uno de mis mayores amigos: ha sido capellán de unas monjas; pero su virtud no ha podido librarse de malas lenguas. Le han desacreditado tanto con su ilustrísima, que le ha suspendido, y no quiere escuchar ninguna solicitud á favor suyo; nos hemos valido de lo principal de Granada, pero nuestro amo es inflexible.

Señores, les dije, este negocio se ha gobernado mal, y hubiera sido mejor no haber empeñado á nadie; por hacerle bien al señor licenciado le han hecho mucho daño. Yo conozco á su ilustrísima, y sé que las súplicas y recomendaciones no hacen más que agravar en su idea la culpa de un eclesiástico. No ha mucho que le oí decir á él mismo que, á cuantas más personas empeña en su favor un eclesiástico que está irregular, tanto más aumenta el escándalo, y tanto más severo es para con él. Malo es eso, dijo el mayordomo, y mi amigo se vería muy apurado si no tuviera tan buena letra; pero por fortuna escribe primorosamente, y con esta habilidad se ingenia para mantenerse. Tuve la curiosidad de ver si la letra que se me celebraba era mejor que la mía. El licenciado me manifestó una muestra que traía prevenida, la cual me admiró, pues

me parecía una de las que dan los maestros de escuela. Mientras miraba tan bella forma de letra, me ocurrió una idea, y pedí á García me dejase el papel, diciéndole que acaso le sería útil: que no podía decirle más por entonces, pero que al otro día hablaríamos largamente. El licenciado, á quien el mayordomo había, según presumo, celebrado mi ingenio, se retiró tan satisfecho como si ya le hubiesen restituido á sus funciones.

Á la verdad yo deseaba servirle, y desde aquel día trabajé en ello del modo que voy á decir. Estando solo con el arzobispo le enseñé la letra de García, que le gustó infinito, y aprovechándome entonces de la ocasión, le dije: Señor, una vez que su ilustrísima no quiere imprimir sus homilías, á lo menos desearía yo que se escribiesen de esta letra.

El prelado me respondió: aunque me agrada la tuya, te confieso que no me disgustaría tener copiadas mis obras de esta mano. No se necesita más, proseguí, que el consentimiento de vuesa ilustrísima: el que tiene esta habilidad es un licenciado conocido mío; y se alegrará tanto más de servir á su ilustrísima, cuanto que por este medio podrá esperar de su bondad se sirva sacarle del miserable estado en que por desgracia se halla.

¿Cómo se llama ese licenciado? me preguntó. Luis García, le dije, y está lleno de amargura por haber caído en la desgracia de su ilustrísima. Ese García, interrumpió, si no me engaño, ha sido capellán de un convento de monjas, y ha incurrido en las censuras eclesiásticas. Todavía me acuerdo de los memoriales que me han dado contra él; sus costumbres no son muy buenas. Señor, dije, no pretendo justificarle;

pero sé que tiene enemigos, y asegura que sus acusadores han tirado más á hacerle daño que á decir la verdad. Bien puede ser, replicó el arzobispo, porque en el mundo hay ánimos muy perversos; pero aun suponiendo que su conducta no haya sido siempre irreprensible, acaso se habrá arrepentido, y sobre todo á gran pecado gran misericordia.[1] Tráeme ese licenciado, á quien desde luego levanto las censuras.

Hé aquí cómo los hombres mas rígidos templan su severidad cuando media el interés propio. El arzobispo concedió sin dificultad á la vana complacencia de ver sus obras bien escritas lo que había negado á los más poderosos empeños. Al instante dí esta noticia al mayordomo, quien sin pérdida de tiempo la participó á su amigo García. Al día siguiente vino á darme las gracias correspondientes al favor conseguido. Le presenté á mi amo, quien, contentándose con una ligera reprensión, le dió algunas homilías para que las pusiera en limpio.[2] García lo desempeñó tan perfectamente, que su ilustrísima le restableció en su ministerio, y aun le dió el curato de Gabia, lugar grande inmediato á Granada; lo que prueba muy bien que los beneficios no siempre se confieren á la virtud.

UN ACCIDENTE DE APOPLEJÍA AL ARZOBISPO. DEL LANCE CRÍTICO EN QUE SE HALLA GIL BLAS, Y DEL MODO CON QUE SALIÓ DE ÉL

[Libro VII, Cap. IV]

Mientras yo me ocupaba en servir de este modo á unos y á otros, don Fernando de Leiva se disponía para dejar á Granada. Visité á este señor antes de

su partida, para darle de nuevo gracias por el excelente acomodo que me había proporcionado. Viéndome tan gustoso, me dijo: Mi amado Gil Blas, me alegro mucho que estés tan satisfecho de mi tío el arzobispo. Estoy contentísimo, le respondí, con este gran prelado, y debo estarlo; porque además de ser un señor muy amable, nunca podré agradecer bastante los favores que le merezco; pero todo esto necesitaba para consolarme de la separación del señor don César y de su hijo. No creo que ellos la hayan sentido menos, dijo don Fernando; pero puede ser que no os hayáis separado para siempre, y que la fortuna vuelva á reuniros algún día. Estas palabras me enternecieron de modo que no pude menos de suspirar: entonces conocí que mi amor á don Alfonso era tanto, que hubiera dejado con gusto al arzobispo y cuanto[1] podía esperar de su privanza por volverme á la casa de Leiva, siempre que se hubiera quitado el obstáculo[2] que me había alejado de ella. Don Fernando advirtió mi ternura, y le agradó tanto, que me abrazó diciendo que toda su familia se interesaría siempre en mi bienestar.

Á los dos meses de[3] haberse marchado este caballero, y cuando me veía yo más favorecido, tuvimos un gran susto en palacio. Acometióle al arzobispo una apoplejía, pero se acudió con tan prontos y eficaces remedios, que sanó á muy pocos días, aunque quedó algo tocado de la cabeza.[4] Al primer sermón que compuso bien lo eché de ver;[5] pero no hallando bastante perceptible la diferencia que había entre éste y los antecedentes, para inferir que el orador empezaba á decaer, aguardé á que predicase otro para decidir. Hízolo, y no fué menester esperar más: el buen prelado unas

veces se rozaba y repetía, otras se remontaba hasta las nubes, ó se abatía hasta el suelo: en fin su oración fué difusa, una arenga de catedrático cansado, ó un sermón de misión sin concierto.

No fuí yo solo quien lo notó, sino que casi todos los que le oyeron, como si les hubieran pagado para que lo examinasen, se decían al oído: este sermón huele á apoplejía.[1] Vamos, señor censor y árbitro de las homilías, me dije entonces á mí mismo, prepárese vmd. para hacer su oficio. Ya ve vmd. que su ilustrísima declina: vmd. está en obligación de advertírselo, no sólo como depositario de sus confianzas, sino también por temor de que alguno de sus enemigos se os anticipe: si llegara este caso sabe vmd. muy bien sus consecuencias; sería vmd. borrado de su testamento, en el cual sin duda le tiene señalado una manda mejor que la biblioteca del licenciado Cedillo.[2]

Á estas reflexiones seguían otras enteramente contrarias, porque me parecía muy expuesto dar un aviso tan desagradable, que yo juzgaba no recibiría con gusto un autor encaprichado por sus obras. Luego, desechando esta idea, miraba como imposible que desaprobase mi libertad, habiéndomelo inculcado con tanto empeño. Añádase á esto que yo pensaba decírselo con maña, y hacerle tragar suavemente la píldora. En fin, persuadiéndome que arriesgaba más en callar que en hablar, me determiné á romper el silencio.

Sola una cosa me inquietaba, y era no saber cómo sacar la conversación. Por fortuna el orador mismo me sacó de este cuidado preguntándome qué se decía de él en el público, y si había gustado su último sermón. Respondí que sus homilías siempre admiraban;

pero que á mi parecer la última no había movido tanto al auditorio como las antecedentes. ¿Cómo es eso, amigo? respondió sobresaltado, ¿habrá encontrado algún Aristarco?[1] No, señor ilustrísimo, le dije, no son obras las de su ilustrísima que haya quien se atreva á censurarlas, antes todos las celebran; pero como su ilustrísima me tiene mandado le hable con franqueza y con sinceridad, me tomaré la licencia de decir que el último sermón no me parece tener la solidez de los precedentes. ¿Piensa su ilustrísima de otro modo? Á estas palabras mudó de color mi amo, y con una sonrisa forzada me dijo: Señor Gil Blas, ¿con que esta composición no es del gusto de vmd.? No digo eso, señor ilustrísimo, interrumpí todo turbado; es excelente, aunque un poco inferior á las otras obras de su ilustrísima. Ya entiendo, replicó, te parece que voy bajando: ¿no es eso? Acorta de razones, tú crees que ya es tiempo de que piense en retirarme. Jamás, le contesté, hubiera yo hablado á su ilustrísima con tanta claridad, si expresamente no me lo hubiera mandado; y pues en esto no hago más que obedecer á su ilustrísima, le suplico rendidamente no lleve á mal mi atrevimiento. No lo permita Dios, interrumpió precipitadamente, no permita Dios que os reprenda tal cosa: en eso sería yo muy injusto. No me desagrada el que me digas tu dictamen, sino que me desagrada tu dictamen mismo; yo me engañé extremadamente en haberme sometido á tu limitada capacidad.

Aunque estaba tan turbado, procuré buscar los medios de enmendar lo hecho; pero es imposible sosegar á un autor irritado, y más si está acostumbrado á no

escuchar sino alabanzas. No hablemos más del asunto, hijo mío, me dijo: tú eres todavía muy niño para distinguir lo verdadero de lo falso: has de saber que en mi vida[1] he compuesto mejor homilía que la que tiene la desgracia de no merecer tu aprobación. Gracias al cielo, mi entendimiento nada ha perdido todavía de su vigor. En adelante yo elegiré mejores confidentes; quiero otros más capaces de decidir que tú. Anda, prosiguió empujándome para que saliera de su estudio, y dile á mi tesorero que te entregue cien ducados, y anda bendito de Dios con ellos. Á Dios, señor Gil Blas, me alegraré logre vmd. todo género de prosperidades con algo más de gusto.

Gil Blas is introduced to the duke of Lerma[2] who speaks as follows:

[Libro VIII, Cap. II]

Amigo Santillana, no te acuerdes más de lo pasado: piensa solamente en que ahora sirves al rey, y que te has de emplear en adelante en su servicio. Sígueme, que voy á decirte en qué te has de ocupar. Dicho esto, el duque me llevó á un cuartito inmediato á su despacho, donde tenía sobre varios estantes unos veinte libros de registro en folio muy gruesos. Aquí, me dijo, has de trabajar. Todos estos registros que ves componen un diccionario de todas las familias nobles que hay en los reinos y principados de la monarquía española. Cada libro contiene, por orden alfabético, un resumen de la historia de todos los hidalgos del reino, en la que se especifican los servicios que ellos y sus antepasados han hecho al estado,

como también se hace mención de sus bienes, de sus costumbres, y en una palabra de todas sus buenas ó malas calidades; de modo que, cuando piden algunas gracias al gobierno, veo de una ojeada si las merecen. Á este fin tengo sugetos asalariados en todas partes que procuran averiguarlo é instruirme enviándome sus informes: pero como éstos son difusos, y están llenos de modismos provinciales, es necesario extractarlos y pulirlos, porque el rey quiere algunas veces que le lean estos registros. Este trabajo pide un estilo limpio y conciso, por lo cual desde este instante quiero emplearte en él.

En seguida sacó de una gran cartera llena de papeles un informe que me entregó, y me dejó en mi cuarto para que con libertad hiciese yo el primer ensayo. Leí el papel, que no solamente me pareció lleno de términos bárbaros, sino también de encono, no obstante de ser su autor un fraile de la ciudad de Solsona. Afectando su reverencia el estilo de un hombre de bien, denigraba sin piedad á una honrada familia catalana, y sabe Dios si decía la verdad. Juzgué leer un libelo infamatorio, y por tanto escrupulicé trabajar en él. Temía hacerme cómplice de una calumnia; no obstante, aunque recién introducido en la corte, pasé por alto el mal ó bien obrar[1] del religioso; y dejando á su cargo toda la iniquidad, si la había, principié á deshonrar en bellas frases castellanas á dos ó tres generaciones que acaso serían muy honradas. Ya había compuesto cuatro ó cinco páginas, cuando, deseoso el duque de saber qué tal me portaba,[2] volvió y me dijo: Santillana, enséñame lo que has hecho, que quiero verlo. Al mismo tiempo pasó la vista por mi escrito,

y leyó el principio con mucha atención. Yo me sorprendí al ver lo que le gustó. Aunque estaba tan inclinado á tu favor, me dijo, te confieso que has excedido á lo que esperaba de ti. No solamente escribes con toda la propiedad y precisión que yo quiero, sino que además encuentro tu estilo flúido y festivo. Bien me acreditas el acierto que he tenido en escoger tu pluma, y me consuelas de la pérdida de tu predecesor. El ministro no hubiera limitado á esto mi elogio si á este tiempo no hubiera venido á interrumpirle su sobrino el conde de Lemos. S. E. le dió muchos abrazos, y le recibió de un modo que me hizo entender le amaba tiernamente. Los dos se encerraron para tratar en secreto de un negocio de familia de que luego hablaré, y del que estaba el duque entonces más ocupado que de los del rey.

Mientras estaban encerrados oí dar las doce. Como sabía que los secretarios y covachuelistas dejaban á esta hora el bufete para ir á comer á donde querían, dejé en aquel estado mi ensayo, y salí para ir, no á casa de Monteser,[1] porque ya me había pagado mis salarios y despedido, sino á la más famosa hostería del barrio de palacio. Una de las ordinarias no convenía á mi persona. *Piensa que ahora sirves al rey:* estas palabras que el duque me había dicho se me venían sin cesar á la memoria, y eran otras tantas semillas de ambición que fermentaban por momentos en mi ánimo.

QUÉ MODO TUVO GIL BLAS DE DAR Á CONOCER SU POBREZA AL DUQUE DE LERMA, Y CÓMO SE PORTÓ CON ÉL ESTE MINISTRO

[Libro VIII, Cap. VI]

Cuando el rey estaba en el Escorial[1] mantenía á toda la comitiva, de modo que allí no sentía yo el peso de la miseria. Dormía en una recámara cerca del cuarto del duque. Una mañana habiéndose levantado el ministro según su costumbre al romper el día, me hizo tomar algunos papeles con recado de escribir, y me dijo le siguiese á los jardines de palacio. Nos sentamos debajo de unos árboles, en donde por orden suya me puse en la actitud de un hombre que escribe sobre la copa de su sombrero, y S. E. aparentaba leer un papel que tenía en la mano. Desde lejos parecía que estábamos ocupados en negocios muy graves, y á la verdad sólo hablábamos de bagatelas, porque á S. E. no le disgustaban.

Ya hacía más de una hora que le divertía con todas las agudezas que me sugería mi humor jocoso, cuando vinieron á plantarse dos urracas sobre los árboles que nos cubrían con su sombra. Comenzáron á charlar con tanta algazara, que nos llamaron la atención. Estas aves, dijo el duque, parece que riñen, y me alegraría saber el asunto de su pendencia. Señor, le dije, la curiosidad de V. E. me trae á la memoria una fábula indiana que leí en Pilpái[2] ó en otro autor fabulista. El ministro me preguntó qué fábula era ésta, y se la conté en estos términos:

En cierto tiempo reinaba en Persia un buen monarca, que, no teniendo suficiente capacidad para gobernar por sí mismo sus estados, dejaba este cuidado á su gran

visir. Este ministro llamado Atalmuc tenía un gran talento. Sostenía sin fatiga el peso de aquella vasta monarquía, manteniéndola en una paz profunda, y poseía también el arte de hacer amable y respetable la autoridad real, en términos que los vasallos hallaban un padre afectuoso en un visir fiel á su monarca. Atalmuc tenía entre sus secretarios un joven Cachemiriano[1] llamado Zangir, á quien estimaba más que á los otros, y con cuya conversación se complacía, llevándole consigo á la caza, y descubriéndole hasta sus más íntimos secretos. Un día que andaban cazando ambos por un bosque, viendo el visir dos cuervos que graznaban sobre un árbol, dijo á su secretario: me alegrara saber lo que estas aves se dicen en su lengua. Señor, le respondió el Cachemiriano, vuestros deseos se pueden satisfacer. ¿Y cómo? dijo Atalmuc. Habéis de saber, señor, respondió Zangir, que un dervis cabalista me enseñó el idioma de las aves. Si lo deseáis, yo escucharé á estos cuervos, y os repetiré palabra por palabra lo que les haya oído.

Consintió en ello el visir, y acercándose el Cachemiriano á los cuervos, y haciendo como que los escuchaba atentamente,[2] volvió después á su amo, y le dijo: señor, ¿podríais creerlo? nosotros somos el asunto de su conversación. Eso no es posible, exclamó el ministro persiano. ¿Pues qué dicen de nosotros? Uno de ellos, replicó el secretario, ha dicho: ve aquí al mismo gran visir, á esa águila tutelar que cubre con sus alas la Persia como su nido, y que se desvela sin cesar por su conservación. Para descansar de sus penosas tareas viene á cazar á este bosque con su fiel Zangir. ¡Qué dichoso es este secretario en servir á

un amo que le hace mil favores! Poco á poco, interrumpió el otro cuervo, poco á poco: no ponderes tanto la felicidad de ese Cachemiriano. Es cierto que Atalmuc conversa con él familiarmente, que le honra con su confianza; y tampoco pongo duda en que tendrá intención de darle algún día un empleo importante; pero entre tanto Zangir se morirá de hambre. Este pobre infeliz está viviendo en un miserable cuarto de una posada en donde carece de lo más necesario; en una palabra, pasa una vida miserable sin que ninguno de la corte lo eche de ver. El gran visir no cuida de saber si tiene ó no con qué vivir, y contentándose con tenerle afecto, le deja entregado á la miseria.

Aquí cesé de hablar para ver cómo se explicaba el duque de Lerma, quien me preguntó sonriéndose, qué impresión había hecho este apólogo en el ánimo de Atalmuc, y si aquel gran visir se había ofendido del atrevimiento de su secretario. No, señor, le respondí algo turbado de su pregunta: la fábula dice al contrario que le colmó de beneficios. Fué fortuna,[1] repitió el duque con seriedad, porque hay ministros que no llevarían á bien se les diesen semejantes lecciones. Pero, añadió cortando la conversación y levantándose, creo que el rey no tardará mucho en despertar. Mi obligación me llama á su lado. Dicho esto se encaminó muy de prisa hacia palacio sin hablarme más, y, á lo que me pareció, muy disgustado de mi fábula indiana.

Seguíle hasta la puerta del cuarto de S. M., y después fuí á poner los papeles que llevaba en el sitio de donde los había tomado. Entré en un gabinete, en donde trabajaban nuestros dos secretarios copiantes, que también habían ido á la jornada. ¿Qué tiene

vmd., señor de Santillana? dijeron al verme. Vmd. está muy demudado. Á vmd. le ha sucedido algún lance pesaroso.

Yo estaba demasiado impresionado del mal efecto de mi apólogo para ocultarles la causa de mi aflicción; y así les conté las cosas que había dicho al duque; y se manifestaron sensibles á la gran pesadumbre de que les parecí poseído. Tiene vmd. razón para estar desazonado, me dijo uno de ellos: S. E. toma algunas veces las cosas al revés. Ésa es mucha verdad, dijo el otro; quiera Dios que sea vmd. mejor tratado que lo fué un secretario del cardenal Espinosa,[1] que, cansado de no haber recibido nada en quince meses que le tenía empleado su eminencia, se tomó un día la libertad de manifestarle sus necesidades, y de pedir algún dinero para mantenerse. Razón es, le dijo el ministro, que se os pague. Tomad, prosiguió, dándole una libranza de mil ducados, id á la tesorería real á recibir este dinero; pero acordaos al mismo tiempo que quedo agradecido á vuestros servicios.[2] El secretario se hubiera ido consolado de ser despedido, si después de recibidos los mil ducados le hubiesen dejado buscar acomodo en otra parte; pero al salir de casa del cardenal le prendió un alguacil, y le condujo á la torre de Segovia,[3] en donde ha estado mucho tiempo.

Este hecho histórico aumentó mi temor de modo que me contemplé perdido, y no hallando consuelo, empecé á reprenderme de mi poca paciencia, como si no la hubiese tenido sobrada. ¡ Ay de mí ! decía, ¡ para qué me habré yo aventurado á relatar aquella desgraciada fábula, que ha desagradado al ministro ! Acaso

iría ya á sacarme de mi apuro, y quizá estaba yo en vísperas de hacer una de aquellas fortunas rápidas que asombran. ¡Qué de riquezas, qué de honores pierdo por mi desatino! Debía haber mirado que hay grandes que no gustan se les advierta nada, y que hasta las más leves cosas que tienen obligación de dar quieren sean recibidas como gracias. Mejor me hubiera estado continuar con mi dieta, sin manifestar nada al duque, y aun dejarme morir de hambre para echarle á él toda la culpa.

Aunque hubiera conservado alguna esperanza, mi amo, á quien ví por la siesta, me la habría desvanecido enteramente. S. E. se mostró contra su costumbre muy serio conmigo, y no me habló palabra, lo que en el resto del día me causó una inquietud mortal, sin que en la noche estuviese más tranquilo. La desazón de ver desaparecerse mis agradables ilusiones, y el temor de aumentar el número de los presos de estado, sólo me permitiéron suspirar y lamentarme.

El día siguiente fué el día de crisis. El duque me hizo llamar aquella mañana: entré en su cuarto más azorado que un reo que va á ser juzgado. Santillana, me dijo alargándome un papel que tenía en la mano, toma esta libranza... Esta palabra libranza me estremeció, y dije entre mí: ¡Oh cielos! ¡aquí tenemos al cardenal Espinosa! el carruaje está prevenido para Segovia. El sobresalto que se apoderó de mí en aquel momento fué tal que interrumpí al ministro, y arrojándome á sus pies, le dije, anegado en llanto: señor, suplico á V. E. muy humildemente perdone mi atrevimiento. La necesidad me obligó á dar á entender á V. E. mi miseria.

El duque no pudo dejar de reírse al ver mi turbación. Consuélate, Gil Blas, me respondió, y óyeme: aunque el descubrirme tus necesidades sea echarme en cara el no haberlas precavido, no te lo tomo á mal, amigo mío; antes bien me atribuyo el mal á mí mismo por no haberte preguntado de qué te mantenías. Mas para comenzar á enmendar este descuido, te doy una libranza de mil y quinientos ducados, los cuales te entregarán á la vista en la tesorería real. No es esto solo: lo mismo te prometo todos los años: y además te doy facultad de que me hables en favor de personas ricas y generosas que busquen tu protección.

En el impulso de gozo que me causaron estas palabras besé los pies al ministro, quien, habiéndome mandado levantar, siguió hablando conmigo familiarmente. Por mi parte quise recobrar mi buen humor; pero no me fué posible pasar con tanta rapidez de la pena á la alegría. Quedé tan turbado como un delincuente que oye gritar perdón en el instante que creía recibir el golpe mortal. Mi amo atribuyó mi agitación á solo el temor de haberle desagradado, aunque el temor de una prisión perpetua no tuvo en ello menos parte; y me confesó que había aparentado tibieza para ver si yo sentía mucho su mudanza; que mi sentimiento le había hecho conocer la inclinación que le tenía, por lo que él también me apreciaba más.

DE LO BIEN QUE EMPLEÓ SUS MIL Y QUINIENTOS DUCADOS: DEL PRIMER NEGOCIO EN QUE MEDIÓ, Y DEL PROVECHO QUE SACÓ DE ÉL

[Libro VIII, Cap. VII]

El rey, como si hubiera querido librarme de mi impaciencia, se volvió el día siguiente á Madrid: fuí volando á la tesorería real, en donde cobré inmediatamente el importe de mi libramiento. Es de admirar que no se le trastorne el juicio á un mendigo que pasa prontamente de la miseria á la opulencia. Yo mudé así que varié de suerte, y no escuché más que á mi ambición y mi vanidad. Dejé mi miserable posada de caballeros para los secretarios que aun no habían aprendido el lenguaje de los pájaros, y por la segunda vez alquilé mi hermosa vivienda, que por fortuna estaba desocupada. Envié á buscar un sastre famoso que vestía á casi todos los elegantes: me tomó la medida, y me llevó á casa de un mercader, de donde sacó seis varas de paño que decía se necesitaban para hacerme un vestido. ¡Seis varas de paño para un vestido á la española![1] ¡A dónde vamos á parar!... Pero no murmuremos sobre esto. Los sastres afamados siempre necesitan más que los otros. Compré además ropa blanca que me hacía gran falta, medias de seda, y un sombrero de castor con galón de oro.

Después de esto, no siéndome decente pasar sin un lacayo, supliqué á Vicente Foreto mi huésped me buscase uno de su satisfacción. Los más de los extranjeros que alojaban en su casa solían, luego que llegaban á Madrid, recibir criados españoles; lo que

atraía á aquella posada todos los lacayos que se encontraban sin acomodo. El primero que se presentó era un mozo de una fisonomía tan apacible y tan devota que no le quise: me parecía ver en él á Ambrosio de Lamela. Yo no quiero, dije á Foreto, criados que tengan un aspecto tan virtuoso, porque estoy escarmentado de ellos. Apenas despaché á éste, cuando llegó otro que me parecía muy despierto, más arriscado que un paje cortesano, y además un sí es no es taimado.[1] Éste me agradó. Hícele algunas preguntas, á las que respondió con despejo; conocí que era travieso, y como de molde para mis asuntos. Le recibí, y no me pesó de mi elección; antes advertí bien presto que había hecho un buen hallazgo. Como el duque me había permitido le hablase á favor de las personas á quienes deseara servir, y yo estaba en ánimo de no despreciar tan útil permiso, necesitaba de un perdiguero que descubriese la caza; es decir, de un hombre astuto que tuviese maña, y pudiera escudriñar y traerme gentes que tuviesen que pedir al primer ministro. Cabalmente ésta era la habilidad de Escipión, que así se llamaba mi lacayo, que había servido á doña Ana de Guevara, ama de leche del príncipe de España, en cuya casa la había ejercitado, siendo esta señora una de aquellas que mirándose con algún valimiento en la corte quieren aprovecharse de él.

Así que manifesté á Escipión que me era posible obtener gracias del rey, salió á campaña, y el mismo día me dijo: señor, he hecho un gran descubrimiento; acaba de llegar á Madrid un mozo, caballero granadino, llamado don Rogerio de Rada. Desea la protección de vmd. para con[2] el duque de Lerma en un

negocio de honor, y pagará bien el favor que se le haga: me he visto con él, y quería dirigirse á don Rodrigo,[1] cuyo poder le han ponderado; pero se lo he quitado de la cabeza, haciéndole saber que este secretario vendía sus buenos oficios á peso de oro, en vez de que vmd. se contentaba con una decente demostración de agradecimiento, y que aun haría vmd. el empeño de balde si su situación le permitiese seguir su inclinación generosa y desinteresada. En fin, le he hablado de modo que mañana por la mañana le tendrá vmd. aquí de madrugada. ¡Cómo, pues, le dije, señor Escipión, vmd. ha andado ya mucho camino! Conozco que no es vmd. novicio en materia de manejos, y extraño que no esté vmd. más rico. Esto es lo que no debe sorprender á vmd., me respondió; yo no atesoro, y quiero que circule el dinero.

Efectivamente vino á verme don Rogerio de Rada, á quien recibí con una cortesía mezclada de gravedad. Señor mío, dije, antes de tomar cartas por vmd.,[2] quiero saber el negocio de honor que le trae á la corte, porque podría ser tal que no me atreviera á hablar de él al primer ministro. Hágame vmd., pues, si gusta, una fiel relación, y crea que tomaré con calor sus intereses, si son tales que pueda tomarlos á su cargo un hombre honrado. Con mucho gusto, respondió el Granadino, voy á contar á vmd. mi historia sinceramente.

After Don Rogerio has told his story, Gil Blas secures the desired favor, for which he receives one hundred doubloons. This encourages him to continue making money by obtaining favors for all who need such services.

POR QUÉ MEDIOS GIL BLAS HIZO EN POCO TIEMPO UNA GRAN FORTUNA; Y DE CÓMO TOMÓ EL AIRE DE PERSONA DE IMPORTANCIA

[Libro VIII, Cap. IX]

El asunto que acabo de referir me engolosinó, y diez doblones que dí á Escipión por su corretaje le animaron á hacer nuevas investigaciones. Ya dejo celebrados sus talentos para esto, por lo que se le podía dar el renombre de Escipión el grande. El segundo penitente que me llevó fué un impresor de libros de caballería, que se había enriquecido á despecho del sano juicio. Este impresor había reimpreso una obra de uno de sus compañeros, y le habían embargado la edición. Por trescientos ducados conseguí se le devolviesen sus ejemplares, y le libré de una fuerte multa. Aunque esto no era de la inspección del primer ministro, S. E. quiso á mi ruego interponer su autoridad. Después del impresor me trajo á las manos un mercader, y el negocio era el siguiente. Un navío portugués había sido apresado por un corsario berberisco,[1] y represado por otro de Cádiz. Las dos terceras partes de mercancías de que iba cargado pertenecían á un mercader de Lisboa, que, habiéndolas reclamado inútilmente, venía á la corte de España á buscar un protector cuyo valimiento fuese bastante para hacérselas entregar, y tuvo la fortuna de encontrarlo en mí. Me empeñé por él, y recobró sus géneros mediante la cantidad de cuatrocientos doblones que pagó por el favor.

Me parece que oigo al lector gritarme al llegar aquí:

ánimo, señor de Santillana: cálzese vmd. las botas; pues está en camino de adelantar su fortuna. ¡Oh! no dejaré de hacerlo. Si no me engaño, veo llegar á mi criado con un nuevo *quidam* que acaba de enganchar. Cabalmente es Escipión: escuchémosle. Señor, me dice, permítame vmd. le presente á este famoso empírico, quien solicita un privilegio para vender sus medicamentos por espacio de diez años en todas las ciudades de la monarquía de España,[1] con exclusión de cualesquiera otros, es decir, que se prohiba á las personas de su profesión establecerse en los lugares donde esté. Por vía de agradecimiento dará doscientos doblones al que le saque el privilegio. Yo dije al charlatán, tomando el aspecto de un protector: id, amigo mío, vuestra solicitud corre de mi cuenta.[2] En efecto, pocos días después le saqué un privilegio que le permitía engañar al pueblo exclusivamente en todos los reinos de España.

Yo conocí la verdad de aquel refrán que dice que el comer y el rascar todo es empezar;[3] pero además de que advertía que la codicia iba creciendo en mí á medida que iba adquiriendo riquezas, había logrado de S. E. con tanta facilidad las cuatro gracias de que acabo de hablar, que no me detuve en pedirle la quinta. Ésta fué el gobierno de la ciudad de Vera en la costa de Granada para un caballero de Calatrava[4] que me ofrecía mil doblones. El ministro se echó á reír viéndome caminar tan de prisa. ¡Vive diez,[5] amigo Gil Blas, me dijo, cómo apretáis! Deseáis vivamente hacer bien al prójimo. Mirad: cuando no se trate más que de bagatelas, no repararé en ello; pero cuando me pidáis gobiernos ú otras cosas de importancia os

quedaréis enhorabuena[1] con la mitad del provecho, y á mí me daréis la otra. No podéis pensar, continuó, el gasto que tengo precisión de hacer, ni cuantos arbitrios necesito para mantener la dignidad de mi empleo, porque, á pesar del desinterés que aparento á los ojos del mundo, os confieso que no soy tan imprudente que quiera abandonar mis intereses propios. Sírvaos esto de gobierno.

Con esta advertencia me quitó mi amo el temor de importunarle, ó más bien me excitó á que prosiguiese con mayor empeño, y me sentí aún más sediento de riquezas que antes. Hubiera yo entonces con gusto hecho fijar un cartel que dijese que todos aquellos que quisieran conseguir gracias en la corte no tenían más que acudir á mí: yo iba por un lado, y Escipión por otro, buscando ocasiones de servir por dinero. Mi caballero de Calatrava alcanzó el gobierno de Vera por sus mil doblones, y bien presto hice conceder otro por el mismo precio á un caballero de Santiago.[2] No contento con nombrar gobernadores, concedí hábitos de las órdenes militares, trasformé algunos buenos plebeyos en malos hidalgos, con famosos títulos de nobleza: quise también que la clerecía participase de mis favores, y así conferí beneficios cortos, canongías, y algunas dignidades eclesiásticas. En orden á los obispados y arzobispados era el colador de ellos el señor Rodrigo Calderón, quien además nombraba para las togas, encomiendas y vireinatos; lo que prueba que no se proveían los empleos grandes mejor que los pequeños, porque los sugetos á quienes nosotros elegíamos para ocupar los puestos, de que hacíamos un tráfico tan honorífico, no eran siempre los más

hábiles ni los más honrados. Sabíamos muy bien que los burlones de Madrid se divertían en este punto á costa nuestra; pero nosotros parecíamos á los avaros[1] que se consuelan de las murmuraciones del pueblo recontando su dinero.

Isócrates[2] llama con razón á la intemperancia y á la locura *compañeras inseparables de los ricos.* Cuando me ví dueño de treinta mil ducados, y en disposición de ganar quizá diez tantos más, juzgué me tocaba hacer un papel digno de un confidente del primer ministro: alquilé una casa entera, que hice adornar lujosamente; compré el coche de un escribano que lo había echado por ostentación, y que se deshizo de él por consejo de su panadero. Recibí un cochero, tres lacayos; y como es regular promover á los criados antiguos, ascendí á Escipión al triple honor de mi ayuda de cámara, mi secretario y mayordomo mío; pero lo que acabó de colmar mi orgullo fué que el ministro tuviese á bien que mis criados llevasen su librea. Con esto perdí lo que me restaba de juicio: no estaba menos loco que los discípulos de Porcio Latro,[3] cuando, á fuerza de haber bebido agua de cominos, se pusieron tan pálidos como su maestro, imaginándose tan sabios como él; poco me faltaba para juzgarme pariente del duque de Lerma. Se me puso en la cabeza pasaría por tal, y quizá por uno de sus hijos; cosa que me lisonjeaba extremadamente.

Añádase á esto que quise como S. E. tener mesa de estado,[4] y á este efecto encargué á Escipión me buscase un cocinero, y me trajo uno que podía casi compararse con el del Romano Nomentano[5] de golosa memoria. Abastecí mi cueva de vinos exquisitos; y después de

haber hecho las demás provisiones necesarias, principié á convidar gentes. Todas las noches venían á cenar á mi casa algunos de los principales covachuelistas del ministro, los cuales se apropiaban con vanidad el dictado de secretarios de estado. Les tenía muy buena comida, y siempre iban bien bebidos.[1] Escipión por su parte, porque tal amo tal criado,[2] también daba mesa en el tinelo, en donde á costa mía regalaba á sus conocidos. Pero además de que yo quería á este mozo, como él contribuía á hacerme ganar dinero, me parecía tenía derecho para ayudarme á gastarlo; fuera de que yo miraba estas disposiciones como un joven que no reflexiona el daño que se le sigue, y sólo considera el honor que le resulta de ellas. Había asimismo otro motivo para no cuidar de esto, y era que los beneficios y empleos no cesaban de traer agua al molino, con lo que mi caudal se aumentaba cada día, y yo creía tener clavada la rueda de la fortuna.[3]

SIGUE GIL BLAS HACIENDO EL PAPEL DE SEÑOR: TIENE NOTICIAS DE SU FAMILIA; IMPRESIÓN QUE LE HICIERON

[Libro VIII, Cap. XIII]

Ya llevo dicho[4] que por las mañanas tenía comúnmente en mi antesala muchas gentes que venían á proponerme varios asuntos; pero yo no quería que me los propusiesen verbalmente. Siguiendo el estilo de la corte, ó, por mejor decir, para hacer más de persona,[5] decía á todo pretendiente: tráigame vmd. un memorial; y me había acostumbrado tanto á esto, que un día respondí así á mi casero cuando vino á recor-

darme que le debía un año de casa. Por lo que hace al carnicero y panadero, no daban lugar á que yo les pidiese memorial, pues eran muy puntuales en traerlos todos los meses. Escipión, que era un vivo retrato mío, hacía lo mismo con los que acudían á él para que se empeñase conmigo á su favor.

Yo tenía otra ridiculez que no pienso perdonarme; había dado en la fatuidad de hablar de los grandes como si yo fuese de su misma esfera. Si, por ejemplo, tenía que citar al duque de Alba,[1] al duque de Osuna,[2] ó al de Medina Sidonia,[3] decía con llaneza *Alba, Osuna, Medina Sidonia.* En una palabra, me había puesto tan orgulloso y vano, que ya no era hijo de mis padres. ¡Ah, pobre dueña, y pobre escudero, ni pensaba en vosotros, ni había tenido cuidado alguno de informarme de vuestra suerte! La corte tiene la virtud del río Leteo,[4] que nos hace olvidar de nuestros parientes y amigos, si se hallan en infeliz estado.

Cuando más olvidada tenía á mi familia, entró una mañana en mi casa un mozo, que me dijo deseaba hablarme á solas un momento: le hice entrar en mi despacho, en donde, sin decirle se sentase por parecerme hombre ordinario, le pregunté qué me quería. Señor Gil Blas, me dijo, ¿pues qué no me conoce vmd.? Por más que le miré con atención, tuve que responderle que no caía en quién era. Yo soy, me replicó, un paisano vuestro, natural del mismo Oviedo, é hijo de Beltrán Moscada el especiero, vecino de vuestro tío el canónigo. Yo os reconozco muy bien. Hemos jugado mil veces los dos á la gallina ciega.

De los juegos de mi niñez, le respondí, sólo conservo una idea confusa; los cuidados que me han ocupado

después me los han borrado de la memoria. He venido á Madrid, me dijo, á ajustar cuentas con el corresponsal de mi padre. He oído hablar de vmd., y me han dicho que está en un gran puesto en la corte, y ya tan rico como un judío, de lo que doy á vmd. la enhorabuena, y ofrezco á mi vuelta al país llenar de gozo á su familia, dándole una nueva tan gustosa.

Aunque no fuera más que por cumplimiento, no podía menos de preguntar cómo estaban mis padres y tío; pero lo hice con tal frialdad, que no dí motivo á mi buen especiero para admirar la fuerza de la sangre. Bien me lo dió á entender, pues se manifestó sorprendido de la indiferencia que yo mostraba hacia unas personas á quienes debía profesar sumo cariño; y como era mozo franco y grosero: yo creía, me dijo desabridamente, que tuvieseis más amor y afición á vuestros parientes. No parece sino que los habéis olvidado según la frialdad con que me preguntáis por ellos. ¿Ignoráis cuál es su situación? pues sabed que vuestro padre y vuestra madre están todavía sirviendo, y que el buen canónigo Gil Pérez, agoviado de vejez y de achaques, está ya para vivir poco.[1] Es necesario tener buen corazón, prosiguió; y supuesto que os halláis en estado de socorrer á vuestros padres, os aconsejo como amigo les enviéis todos los años doscientos doblones. Este socorro les proporcionará sin menoscabo vuestro una vida cómoda y dichosa.

En lugar de enternecerme la pintura que hacía de mi familia, me incomodó la libertad que se tomaba de aconsejarme sin que yo se lo rogase; quizá con más maña me hubiera persuadido, pero su franqueza sólo sirvió para irritarme. Él lo conoció bien por el ceñudo

silencio que guardé, y continuando su exhortación con menos caridad que malicia, me impacientó. ¡Oh! eso ya es demasiado, respondí lleno de cólera. Vaya vmd., señor de Moscada, no se meta en negocios ajenos. Vaya y busque al corresponsal de su padre, y ajuste sus cuentas con él. ¿Quién es vmd. para enseñarme mi obligación? Sé mejor que vmd. lo que he de hacer en este caso. Dicho esto eché de mi despacho al especiero, y le envié á Oviedo á vender azafrán y pimienta.

No dejé de reflexionar en lo que acababa de decirme, y acusándome á mí mismo de ser un hijo desnaturalizado, me enternecí. Traje á la memoria los afanes que les había costado á mis padres mi niñez y mi educación. Me representé lo que les debía, y á mis reflexiones siguieron algunos impulsos de agradecimiento, que no obstante de nada sirvieron. Mi ingratitud sofocó bien pronto estos afectos, y á ellos sucedió un profundo olvido. Muchos padres hay que tienen hijos semejantes.

ESCIPIÓN QUIERE CASAR Á GIL BLAS, Y LE PROPONE LA HIJA DE UN RICO Y FAMOSO PLATERO; DE LOS PASOS QUE SE DIERON Á ESTE FIN

[Libro IX, Cap. 1]

Una noche, después de haber despedido á la concurrencia que había ido á cenar conmigo, viéndome solo con Escipión le pregunté qué había hecho aquel día. Dar un golpe de maestro,[1] me respondió: proporcionar á vmd. un rico establecimiento; pues le quiero casar con la hija única de un platero conocido mío. ¡Hija de un platero! exclamé con aire des-

deñoso: ¿ has perdido el juicio? Cuando se tiene tal cual mérito, y se está en la corte en cierta altura, me parece que se deben tener ideas más elevadas. ¡Ah, señor! repitió Escipión, no lo creáis así. Pensad que el varón es quien ennoblece; y no seáis más delicado que mil señores que pudiera citaros. ¿ Sabe vmd. bien que la heredera de quien hablo es un partido de cien mil ducados á lo menos? ¿ no es éste un buen trozo de platería? Cuando oí hablar de una suma tan grande me hice más tratable. Desde luego cedo al dictamen de mi secretario; la dote me determina. ¿ Cuándo quieres tú que la reciba? Vamos despacio, señor, me respondió; un poco de paciencia. Es menester que trate yo antes del asunto con el padre, y que le haga venir en ello. Bueno, respondí riendo á carcajadas, ¿ todavía estás ahí?[1] Ve por cierto un casamiento bien adelantado. Más de lo que vmd. piensa, replicó; sólo quiero una hora de conversación con el platero, y respondo de su consentimiento; pero antes de ir más lejos capitulemos si vmd. gusta. Suponiendo que yo haga recibir á vmd. cien mil ducados, ¿ cuántos me tocarán á mí? Veinte mil, le respondí, Alabado sea Dios, dijo: yo limitaba vuestro agradecimiento á diez mil. Vmd. es la mitad más generoso que yo. Vamos: desde mañana me emplearé en esta negociación, y puede vmd. contar con que se conseguirá, ó yo no soy sino una bestia.[2]

Efectivamente á los dos días[3] me dijo: he hablado con el señor Gabriel de Salero, que éste era el nombre del padre de la niña, y es tanto lo que le he ponderado vuestro valimiento y mérito, que dió oídos á la propuesta que le hice de recibiros por yerno. Será vuestra

su hija con cien mil ducados, siempre que le hagáis ver claramente que sois valido[1] del ministro. Si no consiste más que en eso, dije entonces á Escipión, presto estaré casado. Pero tratando de la muchacha, ¿la has visto? ¿es hermosa? No tanto como la dote, respondió. Hablando aquí para los dos, esta rica heredera no es muy bonita; pero por fortuna á vmd. ningún cuidado le da esto. Á fe mía que no, hijo mío, le respondí.

Todavía no lo he dicho todo, repitió Escipión; el señor Gabriel convida á vmd. á cenar esta noche, y hemos quedado en que no le ha de hablar vmd. del casamiento proyectado. Debe convidar á muchos mercaderes amigos suyos á esta cena, á la cual ha de asistir vmd. como un simple convidado; y mañana vendrá él á cenar con vmd. del mismo modo: en esto conocerá vmd. que este hombre quiere experimentarle antes de pasar adelante. Convendrá que vmd. se contenga un poco delante de él. ¡Oh pardiez![2] interrumpí con aire de confianza, aunque examine lo que quiera, no puedo menos de salir ganancioso en este examen.

Todo se ejecutó puntualmente; hice me condujeran á casa del platero, quien me recibió tan familiarmente como si nos hubiésemos visto ya muchas veces. Era de tan buena pasta que, como solemos decir, se pasaba de cortés.[3] Me presentó la señora Eugenia su mujer, y la joven Gabriela su hija: yo les hice mil cumplimientos sin contravenir á lo tratado, y les dije mil tonterías en muy bellos términos y frases de corte.

Gabriela, á pesar de cuanto me había dicho de ella mi secretario, no me pareció fea, ya fuese porque estaba muy bien puesta, ó ya porque no la mirase sino

al través de la dote. ¡Qué buena casa tenía el señor Gabriel! Yo creo que habrá menos plata en las minas del Perú[1] que la que había allí. Este metal se ofrecía á la vista por todas partes en mil formas diferentes. Cada sala, y particularmente la de la cena, era un tesoro. ¡Qué espectáculo para los ojos de un yerno! El suegro, para hacer más lucido el convite, había convidado á cinco ó seis mercaderes, todos personas graves y enfadosas, que sólo hablaron de comercio, y puede decirse que su conversación más bien fué una conferencia de negociantes que una plática de amigos.

La noche siguiente tuve á cenar en mi casa al platero; y como no podía deslumbrarle con mi vajilla, recurrí á otra ilusión. Convidé á cenar á aquellos amigos míos que hacían mayor figura en la corte, y que yo sabía ser unos ambiciosos que no ponían límites á sus deseos. No hablaron de otra cosa más que de las grandezas y de los empleos brillantes y lucrativos á que aspiraban, lo cual produjo su efecto. Aturdido el buen Gabriel de oír sus grandes ideas, se tenía, á pesar de su riqueza, por un mísero mortal en comparación de aquellos señores. Por mi parte, afectando moderación, dije me contentaría con una mediana fortuna, como de veinte mil ducados de renta, con cuyo motivo aquellos hambrientos de honores y riquezas exclamaron diciendo que haría mal, y que, siendo tan querido como era del primer ministro, no debía contentarme con tan poco. El suegro no perdió ni una de estas palabras, y creí advertir al retirarse que iba muy satisfecho.

Escipión no dejó de ir á verle el día siguiente por la mañana, para preguntarle si yo le había gustado.

He quedado muy prendado, le respondió, tanto que me ha robado el corazón. Pero, señor Escipión, añadió, suplico á vmd. por nuestra antigua amistad que me hable sinceramente. Todos, como vmd. sabe, tenemos nuestro flaco: dígame vmd. cuál es el del señor Santillana. ¿Es jugador? ¿es cortejante? ¿cuál es su inclinación viciosa? suplico á vmd. no me la oculte. Vmd. me ofende, señor Gabriel, con semejante pregunta, replicó el medianero. Me intereso más por vmd. que por mi amo, y si tuviera algún vicio capaz de hacer á su hija desgraciada, ¿se lo hubiera propuesto por yerno? Juro á bríos[1] que no: yo soy muy servidor de vmd.; pero en satisfacción, el único defecto que le encuentro es no tener ninguno. Para joven es muy juicioso. Otro tanto oro,[2] respondió el platero; eso me agrada. Vaya vmd., amigo mío, puede asegurarle que logrará la mano de mi hija, y que se la daría aún cuando no fuera querido del ministro.

Luego que mi secretario me dió noticia de esta conversación, fuí al momento á casa de Salero á darle gracias de la disposición favorable en que estaba hacia mí. Á este tiempo ya había declarado su voluntad á su mujer y á su hija, quienes por el modo con que me recibieron me hicieron conocer que se sujetaban sin repugnancia á ella. Después de haber prevenido la noche antes al duque de Lerma, le presenté el suegro. S. E. le recibió con mucho agasajo, y le manifestó la satisfacción que tenía en que hubiese elegido para yerno á un hombre á quien estimaba mucho, y á quien quería ascender. Después siguió haciendo el elogio de mis buenas prendas, y dijo tanto bien de mí, que el

buen Gabriel creyó haber encontrado en mi señoría el mejor partido de España para su hija. Estaba tan gozoso que las lágrimas se le asomaban. Al despedirnos me estrechó entre sus brazos y me dijo: hijo mío, es tanta la impaciencia que tengo de veros esposo de Gabriela que dentro de ocho días á más tardar lo seréis.

DE LOS PREPARATIVOS QUE SE HICIERON PARA EL CASAMIENTO DE GIL BLAS, Y DEL GRANDE ACONTECIMIENTO QUE LOS INUTILIZÓ

[Libro IX, Cap. III]

Volvamos á mi bella Gabriela, con quien dentro de ocho días había de celebrar mi matrimonio. Por ambas partes se hacían preparativos para esta ceremonia. Salero compró ricos trajes para la novia, y yo le busqué una doncella, un lacayo y un escudero anciano,[1] todo lo cual eligió Escipión, que esperaba todavía con más impaciencia que yo el día en que habían de entregarme la dote.

La víspera de este día tan deseado cené en casa del suegro con tíos, tías, primos y primas de mi novia. Hice perfectamente el papel de un yerno hipócrita; mostréme muy obsequioso con el platero y su mujer; fingíme apasionado de Gabriela, agasajé á toda la familia, cuyas conversaciones y expresiones majaderas y toscas escuché con paciencia; y así en premio de ella tuve la dicha de agradar á todos los parientes, que se alegraron de mi enlace con ellos.

Acabada la comida pasaron los convidados á una gran sala, en donde había dispuesta una música de

voces é instrumentos que no se ejecutó mal, aunque no se hubiesen elegido las mejores habilidades de Madrid. Nos puso de tan buen humor lo bien que cantaron que empezamos á bailar. Dios sabe con qué primor, pues me tuvieron por discípulo de Terpsícore,[1] aunque no tenía más principios de este arte que dos ó tres lecciones que en casa de la marquesa de Chaves[2] me había dado un maestrillo de baile que iba á enseñar á los pajes. Después de habernos divertido bastante pensamos en retirarnos, y entonces prodigué las cortesías y cumplimientos. Á Dios, mi amado hijo, me dijo Salero abrazándome: mañana por la mañana iré á tu casa á llevar el dote en buena moneda de oro. Será vmd. bien recibido, respondí, amado padre mío. Luego, habiéndome despedido de la familia, subí en mi coche que me esperaba á la puerta, y tomé el camino de mi casa.

Apenas había andado doscientos pasos, cuando quince ó veinte hombres, unos á pie y otros á caballo, armados todos de espadas y carabinas, rodearon mi coche, y lo detuvieron gritando: *Favor al rey.*[3] Hiciéronme bajar aceleradamente, y me metieron en una silla de posta á donde el principal de ellos subió conmigo, y dijo al cochero que tomase el camino de Segovia. Juzgué que el que iba á mi lado era algún honrado alguacil, y habiéndole preguntado el motivo de mi prisión, me respondió del modo que acostumbran estos señores, quiero decir brutalmente, que no tenía necesidad de darme cuenta de él. Yo le dije que quizá se equivocaba. No, no, respondió, estoy seguro de que no he errado el golpe. Vmd. es el señor de Santillana; á vmd. es á quien tengo orden de conducir á donde le

llevo. No teniendo nada que replicar á esto, tomé el partido de callar. Lo restante de la noche caminamos por la orilla del río Manzanares con un profundo silencio. En Colmenar mudamos de caballos, y llegamos á la caída de la tarde á Segovia, en cuya torre me encerraron.

Gil Blas is imprisoned for some time in the Tower of Segovia, in charge of the keeper Tordesillas.[1]

ESCIPIÓN VA Á LA TORRE DE SEGOVIA Á VER Á GIL BLAS, Y LE DA MUCHAS NOTICIAS

[Libro IX, Cap. VII]

Tordesillas, que entró en la sala, interrumpió nuestra conversación, diciéndome: Señor Gil Blas, acabo de hablar con un mozo que se ha presentado á la puerta de esta prisión, y preguntado si estaba vmd. preso; y no habiéndole querido dar respuesta, me dijo llorando: noble alcaide, no desprecie vmd. mi humilde súplica; dígame si el señor Santillana está aquí. Soy su principal criado, y si me permite verle, hará en ello una obra de caridad. En Segovia está vmd. tenido por un hidalgo compasivo, y así espero no me niegue el favor de hablar un instante con mi querido amo, que es más infeliz que culpado. En fin, continuó Don Andres, este mozo me ha manifestado tanto deseo de ver á vmd. que le he prometido darle á la noche este gusto.

Aseguré á Tordesillas que el mayor placer que podía darme era traerme aquel joven, quien probablemente tendría que decirme cosas muy importantes. Esperé con impaciencia el momento de ver á mi fiel Escipión, porque no dudaba fuese él, y á la verdad no me en-

gañaba. Á la caída del día se le dió entrada en la torre; y su gozo, que solamente podía igualarse con el mío, se mostró al verme con arrebatos extraordinarios. Yo, con el júbilo que sentí al verle, le abracé, y él hizo lo mismo con todo cariño. Fué tal la satisfacción que tuvieron de verse el amo y el secretario, que se confundieron en uno con este abrazo.

En seguida de esto pregunté á Escipión en qué estado había dejado mi casa. Ya no tiene vmd. casa, me respondió, y para ahorrarle el trabajo de hacer preguntas sobre preguntas, voy á decir en dos palabras lo que ha pasado en ella. Vuestros muebles han sido saqueados, tanto por los ministros como por los criados de vmd., los cuales, mirándole ya como un hombre enteramente perdido, han tomado á cuenta de sus salarios cuanto han podido llevar. La fortuna fué que tuve la habilidad de salvar de sus garras dos grandes talegos de doblones de á ocho[1] que saqué del cofre, y puse en salvo. Salero,[2] á quien he hecho depositario de ellos, os los devolverá cuando salgáis de la torre, en donde no creo estéis mucho tiempo á expensas de S. M., pues habéis sido preso sin conocimiento del duque de Lerma.

El celo é integridad de Escipión me había agradado mucho, y en prueba de ello le ofrecí la mitad del dinero que había salvado del pillaje, lo que rehusó. Espero de vmd., me dijo, otra señal de reconocimiento. Admirado tanto de sus palabras, como de que rehusara la oferta, le pregunté qué podía hacer por él. No nos separemos, me respondió; permita vmd. que úna mi fortuna con la suya: jamás he tenido á ningún amo el amor que tengo á vmd. Y yo, hijo mío, le dije, puedo

asegurarte que no amas á un ingrato. Desde el punto en que te presentaste para servirme, gusté de ti; posible es que ambos hayamos nacido bajo los signos de Libra ó Géminis,[1] que según dicen son las dos constelaciones que unen á los hombres. Admito gustoso la compañía que me propones; y para dar principio á ella voy á pedir al señor alcaide te encierre conmigo en esta torre. Eso es lo que quiero, exclamó: vmd. me ha adivinado el pensamiento, é iba á suplicarle pretendiese esta gracia, pues aprecio más vuestra compañía que la libertad. Solamente saldré algunas veces para ir á Madrid á adquirir noticias á la covachuela, y ver si ha habido en la corte alguna mudanza que pueda serle á vmd. favorable; de modo que en mí tendrá vmd. á un mismo tiempo un confidente, un correo y un espía.

Estas ventajas eran demasiado considerables para privarme de ellas. Retuve, pues, conmigo á un hombre tan útil con licencia del generoso alcaide, que no me quiso negar tan dulce consuelo.

ESCIPIÓN VUELVE Á MADRID; CÓMO Y CON QUÉ CONDICIONES ALCANZÓ LA LIBERTAD DE GIL BLAS; Á DONDE FUERON LOS DOS DESPUÉS DE HABER SALIDO DE LA TORRE DE SEGOVIA, Y CONVERSACIÓN QUE TUVIERON

[Libro IX, Cap. IX]

Salió, pués, Escipión para Madrid, y yo en el ínterin me dediqué á la lectura. Tordesillas me suministraba más libros de los que yo quería, los que le prestaba un comendador viejo que no sabía leer, pero que, queriendo hacer ostentación de hombre sabio, tenía una gran librería. Sobre todo me agradaban las buenas

obras morales, porque encontraba en ellas á cada momento pasajes que lisonjeaban mi aversión á la corte, y la afición que había cobrado á la soledad.

Tres semanas estuve sin oír hablar de mi agente, el cual volvió en fin, y me dijo muy contento: ahora sí, señor de Santillana, que traigo á vmd. buenas nuevas. La señora ama ha tomado cartas por vmd.[1] Su criada, á mis ruegos, y mediante cien doblones que le he ofrecido, ha tenido la bondad de moverla á que pida al príncipe solicite vuestra soltura; y éste que, como otras veces he dicho á vmd., nada le niega, ha prometido hablar al rey su padre á fin de conseguirla. He venido á toda prisa á decíroslo, y con la misma vuelvo á dar la última mano á mi obra. Diciendo esto me dejó y volvió á tomar el camino de la corte.

No fué largo su tercer viaje. Al cabo de ocho días estuvo de vuelta, y me dijo que el príncipe había, aunque no sin trabajo, obtenido del rey mi libertad, lo cual en el mismo día me confirmó el señor alcaide, quien vino á decirme abrazándome: mi amado Gil Blas, gracias al cielo, vmd. ya está libre, y tiene abiertas las puertas de esta prisión; pero las dos condiciones con que se le concede á vmd. esta libertad quizá le darán mucha pena, y siento verme en la obligación de hacérselas saber. S. M. prohibe á vmd. se presente en la corte, y le manda salir de las dos Castillas[2] en el término de un mes. Me es de gran mortificación el que se le prohiba á vmd. ir á la corte. Pues yo estoy muy contento, le respondí: bien sabe Dios lo que pienso de ella: sólo esperaba del rey una gracia, y me ha hecho dos.

Viéndome ya libre, hice alquilar dos mulas, en las cuales salimos el día siguiente mi confidente y yo, des-

pués de haberme despedido de Cogollos,[1] y dado mil gracias á Tordesillas por todos los favores que me había hecho. Tomamos alegremente el camino de Madrid para recoger del señor Gabriel[2] los dos talegos, en cada uno de los cuales había quinientos doblones de á ocho. En el camino me dijo mi compañero: si no tenemos bastante dinero para comprar una hacienda magnífica, á lo menos habrá para una mediana. Yo me daría por feliz, le respondí, aun cuando no tuviese más que una choza; en ella estaría contento con mi suerte. Aunque apenas he llegado á la mitad de mi carrera, estoy tan desengañado del mundo, que sólo quiero vivir para mí. Además de esto te digo que me he formado de los placeres de la vida campestre una idea que me embelesa y hace que los goce con anticipación. Me parece que ya veo el esmalte de los prados, que oigo el canto de los ruiseñores, y el murmullo de los arroyos; que unas veces creo divertirme en la caza, y otras en la pesca. Imagínate, amigo mío, los diferentes recreos que nos esperan en la soledad, y tendrás tanta complacencia como yo. En orden á nuestro sustento, el más simple será el mejor; un pedazo de pan podrá satisfacernos cuando nos atormente el hambre; y el apetito con que lo comamos nos le hará parecer muy sabroso. El deleite no consiste en la bondad de los alimentos exquisitos, sino en nosotros; y esto es tanta verdad como que mis comidas más delicadas no son aquellas en que veo reinar el arte y la abundancia; la frugalidad es una fuente de delicias maravillosa para conservar la salud.

Con el permiso de vmd., señor Gil Blas, me interumpió mi secretario, yo no soy enteramente de su opinión sobre la supuesta frugalidad con que vmd. quiere

obsequiarme. ¿Porqué nos hemos de mantener como unos Diógenes?[1] aun cuando comamos bien, no caeremos enfermos por eso. Créame vmd.: ya que tenemos, gracias á Dios, con que vivir cómodamente en nuestro retiro, no le hagamos la mansión del hambre y de la pobreza. Luego que tengamos una hacienda, será preciso abastecerla de buenos vinos, y de todas las demás provisiones convenientes á personas de entendimiento, que no dejan el trato humano para renunciar á las comodidades de la vida, sino más bien para gozarlas con mas quietud. *Lo que cada uno tiene en su casa,* dice Hesíodo,[2] *no daña; en lugar de que lo que no se tiene puede dañar. Vale más,* añade, *tener uno en su casa las cosas necesarias, que desear tenerlas.*

¡Qué diablos es eso, señor Escipión, interrumpí; vmd. ha manejado los poetas griegos! ¡ola! ¿en dónde leyó vmd. á Hesíodo? En casa de un sabio, respondió. Serví algún tiempo en Salamanca á un pedante,[3] que era un gran comentador; en un abrir y cerrar de ojos componía un grueso volumen, recopilando pasajes hebreos, griegos, y latinos que extractaba de los libros de su biblioteca, y traducía al castellano. Como yo era su amanuense he retenido no sé cuantas sentencias, todas tan notables como la que acabo de citar. Siendo así, le repliqué, tienes la memoria bien adornada. Pero viniendo á nuestro proyecto, ¿en qué reino de España te parece del caso[4] que fijemos nuestra residencia filosófica? Yo opino por Aragón, respondió mi confidente; allí encontraremos sitios muy amenos, en donde podremos pasar una vida deleitosa. Está bien, le dije, sea así; detengámonos en Aragón, consiento en ello: ¡ojalá descubramos una morada que me pro-

porcione todos los placeres con que se recrea mi imaginación!

DE LO QUE HICIERON AL LLEGAR Á MADRID; Á QUIEN ENCONTRÓ GIL BLAS EN LA CALLE, Y DE LO QUE SE SIGUIÓ Á ESTE ENCUENTRO

[Libro IX, Cap. x]

Luego que llegamos á Madrid fuimos á apearnos á una pequeña posada, en la cual había alojado Escipión en sus viajes. Lo primero que hicimos fué ir á casa de Salero á recoger nuestros doblones. Recibiónos muy bien, y me manifestó se alegraba mucho de verme en libertad. Aseguro á vmd., añadió, que he sentido mucho su desgracia, la cual me ha disgustado de la amistad de las gentes de la corte, cuyas fortunas están muy en el aire.[1] He casado á mi hija Gabriela con un rico mercader. Vmd. ha obrado con juicio, le respondí: además de que este partido es más sólido, un plebeyo que llega á ser suegro de un noble no está siempre gustoso con su señor yerno.

Después, mudando de conversación, y viniendo á nuestro asunto, proseguí: Señor Gabriel, háganos vmd. el favor, si gusta, de entregarnos los dos mil doblones que... Vuestro dinero está pronto, interrumpió el platero, el cual, habiéndonos hecho pasar á su gabinete nos mostró dos talegos, en los cuales había unos rótulos que decían: *Estos talegos de doblones son del señor Gil Blas de Santillana.* Ved aquí, me dijo, el depósito tal como se me confió.

Dí gracias á Salero del favor que me había hecho, y muy consolado de haberme quedado sin su hija, nos

llevamos los talegos á la posada, en donde contamos nuestras monedas. La cuenta se encontró cabal, rebajados los cincuenta doblones que se habían gastado en conseguir mi libertad. Ya no pensamos más que en disponernos para ir á Aragón. Mi secretario tomó á su cargo comprar una silla volante y dos mulas. Yo por mi parte cuidé de la compra de ropa blanca y vestidos. En una de las veces que iba arriba y abajo á estas compras, encontré al barón de Steinbach, aquel oficial de la guardia alemana en cuya casa se había criado don Alfonso.[1]

Saludé á este caballero alemán, quien, habiéndome también conocido, se vino á mí y me abrazó: me alegro en extremo, le dije, de ver á su señoría en tan buena salud, y al mismo tiempo de tener ocasión de saber de mis amados señores don César y don Alfonso de Leiva. Puedo dar á vmd. noticias suyas muy ciertas, me respondió, pues ambos están actualmente en Madrid en mi casa. Tres meses hace que vinieron á la corte á dar gracias al rey de un empleo que S. M. ha conferido á don Alfonso en premio de los servicios que sus abuelos hicieron al estado; le ha nombrado gobernador de la ciudad de Valencia, sin que le haya pedido este cargo, ni solicitádolo por otra persona. No se ha hecho una gracia más espontánea; lo cual prueba que nuestro monarca gusta de recompensar el valor.

Aunque yo sabía mejor que Steinbach el origen de esto, no manifesté saber la menor cosa de lo que me contaba, y sí un deseo[2] tan vivo de saludar á mis antiguos amos, que para satisfacerlo me condujo inmediatamente á su casa. Yo quería probar á don Alfonso, y juzgar por su recibimiento si me estimaba todavía. Le

encontré en una sala jugando al ajedrez con la baronesa de Steinbach. Luego que me conoció, dejó el juego, y se vino á mí arrebatado de gozo, y estrechándome entre sus brazos, me dijo en un tono que manifestaba una ingenua alegría: Santillana, ¡con que al fin vuelvo á verte! estoy loco de contento. No ha estado en mi mano[1] el que no hayamos permanecido siempre juntos; yo te rogué, si haces memoria, que no te fueras de la casa de Leiva, y tú no hiciste caso[2] de mis ruegos. No obstante no te lo imputo á delito, antes bien te agradezco el motivo de tu ida; pero desde entonces debieras haberme escrito, y ahorrarme el trabajo de hacerte buscar inútilmente en Granada, en donde mi cuñado don Fernando me había escrito que estabas.

Después de esta ligera reconvención, continuó, dime qué haces en Madrid. Regularmente tendrás aquí algún empleo. Ten por cierto que me intereso ahora más que nunca en tu bien. Señor, le respondí, no hace todavía cuatro meses que ocupaba en la corte un puesto de bastante consideración. Tenía la honra de ser secretario confidente del duque de Lerma. ¡Es posible! exclamó don Alfonso con grande asombro. ¡Qué! ¿has merecido tú la confianza de este primer ministro? Logré su favor, respondí, y lo perdí del modo que voy á decir. Entonces le conté toda esta historia, y concluí mi narrativa exponiéndole la determinación que había tomado de comprar con lo poco que me quedaba de mi prosperidad pasada una pobre choza para pasar en ella una vida retirada.

El hijo de don César, después de haberme oído con mucha atención, me dijo: mi amado Gil Blas, ya sabes que siempre te he querido, y ahora más que nunca; y

pues el cielo me ha puesto en estado de poder aumentar tus bienes, quiero que no seas mas tiempo juguete de la Fortuna. Para libertarte de su poder, te quiero dar una hacienda que no podrá quitarte; y pues estás determinado á vivir en el campo, te doy una pequeña quinta que tenemos cerca de Liria, distante cuatro leguas de Valencia, que ya has visto tú. Este regalo podemos hacerlo sin incomodarnos, y me atrevo á asegurar que mi padre no desaprobará esta determinación, y que Serafina[1] recibirá en ello gran contento.

Me arrojé á los pies de don Alfonso, quien al momento me hizo levantar: le besé la mano; y más enamorado de su buen corazón que de su beneficio, le dije: Señor, vuestras finezas me cautivan: el don que me hacéis me es tanto más agradable, cuanto que precede al agradecimiento de un favor que yo he hecho á vmd.; y más bien quiero deberlo á su generosidad que á su gratitud. Mi gobernador se quedó algo suspenso de lo que oía, y no pudo menos de preguntarme de qué favor le hablaba. Díjeselo con todas sus circunstancias, lo cual aumentó su admiración. Estaba muy lejos de pensar, como el baron de Steinbach, que el gobierno de la ciudad de Valencia se le hubiese dado por mediación mía.[2] No obstante, no teniendo ya duda de ello, me dijo: Gil Blas, pues que te debo mi empleo, no quiero darte sólo la pequeña hacienda de Liria, quiero agregar á ella dos mil ducados de renta al año.

Alto ahí, señor don Alfonso, interrumpí, no despierte vmd. mi codicia. Los bienes no sirven más que para corromper mis costumbres, como harto lo tengo experimentado. Acepto gustoso vuestra quinta de Liria. En ella viviré cómodamente con lo que tengo

por otra parte: esto me es suficiente; y lejos de desear más, primero consentiré en perder todo lo que hay de supérfluo en lo que poseo. Las riquezas son una carga en un retiro, en donde sólo se busca la tranquilidad.

Don César llegó cuando estábamos en esta conversación. No manifestó al verme menos alegría que su hijo; y cuando supo el motivo del agradecimiento á que me estaba obligada su familia, se empeñó en que había de aceptar yo la renta, lo cual rehusé de nuevo. En fin, el padre y el hijo me condujeron á casa de un escribano, en donde otorgaron la escritura de donación, que ambos firmaron con más gusto que si fuera un instrumento á favor suyo. Finalizado el contrato, me lo entregaron, diciendo que la hacienda de Liria ya no era suya, y que fuese cuando quisiese á tomar posesión de ella. Después se volvieron á casa de barón de Steinbach, y yo fuí volando[1] á la posada, en donde dejé pasmado á mi secretario cuando le dije que teníamos una hacienda en el reino de Valencia, y le conté el modo como acababa de adquirirla. ¿Cuánto puede producir esta pequeña heredad? me dijo. Quinientos ducados de renta, le respondí, y puedo asegurarte que es una amena soledad. Yo la he visto por haber estado en ella muchas veces en calidad de mayordomo de los señores de Leiva. Es una casa pequeña, situada á la orilla del Guadalaviar en una aldea de cinco ó seis vecinos, y en un país hermosísimo.

Lo que me gusta mucho, exclamó Escipión, es que tendremos allí caza, vino de Benicarló, y excelente moscatel. Vamos, amo mío, démonos prisa á dejar el mundo, y llegar á nuestra ermita. No tengo menos deseo que tú, le respondí, de estar allá; pero antes es

preciso hacer un viaje á Asturias, porque mis padres no deben hallarse en buen estado. Quiero ir á verlos, y llevármelos á Liria; en donde pasarán sus últimos días con descanso. Acaso me habrá el cielo deparado este asilo para recibirlos en él, y si dejara de hacerlo así, me castigaría. Escipión apoyó mucho mi determinación, y aun me excitó á ejecutarla: no perdamos tiempo, me dijo, ya tengo carruaje. Compremos prontamente mulas, y tomemos el camino de Oviedo. Sí, amigo mío, le respondí, marchemos cuanto antes. Me es indispensable repartir las conveniencias de mi retiro con los que me han dado el ser.[1] Presto estaremos de vuelta en nuestra aldea, y en llegando quiero escribir en letras de oro sobre la puerta de mi casa estos dos versos latinos:

Inveni portum: Spes et Fortuna, valete;
Sat me lusistis; ludite nunc alios.[2]

A FEW easily mastered phonetic changes will enable the Latin or French student to recognize many Spanish words at sight. Such are:

ue in an accented syllable, often corresponds to a Latin or French **o**, e.g.

sueno	= Latin *sono*	= French (je) *sonne*
consuelo	= Latin *consolo*	= French (je) *console*
muerte	= Latin *mortem*	= French *mort*
escuela	= Latin *scolam*	= French *école*

ie in an accented syllable often corresponds to a Latin or French **e**, e.g.

diente	= Latin *dentem*	= French *dent*
griego	= Latin *grecum*	= French *grec*
regimiento	= Latin *regimentum*	= French *régiment*

h often corresponds to a Latin or French **f**.

hacer	= Latin *facere*	= French *faire*
hijo	= Latin *filium*	= French *fils*
herir	= Latin *ferire*	= French *férir*

e often weakens to **i** in pretonic syllables.

sentir makes *sintiendo*.

o often weakens to **u** in pretonic syllables.

poder makes *pudiendo*.
morir makes *muriendo*.

NOTES

Page 2. — 1. **palabrita,** *just a word.* The force of *palabrita,* as here used, is more comprehensive than the literal sense, as the preface shows; nowhere does Lesage write in a happier vein than in his prefaces.

2. **una como lápida sepulcral,** *a kind of tombstone.*

3. **Picóles**; the conjunctive pronouns regularly appear before the verb, except with the infinitive, imperative affirmative, and gerund forms. With the indicative mood the use of the pronouns after the verb is most frequently found in the preterit and imperfect, especially when beginning the phrase. This use, however, is literary rather than colloquial.

4. **licenciado,** *licentiate;* a university degree (corresponding somewhat to A. M.) between the bachelor's degree and the doctorate. In certain ways it was of use to the holder, to whom, by extension, the term *licenciado* was applied.

5. **quién me diera á conocer,** lit., "who would let me know," i.e., *I should like to have some one tell me.*

6. **ducados**; the Spanish gold ducat, no longer current, was worth about $2.25, and a silver ducat about half as much. The values varied in different countries.

7. **á ti,** accusative; the direct object of an active verb is preceded by *á* when denoting a person, a device intended to differentiate subject and object.

8. **volvió á poner,** *he replaced; volver á* with infinitive means to perform again the act expressed by the infinitive.

9. **lo útil mezclado con lo agradable**; cf. Horace, A. P., 343: *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci* (The one who has united the useful and the agreeable has gained every vote). The future subjunctive, as in lines 30 and 33, *fueres, leyeres,* was frequently used, but in modern Spanish it is rare.

Page 3. — 1. **se retiró**; see page 2, note 3.

2. **casóse**; see page 2, note 3.

3. **escudero,** *a gentleman servant,* also an attendant who formerly accompanied Spanish ladies of rank, usually a man well along in years.

4. **corría gran peligro mi educación,** *my education ran great risk;* the subject is frequently placed after the verb merely for variety and to give animation.

5. **vera effigies,** Latin, *true image.*

6. **darse buena vida,** *of indulging himself.*

Page 4. — 1. **ese dinero ahorraría**; the effect of removing any word from its natural order is to make it emphatic by attracting attention to it; cf. page 3, note 4.

2. **á**; see page 2, note 7.

3. **era el oírnos disputar,** *you ought to have heard us dispute.*

4. **no**; this word is redundant in this construction, common in Romance languages, after a comparative.

5. **se le caía la baba,** *was tickled to death;* note that colloquial expressions should be translated by colloquial English. The *le* repeats the idea conveyed in *tío*—a redundant construction; *caerse* = *caer.*

6. **sobre sus costillas,** lit., "on his shoulders," i.e., *at his own expense.*

7. **no dejarás de colocarte,** *you will not fail to establish yourself.*

8. **doblones,** *doubloons;* the *doblón,* so called from *doble* = double, because it was double the value of a *pistole* ($4), was a gold coin worth about eight dollars; this was the *doblón de á cuatro.* The *doblón de á ocho* had double the value.

Page 5. — 1. **camino de Peñaflor,** *on the Peñaflor road;* (between Oviedo and Astorga.)

2. **Héteme,** *hétele, hételo,* etc., composite expressions made up of *hé,* the ethical dative *te,* and the accusatives *me, le, lo,* or *la,* meaning, *behold him, her,* etc.

3. **reales,** small silver coins worth about ten or twelve cents according to the period of coining. A copper *real* was worth about half the silver coin. Although the *real* is now in general use as a unit in counting money, there is no *real* piece current; the real is

commonly made up of twenty-five *céntimos*, that is, two pence half-penny, or five cents.

4. **hurtado**; for Spanish *h* corresponding to Latin *f* see the table, page 166.

Page 6. — 1. **vmd.**, abbreviation for *vuestra merced*, plural *vmds.*, *vuestras mercedes*, your graces; represents the conventional *you* in all conditions of life. Being considered to be in the third person, it requires the verb, pronoun object, and possessive adjective, to be likewise in that person, although translated in English by the second person. To-day it is either written out in full, *usted* for singular and *ustedes* for plural, or abbreviated into *V.* or *Vd.*, *VV.* or *Vds.* which is read *usted* and *ustedes*, just as English *Mr.* is read *Mister*.

2. **Dios se la pagará**; *God will pay it to you*, i.e., your kindness. The feminine pronoun is thus used to express a neuter idea.

3. **hacia**, *towards*, under the new system of accentuation no longer has the written accent; *hacía*, from *hacer*.

4. **me apuntaba á la cabeza**, *he was aiming at my head;* when a part of the body is referred to, the definite article, and not the possessive adjective, precedes the part in question. The possessor is indicated by the indirect conjunctive pronoun, as here.

5. **disimulada y bonitamente**, *slyly and deftly;* the adverbial termination *-mente* in cases like this is expressed only with the final adjective.

6. **quedándome en las manos con**, *keeping in my hands*.

Page 7. — 1. **arriero**, *carrier*, *mule-driver;* there were at that time no public conveyances in Spain and all travellers used mules in charge of muleteers. A similar custom of conveying people and goods by *carriers* is still kept up in many parts of England.

2. **lo cual le hizo más fuerza**, *which had greater weight with him;* cf. page 75, note 2.

3. **el tal mesonero**, *the aforesaid innkeeper;* the *tal* gives a slightly facetious turn to the expression.

Page 8. — 1. **y se había retirado quince meses hacía**, *and he had retired fifteen months ago*.

2. **buen bocado**, *rather a nice girl*.

3. **morena**; a derivative from *Moro*, a Moor, which appears to have given the word its meaning: *dark brown*, swarthy.

4. **juzgándose ya acreedor á que**, *judging himself already entitled to my making return;* the *que* is required in such cases between the preposition and the finite verb.

5. **si quería**, *if I wanted to;* the indicative (instead of the subjunctive) is used here after *si*, as it was a fact that Gil Blas did want to sell the mule.

6. **me daría**, *that it would give me;* the conjunction *que* may be omitted in Spanish, as in English: cf., He said he would give me; this omission occurs in Spanish less frequently than in English. Cf. page 19, note 3.

7. **Paseáronla y repaseáronla**; the *re*, just as in English, is iterative: *they walked her up and down.*

8. **Púsole mil tachas**, *he imputed to her a thousand defects.*

9. **la mula del papa**, *the best mule in the world;* as Alphonse Daudet's story, "la Mule du pape" in *Lettres de mon moulin* would indicate, the pope's mule is a privileged animal and unusually fine.

Page 9.—1. **tenía cuantos defectos podía**; *he had as many blemishes as he could have.* The antecedent of *cuantos* is *tantos* understood.

2. **había de**, *was to; haber de* in the present denotes what is to happen in the near future, the form being present and the idea future; so the past tense, while past in form, expresses a more remote future idea.

Page 10.—1. **No bien había comido . . . hé aquí que entra**, *scarcely had I eaten . . . when who should come in but;* the correlative *hé aquí que* is more vivid than the usual *cuando* in similar cases.

2. **El tal caballero**, *this gentleman;* cf. page 7, note 3.

3. **la octava maravilla del mundo**, *the eighth wonder of the world;* the seven wonders were: 1. The pyramids, 2. The hanging gardens of Semiramis, 3. The walls of Babylon, 4. The statue of Jupiter Olympus by Phidias, 5. The colossus of Rhodes, 6. The temple of Diana at Ephesus, 7. The tomb of king Mausōlus.

4. **y echándome los brazos al cuello**, *and throwing his arms*

around my neck; the article is much used in such cases for the English possessive pronoun; cf. page 6, note 4.

Page 11. — 1. **el ser madre de sus siete sabios,** *being the mother of her seven wise men;* the seven wise men of Greece were, according to Socrates: Thales of Miletus, Pittacus of Mytilene, Bias of Priene, Solon of Athens, Cleobulus of Lindus, Myson the Chenian, and Cleobulus of Lacedæmonia.

2. **Anteo,** *Antæus* the giant, son of the Earth from which he gathered strength whenever he touched it. Hercules could only conquer him by lifting him up and strangling him in the air.

3. **Por poca experiencia . . . que,** *however little experience;* cf. page 12, note 2.

4. **el dominguillo;** *dominguillo* is applied to a figure stuffed with straw for the bull to attack and pierce with its horns. Hence it comes to mean a yielding, defenceless object, and the *butt* and *laughing-stock* of all.

Page 12. — 1. **mi personilla,** *my little person;* here the *illa* is a genuine diminutive, in which the Spanish language is very rich, cf. page 36, note 1.

2. **por regalado que sea,** *however dainty it may be;* cf. page 11, note 3.

3. **Díme por ofendido,** *I let it appear that I was offended.*

Page 13. — 1. **hasta más no poder,** *until he could* (do so) *no more.*

2. **estoy tan contento de lo bien,** etc., *I am so satisfied with the fine way that you,* etc.; adjectives and adverbs are with *lo* thus treated substantively.

3. **esté siempre muy sobre sí,** *always be very much on your guard.*

4. **hazmerreír,** "make-me-laugh," i.e., *laughing-stock.*

Page 14. — 1. **que de ninguno,** *that by no one;* these words are placed first for emphasis; cf. page 3, note 4, and also page 4, note 1.

2. **al petardista, al mesonero y al mesón;** cf. page 2, note 7. Although inanimate objects are not preceded by *á*, if personified as here in a certain vivacious sense, the *á* may be used.

3. **en qué paró,** *how it ended.*

4. **dos hijos de familia,** meaning, *de buena familia, two sons of the nobility;* cf. *hidalgo,* i.e., *hijo de algo,* a nobleman.

Page 15. — 1. **¡Por vida de quien soy! que me han hurtado,** *by my life! someone has robbed me;* the *que* here is redundant, some such expression as *parece, puede decirse,* being understood before it.

2. **que el ladrón sería,** *that the robber was;* the future conditional expresses a conjecture about a past event, just as the future expresses the expectation of what is likely to occur.

3. **la prueba del tormento,** literally, the test of the rack, that is, *putting us to torture.*

Page 16. — 1. **Eneas, olvidado enteramente de su mujer,** *Æneas, entirely forgetful of his wife,* playful allusion to the loss of Creusa, swept away in the confusion while endeavoring to follow Æneas out of burning Troy.

2. **pena de la vida,** *on the penalty of my life* or *on pain of death.*

3. **quid pro quo,** Latin, *one thing for another;* an equivalent.

4. **querido,** used here jocosely; **vente con nosotros;** notice the position of the pronoun in the imperative of affirmation.

Page 17. — 1. **Acaso serán,** *they probably are,* future with idea of probability; cf. page 15, note 2.

2. **vueltas y revueltas,** *repeated turnings;* cf. page 8, note 7.

3. **soterráneo** and **subterráneo;** the Spanish, as well as the Latin form, is common.

4. **como quienes,** *quienes* here includes its antecedent, *like (those) that.*

5. **con unas cuerdas,** *with some ropes; unas* is more indefinite and weaker than *algunas.*

6. **Dí por supuesto,** *I took for granted;* cf. page 12, note 3.

Page 18. — 1. **como unos,** *something like;* cf. page 17, note 5.

Page 19. — 1. **quince días ha,** *a fortnight ago;* this important use of *haber* is common to express time.

2. **pordioseros,** *beggars;* coined from the usual locution of beggars, " Por Dios una limosnita."

3. **me mandó le siguiese,** *he ordered me to follow him;* the conjunction *que* may be omitted before the subjunctive when the latter

is governed by a verb of causing or an expression of emotion. Cf. page 8, note 6.

4. **arañas,** literally *spiders* and by extension *chandeliers,* from the form.

5. **con ella,** *with it,* the hall.

6. **naciste de pie,** *you were born to good luck; de pies* is commonly used in this idiom.

Page 20. — 1. **Santa Hermandad,** *Holy Brotherhood;* a tribunal with certain powers to follow up and punish crimes committed outside of towns, on highways and in fields.

2. **no ha sido obra nuestra sino de muchos siglos,** *has not been our work, but that of many centuries; sino* is ordinarily used in the second part of a negative sentence instead of *pero,* when, as here, no verb is expressed.

3. **Don Pelayo,** a famous chieftain of the Spaniards, who gathered them together in the mountains of Asturias after their defeat at Guadalete or Xerez by the Moors, about 711. After defeating the Moslems in several battles he laid the foundations of the kingdom of which León was the capital. Died 737.

4. **uno de tantos,** *one of a great many; uno* when not used with a substantive is not shortened to *un.*

5. **afortunadamente,** *fortunately;* the *a* is not privative but rather intensive. The forms *fortunado, fortunadamente* are antiquated.

6. **quince años hace que habito,** *I have been living for fifteen years; hacer* being used impersonally, instead of *haber,* in reckoning the time between two points; cf. p. 19, note 1.

Page 21. — 1. **dos géneros de sopa,** *two kinds of soup; sopa,* cf. English *sop,* something dipped in liquid. The kinds usually served are broth with bread already in the liquid or prepared to be thrown in *ad libitum,* and a broth from boiled meat served with bread, rice, or dumpling in the soup.

Page 22. — 1 and 2. **Ganimedes . . . Hebe;** Hebe, the daughter of Juno, used to serve the gods with nectar in golden cups; but having one day stumbled and fallen over Minerva, she was deprived of her position by Jupiter, who gave the office of cup-bearer to a Trojan boy, Ganymede.

3. **en que él ponía mucho de su parte,** *in which he worked hard.*

4. **á lo que voy á proponeros,** *to what I am going to propose to you;* notice that Roland addresses the band in the second person plural, which is sometimes employed by public speakers, and supposes the confidence and, to a certain degree, the sympathy of the audience.

Page 23. — 1. **se había hallado;** cf. the French "s'était trouvé," *had been,* or *had been present,* which is, in fact, what Lesage himself used.

2. **cuanto me viniese á la boca,** *whatever came into my head.*

Page 24. — 1. **Un día me arañé,** *one day I scratched myself.* An image from the noun *araña,* a spider; cf. page 19, note 4.

Page 25. — 1. **un muchacho universal,** *a young man learned in the arts and sciences.*

2. **corregidor,** lit., *a corrector;* a chief magistrate in Spanish towns and provinces, who united judicial with police functions.

3. **Quiso mandarnos prender,** *he wanted to have us arrested;* cf. the French, of which this is the exact rendering: "il voulut nous faire arrêter."

4. **dímonos á ejercitar,** *we took to carrying on; dímonos* instead of *dímosnos,* just as *amémonos* instead of *amémosnos,* let us love.

Page 26. — 1. **á cual más podía,** *as hard as they could.*

2. **La más mínima falta,** *the very slightest fault;* cf. "the most unkindest cut of all." *Mínima* is the irregular superlative of *pequeño,* but, like *óptimo, máximo* and *pésimo,* belongs rather to the literary idiom.

3. **caballeros de la industria;** the French expression, "chevaliers d'industrie," used by Lesage, means one who lives by expedients or trickery. This, too, is the Spanish sense.

4. **juegos de manos,** *sleight-of-hand tricks,* i.e., to the disadvantage of the general public.

Page 28. — 1. **Dulcinea,** English *Dulcinea,* from the Spanish *Dulcinea del Toboso,* mistress of the affections of Don Quijote.

2. **Helena,** *Helen,* the beautiful wife of Menelaus, king of Sparta, carried off by Paris, son of Priam, to Troy whence arose the famous Trojan war (v. *Century Dictionary,* vol. ix.) the traditional

date of which is approximately 1270 B. C. Cf. page 97, note 2.

3. **amiga suya,** *a friend of hers;* the pronominal form, used instead of the possessive adjective *su*, and following the noun, makes the sense less determinate.

4. **un ejemplo tan bueno que imitar,** *so fine an example to follow.*

Page 29.—1. **No dejé de sentir su muerte,** *I did not fail to be moved by his death.*

Page 30.—1. **me esperaban cenando,** *were supping while waiting for me.*

Page 31.—1. **¿Habrá situación más infeliz que la mía?** *can there be a more unhappy position than mine?* the future is here used to express conjecture.

Page 32—1. **amiguito,** *my dear fellow;* the termination *-ito* added to the ending after dropping the final vowel—the *u* being here inserted to preserve the original *g* sound in *amigo*—is one of the commonest diminutives, here used ironically.

Page 33.—1. **mal que le pese,** i.e., mal de su grado, in spite of him, *however much he may dislike it.*

2. **Mientras tanto**=entre tanto, *in the meanwhile.*

3. **¿Qué harías si fueses cartujo?** *what would you do if you were a Carthusian monk?* a good example of the regular construction in "contrary to fact" conditions, i.e., subjunctive in the *if* clause, and conditional in the conclusion. The order of Carthusian monks founded by S. Bruno (1030–1101), near the village of Chartrousse, in Dauphiné, France, was noted for its austerity. Among the many religious orders taking their name from the original "Grande Chartreuse" are the "Chartreuses" of Grenoble, Pavia, Florence, and Paris.

4. **san Bartolomé,** *Saint Bartholomew,* one of Christ's apostles who, according to tradition, after preaching the gospel suffered martyrdom in Armenia by being flayed alive and then crucified.

Page 34.—1. **correría mis caravanas,** *I would serve my apprenticeship;* in the religious order of the knights of Malta of the order of St. John, novitiates were required to spend three years in

arms against the infidels before being admitted as members. This period of probation was called *correr las caravanas.*

Page 35. — 1. **Orfeos,** *Orpheus,* according to the myth, the greatest musician of antiquity, who charmed the wild animals with the notes of his lyre and appeased the divinities of the infernal regions whither he went to get his wife Eurydice.

2. **Cérbero,** *Cerberus,* the three-headed dog, who guarded the entrance of the pagan lower world, was put to sleep, notwithstanding his savage nature, by the sweet sounds of the lyre of Orpheus.

3. **Soy de sentir;** *sentir* is here a noun: *opinion.*

Page 36. — 1. **nos metimos en un bosquecillo á orilla,** *we took our stand in a grove on the edge;* cf. page 11, note 4, and page 12, note 1. Here *bosquecillo* is a genuine diminutive from *bosque,* while *orilla,* although originally a diminutive from Latin *ōră,* edge, can no longer be so regarded, any more than *cerilla,* match, from *cera,* wax.

2. **la orden de Santo Domingo,** *the order of Saint Dominic;* the disciples of St. Dominic, a Castilian preacher (1170–1221), became known as Dominicans. They professed absolute poverty or mendicancy in addition to the usual vows of chastity and obedience. They spread through the Christian world, and two of the great philosophical lights, Albert the Great and Thomas Aquinas, were Dominicans.

Page 37. — 1. **vuesa reverencia,** contracted for *vuestra reverencia; su* may be used here instead of *vuestra.*

Page 38. — 1. **mostró verse quitar la vida,** lit., showed to see himself take away his life, i.e., *showed that he feared for his life.*

Page 39. — 1. **tanto más . . . cuanto menos . . .,** *all the more . . . because all the less . . .*

2. **Agnus Dei,** any image or representation of a lamb, often on a wax medal, emblematic of Christ; the lamb is usually represented supporting the banner of the cross. This is carried as a protection against accidents.

3. **escapularios,** *scapularies;* these are small pieces of cloth which have been blessed, and are usually worn about the neck.

4. **no te vuelvas á meter con frailes,** *don't have anything more to do with friars.*

Page 40. — 1. **la mayor parte,** *the main part,* or *the greater part.*

2. **sin haber visto pasajero alguno,** *without having seen any traveler;* notice that *á* before the person is not used, the *pasajero alguno* being used somewhat indeterminately.

3. **te levanto . . . tapa de los sesos,** *I'll blow your brains out.*

Page 41. — 1. **casta de pájaros,** *kind of fellows; pájaros, birds,* is here used jocosely; cf. the English (jail) birds.

2. **á tiro de fusil,** *within gunshot.*

3. **me sacó fuera de mí,** *made me beside myself* (with fear).

Page 43. — 1. **hacía tres días que estaba en cama,** *had been in bed for three days;* cf. page 8, note 1, and page 103, note 4.

2. **logramos volviese del desmayo,** *we succeeded in bringing her out of her swoon.*

3. **Todo lo más . . . otro tanto,** *all the most . . . twice as much; todo,* as a neuter, may be applied to any neuter expression.

Page 45. — 1. **que se me hacían siglos los instantes,** *that minutes seemed to me ages.*

2. **ahora sí que necesitas,** *now you do need;* cf. page 120, note 1, and page 161, note 2.

Page 48. — 1. **alguaciles,** *constables,* inferior officers of justice who execute the orders of the *corregidor;* cf. page 25, note 2.

Page 49. — 1. **ropilla,** diminutive of *ropa,* clothing, a kind of short jacket with double sleeves, the outer ones hanging; worn in Europe from the fifteenth to the seventeenth centuries. French *pourpoint,* English doublet.

Page 50. — 1. **Vamos claros,** *let us look into this; vamos* is the shortened form for *vayamos,* and used as an imperative of *ir,* 'go.'

Page 51. — 1. **tascar el freno,** *to champ the bit,* i.e., *to wear away the time tediously.*

Page 52. — 1. **estar todavía á pan y agua** = *ayunar á pan y agua, to put up with my bread-and-water diet.*

2. **bien reflexionado,** *all well and duly considered;* an absolute clause corresponding to the Latin ablative absolute.

3. **ir á galeras,** *to go to the galleys;* a galley was a vessel propelled by oars, whether having sails or not. As a punishment for crime, convicts were sent to them to work at the oar. Cf. page 94, note 4.

Page 53.— 1. **se divulgaron por la ciudad mis aventuras,** (the fame of) *my adventures was spread abroad throughout the city;* the formal passive, as in French, is infrequent; its place is taken by the reflexive form of the verb.

Page 55.— 1. **pero pudo más mi agradecimiento,** *but my gratitude prevailed;* in such cases, *hacer* may be understood after *poder.*

2. **cantorcillo,** refers to the *muchacho ó niño de coro de Mondoñedo* of chapter iii, page 14, line 22.

3. **y si no** (se cree), *and if you don't believe it.*

Page 56.— 1. **calderilla,** *copper coin,* diminutive of *caldera,* caldron.

2. **doña Mencía,** the name of tne lady captured by the robbers and rescued by Gil Blas. Cf. book i, chapters ix, x, pages 40–48.

3. **por la mala cara que me puso,** *by the long face that she put on at the sight of me.*

4. **que tenía á menos hablar conmigo,** *that she didn't care to talk with me; tener á* or *en menos* = *to despise.*

Page 57.— 1. **que no cenan pan y queso,** *who do not make a meal on bread and cheese;* the Spanish verb is transitive.

2. After this, Gil Blas leaves Burgos and goes to Valladolid, where he meets an old friend, one Fabricio, who aids him in finding employment.

Page 58.— 1. **mi vestido bordado,** *my embroidered suit;* Doña Mencía (mentioned page 56, line 16) gave Gil Blas money with which he had bought an expensive and gorgeous suit of clothes.

2. **patriarca;** originally applied in biblical history to heads of families, and in more modern times to bishops of churches in the East, like the bishop of Antioch.— **de las Indias;** an honorary title granted by the pope to prelates having no jurisdiction, simply conferring dignity. Figuratively, a man well along in years, who lives respected in the community.

3. **la buena de la beata,** *the good saint-like woman;* the *de* de-

notes here a distinctive characteristic. The *beatas* usually lived in cloisters and wore the garments of religious orders; but the term came, as here, to be applied to any devout woman.

4. **ya caigo en la cuenta,** *I have it, I understand.*

Page 60. — 1. **Doña Camila y don Rafael,** characters whom Gil Blas met in some of his many adventures. Cf. page 86, note 2.

2 **que le hubo de costar la vida al pobre gotoso,** *that the poor gouty invalid came near losing his life; haber de,* with an infinitive, expresses what is to happen in the ordinary course of events.

Page 61. — 1. **prendiéndosela por detrás con alfileres,** *fastening it for him behind with pins.*

Page 62. — 1. **dormir . . . la siesta,** *to take his afternoon-nap; siesta* is applied either to the time, generally between one and three o'clock, when it is hottest and when repose is generally sought, or to the nap usually taken at that time.

2. **no podía ver á esta pobre mujer,** *he couldn't bear the sight of this poor woman; no poder ver á alguno = aborrecerle.*

Page 63. — 1. **El ama,** *the housekeeper;* feminine nouns beginning with accented *a* or *ha* take the article *el* in the singular, when the latter immediately precedes.

2. **sin embargo de que se me hacía esto muy cuesta arriba,** *notwithstanding the fact that this was very irksome to me; cuesta arriba, up hill,* adverbial expression, = *con trabajo, con repugnancia.*

Page 64. — 1. **entróle calentura,** *a fever set in.*

2. **se le irritó la gota,** *his gout became worse.*

3. **Sangredo;** the French edition has *Sangrado,* bled, past participle of *sangrar.* This character has become a well-known type in literature. It has been suggested that *Sangrador,* blood-letter, would fit the case rather better, but *Sangrado,* here *Sangredo,* has prevailed. It is thought by some that Lesage had in mind Dr. Hecquet, dean of the faculty of medicine in Paris, who fasted much and drank only water.

4. **Hipócrates,** the most celebrated doctor of antiquity, who lived about 460 B.C.

5. **Fuí,** from *ir,* to go; cf. French, *je fus,* not infrequently used in the sense of *j'allai.* Cf. page 76, note 3.

6. **la tijera de las parcas,** *the scissors of the Fates;* Clotho is usually represented as holding the distaff, Lachesis turning the spindle, and Atropos as cutting the thread.

7. **con un si es no es de desdeñoso,** lit., with an if it is, no it isn't, of disdainful, i.e., *with something of disdain;* cf. page 138, note 1.

8. **tantico,** *just a trifle.*

Page 66. — 1. **en todo y por todo,** *absolutely.*

2. **sangrador,** lit., a *blood-letter;* a surgeon whose office varied more or less from a doctor's. There have been surgeon dentists, surgeon bandagers, surgeon barbers, etc. The barbers practiced blood-letting, a relic of which custom is still furnished by the barber's pole, whose stripes originally indicated blood.

3. **Maese,** antiquated form for *maestro.*

4. **por mucha que se le saque á un enfermo,** *however much you take out of a sick man;* cf. page 12, note 2. It is not unusual to regard this *se* as an indefinite subject, *they, you, one,* like the French *on,* but an object case cannot be a nominative. It is simply a reflexive verb used for a passive. Cf. page 53, note 1, and page 4, note 5.

5. **demasiada,** *too much,* here an adjective agreeing with *sangre.*

6. **él salía por fiador,** *he guaranteed.*

Page 67. — 1. **escribano,** *scribe;* there were several different classes of scribes: *escribano de cámara, del rey, de provincia,* whose duties were to draw up formal affidavits which were thus authoritative and legal.

2. **Estoy viendo,** *I am well aware;* the gerund with *estar* expresses the action of the verb as unfinished.

Page 68. — 1. **que se le mudaba el semblante,** *that his face was changing;* cf. page 68, note 4.

2. **por lo que,** *by reason of which;* the *lo* supplies the antecedent (i.e., his changed countenance) before a relative pronoun.

3. **marché volando,** *I went off on the run,* lit., flying; cf. page 164, note 1.

4. **se nos muriese,** *would die upon our hands;* the verb is used reflexively with a dative pronoun of interest, *nos.* Cf. page 68, note 1.

5. **está acabando,** *is actually dying;* cf. page 67, note 2.

6. **cogiendo apresuradamente la capa y el sombrero,** *taking up hurriedly his cloak and hat;* this is the passage of which Llorente, in his attempt to disprove the French origin of Gil Blas, says that the description of a notary, who is going out in a hurry, as taking his hat and cloak, implies "an intimate knowledge of Spanish habits, which none but a Spaniard could possess."

Page 70. — 1. **ab intestato,** Latin, *without a will.*

2. **las mejores alhajas,** *the best of his possessions;* while *alhaja* means *jewel,* it also means *property, effects.* The French version is "ses meilleurs effets."

3. **la tal soñada librería,** *the said alleged library;* cf. page 7, note 3.

4. **en ninguna parte de la casa la había visto jamás,** *in no part of the house had I ever seen it;* in this translation, *jamás* retains its positive value.

Page 71. — 1. **las cuatro partes del breviario,** *the four parts of the prayer-book;* the breviary contains the daily public prayers of the Roman Catholic church, distinguished from the missal or mass-book. The four parts are the divisions of the seven canonical hours: matins and lauds; first, third, sixth, and ninth hours; vespers; the compline.

2. **autos de un pleito que había seguido el canónigo,** *the documents of a law-suit that the canon had carried on.*

3. **señor Arias de Londoña;** this person kept an intelligence office where Fabricio heard that the licenciado Cedillo wanted a servant. This position he obtains for Gil Blas. Cf. page 57, *et seq.*

Page 72. — 1. **délo todo por hecho,** *consider the matter settled.*

2. **en mi casa lo pasarás alegremente,** *you will pass the time pleasantly in my house;* the *lo* serves to recall something taken in an indeterminate sense.

3. **todo lo dicho,** i.e., all these details.

4. **casas de posta,** *booking-offices.*

Page 74. — 1. **Celso,** *Celsus,* a famous physician who lived about the time of Augustus and Tiberius.

Page 75. — 1. **dar pruebas de indócil,** *to appear intractable;* the

adjective is here used for the noun *indocilidad*; if construed as an adjective, *ser* or *estar* after *de* must be supplied.

2. **que me hacía fuerza la razón,** *that reason prevailed;* cf. page 7, note 2.

Page 76. — 1. **haré te incorporen en nuestro gremio,** *I will have you enrolled in our guild;* the various unions of merchants, tradesmen, artisans, lawyers, doctors, etc., were called *gremios*.

2. **Hipócrates**; see page 64, note 4.

3. **siempre que fuese,** *whenever I should go;* cf. page 64, note 5.

Page 77. — 1. **poner los gritos en el cielo,** *utter cries unto heaven.*

2. **en buen romance,** *Castilian,* i.e., *in good Spanish,* in such a way that all can understand. *Romance* is the term applied to the various dialects which sprang from Latin and were generally understood better than the original source.

Page 78. — 1. **Doyte el parabién,** *I congratulate you;* for the position of the pronoun, cf. page 2, note 3.

2. **Alejandro**; allusion to the reply of Alexander the Great to his generals, who were astonished at the amount of attention he bestowed on Diogenes. This admiration for the philosopher he is said to have expressed by saying: "If I were not Alexander, I should want to be Diogenes."

3. **oráculo latino,** *Latin oracle;* cf. page 74, note 1.

Page 79. — 1. **viento en popa,** *wind in the stern,* i.e., *favorably.*

Page 80. — 1. **mediquillo,** *quack,* diminutive from *médico;* the *qu* instead of *c* to preserve the hard sound; cf. *amiguito,* page 32, note 1. Cf. page 11, note 4, and page 12, note 1.

2. **el doctor Cuchillo,** *Dr. Knife;* the portrait of Dr. Cuchillo is said to be an allusion to a certain Dr. Procope-Couteau (1684-1753), a man of small stature and eccentric habits, who practiced in Paris, was a declared opponent of Dr. Hecquet (Sangrado), and wrote several plays and newspaper articles. (Van Laun.)

3. **es preciso que . . . en esta parte,** *that you must have begun practising in this city but very recently.*

4. **de ver bueno á mi hijo,** *to see my son well; bueno* here in the same sense as when used with *estar, estar bueno,* or *estar malo.*

Page 81. — 1. **¡y cómo que lo creo!** *of course I believe it!*

Page 82. — 1. **falto poco . . . me sucediese otra,** *I came near having another.*

2. **taberna de lo caro,** familiar locution for *del vino mejor, de más precio = tavern where good wine was sold.*

3. **moros van, moros vienen,** an excellent rendering of the French "entre deux vins," *half seas over, tipsy.* That a Spaniard in that condition should imagine he saw his enemies, the Moors, going and coming is not unnatural.

Page 83. — 1. **otro que no fuese el doctor Sangredo,** *any other than Dr. Sangredo.*

Page 84. — 1. **el más delicioso néctar,** *the most delicious nectar,* originally the drink of the gods. This was hence figuratively applied to excellent wine, liqueur.

2. **cada cosa á su tiempo, y los nabos en adviento,** *everything in its time and turnips in Advent;* a proverb implying that things in season are more estimable and beneficial. The period including the four Sundays before Christmas is Advent, when turnips ought to be in their prime.

3. **las termópolas;** coined from a Greek word, *thermopólion* (*thermos*, warm, and *poléo*, I sell). An establishment where warm drinks were sold corresponding somewhat to the modern café. Lesage, however, seems to have idealized these resorts, if he had in mind the Roman *thermopoles*, for warm drinks, in which alcohol in some form predominated, were mostly consumed. See the article *thermopole* in Larousse, *Grand dictionnaire universel.*

4. **no se iba . . . sino que concurrían;** *they did not go to . . . but on the contrary used to meet; no* and *sino* are here correlatives serving to contrast the two expressions.

Page 85. — 1. **hervido,** *boiled;* see the table at the beginning of notes for Span. *h* = Lat. *f*.

2. **del mismo sentir;** *sentir* is here a noun: *of the same opinion.*

3. **la desgracia de pagarse,** *the misfortune to indulge in.*

Page 86. — 1. **ví una mujer,** *I saw a woman;* the omission of *á* indicates that the woman was unknown or unrecognized.

2. **Camila,** an adventuress who palmed off a worthless ruby

ring on Gil Blas, and kept his valuable ring that he had received from Doña Mencía. Camila, and her accomplice don Rafael, are mentioned on page 60, lines 9-10. This story is told in the original edition, book i, chapter 16.

Page 87. — 1. **y si no,** *and if you don't believe it;* cf. page 55, note 3.

2. **traía el pelo trenzado,** *he wore his hair braided;* this was a custom among the Spanish soldiery of former days.

Page 88. — 1. **Ea,** *come now,* interjection denoting encouragement.

2. **reina mía,** *my queen,* here used facetiously; the French has "ma princesse."

Page 89. — 1. **se sacó,** *she took off; se* is really a dative, but the idea is best rendered by the English preposition *from.*

2. **que no tuviste arte ni parte en ello,** *that you had nothing whatever to do with it.*

Page 90. — 1. **se me da poco de lo demás,** *I care little for the rest.*

2. **no valía un pepino para alguacil,** *you wouldn't be worth a cent as a constable;* the imperfect is used familiarly for the conditional.

3. **á estas princesas,** *these noble ladies;* the French version has *ces infantes = estas infantas* — daughters of the royal family.

4. **ése es otro cantar,** *that is quite different;* "c'est une autre affaire."

5. **buen dinero,** *quite a sum of money;* "un prix considérable."

6. **tu tío el gobernador de Filipinas,** *your uncle the governor of the Philippines;* Camila said that her ring had been given her by this personage. Cf. page 86, note 2.

Page 91. — 1. **taberna de lo caro,** cf. page 82, note 2.

Page 92. — 1. **y no dándoseles á otros un pito,** *and others not caring a rap,* literally, *a whistle.*

2. **sal española, que . . . sal ática,** *Spanish wit which is in no way inferior to Attic wit.*

3. **de tres en tres,** *by threes;* cf. *de vez en cuando, from time to time.*

Page 93. — 1. **huele á cáñamo,** *it smells of hemp,* i.e., the gibbet; cf. page 126, note 1.

2. **se echa mano de la penca,** *use is made of the strap.*

Page 94. — 1. **dió prontamente parte de todo á una ronda,** *laid the whole matter before a patrol-guard.*

2. **Filipinas,**cf. page 90, note 6.

3. **ejecutores del espolio,** *the men charged with searching and stripping the prisoners.*

4. **en las galeras,** cf. page 52, note 3.

Page 95. — 1. **aquello de Virgilio: Sic vos non vobis,** *that verse of Virgil, Thus do ye but not for yourselves;* these lines are dignified with Virgil's name and supposed to have been his retaliation upon a scribbler, Bathyllus, who had claimed and received the reward for a couple of anonymous verses written on the palace wall, after the interruption of the games by rain, complimentary to Augustus. Virgil, as the story goes, though not desiring a recompense, was nettled to see another receive honors to which he had no right, and added to the two original verses the beginning of four others, of which the first words were: *Sic vos non vobis.* Augustus expressed the desire to see the verses finished; Bathyllus tried in vain, and Virgil completed them, first writing the original two verses and a third claiming them. The verses and the story will be found in Larousse and in King's *Classical and Foreign Quotations.*

2. **lejos de faltarme que trabajar,** *far from being in want of work.*

Page 96. — 1. **sería yo de sentir,** *I am rather of the opinion;* the conditional is thus used to express an opinion modestly.

2. **quermes,** *kermes,* a preparation of sulphur of antimony, used for pulmonary troubles.

Page 97. — 1. **á pesar de lo mal que están con la lanceta,** *in spite of their aversion to the lancet; estar con* means to have a certain feeling towards.

2. **famoso sitio de Troya,** about 1270 B.C. Cf. page 28, note 2.

3. **Por lo que toca,** etc., *as regards;* the Padre Isla's version

brings out the grim humor of this passage perhaps more pointedly even than the original.

4. **Tratábannos de ignorantes,** *they called us ignoramuses.*

Page 98. — 1. **un juego de pelota,** a ball game of the Basques, and as here, also the court where it is played. Since the beginning of the nineteenth century, it has almost ceased to be played as a village game and is now mainly a public spectacle given by professional players. It is a form of handball, in which, however the ball is caught in and thrown from a curved and elongated wicker receptacle attached to the hand. It is played in large halls called *frontones*, or against a wall in the open air.

2. **la espada ó la pistola;** duelling had long been in vogue in Spain, and ever since 1165 attempts have been made to stop it, as also in 1584 and 1669, without much success. So virulent became the journalistic strife during the first half of the nineteenth century that in 1855, a tribunal of honor was established which has largely done away with the practice.

Page 99. — 1. **Como quiera que sea,** *however it may be.*

Page 100. — 1. **Puerta del Sol;** now the principal and the most animated square in Madrid, where the main streets and car lines start and terminate. It derives its name from an old gateway, no longer existing, on the east side of which was a representation of the sun. It is oblong, or rather somewhat oval, and the buildings around it, though large and high, are unimportant architecturally.

2. **callejuela del Cofre,** *Trunk lane;* the French is "rue des Bahutiers," trunkmakers.

Page 101. — 1. **poco ha,** *a little while ago; haber,* used impersonally to express time.

2. **á la calle Mayor . . . de San Felipe el Real;** the *calle Mayor* is one of the principal streets of Madrid, running into the Puerta del Sol at the end opposite the calle de Alcalá. The church of San Felipe el Real is not shown on the maps of the city and may not now exist.

3. **una rejilla de hierro,** *a little iron grating;* quite common nowadays in Spain in the doors leading into the courts or apartments. The caller rings the bell, the slide behind the grating is

withdrawn and a voice asks who is there, to which the conventional reply is *paz*, meaning somebody on a peaceful errand.

Page 102. — 1. **pero cuidado que te encuentre,** *but see to it that I find you.* Before *cuidado, ten* (= take) may be understood.

Page 103. — 1. **echó yescas,** *he struck a light; yesca* signifies the flint and tinder used for this purpose. The modern match dates only from about the beginning of the nineteenth century.

2. **hétele aqui . . . nos separamos,** *and here you have us separated;* cf. page 5, note 2.

3. **uno de tantos como,** *one of the many who.*

4. **aunque hacía dos años que vivía,** *although he had been living for two years;* cf. page 43, note 1.

5. **espía del rey de Portugal;** it was during the reign of Philip II, in 1580, that Spain got possession of the kingdom of Portugal, and it was in 1639 that the Portuguese threw off the Spanish yoke, setting up the dynasty of Braganza which has reigned in Portugal down to our own times.

6. **acerca del particular,** *in regard to the matter in question.*

Page 104. — 1. **como Alejandro á su médico;** Alexander the Great, having received a letter accusing his physician of wanting to poison him by giving him medicine, took and drank the potion without hesitating. He then handed the doctor the letter to read looking at him fixedly as he did so to see any traces of guilt.

Page 105. — 1. **rejilla,** *wicket;* cf. page 101, note 3.

2. **yo no tengo nada que ver con,** *I have nothing to do with.*

Page 106. — 1. **casta de pájaros;** cf. page 41, note 1.

Page 107. — 1. **acreedora á que;** cf. page 8, note 4.

Page 109. — 1. **lo sorprendido que me quedé con,** *how surprised I was at.*

Page 110. — 1. **á carrera tendida,** *as hard as I could.*

2. **por poco sospechoso que me pareciese,** *if it appeared to me at all suspicious;* cf. page 68, line 28, and page 11, note 3.

Page 112. — 1. **Santa Hermandad;** cf. page 20, note 1.

Page 113. — 1. **donde no dejó podrir á mis compañeros,** *where*

he did not allow my companions to rot, i. e., their tragic end came speedily.

2. **un papel un poco trágico en la plaza mayor,** *a somewhat tragic part in the principal square;* such scenes in Spain at the end of the sixteenth and beginning of the seventeenth century — the time, approximately, of the events related in Gil Blas — were by no means uncommon.

Page 114. — 1. **aquella cuenta fiel que acostumbran los tutores,** *that faithful account which guardians are wont* (to give); Lesage, having suffered in his youth through the maladministration of the property left for him in the charge of guardians, was painfully aware of their failings.

2. **sino tener de menos todo lo que,** etc., *on the contrary, I would have as much less as I spent in the suit.*

Page 115. — 1. **lleve el diablo el mejor,** *let the devil take the best* (seeing that each, so to speak, is worse than the other).

2. **catalanes**; the Catalans are more enterprising than the other Spaniards and their sympathies incline rather toward France. Barcelona is the capital of the province and is the Manchester of Spain.

3. **de tomar en boca la pieza,** *from speaking about the trick.*

Page 117. — 1. **pajarraco**; *-aco* is one of the rarer augmentatives; the first meaning is *a large bird* and then *a man crafty and astute.* Cf. page 41, note 1.

Page 118. — 1. **¿ puede darse?** *can there be?*

2. **Eres muy buen copista,** *you are too good a copyist not to be a thorough grammarian;* for this use of *muy*, cf. page 40, line 27, and page 74, line 6. The reading here adopted is that of the Madrid 1797 edition.

Page 119. — 1. **que podía dar por hecha mi fortuna,** *that I could take for granted my fortune was made.*

2. **tu fortuna corre de mi cuenta,** *I shall look after your fortune.*

Page 120. — 1. **y sí conservar,** *and I do want to keep;* cf. page 45, note 2, and page 161, note 2.

Page 121. — 1. **cardenal Jiménez,** *Ximenes de Cisneros* (1436

-1517), first a cordelier, then archbishop and minister, who played an important rôle in the administrative policy of that epoch. Although a patron of letters and arts, he was fanatical as regards heresy, and while in the office of Grand Inquisitor, was charged with 2500 executions.

2. **y que podía ya dar de mano á mis tareas,** *and that I might just as well give up my duties.*

3. **era de ver,** *you should have seen;* cf. page 4, note 3.

Page 124. — 1. **á gran pecado gran misericordia,** *for great sin, great mercy;* the French saying is: "A tout péché miséricorde."

2. **para que las pusiera en limpio,** *in order that he might make a good copy of them.*

Page 125. — 1. **y cuanto podía esperar de su privanza,** *and all that I could have hoped from his confidence;* cf. page 121, line 20. It is usual in such cases to omit *tanto* as unnecessary to the meaning.

2. **el obstaculo,** reference to an episode related in book vii, chap. 1.

3. **Á los dos meses de,** *two months after.*

4. **quedó algo tocado de la cabeza,** *his mind remained somewhat affected.*

5. **bien lo eché de ver,** *I remarked it well.*

Page 126. — 1. **este sermón huele á apoplejía,** *this sermon smacks of apoplexy;* cf. page 93, note 1.

2. **licenciado Cedillo,** related in book ii, chap. 2.

Page 127. — 1. **Aristarco,** *Aristarchus,* celebrated grammarian and critic who annotated Homer's works; lived about 160 B. C.

Page 128. — 1. **en mi vida,** *never in my life.*

2. **the duke of Lerma;** the duke of Lerma was minister of Philip III. (1598–1621), and was instrumental in driving the Moors from Spain. His administration was notably corrupt. To save himself from hatred of the people, he procured a cardinal's hat from Paul V. On the death of Philip III., he was obliged to give back a large sum of money to the State.

Page 129. — 1. **pasé por alto el mal ó bien obrar,** *I took no notice of the good or evil actions.*

2. **qué tal me portaba,** *how I was getting along;* also in colloquial language; *¿qué tal?* how are you?

Page 130. — 1. **Monteser;** Gil Blas had been steward in this house (book viii, chap. 1.)

Page 131. — 1. **Escorial,** a palace of the kings of Spain, about twenty-five miles from Madrid, built by Philip II. in memory of the battle of St. Quentin in 1557.

2. **Pilpái,** *Pilpay* or *Bidpai;* this was the name given to a collection of oriental fables, and has in the past been considered the name of the author or compiler. It is now accepted as a generic name of a court scholar.

Page 132. — 1. **Cachemiriano,** *Cashmere;* proper adjective from Kashmir, a province north of Hindustan.

2. **y haciendo como que los escuchaba atentamente,** *and acting like one listening to them attentively.*

Page 133. — 1. **Fué fortuna,** *it was lucky.*

Page 134. — 1. **cardenal Espinosa** (Diego de), 1502–1572; famous under Philip II. as a statesman, lawyer, inquisitor general, and cardinal; took an active part in stimulating the hatred of the king against the latter's unfortunate son Don Carlos. His power and arrogance gave offence to Philip, who summarily disgraced him.

2. **que quedo agradecido á vuestros servicios,** *that I am obliged to you for your services,* i. e., I don't care any longer for them.

3. **la torre de Segovia;** the most conspicuous feature of the Alcázar in Segovia is its two towers. This castle was originally built by Alfonso VI., the sovereign of the Cid, but in its present form dates substantially from 1352–1358. It was here that Gil Blas was confined on the eve of his intended marriage (book ix, chapters 3 and 4).

Page 137. — 1. **á la española,** *in the Spanish style,* sc. moda.

Page 138. — 1. **y además un sí es no es taimado,** *and moreover somewhat crafty;* cf. page 64, note 7.

2. **desea la protección de vmd. para con el duque,** *he wants you to use your influence with the duke.*

Page 139. — 1. **Rodrigo de Calderón** was of humble birth, but by his intelligence gained the favor of the duke of Lerma. His haughtiness and pride are well portrayed by Lesage.

2. **antes de tomar cartas por vmd.,** *before engaging to serve you.*

Page 140. — 1. **berberisco,** *Barbery,* proper adjective of *Bertería,* Barbery States, or rather a general term for the northern coast of Africa west of Egypt, long noted as a home of pirates.

Page 141. — 1. **la monarquía de España**; it was about this time, that is, approximately, at the end of the sixteenth and beginning of the seventeenth century, under Philip II, that the Spanish power reached its culmination over dominions on which "the sun never set." Cf. page 103, note 5.

2. **corre de mi cuenta**; cf. page 119, note 2.

3. **el comer y el rascar todo es empezar,** lit., in eating and scratching all is in beginning. The Spanish equivalent for the English "well begun is half done."

4. **Calatrava,** a Spanish religious and military order founded in Calatrava (New Castile) in 1158 to protect the town of Calatrava against the Moors.

5. **¡Vive diez!** *goodness!* for *vive Dios,* as *par diez = par Dios,* where *par* is antiquated for *por* and *diez* softened form of *Dios.* Cf. French *pardi.*

Page 142. — 1. **en hora buena,** *well and good,* i.e., it is all right for you to keep half.

2. **Santiago**; *St. James,* another military and religious order formed in the twelfth century in order to protect from the Moors the pilgrims to St. James of Campostello or Santiago, in northwestern Spain.

Page 143. — 1. **pero nosotros parecíamos á los avaros,** *but we are like misers;* Lesage here, as repeatedly elsewhere, evidently has Horace in mind:

> *Sic solitus:* "*Populus me sibilat; at mihi plaudo*
> *Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arcâ.*"
>
> SAT., lib. I, 66–77

"Thus (he was) wont (to despise the talk of the crowd): The crowd hiss me; but I applaud myself at home, as soon as I contemplate the money in my chest."

2. **Isócrates,** Athenian orator, 436–338 B.C.; noted for the perfect form of his speeches. In order not to witness the slavery of the Greeks after the battle of Chersonesus, he allowed himself to die of hunger.

3. **Porcio Latro,** *Porcius Latro,* born in Spain about 50 B.C., after distinguishing himself there as an orator, he went to Rome, where he kept a school during the time of Augustus. Ovid was one of his pupils.

4. **tener mesa de estado,** *to keep open table,* i.e., for all who cared to partake of the hospitality of the house.

5. **Nomentano**; *Lucius Cassius Nomentanus,* an Epicurean whose prodigality and studied fondness of luxurious living, Horace has immortalized in the eighth satire (book II).

Page 144. — 1. **Les tenía muy buena comida, y siempre iban bien bebidos,** *I had very good cheer for them and they went off, their thirst well slaked.*

2. **tel amo tal criado,** *like master, like servant.*

3. **la rueda de la fortuna,** *the wheel of fortune;* a common attribute of the goddess of fortune is a wheel in token of instability.

4. **Ya llevo dicho,** *I have already said;* an idiomatic use of *llevar,* parallel to that of *tener,* instead of the common auxiliary *haber.*

5. **para hacer más de persona,** *to appear more important.*

Page 145. — 1. **duque de Alba,** a general and governor of ability in the Low Countries. He was very intolerant and cruel, and was charged with thousands of executions.

2. **duque de Osuna**; the duke of Osuna regained somewhat under the duke of Lerma the prestige he had lost by his previous fall from royal favor.

3. **Medina Sidonia**; the duke of Medina Sidonia was a wealthy man of little ability.

4. **río Leteo,** *river Lethe,* a river of the lower world, in Greek mythology, the name of which means forgetfulness. The shades

about to pass to the farther shore drank of it to forget completely the past.

Page 146.—1. **está ya para vivir poco,** *cannot live long.*

Page 147.—1. **Dar un golpe . . . proporcionar á vmd.,** these infinitives may be taken as verbal nouns, the definite article being omitted. The English translation would rather be—*I have given* —*I have procured.*

Page 148.—1. **¿ todavía estás ahí ?** *is that as far as you've got ?*

2. **ó yo no soy sino una bestia,** *or I am only a blockhead ;* notice the gender of *bestia* in this sense.

3. **á los dos días,** *two days after.*

Page 149.—1. **que sois valido,** *that you are in the graces of.*

2. **¡ Oh pardiez !** *good gracious !* cf. page 141, note 5.

3. **Era de tan buena pasta que . . . se pasaba de cortés,** *he was such a good kind of a fellow that he was more than polite.*

Page 150.—1. **en las minas del Perú ;** Peru was conquered from the dynasty of the Incas by the troops of Pizarro in 1532, from which time it remained one of the most important foreign possessions of Spain until it became independent in 1821.

Page 151.—1. **juro á bríos,** *I give you my word ;* this expression, like *voto á bríos,* is euphemistic instead of *juro á Dios.* Cf. page 149, note 2.

2. **Otro tanto oro,** as much more gold, i.e., *so much the better.*

Page 152.—1. **un escudero anciano ;** cf. page 3, note 3.

Page 153.—1. **Terpsícore,** *Terpsichore,* muse of choral song and dancing, represented with a lyre.

2. **marquesa de Chaves ;** this character occurs in book IV, chap. 8.

3. **favor al rey,** *Help, in the king's name !* Fr. "de par le roi"; an expression used by ministers of justice when arresting persons in the king's name.

Page 154.—1. Gil Blas was arrested on account of an intrigue connected with the king's son, described in book VIII, chaps. 10–12. Tordesillas was well disposed toward Gil Blas, as the latter had done

him a kindness at the time when they were both of the household of the archbishop of Grenada (book IX, chap. 4), and Gil Blas was the dispenser of the archbishop's patronage. Cf. page 118 et seq.

Page 155. — 1. **doblones de á ocho**; cf. page 4, note 8.

2. **Salero**; cf. page 148, line 29.

Page 156. — 1. **los signos de libra ó Géminis**; *Libra*, the Balance, the seventh sign of the zodiac, which the sun enters in September; *Gemini*, the Twins, a constellation of the zodiac containing the two bright stars Castor and Pollux; also the third sign of the zodiac, which the sun enters about May 20.

Page 157. — 1. **La señora ama ha tomado cartas para vmd.,** *the housekeeper has interested herself in your behalf;* this refers to the young prince's housekeeper, who had considerable influence.

2. **las dos Castillas,** *the two Castiles,* i.e., old and new Castile, v. map. The name Castile (*Castilla*) was given on account of the number of frontier castles in the district.

Page 158. — 1. **Cogollos,** the name of the prisoner who had the cell next to that of Gil Blas in the tower of Segovia, v. book IX, chap. 6.

2. **Gabriel,** i. e., Gabriel de Salero, v. page 148, line 29.

Page 159. — 1. **Diógenes,** *Diogenes,* a Greek philosopher (413–323 B.C.) who believed wisdom to consist in voluntary privations.

2. **Hesíodo,** *Hesiod,* author of *Works and Days,* a celebrated Greek poet who came after Homer.

3. **á un pedante,** *a scholar,* Ignacio de Ipinga, of whom Escipión speaks farther when relating his story in the last three chapters of book X.

4. **te parece del caso,** *does it seem to you fitting.*

Page 160. — 1. **muy en el aire,** *unsubstantial;* cf. the expression "castles in the air."

Page 161. — 1. **don Alfonso**; in book VI, chapters 2 and 3, and in book VII, chapter 1, will be found the events and character here referred to.

2. **y sí un deseo,** *and I did show a desire;* cf. page 120, note 1.

Page 162. — 1. **no ha estado en mi mano,** *it was not in my power.*

2. **y tu no hiciste caso de,** *and you paid no attention to.*

Page 163. — 1. **Serafina,** wife of don Alfonso.

2. This episode is related in book IX, chap. 2.

Page 164. — 1. **y yo fuí volando,** *and I went on the run;* cf. page 68, note 3.

Page 165. — 1. **me han dado el ser,** *to whom I owe my existence.*

2. **inveni,** etc.; these lines occur in Janus Pannonius († 1474) Bishop of Funfkirchen, Hungary, vol. 1, p. 531, Utrecht, 1784, as a translation from the Greek Anthology. They have also been ascribed to Lilly, Prudentius, and others. The Spanish rendering is:

Hallé ya el puerto · á Dios, Esperanza y Fortuna:
Bastante me burlasteis ; burlaos ya de otros.

VOCABULARY

A

á, to, at, in, from, with.
abajo, down.
abalanzar, to make for.
abandonar, to abandon.
abastecer, to stock, to furnish.
abatir, to be depressed, to descend.
abierto, open.
abismo, *m.*, abyss, cave.
ablandar, to soften.
abominar, to detest.
abonar, to vouch for.
aborto, *m.*, monster.
abrasar, to burn.
abrazar, to embrace, to absorb, to accept.
abrazo, *m.*, embrace.
abreviar, to shorten.
abreviatura; en—, briefly.
abrir, to open.
absolutamente, absolutely.
absolver, to acquit.
abuelo, *m.*, grandfather, ancestor.
abundancia, *f.*, abundance.
acá, to this time, this way.
acabado, faultless.
acabar, to end; **— de**, to have just, to complete.
acaecido, *m.*, what had happened.
acalorar, to heat.
acaso, perchance.
accidente, *m.*, accident, mishap, sudden illness, stroke.
acción, *f.*, action.
aceite, *m.*, olive (oil).
aceitunado, olive color.
aceleradamente, with dispatch.
acelerar, to hasten.
acento, *m.*, accent.
acepillar, to brush.
aceptar, to accept.
acerca, about.
acercar, to approach.
acertar, to meet, to find; **— con**, to unravel, to succeed, to discover.
acierto, *m.*, effect, lucky hit, acumen.
aclamación, *f.*, shout of joy.
acobardarse, to be cowardly, to be discouraged.
acometer, to assail, to rage, to attack.
acomodado, easy.
acomodar, to fix, to arrange, to please, to get along; **— se por**, to take a position as.
acomodo, *m.*, position.
acompañamiento, *m.*, escort.
acompañar, to accompany, to keep company.
aconsejar, to advise.
acontecimiento, *m.*, event.
acordar, to remind; *refl.*, to remember.
acortar; — de, to cut short.
acostar, to go to bed.
acostumbrar, to accustom.
acreditado, distinguished.
acreditar, to credit with, to justify.

acreedor, *m.*, creditor; — **á**, worthy of.
actitud, *f.*, attitude.
actividad, *f.*, activity.
acto, *m.*, act.
actualmente, actually.
acudir, to repair to, to come forward, to try; *refl.*, to be assisted.
acuerdo, *m.*, accord; **de** —, agreed.
acuoso, watery.
acusación, *f.*, accusation.
acusador, *m.*, accuser.
acusar, to accuse.
achacoso, sickly, ailing.
achaque, *m.*, failing, indisposition.
adaptar, to fit, to adapt.
adelantar, to progress, to advance; *refl.*, to go farther.
adelante, onward, forward; **en** —, from now on.
ademán, *m.*, attitude.
además, besides.
adivinar, to guess.
administrador, *m.*, administrator.
administrar, to cause to take.
admirable, admirable.
admiración, *f.*, admiration, wonder.
admirador, *m.*, admirer.
admirado, astonished.
admirar, to wonder, to admire, to cause admiration.
admisión, *f.*, entrance.
admitir, to admit, to accept.
adolecer, to suffer.
adonde, whither.
adoptar, to adopt.
adorar, to adore.
adornar, to furnish.
adquirir, to acquire, to obtain.
adredemente, purposely.
adulación, *f.*, adulation.
adulador, *m.*, flatterer.
advertencia, *f.*, warning.
advertir, to notice, to become aware.
adviento, *m.*, advent.
afamado, famous.
afán, *m.*, anxiety.
afear, to decry, to upbraid.
afectar, to make believe.
afecto, *m.*, affection.
afectuoso, affectionate.
afición, *f.*, liking.
aficionar, to take a liking for.
aflicción, *f.*, affliction.
afligir, to afflict, to be grieved.
afortunadamente, fortunately.
afortunado, fortunate.
afrentar, to blush.
agasajar, to treat with great kindness.
agasajo, *m.*, kindness.
agente, *m.*, agent.
ágil, agile.
agitación, *f.*, agitation.
agitar, to revolve, to agitate.
agonía, *f.*, agony.
agonizar, to be in the death throes.
agoviado, bent over.
agradable, agreeable.
agradar, to please.
agradecer, to be grateful, to acknowledge.
agradecimiento, *m.*, gratitude.
agrado, *m.*, affability.
agravar, to oppress, to make worse.
agregar, to join, to add.
agriamente, bitterly.
agua, *f.*, water.
aguadar, to water.
aguantar, to put up with.
aguardar, to await, to wait.
aguardiente, *m.*, brandy.
agudeza, *f.*, witty saying.
agudo, sharp, witty, clever.
agüero, *m.*, augury.
águila, *f.*, eagle.
aguileño, aquiline, hooked.
aguzar, to sharpen, to prick up.

ahí, there.
ahora, now; **lo que es —**, as things are now.
ahorrar, to save.
ahuecado, hollow.
aire, *m.*, air, brisk manner.
ajedrez, *m.*, chess.
ajeno, foreign, strange, other people's; **lo —**, other people's property.
ajustar, to adjust; *refl.*, to make a bargain.
ajuste, *m.*, bargain, agreement.
ajusticiar, to execute.
ala, *f.*, wing, freedom, protection.
alabanza, *f.*, praise.
alabar, to praise.
alargar, to reach, to extend, to hand.
alarido, *m.*, outcry.
alborotar, to fill (with noise.)
alborozo, *m.*, exhilaration.
alcaide, *m.*, jailer, governor of a castle.
alcanzar, to answer the purpose, to obtain.
aldea, *f.*, village.
aldeana, *f.*, village girl.
alegrarse, to make merry, to be pleased.
alegre, joyful, glad.
alegría, *f.*, joy.
alegremente, gaily.
alejar, to remove; *refl.*, to go away.
alemán, German.
alentar, to comfort,
alerta, on the watch.
alerto, alert.
alfabético, alphabetical.
alfiler, *m.*, pin.
alforja, *f.*, saddle-bag.
algazara, *f.*, noise.
algo, somewhat, something.
alguacil, *m.*, constable.
alguno, some, any.
alhaja, *f.*, jewel, person, good-for-nothing person.
aliento, *m.*, breath, courage.
alimento, *m.*, food.
aliviar, to relieve.
alivio, *m.*, relief.
alma, *f.*, soul.
almendra, *f.*, almond.
almojada, *f.*, cushion.
almohadilla, *f.*, little cushion.
almohadón, *m.*, large cushion.
alojamiento, *m.*, lodging.
almorzar, to breakfast.
alojar, to lodge.
alón, *m.*, wing.
alquilar, to hire.
alterar, to become stirred up, to change, to affect.
altivez, *f.*, haughtiness.
alto, halt; **hacer —**, to halt.
alto, tall; **pasar por —**, to overlook.
altura, *f.*, height.
alucinar, to deceive, to fascinate.
alumbrar, to light up.
alzar, to raise.
allá, there.
allí, there.
ama, *f.*, mistress, housekeeper; **— de gobierno**, housekeeper; **— de leche**, nurse.
amable, amiable, loved.
amanecer, *m.*, dawn.
amanecer, to dawn.
amante, *m.*, lover.
amanuense, *m.*, amanuensis.
amapola, *f.*, poppy.
amar, to love.
amargamente, bitterly.
amargo, bitter.
amargura, *f.*, bitterness, sorrow.
amartillar, to cock.
amarrar, to bind.
ambición, *f.*, ambition.
ambicioso, ambitious.
ambos, both.
amenaza, *f.*, threat.
amenazar, to threaten.

ameno, pleasant.
amigo, *m.*, friend.
amistad, *f.*, friendship; **tomar —**, to strike up a friendship.
amo, *m.*, master.
amor, *m.*, love; — **propio**, vanity.
amulatado, mulatto color.
análogo, analogous, strange.
anatomía, *f.*, anatomy.
anciano, old.
ancho, wide.
andar, to go, to be.
anegar, to drown, to drown out, to bathe.
anejo, annexed, joined.
ángel, *m.*, angel.
animal, *m.*, animal.
animar, to encourage.
ánimo, *m.*, mind, courage, intention.
animoso, with spirit.
anoche, last night.
anochecido, *m.*, night-fall.
ansia, *f.*, anxiety, eagerness.
antagonista, *m.*, antagonist.
ante, before.
antecedente, preceding.
antepasado, *m.*, predecessor.
anterior, preceding.
antes, previously, rather; — **de**, before, rather; — **bien**, on the other hand, rather.
antesala, *f.*, antechamber.
anticipación, *f.*, anticipation.
anticipado, untimely.
anticipar, to anticipate.
antiguo, ancient, former.
antojarse, to seem good.
antorcha, *f.*, torch, light.
añadir, to add.
año, *m.*, year; — **de casa**, year's rent.
apacible, calm, moderate, mild.
apalabrar, to give one's word.
aparador, *m.*, sideboard.
aparejar, to get ready.
aparentar, to pretend, to make believe, to feign, to put on.
apariencia, *f.*, appearance.
apartar, to go away, to remove, to part.
apasionado, *m.*, admirer.
apasionado, devoted.
apear, to alight, to stop.
apego, *m.*, attachment.
apelación, *f.*, appeal.
apelar, to have recourse to, to call.
apenas, hardly, as soon as.
apetecer, to desire, to long for.
apetito, *m.*, appetite.
apiadarse, to take pity.
aplaudir, to applaud.
aplauso, *m.*, applause.
aplicar, to apply.
apoderar, to take possession of.
apología, *f.*, apology, defence.
apólogo, *m.*, fable.
apoplejía, *f.*, apoplexy.
aposento, *m.*, room, apartment.
apostasía, *f.*, apostacy.
apostatar, to renounce, to backslide.
apóstata, *m.*, renegade.
apoyar, to rest, to support.
apreciable, appreciative.
apreciar, to value.
aprecio, *m.*, appreciation.
aprehensión, *f.*, apprehension.
aprender, to learn.
aprendizaje, *m.*, apprenticeship.
apresar, to seize.
apresuradamente, hastily.
apresurado, precipitate.
apresurar, to hasten.
apretar, to press on; — **los dientes**, to gnash the teeth.
aprisa, in haste.
aprobación, *f.*, approval.
aprobar, to approve.
apropiar, to appropriate.
aprovechamiento, *m.*, profit.
aprovechar, to profit.
apuntar, to point, to aim, to note.
apurar, to press, to perplex.

apuro, *m.*, perplexity.
aquejar, to afflict.
aquel, aquella, aquello, that.
aquí, here; **de —**, hence; **de —, para allí**, hither and thither.
araña, *f.*, spider, chandelier.
arañar, to scratch.
arbitrio, *m.*, means.
árbitro, *m.*, judge.
árbol, *m.*, tree.
archivar, to deposit.
ardor, *m.*, ardor.
arduo, venturesome.
arenga, *f.*, harangue.
arengar, to talk to, to hold forth to.
argumentar, to argue.
argumento, *m.*, argument.
aritmética, *f.*, arithmetic.
arma, *f.*, weapon; **— de fuego**, firearm.
armar, to arm, to set, to furnish.
armonía, *f.*, harmony.
arte, *m.*, art.
articular, to articulate.
artículo, *m.*, article; **— por —**, word for word, point for point.
arzobispado, *m.*, archbishopric.
arzobispo, *m.*, archbishop.
arrabal, *m.*, suburb.
arrancar, to tear out.
arrebatado, rash, carried away.
arrebato, *m.*, outburst of feeling.
arrepentir, to repent.
arrestar, to arrest.
arriba, up.
arriero, *m.*, carrier.
arriesgar, to risk.
arrimar, to lay aside.
arriscado, forward, free.
arrojar, to throw, to go for, to cast out.
arroyo, *m.*, brook.
arruinar, to ruin.
asalariado, drawing pay.
asaltar, to assault.
asado, *m.*, roast meat.
asar, to roast.
ascender, to put up, to promote.
aseado, neat, showy.
asegurar, to assure.
asentada; **de una —**, at once.
asentar, to put down.
aseo, *m.*, neatness.
asesinar, *m.*, to assassinate.
asesinato, *m.*, assassination.
asesino, *m.*, assassin.
así, so, as well, thus; **siendo — que**, although; **— que**, as soon as.
asiento, *m.*, seat.
asilo, *m.*, asylum.
asimismo, likewise.
asistir, to help, to attend.
asno, *m.*, ass.
asociar, to associate.
asomar, to appear.
asombrar, to astound.
asombro, *m.*, surprise, wonder, astonishment.
aspecto, *m.*, appearance.
áspero, rough.
aspirar, to aspire.
asqueroso, nasty.
astuto, crafty.
asunto, *m.*, matter.
atacar, to attack.
atar, to tie.
atemorizar, to terrorize.
atenacear, to tear the flesh off with pincers.
atención, *f.*, attention.
atender, to attend to.
atentamente, attentively.
atento, attentive, civil.
atesorar, to store up money.
atestación, *f.*, testimony.
atestar, to cram full.
ático, poignant.
atolondrado, hare-brained.
atónito, astonished.
atormentar, to torment.

atractivo, *m.*, attraction.
atraer, to draw, to attract.
atrajar, to attract.
atrapar, to catch.
atrás, back.
atraver, to venture.
atravesar, to cross, to swallow, to run through, to pierce.
atrevimiento, *m.*, boldness.
atrever, to venture.
atribuir, to attribute.
atropellar, to trample upon.
aturdir, to stun, to confuse.
auditorio, *m.*, audience.
aumentar, to increase.
aún, aun, although, as yet, even, still, yet.
aunque, although.
ausentar, to absent.
auspicio, *m.*, auspices.
austero, austere.
autor, *m.*, author.
autoridad, *f.*, authority.
auto, *m.*, judicial decree.
avanzar, to advance.
avaro, *m.*, miser.
ave, *f.*, bird.
aventura, *f.*, adventure; **á la —**, at haphazard.
aventurar, to venture.
aventurera, *f.*, adventuress.
averiguar, to verify.
aversión, *f.*, distaste, aversion.
avisar, to inform.
aviso, *m.*, warning.
avivar, to stimulate.
ay, woe! alas!
ayer, yesterday.
ayo, *m.*, tutor.
ayuda, *m.*; **— de cámara**, valet de chambre,
ayudar, to aid, to help.
azafrán, *m.*, saffron, spice.
azogado, *m.*, one with the ague.
azogar, to be agitated.
azorar, to terrify.
azotar, to whip.
azote, *m.*, whipping, lash, whip, scourge.
azúcar, *m.*, sugar.
azufre, *m.*, sulphur.
azumbre, *m.*, a measure (two quarts.)

B

baba, *f.*, saliva, drool.
bachiller, *m.*, bachelor, (university title).
bachillería, *f.*, absurdity.
bagatela, *f.*, trifle.
bailar, to dance.
bajar, to go down, to get out.
bajeza, *f.*, baseness.
bajo, low, downcast.
bajo, under.
baldar, to cripple.
balde; **de —**, gratis.
bandolero, *m.*, bandit.
bañar, to bathe.
baño, *m.*, smattering.
baqueta, *f.*, rod.
barba, *f.*, beard, chin.
barbaridad, *f.*, cruelty.
bárbaro, rude, barbarous.
barbero, *m.*, barber.
baronesa, *f.*, baroness.
barra, *f.*, bar.
barrer, to sweep.
barriga, *f.*, stomach.
barrio, *m.*, quarter.
barro, *m.*, clay, earthenware.
basta, enough.
bastante, sufficient, considerable.
bastantemente, rather, enough.
bastar, to suffice.
bata, *f.*, wrapper, dressing-gown.
batalla, *f.*, battle.
bayoneta, *f.*, bayonet.
beato, blessed.
beber, to drink.
bebida, *f.*, drink.
bellamente, finely, very good.
belleza, *f.*, beauty.
bello, fine, beautiful.

bendecir, to bless.
bendición, blessing.
bendito, blessed, holy.
beneficio, *m.*, kindness, favor; — **corto**, small church living.
benéfico, beneficent.
berberisco, from the Barbary states.
besar, to kiss.
bestia, *f.*, beast, animal, blockhead.
betónica, *f.*, betony.
biblioteca, *f.*, library.
bien, well, fairly, else, indeed, plenty; **no** —, no sooner; — **que**, although; **de** —, good, honest; **lo — que cantaron**, their good singing.
bien, *m.*, advantage; *pl.*, property.
bienestar, *m.*, comfort.
bigote, *m.*, mustache; **en su** —, in one's face.
bilis, *f.*, bile.
blanco, white.
blasfemar, to blaspheme.
blasfemia, *f.*, imprecation.
boca, *f.*, mouth, muzzle; — **del estómago**, pit of the stomach.
bocado, *m.*, mouthful.
bodega, *f.*, cellar.
bolsa, *f.*, purse.
bolsillo, *m.*, purse.
bolsón, *m.*, large purse.
bondad, *f.*, goodness.
bonísimo *v.* **bueno.**
bonitamente, slyly.
bonito, pretty.
bordar, to embroider, to trim.
borrar, to efface.
bosque, *m.*, wood.
bosquecillo, *m.*, thicket.
bota, *f.*, boot.
botánica, *f.*, botany.
botella, *f.*, bottle.
boticario, *m.*, apothecary.
bóveda, *f.*, arch, vault.
brazo, *m.*, arm.
breve, short; **en** —, in a little while.
breviario, *m.*, prayer-book.
bribón, *m.*, rascal.
bribonaza, *f.*, rascally woman.
bribonzuelo, *m.*, rascal.
brida, *f.*, bridle.
brillante, brilliant.
brillar, to shine, to glisten.
brinco, *m.*, jump, bound.
brindar, to toast, to invite, to entice.
brindis, *m.*, toast.
brío, *m.*, dash.
bríos; **á** —, *equal to* **á Dios**, by heaven.
bronco, rough, hoarse.
brutal, brutal.
brutalmente, brutally.
buenamente, well and good, fully.
bueno, good, curious.
buey, *m.*, ox.
bufete, *m.*, desk.
bufón, *m.*, buffoon.
bufonada, *f.*, jest.
bufonear, to jest.
bujía, *f.*, candle.
bulla, *f.*, noise; **meter** —, to make a noise.
burla, *f.*, joke.
burlar, to ridicule; *refl.*, to make fun of.
burlón, jocose; *m.*, wag.
busca, *f.*, search.
buscar, to go and find, to seek.

C

cabal, exact.
cabalista, *m.*, magician, adept in occult sciences.
cabalmente, exactly.
caballerete, *m.*, smart young gentleman.
caballería, *f.*, chivalry.
caballerito, *m.*, a young gentleman.
caballeriza, *f.*, stable.

caballero, *m.*, gentleman, horseman, knight; — **de la industria**, swindler; — **de fortunas**, adventurer.
caballo, *m.*, horse; — **de mano**, led horse.
cabaña, *f.*, cabin.
cabello, *m.*, hair.
caber, to be contained.
cabeza, *f.*, head.
cabildo, *m.*, chapter of a cathedral.
cabizbajo, with downcast head.
cabo, *m.*, end; **al** —, finally.
cachemiriano, Cashmere.
cada, each.
cadáver, *m.*, corpse.
caer, to fall, to look out on; — **la baba**, to be amazed and delighted; — **en**, to remember.
caída, *f.*, fall, close.
cajita, *f.*, small box.
calabozo, *m.*, dungeon.
calderilla, *f.*, smallest copper coins.
calentar, to warm.
calentura, *f.*, fever.
calidad, *f.*, quality.
caliente, warm.
calor, *m.*, heat.
calumnia, *f.*, calumny.
calzar, to put on shoes; *refl.*, — **las botas**, to feather one's nest.
calzón, *m.*, trousers.
callar, to keep silent, to be discreet.
calle, *f.*, street.
callejuela, *f.*, narrow way.
cama, *f.*, bed.
camarada, *m.*, comrade.
caminante, *m.*, wayfarer.
caminar, to walk, to progress.
camino, *m.*, road, way; — **real**, highway; **andar mucho** —, to make much progress.
camisa, *f.*, shirt.
campaña, *f.*, campaign.
campestre, rural.
campo, *m.*, field, country.
candado, *m.*, padlock.
candelero, *m.*, candle-stick.
candil, *m.*, stable-lamp.
canela, *f.*, cinnamon.
canongía, *f.*, canonry.
canónigo, *m.*, canon.
canonizar, to canonize, to dignify.
cansado, tired.
cansar, to tire.
cantar, to sing.
cantidad, *f.*, quantity.
cantor, *m.*, singer.
cantorcillo, *m.*, poor little singer.
cáñamo, *m.*, hemp.
capa, *f.*, cloak.
capacidad, *f.*, capacity.
capaz, capable.
capellán, *m.*, chaplain.
capital, *m.*, capital.
capitán, *m.*, captain.
capitular, to come to an agreement.
capítulo, *m.*, chapter.
caprichoso, uncertain.
cara, *f.*, face.
carabina, *f.*, gun.
carabinazo, *m.*, carbine shot.
caracolear, to wheel about.
carácter, *m.*, character.
caravana, *f.*, campaign; **correr** —, to take steps for an end.
carcajada, *f.*, loud laugh.
cárcel, *f.*, prison.
carcelero, *m.*, jailer.
cardenal, *m.*, cardinal.
carecer, to be wanting.
carga, *f.*, burden.
cargar, to load, to charge; — **con**, to shoulder.
cargo, account, position; **á — de**, a burden on; **tomar á** —, to take charge of, to take upon one's self.
Caribdis, Charybdis.

caricia, *f.*, caress.
caridad, *f.*, charity.
carilargo, longfaced.
cariño, *m.*, affection.
cariñoso, affectionate, kind.
caritativamente, charitably.
caritativo, charitable, well-meant.
carnal, blood (relation), own.
carnicero, *m.*, butcher.
caro, dear.
carta, *f.*, letter.
cartel, *m.*, notice, placard.
cartera, *f.*, portfolio.
cartilla, *f.*, primer.
cartujo, *m.*, Carthusian monk.
carrera, *f.*, career, life; — **tendida,** as fast as possible.
carruaje, *m.*, carriage.
casa, *f.*, house, establishment.
casaca, *f.*, jacket.
casamiento, *m.*, marriage.
casar, to marry; *refl.*, to get married.
casero, *m.*, landlord.
casi, almost.
caso, *m.*, case, account; **hacer** —, to pay attention, to show consideration.
casta, *f.*, kind.
castellano, Castilian, Spanish.
castigar, to punish.
castigo, *m.*, punishment.
casto, chaste.
castor, *m.*, beaver.
casualidad, *f.*, chance.
catadura, *f.*, countenance, mien.
catalán, *m.*, native of Catalonia.
catedral, *f.*, cathedral.
catedrático, *m.*, professor.
catorce, fourteen.
catre, *m.*, cot.
caudal, *m.*, capital.
causa, *f.*, cause.
causar, to cause.
cautela, *f.*, caution, precaution.
cautivar, to captivate.
c verna, *f.*, cave.
caza, *f.*, hunt, game, hunting; **descubrir la** —, to start the game.
cazar, to hunt.
cazoleta, *f.*, guard.
cebada, *f.*, barley.
ceder, to yield.
cegar, to block up, to blind.
ceguedad, *f.*, blindness.
celebrar, to celebrate, to applaud, to praise.
célebre, celebrated.
celo, *m.*, zeal.
cementerio, *m.*, cemetery.
cena, *f.*, supper.
cenar, to sup.
ceniza, *f.*, ashes.
censor, *m.*, critic.
censura, *f.*, censure, interdict.
censurar, to criticise.
centellante, sparkling.
ceñir, to gird.
ceñudo, grim.
cerca, near.
cercanía, *f.*, suburb.
cercar, to surround.
ceremonia, *f.*, ceremony.
cerradura, *f.*, lock.
cerrar, to close, to fasten, to lock, to shut.
cesar, to cease.
ciegamente, blindly.
ciego, blind; **á ciegas,** blindly.
cielo, *m.*, sky, heaven; **vive el** —, by heavens!
cien, ciento, hundred.
ciencia, *f.*, science.
ciertamente, certainly.
cierto, certainly, certain.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cinto, *m.*, belt.
circular, to circulate.
circunferencia, *f.*, circumference.
circunspección, *f.*, watchfulness.
circunstancia, *f.*, happening, circumstance, particular.

circunstante, *m.*, bystander.
citar, to quote.
ciudad, *f.*, city.
civil, civil.
clamor, *m.*, cry.
claramente, clearly.
claridad, *f.*, clearness.
claro, clear; **á las claras**, openly; **vamos -s**, it is clear.
clase, *f.*, class.
clavar, to nail, to fasten.
clavel, *m.*, pink.
clerecía, *f.*, clergy.
clero, *m.*, clergy.
cobarde, cowardly.
cobrar, to receive, to get; — **terror**, to become frightened.
cobre, *m.*, copper.
cocer, to cook, to bake.
cocina, *f.*, kitchen.
cocinero, **—a**, cook.
coche, *m.*, coach.
cochero, *m.*, coachman.
codicia, *f.*, covetousness.
codicioso, covetous.
codorniz, *f.*, quail.
cofre, *m.*, coffer.
coger, to pick up; — **de nuevo**, [to surprise.
colador, *m.*, distributor of ecclesiastical benefices.
cólera, *f.*, anger.
colérico, angrily.
colgar, to hang.
cólico, colic; **dolor** —, colic.
colina, *f.*, hill.
colmar, to heap up, to fill to the [brim.
colmillo, *m.*, eye-tooth, tusk.
colocar, to establish.
color, *m.*, color.
collar, *m.*, necklace.
coma, *f.*, comma.
comandante, *m.*, commander.
comarca, *f.*, district.
combatir, to fight.
comedia, *f.*, comedy.
comediante, *m.*, actor.
comentador, *m.*, knight-commander.
comentator, *m.*, commentator.
comenzar, to begin.
comer, to eat.
comerciante, *m.*, merchant.
comercio, *m.*, business.
cometer, to commit.
comida, *f.*, food, repast.
comilona, *f.*, banquet.
comino, *m.*, cumin seed.
comisión, *f.*, charge, duty.
comitiva, *f.*, retinue.
cómo, how, why; — **que**, of course.
como, a sort of, about, if, as.
cómodamente, easily, comfor-[tably.
comodidad, *f.*, comfort.
cómodo, comfortable.
compadecer, to take pity on.
compañero, *m.*, companion.
compañía, *f.*, company.
comparable, comparable.
comparación, *f.*, comparison.
comparar, to compare.
compasión, *f.*, compassion.
compasivo, compassionate.
competencia, *f.*, rivalry.
complacencia, *f.*, complacency.
complacer, to please, to humor; *refl.*, to take pleasure; **amigo de** —, one anxious to please.
complemento, *m.*, climax.
completo, complete.
complexión, *f.*, constitution.
cómplice *m.*, accomplice.
componer, to make up, to get ready.
composición, *f.*, composition.
compra, *f.*, purchase.
comprar, to buy.
comprender, to understand.
común, common; **por lo** —, as a rule.
comunicar, to communicate.
comúnmente, commonly.
con, with, on, in; — **que**, so then, so that.
conceder, to concede, to grant, to yield.

concepto, *m.*, opinion.
conciencia, *f.*, conscience.
concierto, *m.*, concert, arrangement, order.
conciliar to reconcile.
conciso, concise.
concluir, to conclude.
concordar, to agree.
concurrencia *f.*, company.
concurrir, to come together.
conde, *m.*, count.
condenar, to condemn.
condescendencia, *f.*, condescension.
condescender, to condescend.
condición, *f.*, station, birth, temper, condition.
conducir, to conduct, to lead.
conducta, *f.*, conduct.
conducto, *m.*, channel.
conductor, *m.*, leader.
conejo, *m.*, rabbit.
conferencia, *f.*, meeting.
conferir, to confer
confesar, to confess.
confesión, *f.*, confession.
confianza, *f.*, confidence.
confiar to confide.
confidente, *m.*, counsellor.
confidente, confidential.
confirmar, to confirm.
conformar, to conform; *refl.*, to agree.
confundir, to abash, to be at a loss; *refl.*, to come together.
confuso, confused.
congregación, *f.*, assembly.
conjectura, *f.*, conjecture.
conjurar, to implore.
conmigo, with me.
conmoción, *f.*, emotion.
conmover, to be moved, agitated.
conocedor, *m.*, judge, connaisseur.
conocer, to know, to recognize.
conocido, *m.*, acquaintance.
conocimiento, *m.*, knowledge, remembrance, consciousness.
consabido, well-known, referred to.
consecuencia, *f.*, consequence.
conseguir, to succeed, to obtain, to accomplish.
consejo, *m.*, counsel, advice.
consentimiento, *m.*, consent.
consentir, to consent; **— en,** to agree to.
conservación, *f.*, preservation.
conservar, to preserve.
considerable, good-sized.
consideración, *f.*, consideration.
considerar, to consider.
consigo, with himself; **para —,** to himself.
consiguiente; por —, consequently.
consistir, to consist.
consolar, to console, to comfort.
constancia, *f.*, steadfastness.
constelación, *f.*, constellation.
constituir, to guarantee.
consuelo, *m* consolation.
consultar, to consult; **— el caso,** to talk the case over; **— lo propio,** to ask the same question.
consumado, consummate.
consumido, worn out.
consumir, to consume.
contar, to relate, to count.
contemplar, to consider.
contener, to contain, to restrain.
contenido, *m.*, contents.
contentar, to content.
contento, content.
contento, *m.*, joy.
contestar, to reply.
contigo, with thee, with you.
continuamente, continually.
continuar, to continue.
contorno, *m.* *pl.*, environs; **en —,** roundabout.
contorsión, *f.*, writhing.
contra, against, contrary to.
contrahacer, to counterfeit.
contrario, contrary.

contratiempo, *m.*, trouble.
contrato, *m.*, contract.
contravenir, to violate.
contribuir, to contribute.
conveniencia, *f.*, service, convenience, situation, advantage.
conveniente, suitable.
convenio, *m.* arrangement.
convenir, to agree, to suit, to be proper.
convento, *m.*, convent.
conversación, *f.*, conversation.
conversar, to converse.
conversión, *f.*, conversion.
convertir, to convert, to transform.
convidado, *m.*, guest.
convidar, to invite.
convite, *m.*, guest, feast.
copa, *f.*, cup, crown.
copero, *m.*, cup-bearer.
copia, *f.*, abundance, counterpart, copy.
copista, *m.*, copyist.
copiar, to copy.
copioso, abundant.
copla, *f.*, couplet.
corazón, heart.
corchete, *m.*, policeman.
cordel, *m.*, cord.
coro, *m.*, chorus.
coronar, to crown.
corsario, *m.*, pirate.
cortar, to cut, to cut off, to take aback.
corte, *f.*, court, authorities.
cortejante, *m.*, gallant.
cortejar, to pay attention to.
cortesanía, *f.*, courtesy.
cortesano, belonging to the court.
cortesía, *f.*, compliment, bow.
cortésmente, courteously.
corto, short, small.
corral, *m.* enclosure.
correa, *f.*, strap.
correcto, correct.
corregidor, *m.*, magistrate.
corregir, to correct.
correo, *m.*, courier.
correr, to run; — **mundo,** to see the world.
correría, *f.*, outing, expedition.
corresponder, to reciprocate, to return the compliment, to suit.
correspondiente, like, corresponding.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corretaje, *m.*, commission.
corromper, to corrupt.
corrupción, *f.*, corruption.
cosa, *f.*, thing; **á — de,** about.
cosecha, *f.*, harvest.
costa, *f.*, cost.
costa, *f.*, coast.
costado, *m.*, side.
costar, to cost.
costilla, *f.*, rib; *plur.*, shoulders.
costumbre, *f.*, custom, habit.
covacha, *f.*, lair, cave.
covachuela, *f.*, office of secretary of state.
covachuelista, *m.*, clerk, secretary.
coyuntura, *f.*, critical time.
crecer, to increase.
crédito, *m.*, credit.
credulidad, *f.*, credulity.
crédulo, credulous.
creer, to believe.
criado, *m.*, servant.
criar, to bring up; *refl.*, to grow up.
criatura, *f.*, creature.
crisis, *m.*, crisis.
cristianamente, like a Christian.
cristiano, *m.*, Christian.
crítico, *m.*, critic.
cruel, cruel.
cruzar, to cross.
cuadrilla, *f.*, squad, detachment.
cual, who, which; **cada —,** each one.
cualesquiera, any whatever.
cualidad, *f.*, *v.* **calidad.**

cualquiera, whoever, whatever, any one.
cuando, when, if; **de — en —,** from time to time; **— menos,** at least.
cuanto, how much, as much; how many, as many; **— antes,** as soon as possible; **en — á,** as regards.
cuarenta, forty.
cuarterón, *m.*, fourth part.
cuartillo, *m.*, pint.
cuarto, fourth, quarter, apartment, room; **— bajo,** apartment on the ground floor.
cuatro, four.
cuatrocientos, four hundred.
cuba, *f.* cask.
cubierto, *m.*, table-service, i.e., plate, knife, fork, and spoon.
cubilete, *m.*, small pie.
cubrir, to cover.
cuchillo, *m.*, knife.
cuello, *m.*, neck.
cuenta, *f.*, story, account, bead, advantage; **dar —,** to answer for, to give a good account; **entrar en —s,** to think over; **á —,** in part payment; **tener —,** to be advantageous.
cuento, *m.*, tale.
cuerda, *f.*, rope.
cuero, *m.*, leather.
cuerpo, *m.* body.
cuervo, *m.*, crow.
cuesta, f.; **á —,** on one's back.
cuestión, *f.*, question.
cueva, *f.*, cave, cellar.
cuidado, *m.*, care, anxiety; **tener —,** to take care.
cuidar, to take care of, to think of.
culpa, *f.*, fault.
culpado, guilty.
culpar, to blame.
cultivar, to cultivate.
cumplido, *m.*, compliment.
cumplimiento, *m.*, compliment, politeness.
cumplir; **— con,** to fulfil.
cuñado, *m.*, brother-in-law.
cuño, *m.*, stamp.
cura, *m.*, priest.
curación, *f.*, cure.
curandero, *m.*, quack.
curar, to cure, to treat.
curato, *m.*, parish.
curiosidad, *f.*, curiosity.
curioso, curious, inquisitive.
curso, *m.*, course.
cuyo, whose.

CH

chafarote, *m.*, broad Turkish sword.
chalán, *m.*, horse dealer.
chamarreta, *f.*, a short, loose jacket.
chanfaina, *f.*, stew.
chanza, *f.*, joke.
charlar, to chatter.
charlatán, *m.*, quack.
chasco, *m.*, trick.
chato, flat.
chimenea, *f.*, mantel-piece.
chiste, *m.*, joke.
chocar, to shock, to offend.
chocarrería, *f.*, buffoonery.
choza, *f.*, hut.
chufleta, *m.*, jeer.
chupa, *f.*, jacket.
chusco, smart.

D

dado, *m.*, die; *plur.*, dice.
dama, *f.*, lady.
dañar, to damage.
daño, *m.*, injury.
dar, to give, to begin, to possess, to set, to fall, to persist, to let, to strike *(of a clock)*; **— con,** to find; **— motivo,** to give occasion; **— por supuesto,** to take for granted; **— vuelta,** to roll; **— sobre,** to

attack; — **parte,** to inform; — **de comer,** to support; — **cuenta de,** to get through with; *refl.*, to consider, to be, to be taken, to take to; — **por,** to consider oneself; — **por entendido,** to show that one understands.
de, of, as, under, with, at, in, than, for, from.
debajo, under.
deber, *m.*, duty.
deber, to owe.
debido, due, prescribed.
debilidad, *f.*, weakness.
debilitar, to weaken.
decaer, to fall off.
decencia, *f.*, decency.
decente, respectable.
decidir, to decide.
décimosexto, sixteenth.
decir, to say, to tell; **es** — that is (to say.)
decisivamente, decisively.
declaración, *f.*, declaration.
declarar, to declare.
declinar, to decline.
decoro, *m.*, decorum, propriety.
decoroso, becoming.
dedicar, to consecrate; *refl.*, to give one's self up to.
defecto, *m.*, defect.
defender, to defend.
defensa, *f.*, defense.
defensor, *m.*, defender.
definición, *f.*, definition.
definir, to define.
definitivamente, decisively.
dejar, to leave, to allow, to cease, to fail, to have, to keep from; *refl.*, — **ver,** to put in an appearance.
delante, before, in front of.
delantera, *f.*, front part.
deleite, *m.*, delight.
deleitoso, delightful.
delicadamente, delicately.
delicadeza, *f.*, delicacy.
delicado, delicate, scrupulous.
delicia, *f.*, delight, pleasure,
delicioso, delicious.
delincuente, *m.*, criminal.
delito, *m.*, crime; **á** —, **amiss.**
demás, rest, other; **por lo** —, moreover.
demasiadamente, by far too, by far too much.
demasiado, too, too much.
demonio, *m.*, demon; **valer un** —, to be worth a rap.
demostración, *f.*, demonstration, token.
demudar, to be changed.
denigrar, to slander.
dentro, within.
deparar, to leave, to provide with.
depender, to depend.
deplorable, deplorable.
deponer, to lay aside.
depositar, to leave; — **en,** to leave with.
depositario, *m.*, trustee.
depósito, *m.*, deposit.
derecho, right, directly.
dervis, *m.*, dervish.
derramar, to shed.
desabridamente, harsh, rudely.
desabrido, unsavory, harsh.
desabrimiento, *m.*, want of taste.
desacreditar, to decry, to discredit.
desafío, *m.*, challenge.
desagradable, disagreeable.
desagradar, to displease.
desahogar, to give vent to, to relieve, to laugh one's fill.
desahuciar, to despair of.
desamparar, to forsake.
desaparecer, to disappear
desaprobar, to disapprove of.
desarmar, to disarm.
desarreglo, *m.*, mess.
desastrado, disastrous.
desatar, to untie, to loosen.
desatino, *m.*, nonsense.

desazón, *m.*, sorrow, disappointment.
desazonado, ill, vexed.
desazonar, to mortify.
descansar, to rest.
descanso, *m.*, repose.
descaradamente, brazenly.
descarga, *f.*, discharge.
descarriar, to stray.
descompasado, unrestrained, extravagant.
descomponer, to get into trouble; *refl.*, — **con**, to fall out with.
descompuesto, unseemly.
desconfianza, *f.*, distrust.
desconfiar, to distrust.
desconocer, not to know.
desconocido, unknown.
desconsolar, to be disconsolate.
desconsuelo, *m.*, distress.
descortezar, to take the bark off.
descripción, description.
describir, to describe.
descubrimiento, *m.*, discovery.
descubrir, to discover, to reveal; — **mi pecho**, to tell my thoughts; *refl.*, to appear.
descuidar, to take no heed, to neglect.
descuido, *m.*, carelessness, slip.
desde, from, since.
desdeñoso, disdainful.
desear, to desire.
desecar, to draw moisture from.
desechar, to reject.
desembarazado, unconcerned, free.
desembarazar, to disengage, to get rid of.
desembarazo, *m.*, free manner.
desempeñar; to fulfill.
desengañar, to undeceive, to free.
deseo, *m.*, desire.
deseoso, desirous.
desesperación, *f.*, desperation.
desesperar, to despair.
desfigurar, to disfigure.
desgastar, to consume.
desgracia, *f.*, misfortune; **por** —, unfortunately.
desgraciado, unfortunate, displeasing, unhappy.
desgradar, to displease.
deshacer, to undo; *refl.*, to get rid of.
deshonrar, to dishonor.
desinterés, *m.*, disinterestedness.
desinteresar, to be disinterested.
deslumbrar, to dazzle, to deceive.
desmayar, to faint.
desmayo, *m.*, fainting fit.
desmentir, to give the lie.
desnaturalizado, unnatural.
desnudar, to undress.
desnudo, naked.
desocupar, to be unoccupied.
desollar, to flay.
desorden, *m.*, disorder.
despacio, slowly.
despachar, to dispatch, to send away.
despacho, *m.*, office.
despecho, *m.*, indignation; **de** —, in spite of; **á** — **de**, in defiance of.
despedir, to dismiss, to say good bye to; *refl.*, to take leave.
despejado, wide awake.
despejo, *m.*, ease; **con** —, frankly.
despensa, *f.*, pantry.
despertar, to awake.
despierto, wide awake.
despilfarrado, *m.*, ragamuffin.
despique, *m.*; **dar** —, to spite.
despojar, to despoil.
despojo, *m.*, spoil, booty.
despreciar, to despise, to reject.
desprecio, *m.*, scorn.
despropósito, *m.*, nonsense.
después, *adv.*, since, then; — **de**, *prep.*, after, behind; — **que**, *conj.*, after.

desterrar, to banish.
destinar, to destine.
destino, *m.*, destiny, future.
destruir, to destroy.
desvanecer, to vanish, to cause to disappear.
desvariar, to rave.
desvelarse, to be watchful.
desvergüenza, *f.*, impudent thing.
detener, to detain, to arrest; *refl.*, to stop, to delay.
determinación, *f.*, determination.
determinadamente, resolutely.
determinar, to determine.
detestable, detestable.
detrás, behind.
devoción, devoutness, piety.
devolver, to return.
devoto, devout.
día, *m.*, day; **ocho —s**, a week.
diablo, *m.*, devil, poor fellow; **—s**, the dickens.
diamante, *m.*, diamond.
diariamente, daily.
diario, daily.
diccionario, *m.*, dictionary.
diciendo, *v.* **decir**.
dictado, *m.*, dignity.
dictamen, *m.*, judgment.
dictar, to pronounce, to relate.
dicha, *f.*, good luck.
dicho, *m.*, saying.
dicho, said.
dichoso, fortunate, blessed.
diente, *m.*, tooth.
diera, *v.* **dar**.
diestro, dexterous.
dieta, *f.*, fasting, diet.
diez, ten.
diferente, different.
diferir, to put off.
difícil, difficult.
dificultad, *f.*, difficulty.
dificultoso, rather difficult.
difunto, *m.*, the deceased.
difuso, diffuse.
digerir, to digest.
dignar, to deign.
dignidad *f.*, dignity.
digno, worthy.
dijo, *v.* **decir**.
dilatar, to postpone.
diligencia, *f.*, errand.
diligente, diligent.
diluyente, *m.*, flood.
dinerillo, *m.*, little sum of money.
dinero, *m.*, money; **— contante**, cash.
Dios, *m.*, God.
dirección, *f.*, supervision.
dirigir, to direct.
discernir, to discern.
disciplina, *f.*, discipline, schooling.
discípulo, *m.*, scholar, follower.
discordia, *f.*, discord.
discreción, *f.*; **á —**, at one's pleasure, discretion.
disculpar, to exonerate.
discurso, *m.*, speech.
discurrir, to discourse, to talk over, to think over, to relate.
disensión, *f.*, dissension.
disfrazar, to disguise.
disfrutar, to enjoy.
disgustar, to displease.
disgusto, *m.*, trouble.
disimular, to conceal, to hide, to dissemble.
disiparse, to disappear.
disolución, *f.*, dissipation.
disolvente, *m.*, dissolvent.
disparar, to discharge.
disparate, *m.*, piece of nonsense.
dispensar, to excuse.
dispersar, to disperse,
disperso, *m.*, refugee.
disponer, to get ready, to arrange, to order.
disposición, *f.*, aptitude, way, arrangement, frame of mind, will.
disputa, *f.*, debate, discussion.

disputar to debate, to argue.
distante, distant.
distar, to be distant.
diste, *v.* **dar**.
distinción, *f.*, distinction.
distinguido, well-known.
distinguir, to distinguish.
distinto, distinct.
diversión, *f.*, amusement.
divertimiento, *m.*, pastime.
divertido, amusing.
divertir, to amuse.
divino, divine.
divulgar, to spread about.
doce, twelve.
dócil, docile.
doctor, *m.*, doctor.
doctorcillo, *m.*, little doctor.
doler, to pain.
dolor, *m.*, pain.
dolorido, afflicted.
doloroso, painful.
dominante, ruling.
dominguillo, *m.*, laughing-stock.
don, *m.*, gift.
don, Mr., (used only with Christian names.)
donación, *f.*, gift.
doncella, *f.*, young woman in waiting.
donde, where.
dormir, to sleep.
dos, two.
doscientos, two hundred.
dote, *f.*, dowry.
droga, *f.*, drug.
droguero, *m.*, druggist.
ducado, ducat. (see p. 2, note 6.)
duda, *f.*, doubt, dispute.
dudar, to doubt.
dueña, *f.*, mistress, housekeeper.
dueño, *m.*, master, owner, proprietor.
dulce, sweet, kind.
dulzura, *f.*, sweetness, gentleness.
duque, *m.*, duke.
durante, during.
durar, to last.
duro, hard.

E

ea, see here.
eclesiástico, *m.*, ecclesiastic; *adj.*, ecclesiastical.
echar, to throw, to set up; — **de beber**, to pour; — **mano**, to adopt; — **en cara**, to reproach; — **al cuerpo**, to toss off, to drain; — **de ver**, to remark; — **pie á tierra**, to alight; — **menos**, to long for, to miss; *refl.*, — **á**, to begin.
edad, *f.*, age.
edición, *f.*, edition.
educación, *f.*, education.
efectivamente, really, in truth.
efecto, *m.*, purpose, effect; **con** —, indeed; **tener** —, to be realized.
eficaz, efficacious.
ejecución, *f.*, execution.
ejecutar, to execute, to do.
ejecutor, *m.*, executor, executioner.
ejemplar, *m.*, example, copy.
ejemplo, *m.*, example.
ejercer, to exercise, to perform, to practise.
ejercicio, *m.*, exercise.
ejercitar, to exercise.
ejército, *m.*, army.
el, the.
él, ella, ello, he, she, it.
elección, *f.*, choice.
elegante, *m.*, dandy, swell.
elegantemente, elegantly.
elevación, *f.*, length, height; **con alguna** —, somewhat curved up.
elevado, lofty.
eligir, to choose.
elocuencia, *f.*, eloquence.
elogio, *m.*, eulogy.

ellos, they, them.
embargar, to seize, to attach.
embargo, *m.*, hindrance; sin —, nevertheless, notwithstanding.
embelesar, to charm.
embocar, to fill up with.
embolsar, to pocket.
emborrachar, to get drunk.
emboscar, to hide in the wood.
embrión, *m.*, embryo.
embuste, *m.*, lie.
embustera, *f.*, hypocrite.
eminencia, *f.*, eminence.
empellón, *m.*, push.
empeorar, to grow worse; *refl.*, to get worse.
empeñar, to engage, to trouble, to make an effort; *refl.*, —en, to insist upon.
empeño, *m.*, effort, earnestness.
empezar, to commence, to begin.
empírico, *m.*, quack.
emplear, to use, to use effort, to occupy.
empleo, *m.*, employment.
emponzoñado, poisoned.
emprender, to undertake.
empresa, *f.*, undertaking.
empujar, to push.
en, in, as to, with, on, of.
enamorar, to make love to, to fall in love, to be carried away with.
enardecer, to render bold.
encajar, to thrust upon, to inform.
encaminar, to go towards.
encantar, to charm, to enchant.
encaprichado, carried away with.
encarcelar, to imprison.
encargar, to charge; *refl.*, to take charge.
encargo, *m.*, commission.
encarnado, flesh color, reddish.
encender, to inflame, to light.
encerrar, to contain, to shut up.
encima, on, on top, in addition.
encomendar, to commit, to recommend.
encomienda, *f.*, commandery.
encono, *m.*, malevolence.
encontrar, to meet, to find.
encorvado, hooked.
encubrir, to cover over.
encuentro, *m.*, encounter, meeting.
endiablado, deuced, plaguey.
Eneas, Æneas.
enemistad, *f.*, enmity.
enemigo, *m.*, enemy.
energía, *f.*, energy.
enérgico, energetic.
energúmeno, *m.*, one possessed with a devil.
enfadar, to make angry
enfado, *m.*, anger.
enfadoso, tiresome.
enfermar, to be taken ill.
enfermedad, *f.*, illness.
enfermo, *m.*, patient; *adj.*, ill.
enfriar, to cool.
enganchar, to hook, to grapple.
engañar, to deceive.
engañoso, deceitful.
engolosinar, to give delight, to whet one's appetite.
engullir, to devour.
enhebrar, to link, to join.
enhorabuena, all right, well and good.
enhorabuena, *f.*, congratulation, welcome.
enjuto, lean.
enlace, *m.*, connection.
enmendar, to make amends for, to mend.
enmienda, reform.
ennoblecer, to ennoble.
enojo, *m.*, anger, vexation.
enramada, *f.*, branches.
enredo, *m.*, entanglement, trouble.
enriquecer, to get rich.
ensalzar, to extol.
ensayarse, to try, to make up,

to rehearse.
ensayo, *m.*, trial, draft.
enseñar, to teach, to show.
ensillar, to saddle.
entablar, to start.
entender, to comprehend, to understand; *refl.*, — **con**, to have an understanding with.
entendimiento, *m.*, understanding, character.
enteramente, entirely.
enternecer, to soften; *refl.*, to be affected.
entero, entire, whole.
enterrar, to bury.
entierro, *m.*, funeral.
entonces, then.
entrada, *f.*, entrance, beginning.
entrambos, both.
entrar, to enter, to set in.
entraña, *f.*, internal organ.
entre, between; — **día**, in the daytime.
entregar, to deliver, to be in the hands of.
entristecer, to become sad.
entusiasmado, enthusiastic.
envainar, to plunge.
envejecer, to grow old.
enviar, to send.
envidia, *f.*, envy.
envidiable, enviable.
envidiar, to be envious of.
epidémico, epidemic.
epitafio, *m.*, epitaph.
epíteto, *m.*, epithet.
equipaje, *m.*, outfit.
equivocarse, to be mistaken.
era, *v.* **ser**.
erigir, to set up.
erizar, to bristle.
ermita, *f.*, hermitage.
errar, to wander, to make a mistake.
error, *m.*, mistake.
escalera, *f.*, stairway.
escalón, *m.*, step.
escándalo, *m.*, scandal.
escapar, to escape.
escapulario, *m.*, scapulary.
escarmentar, to warn, to be experienced.
escarmiento, *m.*, warning.
escasear, to spare.
escasez, *f.*, meagreness.
escaso, small, short, sparing, scanty; **andar** —, to be chary, stingy.
escena, *f.*, scene.
escoger, to select.
esconder, to hide.
escopeta, *f.*, blunderbuss.
escribano, *m.*, clerk, notary public.
escribir, to write.
escrito, *m.*, writing.
escritor, *m.*, writer.
escritura, *f.*, drawing up.
escrúpulo, *m.*, scruple.
escrupulizar, to have scruples.
escrupuloso, scrupulous.
escuchar, to listen, to hear.
escudero, *m.*, attendant, squire.
escudo, *m.*, shield; — **de armas**, coat of arms.
escudriñar, to search.
escuela, *f.*, school.
ese, **esa**, **eso**, that, that one.
esfera, *f.*, sphere, world.
esforzar, to force.
esfuerzo, *m.*, effort.
esmalte, *m.*, enamel.
esmerar, to vie.
esmero, *m.*, careful attention.
espacio, *m.*, space; **de** —, from afar, deliberately.
espada, *f.*, sword.
espalda, *f.*, shoulder, back.
espantadiza, *f.*, fright.
espantadizo, terror-stricken.
espantar, to frighten.
espantoso, frightful.
España, *f.*, Spain.
español, *m.*, Spaniard; *adj.*, Spanish.
especia, *f.*, spice.

especie, *f.*, sort of, subject, topic of conversation.
especiero, *m.*, grocer.
especificar, to specify.
específico, *m.*, remedy.
especioso, plausible.
espectáculo, *m.*, spectacle.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, to hope, to hope for, to await.
espeso, dense.
espía, *m.*, spy.
espirar, to expire.
espíritu, *m.*, wit, mind.
espolazo, *m.*, spur-thrust.
espolear, to spur forward, to prick.
espolio, *m.*, spoil.
espontáneo, spontaneous.
esposo, *m.*, husband.
espumarajo, *m.*, froth, foaming.
esquina, *f.*, corner.
establecer, to set up, to establish.
establecimiento, *m.*, settlement.
estado, *m.*, condition, state; — **general**, common people.
estante, *m.*, shelf.
estar, to be; — **con**, to have; — **para**, to be on the point of.
estatura, *f.*, stature.
este, **esta**, this, the latter.
estilo, *m.*, style.
estimable, worthy.
estimar, to esteem.
esto, this; **en** —, whereupon.
estómago, *m.*, stomach.
estrafalariamente, extravagantly.
estratagema, *f.*, stratagem.
estrechamente, tightly.
estrechar, to press.
estrecho, strict.
estregar, to rub.
estrella, *f.*, star.
estrellar, to go to pieces.
estremecerse, to shudder.
estropear, to maim.
estruendo, *m.*, noise.
estudiante, *m.*, student.
estudio, *m.*, study, effect; **con** —, purposely.
eterno, everlasting.
evacuarse, to be attended to.
evitar, to avoid.
exactamente, exactly, scrupulously.
exactitud, *f.*, exactitude.
exacto, punctual.
exagerar, to exaggerate.
examen, *m.*, examination.
examinar, to examine, to criticise.
exangüe, bloodless.
exceder, to exceed.
excelencia, *f.*, excellence.
excelente, excellent.
excepción, *f.*, exception.
exceptuar, to except.
excesivo, excessive.
excitar, to excite, to arouse.
exclamar, to exclaim, to cry out.
exclusión, *f.*, rejection, exclusion.
exclusivamente, exclusively.
excusar, to excuse.
exhalar, to breathe out.
exhortación, *f.*, exhortation.
exhortar, to exhort.
exigir, to exact.
éxito, *m.*, success, result.
exonerar, to relieve; *refl.*, to free oneself.
expedición, *f.*, expedition.
expeditivo, expeditious.
expensa, *f.*, expense.
experiencia, *f.*, experience.
experimentar, to undergo, to put on trial, to experience.
explicar, to explain.
exponer, to expose.
expresamente, expressly.
expresión, *f.*, expression, phrase, emphasis.
expreso, *m.*, express.
expuesto, perilous.

exquisito, exquisite.
extender, to expatiate, to spread out.
extensión, *f.*, length.
exterior, *m.*, outward appearance.
extractar, to extract.
extranjero, *m.*, stranger.
extrañamente, uncommonly.
extrañar, to wonder.
extraño, strange.
extraordinariamente, extraordinarily.
extraordinario, extraordinary.
extremadamente, extremely.
extremo; **en —**, extremely.

F

fabricar, to build.
fábula, *f.*, fable.
fabulista, *m.*, writer of fables.
fácil, easy, ready.
facilidad, *f.*, ease.
facilitar, to facilitate.
fácilmente, easily.
facultad, *f.*, power, right, art, science.
falso, false.
falta, *f.*, fault, mistake, lack; **hacer —**, to be in want of, to lack.
faltar, to be wanting, to lack, to fail.
faltriquera, *f.*, pocket, wallet.
fallecer, to die.
fallo, *m.*, case, sentence.
fama, *f.*, fame.
familia, *f.*, family.
familiar, *m.*, attendant.
familiarmente, familiarly.
famoso, famous, excellent.
farmacia, *f.*, pharmacy.
fastidiar, to have aversion for.
fatal, fatal.
fatiga, *f.*, fatigue.
fatigar, to tire, to tire out.
fatuidad, *f.*, weakness, folly.
favor, *m.*, favor; **á — de**, thanks to.
favorable, favorable.
favorablemente, favorably.
favorecer, to favor, to help.
favorito, favorite.
fe, *f.*, faith; **á —**, in truth.
fecundo, fruitful.
felicidad, *f.*, happiness.
feliz, happy.
felizmente, happily.
feo, homely; **cosa fea**, impolitic.
fermentar, to ferment.
feroz, ferocious.
férula, *f.*, rod.
festivo, bright.
fiador, *m.*, voucher.
fianza, *f.*, trust.
fiar, to trust.
ficción, *f.*, bluff.
fiebre, *f.*, fever.
fiel, faithful.
fielmente, faithfully.
fiero, proud, fierce.
figura, *f.*, figure.
figurar, to figure, to represent; *refl.*, to imagine.
figurilla, *f.*, diminutive figure.
fijar, to post up.
filosofía, *f.*, philosophy.
filosófico, philosophical.
filósofo, *m.*, philosopher.
fin, *m.*, end; **á — de**, in order that; **en —**, in a word; **por —**, finally.
finalizar, to complete.
finalmente, finally.
fineza, *f.*, perfection, goodness.
fingir, to pretend.
fino, fine.
finura, delicacy.
firmar, to sign.
firme, firm.
firmeza, *f.*, firmness.
física, *f.*, medicine.
fisonomía, *f.*, appearance.
flaco, weak; *m.*, weak side.
flanquear, to flank.

flaqueza, *f.*, weakness.
flechar, to let fly.
flemático, sluggish.
flexible, flexible.
flor, *f.*, flower; **á** —, on a level.
flúido, easy.
folio, *m.*, folio.
forastero, *m.*, stranger.
forma, *f.*, form.
formalidad, *f.*, formality.
formalizar, to draw up.
formar, to form.
fornido, lusty.
fortuna, *f.*, fortune; **por**—, fortunately.
forzar, to force.
foso, *m.*, ditch.
fraile, *m.*, friar.
franco, frank.
franquear, to open.
franqueza, *f.*, frankness.
frase, *f.*, phrase.
fraternal, brotherly.
frecuencia, *f.*, frequency.
frecuentar, to frequent.
frecuente, frequent.
frecuentemente, frequently.
frenético, raving.
freno, *m.*, rein, check.
frente, *f.*, front, brow; **en** —, opposite; **al** —, at the head of; — **por** —, directly opposite.
fresco, fresh.
frescura, *f.*, coolness.
frialdad, *f.*, platitude; **con** —, coolly.
fríamente, coldly.
frío, cold.
friolera, *f.*, trifle.
fritada, *f.*, fried fish or meat.
frito, *v.* **fritada.**
fructificar, to make fruitful, to profit.
frugal, frugal.
frugalidad, frugality.
frugalmente, frugally.
fruta, *f.*, fruit (*in fritters, pancakes, etc.*).
fruto, *m.*, fruit; **con** —, successfully.
fuego, *m.*, fire, shooting.
fuente, *f.*, spring.
fuera, outside of; — **de que,** besides.
fueres, *v.* **ser.**
fuerte, strong, heavy.
fuertemente, strongly.
fuerza, *f.*, force, strength; **á** — **de,** by dint of.
fuga, *f.*, flight.
fugar, to flee.
fugitivo, *m.*, fugitive.
fuí, *v.* **ir.**
fuí, *v.* **ser.**
función, *f.*, engagement.
fundar, to found.
fúnebre, funereal.
funeral, *m.*, funeral.
funesto, sad, dismal.
furioso, furious.

G

gabinete, *m.*, cabinet, private office.
galera, *f.*, galley.
galón, *m.*, trimming.
galope, *m.*, gallop.
gallina, *f.*, hen; — **ciega, blind** man's buff.
gana, *f.*, desire; **dar la** —, **to** wish; **de buena** —, **willingly.**
ganado, *m.*, herd, flock, cattle.
ganancioso, winning, gaining.
ganar, to gain, to win.
garbanzo, *m.*, chick-pea.
garra, *f.*, claw.
gastar, to waste, to spend.
gasto, *m.*, expense.
gavilla, *f.*, band.
generación, *f.*, generation.
general, general.
género, *m.*, kind; —**s, goods.**
generosamente, generously.
generosidad, *f.*, generosity.
generoso, generous.

genio, *m.*, genius, disposition.
gente, *f.*, people.
gentilhombre, *m.*, gentleman.
geométricamente, geometrically.
gesto, *m.*, grimace, gesture.
gloria, *f.*, glory.
glorioso, glorious.
gobernador, *m.*, governor.
gobernar, to manage.
gobierno, *m.*, government, rule, position of governor.
goloso, fond of dainties, voracious.
golpe, *m.*, stroke, blow; **errar el —**, to make a mistake.
gollete, *m.*, throat.
gordo, fat, corpulent.
gota, *f.*, drop, gout.
gotoso, gouty.
gozar, to enjoy.
gozo, *m.*, joy.
gozoso, joyful.
grabar, to engrave.
gracia, *f.*, grace, attractiveness; **—s**, thanks, favor; **en — de**, for the sake of.
gracioso, graceful, witty, ridiculous,
grado, *m.*, rank.
gramático, *m.*, grammarian.
gran, **grande**, great, large.
granadino, from Grenada.
grande, *m.*, grandee, noble.
grandemente, abundantly.
grandeza, *f.*, greatness.
grandísimo, very great.
granjear, to win.
gratificación, *f.*, gratuity, reward.
gratitud, *f.*, gratitude.
grato, pleasing.
gravar, to engrave.
grave, serious, grave.
gravedad, *f.*, gravity.
gravemente, gravely.
gravoso, burdensome.
graznar, to caw.
Grecia, *f.*, Greece.
gremio, *m.*, bosom, fraternity.
griego, Greek.
gritar, to yell, to cry, to shout.
grito, *m.*, cry.
groseramente, coarsely.
grosero, coarse, outspoken.
grotesco, grotesque.
grueso, thick.
grupa, *f.*, croup; **á la —**, on the crupper.
grupera, *f.*, crupper.
guapo, *m.*, dude.
guardar, to keep, to take good care, to conceal; *refl.*, **— bien**, to take good care not to.
guardaropa, *f.*, wardrobe.
guardia, *f.*, guard.
guerra, *f.*, war.
guía, *m.*, guide.
guiar, to guide.
guisante, *m.*, pea.
guisar, to cook.
guiso, *m.*, sauce.
gustar, to taste, to like, to please; **—de**, to take a liking for,
gusto, *m.*, taste, pleasure.
gustosamente, gladly.
gustoso, pleasing, satisfied.
gutural, guttural.

H

ha, ago.
haba, *f.*, bean.
haber, to have, to be; **—de**, to have to.
hábil, able.
habilidad, *f.*, ability, cunning, talent.
habilísimo, very able.
habitación, *f.*, dwelling.
habitar, to inhabit, to dwell.
hábito, *m.*, clothing; **—s de las órdenes**, insignia of orders.
hablador, *m.*, talker.
habladuría, *f.*, talk, babble.
hablar, to speak.

hace, ago; **quince años —**, for fifteen years.
hacer, to make, to do, to play; **— de**, to act as; **— noche**, to pass the night; **por lo que hace**, so far as it concerned; *refl.*, to get used to, to become.
hacía, ago.
hacia, towards.
hacienda, *f.*, property, farm, housework, estate.
hallado; **bien,—** good terms.
hallar, to find.
hallazgo, *m.*, find.
hambre, *f.*, hunger.
hambriento, famished.
haragán, slothful.
hartar, to satiate, to stuff, to overwhelm.
harto, enough, sufficiently.
hasta, until, as far as, even; **— que**, until.
hay, there is, there are.
hazaña, *f.*, action.
hazmerreír, *m.*, laughing-stock.
hé, behold.
hebreo, Hebrew.
hecho, *m.*, deed, affair, fact.
helar, to freeze.
heredad, *f.*, inheritance.
heredar, to inherit.
heredero, *m.*, heir.
herencia, *f.*, inheritance, estate.
herir, to wound.
hermandad, *f.*, brotherhood.
hermano, *m.*, brother.
hermoso, beautiful.
hermosura, *f.*, beauty.
heroico, heroic.
hervir, to boil.
héteme, behold me; **hétele**, see him, behold him.
hidalgo, *m.*, nobleman.
hidropesía, *f.*, dropsy.
hidrópico, dropsical.
hierro, *m.*, iron.
hijo, *m.*, son.
hinojo, *m.*, knee.
hipérbole, *f.*, exaggeration, fine phrases.
hipo, *m.*, desire.
hipocresía, *f.*, hypocrisy.
hipócrita, hypocritical.
historia, *f.*, story.
histórico, historical.
hito; **de — en —**, with close attention.
hoja, *f.*, page.
hola, hallo, look here.
holgazán, lazy.
hombre, *m.*, man.
hombría, *f.*; **— de bien**, honesty.
hombro, *m.*, shoulder.
homicidio, *m.*, homicide.
homilía, *f.*, sermon.
honestamente, honestly.
honesto, honest.
honor, *m.*, honor.
honorífico, honorable.
honra, *f.*, honor.
honradamente, honorably.
honradez, *f.*, honesty.
honrado, honorable, honest.
honrar, to honor.
hcra, *f.*, hour, time.
horca, *f.*, gallows.
horrible, horrible.
horror *m.*, horror.
horroroso, horrible.
hospedar, to receive a guest, to be entertained.
hospital, *m.*, hospital.
hospitalidad, *f.*, hospitality.
hostería, *f.*, inn.
hoy, to-day.
hubiera, *v.* **haber**.
huérfano, *m.*, orphan.
huerto, *m.*, garden.
hueso, *m.*, bone.
huésped, *m.*, guest, host.
huéspeda, *f.*, hostess.
huevo, *m.*, egg.
huir, to flee.
humano, humane.
humedecer, to moisten, to wet.
húmedo, moist.

humildad, *f.*, modesty.
humilde, humble.
humildemente, humbly.
humillar, to humiliate.
humor, *m.*, humor, temperament, fluid.
hundido, sunken.
hurtar, to steal, to rob.
hurto, *m.*, theft.

I

ida, *f.*, departure.
idea, *f.*, idea.
idioma, *m.*, language.
ídolo, *m.*, idol.
iglesia, *f.*, church.
ignominioso, ignominious.
ignorancia, *f.*, ignorance.
ignorante, *m.*, blockhead.
ignorar, to be ignorant of.
igual, equal, like.
igualar, to equal.
igualmente, equally.
ilusión, *f.*, illusion, device.
ilustre, illustrious.
imagen, *f.*, image.
imaginación, *f.*, imagination.
imaginar, to imagine.
imitar, to imitate.
impaciencia, *f.*, impatience.
impacientar, to make impatient.
imparcial, impartial.
impedimento, *m.*, stumbling-block, obstacle.
impedir, to hinder. •
impenetrable, impenetrable.
impertinente, impertinent.
impío, impious.
imponer, to impose.
importancia, *f.*, importance.
importante, important.
importar, to be necessary.
importe, *m.*, amount.
importunar, to importune.
imposible, impossible.
impresión, *f.*, impression.
impresionar, to impress, to disturb.
impresor, *m.*, printer.
imprimir, to print.
impropio, inappropriate.
imprudente, imprudent.
impuesto, implicated.
impugnar, to confute.
impulso, *m.*, impulse.
impunemente, with impunity, unmolested.
imputar, to impute, to charge, to consider.
incapaz, incapable.
incitar, to urge.
inclinación, *f.*, liking for, propensity.
inclinado;—**á su favor,** favorably disposed toward one.
inclinar, to incline.
incomodar, to annoy, to incommode.
inconsiderado, thoughtless.
inconveniente, *m.*, drawback.
incorporar, to receive into.
inculcar, to impress upon.
incurable, incurable.
incurrir, to incur; — **en,** to incur.
indecente, unseemly.
indiano, Indian.
indiferencia, *f.*, indifference.
indigestión, *f.*, indigestion.
indignación, *f.*, indignation.
indignidad, *f.*, insult.
indiscreción, *f.*, indiscretion.
indiscreto, injudicious.
indispensable, indispensable.
indispensablemente, without fail.
indisponer, to be ill.
indócil, incredulous.
índole, *f.*, disposition.
indolencia, *f.*, indolence.
industria, *f.*, art, ingenuity.
inesperado, unexpected.
inexorable, inexorable.
infamatorio, defaming.

infame, infamous.
infancia, *f.*, infancy.
infatigable, tireless.
infelicidad, *f.*, unhappiness.
infeliz, unhappy.
inferior, inferior.
inferir, to infer.
infernal, infernal.
infiel, unfaithful, infidel.
infinidad, *f.*, infinity.
infinito, infinitely.
inflexible, inflexible.
informar, to inform; *refl.*, to inquire.
informe, *m.*, information, report.
infortunio, *m.*, misfortune.
infundir, to inspire.
ingeniar, to use one's wits; *refl.*, to manage.
ingenio, *m.*, wit, good-sense, genius, mental power, address.
ingenioso, ingenious.
ingenuamente, ingenuously.
ingenuo, open-hearted.
ingratitud, *f.*, ingratitude.
ingrato, ungrateful.
inhumano, inhuman.
iniquidad, *f.*, iniquity.
injusticia, *f.*, injustice.
injusto, unjust.
inmediatamente, immediately, forthwith.
inmediato, next to, near.
inmoderado, immoderate.
inmutar, to take aback.
inocencia, *f.*, innocence.
inocente, innocent.
inquietar, to trouble.
inquietud, *f.*, anxiety, concern.
inscripción, *f.*, inscription.
insensiblemente, gradually.
inseparable, inseparable.
insípido, insipid, thin.
inspección, *f.*, control.
inspirar, to inspire, to instil.
instante, *m.*, moment; **al —**, immediately; **por —**, each moment.
instinto, *m.*, instinct.
instrucción, *f.*, instruction, learning.
instruir, to instruct.
instrumento, *m.*, instrument, document.
insultar, to insult.
integridad, *f.*, honesty.
inteligencia, *f.*, intelligence.
inteligente, intelligent.
intemperancia, *f.*, intemperance.
intención, *f.*, intention.
intentar, to propose, to attempt; **— querer**, to show a desire to.
intento, *m.*, attempt, purpose.
interceder, to intercede.
intercesión, *f.*, intermediation.
interés, *m.*, interest.
interesar, to interest.
ínterin, interim.
interponer, to interpose.
interpretar, to interpret.
interrumpir, to interrupt.
intimar, to intimate.
intimidar, to frighten, to suggest.
íntimo, innermost; **lo —**, the depth.
intitular, to entitle.
intolerable, intolerable.
intrepidez, *f.*, boldness, unrestrained remark.
intrincado, deep.
introducir, to introduce, to work one's way.
inútil, useless.
inutilizar, to render useless.
inútilmente, uselessly.
invectiva, *f.*, harsh censure.
invención, *f.*, invention, wit.
inventar, to invent.
inventiva, *f.*, invention.
investigación, *f.*, investigation.
ir, to go, to be, to come, to keep on; **— en**, to be at stake; *refl.*, to go away.
irregular, remiss.
irreprensible, irreproachable.

irritar, to irritate.
ítem, *m.*, item, article.

J

jamás, never.
jaquetilla, *f.*, a small jacket.
jardín, *m.*, garden.
jarro, *m.*, jar.
jaula, *f.*, cage.
jefe, *m.*, chief.
jerigonza, *f.*, jargon.
jigote, *m.*, hash.
jocoso, facetious.
jornada, *f.*, day's journey, day's work.
joven, *m.*, *f.*, young person.
jovial, jovial.
joya, *f.*, jewel.
júbilo, *m.*, glee.
judía, *f.*, bean.
judío, *f.*, Jew.
juego, *m.*, game.
juez, *m.*, judge.
jugador, *m.*, player, gambler.
jugar, to play.
jugoso, juicy.
juguete, *m.*, plaything.
juicio, *m.*, judgment, senses.
juicioso, discreet.
juntamente, at the same time.
juntar, to join, to put together, to meet; *refl.*, — **con,** to fall in with.
junto, together; **dinero —,** ready money.
juramento, *m.*, oath.
jurar, to swear.
justamente, exactly.
justicia, *f.*, justice.
justificar, to justify.
justo, just.
juventud, *f.*, youth.
juzgar, to judge, to deem, to think.

L

la, *f.*, the.
laberinto, *m.*, labyrinth.
labio, *m.*, lip.
labrador, *m.*, laborer, peasant.
lacayo, *m.*, lackey.
ladino, crafty.
lado, *m.*, side.
ladrón, *m.*, robber, thief.
lágrima, *f.*, tear.
lamentar, to lament; *refl.*, to complain.
lamento, *m.*, lamentation.
lamparilla, *f.*, little lamp.
lana, *f.*, wool.
lance, *m.*, chance, event, opportunity, incident, position.
lanceta, *f.*, lancet.
lanza, *f.*, lance.
lápida, *f.*, stone; — **sepulcral,** tombstone.
lapidario, *m.*, dealer in precious stones.
largamente, at length, copiously.
largo, long.
lastimoso, doleful.
latigazo, *m.*, lash, blow.
latín, *m.*, Latin.
latino, latin.
laurel, *m.*, laurel.
lavandera, *f.*, washerwoman.
lavar, to wash.
lazo, *m.*, bond, snare.
leal, loyal.
lealtad, *f.*, loyalty.
lección, *f.*, lesson.
lector, *m.*, reader.
lectura, *f.* reading.
leche, *f.*, milk.
lecho, *m.*, bed.
leer, to read.
legado, *m.*, bequest.
legajo, *m.*, bundle.
legítimamente, legitimately.
legua, *f.*, league.
lejos, far; **á lo —,** at a distance.
lengua, *f.*, tongue.

lenguaje, *m.*, language.
lento, slow.
letra, *f.*, letter, handwriting.
levantar, to raise; *refl.*, to get up; — **con**, to take away, to take possession of.
leve, slight.
levemente, lightly.
ley, *f.*, law, alloy, quality; **de buena** —, genuine.
levo, *v.* **leer**.
libelo, *m.*, libel.
liberal, liberal.
libertad, *f.*, liberty, freedom.
libertador, *m.*, liberator.
libertar, to free.
libertino, *m.*, libertine.
libramiento, *m.*, order for payment.
libranza, *m.*, warrant, order.
librar, to free.
libre, free.
librea, *f.*, livery.
libremente, freely, without restraint.
librería, *f.*, library.
libro, *m.*, book; — **de memoria**, memorandum book.
licencia, *f.*, permission.
licenciado, *m.*, licentiate; (see p. 2, note 4.)
lícito, permissible.
licor, *m.*, liquor, drink.
lidiar, to struggle.
liebre, *f.*, hare.
lienzo, *m.*, linen.
ligeramente, slightly.
ligereza, *f.*, nimbleness.
ligero, slight.
limitar, to limit.
límite, *m.*, bound, limit.
limosna, *f.*, alms.
limpiar, to clean.
limpio, clear.
lindo, pretty.
linterna, *f.*, lantern; — **sorda**, dark lantern.
lío, *m.*, bundle.
Lisboa, Lisbon.
lisonja, *f.*, flattery.
lisonjear, to flatter, to support.
literatura, *f.*, literature.
lo, that; — **que**, that which.
lóbrego, obscure.
loco, crazy, foolish.
locuela, *f.*, mode of speaking.
locura, *f.*, folly.
lógica, *f.*, logic.
lograr, to succeed, to obtain.
lonja, *f.*, shop.
lúcido, brillant.
lucimiento, *m.*, lustre, glory.
lucir, to shine.
lucrativo, lucrative.
luego, then, immediately; **desde** —, thereupon; — **que**, as soon as, since, from now on.
lugar, *m.*, place, opportunity; **en — de**, instead of.
lujosamente, luxuriously.
lumbre, *f.*, fire.
luna, *f.*, moon.
lustro, *m.*, five years.
luto, *m.*, mourning.
luz, *f.*, light.

Ll

llaga, *f.*, wound.
llama, *f.*, flame.
llamar, to call, to knock; — **la atención**, to impress; *refl.*, to be named.
llaneza, *f.*; **con** —, without ceremony, simply.
llanto, *m.*, wailing, tears.
llanura, *f.*, plain.
llave, *f.*, key.
llegada, *f.*, arrival.
llegar, to arrive, to come to, to be.
llenar, to fill.
lleno, full.
llevar, to carry away, to take, to bring, to wear, to have; — **traza**, to have the air; — **á mal**, to misconstrue;

— **á bien**, to be willing.
llorar, to weep.

M

macilento, lean.
macho, *m.*, mule.
madera, *f.*, wood.
madre, *f.*, mother.
madriguera, *f.*, burrow.
madrugada, *f.*, dawn ; **de —**, at dawn.
madurar, to mature.
madurez, *f.*, maturity.
maduro, ripe.
maese, *m.*, master.
maestro, *m.*, master, teacher, arbiter.
magisterio, *m.*, teaching.
magistral, like a magistrate.
magnífico, fine.
majadero, foolish.
mal, *m.*, evil, harm, ill, aversion, indisposition ; *adv.*, badly.
maldad, *f.*, wickedness.
maldecir, to curse.
maldito, cursed.
maleta, *f.*, valise.
malgastar, to squander.
malicia, *f.*, malice.
maliciar, to suspect.
maligno, malignant.
malo, bad, poor, ill.
malograr, to spoil, to lose.
maltratar, to maltreat.
malvado, *m.*, wicked man.
mamar ; **dar de —**, to nurse.
mancebo, *m.*, apprentice.
mancha, *f.*, stain, trace.
manda, *f.*, legacy.
mandabo, *m.*, order.
mandar, to order.
mando, *m.*, directing.
manejar, to handle.
manejo, *m.*, management, intrigue.
manera, *f.*, manner ; **de — que**, so that.
manifestar, to show, to tell, to appear.
manjar, *m.*, eatables.
mano, *f.*, hand, touch, intermediary ; **venir á las —**, to come to blows.
manojo, *m.*, bunch.
mansión, *f.*, abode.
manteísta, *m.*, university student.
mantel, *m.*, table-cloth.
mantener, to support, to keep.
manuscrito, *m.*, manuscript.
manzana, *f.*, apple.
maña, *f.*, attention, skill.
mañana, *f.*, morning, to-morrow ; **de —**, early ; **— por la —**, early to-morrow morning.
mañoso, handy, clever.
máquina, *f.*, machine.
maravilla, *f.*, wonder.
maravillado, surprised.
maravillar, to wonder.
maravilloso, marvelous.
marcar, to mark.
marchar, to go away, to march.
marido, *m.*, husband.
marqués, marquis.
mas, but.
más, more, entirely, additional ; **— bien**, rather ; **no — que por**, if only to.
matar, to kill.
materia, *f.*, matter.
materno, maternal.
matorral, *m.*, thicket.
matrimonio, *m.*, marriage.
maula, *f.*, worthless thing ; **tan buena —**, as good for nothing.
mayor, elder, greater, eldest, greatest.
mayordomo, *m.*, steward.
me, to me.
medallita, *f.*, little medal.
media, *f.*, stocking.
mediación, *f.*, mediation.
mediano, average.
medianero, *m.*, mediator.

mediante, by means of.
mediar, to intervene, to engage.
medicamento, *m.*, remedy.
medicina, *f.*, medicine.
médico, *m.*, doctor.
medida, *f.*, measure; **á — que**, in proportion as.
medio, half; *m.*, middle; **en — de**, between; *pl.*, means.
mediquillo, *m.*, little doctor.
mediquín, *m.*, little doctor.
medir, to measure.
meditar, to meditate.
medroso, fearful.
mejor, better, best.
melancolía, *f.*, melancholy.
memoria, *f.*, memory; **hacer —**, to remember.
memorial, *m.*, petition, report.
mención, *f.*, mention.
mendigo, *m.*, beggar.
menester, *m.*, need; **ser —**, to be necessary.
menor, the least.
menos, less; **á lo —**, at least, except.
menoscabo, *m.*, loss.
mentecato, *m.*, simpleton; *adj.*, foolish.
mentir, to lie.
meramente, merely.
mercader, *m.*, merchant, trader.
mercancía, *f.*, wares, cargo.
merced, *f.*, worship, grace.
mercurio, *m.*, mercury.
merecer, to merit, to deserve, to be worth, to owe.
merienda, *f.*, feast.
mérito, *m.*, merit.
meritorio, meritorious.
mero, mere.
mes, *m.*, month.
mesa, *f.*, table.
mesilla, *f.*, little table.
mesón, *m.*, inn.
mesonero, *m.*, innkeeper.
mesonera, *f.*, landlady.
metal, *m.*, metal.
meter, to put; **— en, to prevail upon**; *refl.*, **to betake one's self, to have to do with; — en, to meddle with; — á, to pose as.**
método, *m.*, method.
mezclar, to mix, to get mixed up in.
mí, me.
mi, my.
miedo, *m.*, fear, fright; **tener —**, to be afraid.
miel, *m.*, honey.
miembro, *m.*, member.
mientras, while, during; **— tanto**, in the meanwhile.
mil, thousand.
milagro, *m.*, wonder, exploit.
militar, military.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine.
mínimo, smallest.
ministerio, *m.*, services, business, position.
ministril, *m.*, official, policeman.
ministro, *m.*, minister, officer.
mío, **mía**, my.
miramiento, *m.*, difference, regard.
mirar, to look, to regard; *refl.*, to be.
miserable, miserable.
miseria, *f.*, misery.
misericordia, *f.*, pity.
mísero, wretched.
misión, *f.*, mission; **sermón de —**, rambling discourse.
mismísimo, the very same.
mismo, same, self, very, own.
misterio, *m.*, mystery.
misterioso, mysterious.
mitad, *f.*, half; **— del día**, in broad daylight.
mitigar, to quench, to soften.
mocedad, *f.*, youth.
mocito, *m.*, young boy.
modales, *m.*, manners.
moderación, *f.*, moderation.

moderar, to moderate.
modestamente, modestly.
modismo, *m.*, locution.
modo, *m.*, manner; **de — que**, so that.
molde, *m.*, mould, character.
molestia, *f.*, trouble, nuisance.
molino, *m.*, mill.
momento, *m.*, moment.
monarca, *m.*, monarch.
monarquía, *f.*, kingdom.
moneda, *f.*, coin, money.
monja, *f.*, nun.
montaña, *f.*, mountain.
montar, to mount.
morada, *f.*, abode.
moral, moral.
moralizar, to preach, to moralize.
morder, to bite.
moreno, swarthy, dark-complexioned.
morir, to die, to kill.
moro, *m.*, Moor; **—s van —s vienen**, somewhat tipsy.
mortal, mortal.
mortificación, *f.*, vexation, disappointment.
mortificar, to plague, to torment.
mortuorio, *m.*, burial, funeral.
moscatel, muscatel wine.
mosquetazo, *m.*, musket shot.
mostrar, to show.
motejar, to mock.
motivo, *m.*, motive, cause, accord; **con — de**, on account of; **con cuyo —**, upon which.
mover, to move.
movimiento, *m.*, movement.
mozo, *m.*, lad; *adj.*, youthful.
moza, *f.*, girl.
muchacho, *m.*, boy.
muchísimo, very much.
mucho, much; *pl.*, many; **lo —** how much.
mudanza, *f.*, change.
mudar, to change.
mudo, speechless.
mueble, *m.*, furniture.
muerte, *f.*, death; **dar —**, to kill.
muerto, dead.
muestra, *f.*, symptom, sample.
mujer, *f.*, woman, wife.
mula, *f.*, mule.
muletero, *m.*, muleteer.
multa, *f.*, fine.
mundo, *m.*, world.
murmullo, *m.*, murmur.
murmuración, *f.*, murmur, gossip.
murmurar, to murmur.
música, *f.*, music.
muy, very, too, too well, too much.

N

nabo, *m.*, turnip.
nacer, to be born.
nacimiento, *m.*, birth, source.
nada, nothing; **de —**, not at all.
nadar, to swim.
nadie, nobody.
naipe, *m.*, playing-card.
nariz, *f.*, nose.
narrativa, *f.*, story.
natural, *m.*, native; *adj.*, natural.
naturaleza, *f.*, nature.
naturalidad, *f.*, naturalness.
naturalmente, naturally.
navío, *m.*, ship.
necesariamente, of necessity.
necesario, necessary.
necesidad, *f.*, necessity.
necesitar, to need.
necio, stupid.
néctar, *m.*, nectar.
negar, to refuse.
negociación, *f.*, transaction.
negociante, *m.*, merchant.
negocio, *m.*, business, occupation, affair.
negro, *m.*, negro.
nervudo, well-knit.
ni, neither, nor.

nido, *m.*, nest.
nieve, *f.*, snow.
ninguno, no, no one, any, any one.
niñez, *f.*, childhood.
niño, *m.*, child.
no, not, no.
noble, noble.
noblemente, nobly.
nobleza, *f.*, nobleness, nobility.
noche, *f.*, night, evening; **por la —**, at night.
nombrar, to name.
nombre, *m.*, name.
nos, we, us.
nosotros, we, us.
notable, notable.
notar, to note.
noticia, *f.*, news.
noticiar, to communicate.
novela, *f.*, story, tale.
novedad, *f.*, novelty.
novia, *f.*, bride, betrothed.
novio, *m.*, bridegroom.
novicio, *m.*, novice, greenhorn.
nube, *f.*, cloud.
nuestro, our.
nueva, *f.*, news.
nuevamente, anew.
nueve, nine.
nuevo, new; **de —**, again.
número, *m.*, number.
nunca, never, ever.

O

ó, either, or.
obedecer, to obey.
obediencia, *f.*, obedience.
obediente, obedient.
obispado, *m.*, bishopric.
obispo, *m.*, bishop.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation, duty.
obligar, to oblige.
obra, *f.*, work; **poner por —**, to carry into execution.
obrar, to act.
obsequiar, to favor.
obsequioso, very attentive.
observación, *f.*, observation.
observar to notice, to observe.
obstáculo, *m.*, obstacle.
obstante; **no —**, nothwithstanding
ocasión, *f.*, occasion.
ocasionar to occasion.
ociosidad, *f.*, idleness.
ocioso, idle.
octavo eighth.
ocultamente, on the sly.
ocultar, to conceal.
oculto, secret, hidden.
ocupar, to occupy; *refl.*, to busy oneself.
ocurrir, to happen, to occur.
ocho, eight.
ofender, to offend; *refl.*, to be displeased, vexed.
oferta, offer.
oficial, *m.*, officer.
oficio, *m.*, business.
ofrecer, to offer; **¿qué se le ofrece?** what is wanted?
oído, *m.*, hearing, ear.
oír, to hear.
ojalá, would that.
ojeada, *f.*, glance.
ojo, *m.*, eye.
ola, do tell.
oler, to smell; **— á**, to smack of.
olvidar, to forget, to be forgetful of.
olvido, *m.*, forgetfulness.
omitir, to omit.
opilación, *f.*, obstruction.
opinar, to vote.
opinión, *f.*, opinion.
oponer, to oppose.
oportunidad, *f.*, opportunity.
opulencia, *f.*, wealth.
opulento, wealthy.
oración, *f.*, prayer, speech.
oráculo, *m.*, oracle.
orador, *m.*, orator.

órbita, *f.*, orbit, socket.
orden, *f.*, order; **en —**, with regard to.
ordenanza, *f.*, array.
ordenar, to order, to prescribe.
ordinario, ordinary.
oreja, *f.*, ear.
orgullo, *m.*, pride.
orgulloso, proud.
origen, *m.*, origin.
original, odd.
orilla, *f.*, border.
oro, *m.*, gold.
ortografía, *f.*, orthography.
os, you, ye.
oscuridad, *f.*, darkness.
oscuro, dark; **á —**, in the dark.
ostentación, *f.*, display.
otorgar, to execute.
otro, other, next; **— tanto,** the same, so much.

P

Pablo, Paul.
paciencia, *f.*, patience.
padecer, to suffer, to suffer from.
padre, *m.*, father; *pl.*, parents.
padrino, *m.*, godfather.
pagar, to pay.
página, *f.*, page.
país, *m.* country.
paisano, *m.*, peasant, fellow townsman.
paja, *f.*, straw.
pajar, *m.*, straw-loft.
pájaro, *m.*, bird.
pajarraco, *m.*, ugly bird, rogue.
paje, *m.*, page.
palabra, *f.*, word.
palabrita, *v.* **palabra.**
palacio, *m.*, palace.
paladar, *m.*, palate.
pálido, pale.
palma, *f.*, palm.
palmadita, *f.*, clap, slap.
palo *m.*, stake.
pan, *m.*, bread.
panadero, *m.*, baker.
panegírico, *m.*, eulogy.
panegirista, *m.*, eulogist.
pánico, unreasoning.
pañal, *m.*, swaddling cloth.
paño, *m.*, cloth, woolen stuff.
papa, *m.*, pope.
papel, *m.*, part, rôle, paper.
para, to, for, in order to; **— con,** towards; **— los dos,** confidentially.
parabién, *m.*, compliment.
paraje, *m.*, resort, place.
parar, to stop.
parasismo, *m.*, fainting fit.
parca, *f.*, fate.
parco, frugal.
pardiez, zounds, bless me.
parecer, *m.*, appearance, opinion.
parecer, to appear, to resemble.
parecido, alike, good-looking.
pariente, *m.*, relative.
parte, *f.*, part, information, side, share; **de — á —**, through and through; **en otra —**, elsewhere; **á este —**, to the present time.
participar, to make known, to have a share in.
particular, *m.*, private gentleman.
particular, particular.
particularmente, especially.
partida, *f.*, party, expedition.
partido, *m.*, choice, match, decision, course.
partir, to depart.
parroquiano, *m.*, parishioner, client.
pasa, *f.*, raisin.
pasado, late.
pasaje, *m.*, passage.
pasajero, *m.*, traveler.
pasante, *m.*, physician's student.
pasar, to pass, to go about, to get along, to exceed; **— de,** to live more than; **— por alto,** to pass over; **— por,** to be

considered as, to pass along; *refl.*, to go away.
pasear, to walk about.
pasión, *f.*, passion.
pasmar, to astound.
paso, *m.*, pace, step, passage-way, rate; — **á** —, slowly; **á cada** —, frequently.
pasta, *f.*; **de buena** —, a good kind of a fellow.
pastelero, *m.*, pastry cook.
patada, *f.*, stamping.
paterno, paternal.
patético, pathetic.
patio, *m.*, court.
patria, *f.*, fatherland.
patriarca, *m.*, patriarch.
patrimonio, *m.*, patrimony.
paz, *f.*, peace.
pecado, *m.*, sin.
pecador, *m.*, sinner.
pecho, *m.*, breast.
pechuga, *f.*, breast of fowl.
pedante, *m.*, schoolmaster.
pedazo, *m.*, morsel.
pedir, to ask, to require.
pedrerías, *f.*, jewels.
Pedro, Peter.
pegar, to join, to unite.
pegote, *m.*, sponger.
pegujal, *m.*, stock.
pelear, to fight.
peligro, *m.*, danger.
peligroso, dangerous.
pelo, *m.*, hair.
pelota, *f.*, ball.
pellejo, *m.*, skin.
pena, *f.*, pain, penalty, trouble.
penca, *f.*, strap (*for whipping*).
pendencia, *f.*, dispute.
pender, to hang.
pendiente, *m.*, ear-ring.
pendiente, steep.
penetración, *f.*, insight.
penetrar, to penetrate, to be deeply touched, to guess.
penitencia, *f.*, penitence.
penitente, *m.*, applicant for a dispensation, petitioner.
penoso, painful.
pensamiento, *m.*, thought, idea mind.
pensar, to think.
pensativo, thoughtful.
peor, worse; **lo** —, the worst.
pepino; **valer un** —, to be worth a straw.
pequeñito, quite small.
pequeño, small.
perceptible, noticeable.
percibir, to exact, to take in.
perder, to lose, to ruin, to destroy, to corrupt.
pérdida, *f.*, loss.
perdiguero, *m.*, setter.
perdiz, *f.*, partridge.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon, to spare.
perdonavidas, *m.*, bully.
perecer, to perish.
peregrino, *m.*, pilgrim.
pereza, *f.*, laziness.
perezoso, lazy.
perfeccionar, to perfect.
perfectamente, perfectly.
perfecto, perfect.
perjudicar, to prejudice, to harm.
perjuicio, *m.*, prejudice; **sin** —, without counting.
perla, *f.*, pearl.
permanecer, to remain.
permiso, *m.*, permission.
permitir, to permit.
pernicioso, pernicious.
pero, but.
perpetuo, perpetual.
perplejo, perplexed.
persiano, Persian.
persona, *f.*, person.
personaje, *m.*, personage.
personilla, *f.*, ridiculous person.
persuader, to persuade.
pertenecer, to belong.
perverso, perverse.
pesado, troublesome, annoying.

pesadumbre, *m.*, sorrow.
pesar, *m.*, grief; **á — de,** in spite of.
pesar, to weigh, to be grieved, to regret, to be sorry; **mal que le pese,** in spite of him.
pesaroso, sorrowful.
pesca, *f.*, fishing.
pescado, *m.*, fish.
pescuezo, *m.*, neck.
pesebre, *m.*, manger.
peso, *m.*, weight.
peste, *f.*, plague.
petardista, *m.*, swindler.
petardo, *m.*, fraud, trick.
pez, *m.*, fish.
picadillo, *m.*, hash.
picar, to urge, to prick, to pride.
pie, *m.*, foot.
piedad, *f.*, piety, compassion, pity.
piedra, *f.*, stone, precious stone.
pierna, *f.*, leg.
pieza, *f.*, piece, trick, room.
píldora, *f.*, pill.
pillaje, *m.*, pillage.
pimienta, *f.*, pepper.
pintar, to paint, to depict.
pintura, *f.*, painting, portrayal.
pisada, *f.*, footstep.
piso, *m.*, story.
pistola, *f.*, pistol.
pistoletazo, *m.*, pistol shot.
pito, *m.*, whistle.
pituita, *f.*, mucus.
pituitoso, mucous.
placentero, joyful.
placer, *m.*, pleasure.
plantado; bien —, well built.
plantar, to set firmly, to light upon.
plata, *f.*, silver.
platería, *f.*, silversmith's art, shop.
platero, *m.*, silversmith.
plática, *f.*, conversation.
plato, *m.*, dish.
plaza, *f.*, place.
plebe, *f.*, common people.
plebeyo, plebeian.
pleito, *m.*, law-suit; **poner —,** to sue.
pliego, *m.*, sheet of paper.
pluma, *f.*, feather, pen.
pobre, poor.
pobreza, *f.*, poverty.
poco, little; — **á** —, softly, slowly; — **ha,** not long ago.
poder, to be able; **no puedo menos,** I can't help; — **más,** to prevail; **no — más,** to be exhausted.
poderosamente, powerfully.
poderoso, powerful.
podrir, to rot.
poeta, *m.*, poet.
polilla, *f.*, moth.
pollo, *m.*, chicken.
ponderar, to insist upon, to praise.
poner, to place, to rig out, to be well dressed, to assign; **tener puesto,** to have on; *refl.*, to become; — **en la cabeza,** to take into one's head.
popa, *f.*, stern.
por, by, for, in, through, on account of, to, in order to, however, as for; — **cuanto,** inasmuch as; — **más que,** however much, as much as; — **poco que,** if at all.
porción, *f.*, portion, amount.
pordiosero, *m.*, beggar.
porfía, *f.*, rivalry.
porque, because.
portar, to carry, to get along; *refl.*, to act.
portezuela, *f.*, door.
portugués, Portuguese.
pos; en —, behind.
posada, *f.*, inn; — **de caballeros,** lodging-house.
poseer, to possess.
posesión, *f.*, possession.
posible, possible.

positivo, positive.
posta, *f.*, post-stage.
postizo, false.
postrar, to prostrate.
postre, *m.*; *pl.*, dessert.
postura, *f.*, bearing.
práctica, *f.*, practice.
práctico, *m.*, practitioner.
practicar, to practice.
prado, *m.*, meadow.
prebenda, *f.*, prebend, ecclesiastical office.
precaver, to forestall.
precedente, preceding.
preceder, to precede.
precepto, *m.*, teaching.
preceptor, *m.*, teacher.
precio, *m.*, price.
precioso, precious.
precipitación, *f.*, precipitation.
precipitadamente, precipitately.
precipitar, to hurry, to precipitate.
precisar, to compel, to oblige, to need.
precisión, *f.*, accuracy, need.
preciso, *m.*, requisite.
precursor, *m.*, attendant.
predecesor, *m.*, predecessor.
predicar, to preach.
predicción, *f.*, prediction.
preferir, to prefer.
pregunta, *f.*, demand, question.
preguntar, to ask.
prelado, *m.*, prelate.
premiar, to reward.
premio, *m.*, reward.
prenda, *f.*; *pl.*, talents.
prendar, to be prepossessed with.
prender, to take, to arrest.
preocupación, *f.*, prejudice.
preparación, *f.*, preparation.
preparar, to prepare.
preparativo, *m.*, preparation.
presa, *f.*, booty.
presagiar, to presage.
presagio, *m.*, forerunner.
prescribir, to prescribe.
presea, *f.*, ornaments.
presencia, *f.*, presence.
presentar, to present, to introduce; *refl.*, to appear.
presente, present; **hacer —**, to show.
preservar, to preserve.
preso, *m.*, prisoner.
prestar, to lend.
presteza, *f.*, rapidity.
presto, soon, quickly.
presumir, to presume.
presunción, *f.*, presumption.
pretender, to make believe, to solicit.
pretendiente, *m.*, claimant.
pretexto, *m.*, pretext.
prevenido, already prepared.
prevenir, to warn, to prejudice, to order; *refl.*, to get ready.
previsión, *f.*, foresight.
primero, first.
primitivo, primitive.
primo, *m.*, cousin.
primor, *m.*, ability.
primorosamente, excellently.
princesa, *f.*, princess.
principado, *m.*, principality.
principal, leading, principal; *m.*, chief; **lo —**, the leading person *or* persons.
principalmente, especially.
príncipe, *m.*, prince.
principiante, *m.*, beginner.
principio, *m.*, beginning, element; **dar —**, to begin.
prisa, *f.*, haste; **de —**, hastily, quickly.
prisión, *f.*, prison, seizure.
prisionero, *m.*, prisoner.
privado, *m.*, favorite.
privanza, *f.*, favor, protection.
privar, to deprive.
privilegio, *m.*, privilege.
probablemente, probably.
probación, *f.*, probation.

probar, to try, to taste.
proceder, *m.*, proceeding, good behavior.
procurar, to try.
prodigar, to lavish.
prodigio, *m.*, prodigy, wonder.
prodigioso, prodigious.
producir, to produce.
proeza, *f.*, prowess, great deeds.
proferir, to utter.
profesar, to profess.
profesión, *f.*, profession.
profesor, *m.*, professor.
profundamente, deeply.
profundo, deep.
prohibición, *f.*, warning.
prohibir, to prevent, to prohibit.
prójimo, *m.*, neighbor.
prolongar, to prolong.
prometer, to promise.
promover, to promote.
pronosticar, to predict, to anticipate.
prontamente, quickly.
prontísimamente, very quickly.
prontitud, *f.*, promptness.
pronto, soon, at once, ready; **al** —, **de** —, at first.
pronunciar, to pronounce.
propenso, inclined.
propiedad, *f.*, propriety, good taste.
propio, the same, own, very.
proponer, to propose.
proporcionar, to fall to one's lot, to provide.
proposición, *f.*, proposition.
propósito, intention; **de** —, purposely; **á** —, fitting.
propuesta, *f.*, offer.
prorumper, to burst out.
proseguir, to continue.
prosperidad, *f.*, prosperity.
protección, *f.*, protection.
protector, *m.*, protector.
proteger, to protect.
protesta, *f.*, protestation.
protestar, to protest.
provecho, *m.*, profit; **de** —, useful.
proveedor, *m.*, purveyor.
proveer, to provide, to fill.
providencia, *f.*, providence.
provincial, provincial.
provisión, *f.*, provision.
proyectar, to intend, to plan.
proyecto, *m.*, project.
próximo, next.
prudencia, *f.*, prudence.
prudente, prudent.
prudentemente, prudently.
prueba, *f.*, proof.
públicamente, publicly.
publicar, to publish.
público, public.
pudieron, *v.* **poder**.
pueblo, *m.*, village, people.
pueril, childish.
puerta, *f.*, door.
pues, then, since; — **que**, so then; — **qué**, the idea!
puesto, *m.*, post, situation; — **que**, inasmuch as.
puesto, *v.* **poner**.
pulidez, *f.*, neatness.
pulir, to polish.
pulso, *m.*, pulse, circulation.
pulla, *f.*, jest.
punta, *f.*, point.
puntiagudo, pointed.
punto, *m.*, point, time, dot, period; **al** —, immediately.
puntual, punctual.
puntualidad, *f.*, punctuality.
puntualmente, punctually.
puñada, *f.*, blow with the fist.
puñado, *m.*, handful.
purgante, *m.*, purge.
puro, pure, mere, simple.

Q

que, which, that, for, and.
¡qué!, what, what a.

qué, what? how?; — **tal**, how (is everything?).
quedar, to remain, to be; —**en**, to agree.
quejar, to complain.
quejido, *m.*, moaning, complaint.
querella, *f.*, complaint.
querer, to wish, to want, to like, to be a favorite, to be fond of; — **decir**, to mean.
querido, dear.
quermes, preparation of antimony.
queso, *m.*, cheese.
quidam, *Latin* = fellow.
quién, who, whom, one who.
quieto, quiet, peace of mind.
quietud, *f.*, quiet.
químico, chemical.
quince, fifteen.
quinientos, five hundred.
quinta, *f.*, country, place, farm,
quinto, fifth.
quisiese, *v.* **querer**.
quisto, generally beloved.
quitar, to take away, to stop; — **la mesa**, to clear the table; **quita allá**, take it away.
quizá, perhaps.

R

raciocinio, *m.*, reasoning.
radicalmente, from the foundation.
raído, well worn.
raíz, *f.*, root; **de** —, completely.
rapidez, *f.*, rapidity.
rápido, rapid.
raposería, *f.*, cunning, sharp trick.
raro, rare, queer, remarkable.
rascar, to rub.
rasgo, *m.*, stroke, trait.
ratificar, to confirm.
rato, *m.*, while.
ratón, *m.*, mouse.
ratonera, *f.*, mousetrap.
rayar, to dawn.
razón, *f.*, reason, right; **tener** —, to be right.
real, real, royal, noble.
real, *m.*, a coin worth five cents.
realidad; **en** —, as a matter of fact.
realmente, in reality.
rebajar, to rebate, to deduct.
rebelde, rebellious.
rebosar, to overflow.
recado, *m.*, message; — **de escribir**, writing desk.
recalcamiento, *m.*, pompousness.
recámara, *f.*, ante-room, closet.
recelo, *m.*, dread.
receta, *f.*, prescription.
recetar, to prescribe.
recibimiento, *m.*, reception.
recibir, to receive, to take, to get.
recién, lately.
recio, vigorously.
recíprocamente, reciprocally.
reclamar, to reclaim.
recobrar, to recover.
recoger, to pick up, to get; *refl.*, to betake one's self, to retire.
recogimiento, *m.*, pious seclusion.
recomendación, *f.*, recommendation.
recomendar, to recommend.
recompensa, *f.*, recompense.
recompensar, to reward.
reconocer, to recognize.
reconocimiento, *m.*, appreciation, gratitude.
recontar, to recount.
reconvención, *f.*, reproach.
recopilar, to abridge.
recordar, to remind.
recorrer, to glance over.
recrear, to delight.
recreo, *m.*, recreation.
recuerdo, *m.*, remembrance.
recurrir, to have recourse to.
rechoncho, chubby.

red, *f.*, net,
rededor; **al** —, around, about.
reducir, to reduce.
referir, to relate.
reflexión, *f.*, reflection.
reflexionar, to think over.
reflexivo, thoughtful.
refrán, *m.*, saying, proverb.
refrescar, to refresh.
refriega, *f.*, affray.
regalado, dainty, delicate.
regalar, to present.
regalo, *m.*, present.
registrar, to examine, to search, to record.
registro, *m.*, register, list; **libro de** —, record.
regocijo, *m.*, rejoicing.
regular, natural, ordinary.
regularmente, naturally.
rehusar, to refuse.
reimprimir, to reprint.
reina, *f.*, queen.
reinar, to reign.
reino, *m.*, realm, kingdom.
reír, to laugh.
reja, *f.*, grating.
rejilla, *f.*, little grating.
relación, *f.*, story.
relamer, to rejoice.
relatar, to recite.
religión, *f.*, religion.
religioso, *m.*, friar.
reliquia, *f.*, relic.
remedio, *m.*, remedy.
remeter, to rely.
remontar, to soar.
remordimiento, *m.*, remorse.
remover, to stir up.
rendidamente, submissively.
rendir, to surrender, to give up.
renombre, *m.*, renown, surname.
renovar, to clean.
renta, *f.*, income.
renunciar, to renounce.
reñir, to quarrel.
reo, *m.*, culprit.
reparar, to repair, to shrink from, to observe.
repartir, to divide.
repasar, *v.*, **pasear**, *iterative.*
repente; **de** —, suddenly.
repetir, to repeat, recur.
réplica, *f.*, reply
replicar, to reply.
reponer, to reply, to rejoin.
reposar, to repose.
repostería, *f.*, store-house.
reprehender, to reprove.
reprender, to reprove.
reprensión, *f.*, rebuke.
represar, to recapture.
representación, *f.*, impersonation.
representar, to represent, to play.
reprimenda, *f.*, reprimand.
reprimir, to restrain.
repuesta, *f.*, reply.
repugnancia, *f.*, repugnance.
reputación, *f.*, reputation.
reputar, to repute.
resbalar, to slide.
reservar, to reserve.
resguardar, to protect.
residencia, *f.*, residence.
residuo, *m.*, remnant, vestige.
resistencia, *f.*, resistance.
resistir, to resist.
resolución, *f.*, resolution.
resolver, to resolve, to consider.
resonar, to resound.
respectivo, respective.
respetable, respected, respectable.
respetar, to respect.
respeto, *m.*, respect.
respetuosamente, respectfully.
respetuoso, respectful.
respiración, *f.*, breath, respiration.
responder, to answer.
responsable, responsible.
respuesta, *f.*, reply.
restablecer, to reëstablish.

restante, *n.*, remainder.
restar, to remain.
restitución, *f.*, restoration, restitution.
restituir, to restore; *refl.*, to go back.
resto, *m.*, rest, remainder.
resucitar, to resurrect, to revive.
resuelto, determined.
resulta, *f.*, result.
resultar, to result.
resumen, *m.*, summary.
retener, to retain.
retirar, to retire; *refl.*, to betake one's self.
retiro, *m.*, quiet, retirement.
retocar, to retouch.
retorcido, twisted, curled up.
retórico, rhetorical.
retortijón, *m.*, cramp.
retozar, to romp.
retrato, *m.*, image, picture.
retrucar, to return.
reumatismo, *m.*, rheumatism.
reunir, to reunite.
reventar, to burst, to long for.
reverencia, *f.*, obeisance, reverence.
revés; **al —**, contrariwise.
revestir, to invest.
revolcar, to wallow.
revolver, to turn around, to exert.
revuelta, *f.*, a turning again, return.
rey, *m.*, king.
rezar, to pray.
ricamente, richly.
rico, rich.
ridiculez, *f.*, folly, fad.
ridículo, ridiculous.
rienda, *f.*, rein.
riendo, *v.* **reír**.
riesgo, *m.*, risk.
rígido, rigid.
rigor, *m.*, rigor.
rincón, *m.*, corner.
río, *m.*, stream, river.
riqueza, *f.*, riches.
risa, *f.*, laughter.
risible, laughable, absurd.
risueño, smiling.
robar, to rob.
robo, *m.*, robbery.
robustez, *f.*, healthy condition.
robusto, robust.
rodear, to surround, to flank.
roer, to gnaw.
rogar, to ask, to request.
rollizo, plump.
romance, *m.*, vernacular.
romero, *m.*, rosemary.
romper, to break, to burst out.
ronda, *f.*, squad.
ropa, *f.*, clothing; **— blanca**, linen.
ropilla, *f.*, doublet.
rosario, *m.*, rosary; **rezar el —**, to tell beads.
rostro, *m.*, face.
rótulo, *m.*, label.
rozar, to graze, to falter.
rubí, *m.*, ruby.
rubio, red.
rubor, blushing.
rueda, *f.*, wheel.
ruego, *m.*, request.
ruido, *m.*, noise.
ruin, despicable, low.
ruiseñor, *m.*, nightingale.
rumor, *m.*, rumor, noise.
rústico, boorish.

S

saber, to know, to find out about; **es á —**, namely.
sabio, wise, sage.
sabroso, palatable.
sacar, to get out, to draw out, to take out, to begin, to get, to extricate, to relieve.
sacerdote, *m.*, high-priest.
saciar, to satiate.
saco, bag.
sacudir, to beat, to shake.

sacrificar, to sacrifice.
sacrificio, *m.*, sacrifice.
sal, *f.*, salt.
sala, *f.*, hall, room.
salario, *m.*, salary, wages.
salida, *f.*, exit, reply, sortie, excuse.
salino, saline.
salir, to go out, to come out, to depart, to become; — **con**, to accomplish.
salud, *f.*, health.
saludable, salutary, healing.
saludar, to bow, to greet.
salvar, to save.
saltar, to jump.
salvia, *f.*, sage.
salvilla, *f.*, tray.
salvo; **en** —, in safety.
sanar, to cure, to get well.
sangrador, *m.*, blood-letter.
sangrar, to bleed.
sangre, *f.*, blood.
sangría, *f.*, blood-letting.
sangriento, bloody.
sano, sane, right.
santo, *m.*, saint; *adj.*, holy.
sapientísimo, very learned.
saquear, to plunder.
sargento, *m.*, sergeant.
sastre, *m.*, tailor.
satélite, *m.*, follower.
satisfacción, *f.*, satisfaction; **en** —, to give you satisfaction; **con** —, frankly.
satisfacer, to satisfy.
satisfecho, satisfied.
sazón, *f.*, season.
sazonar, to season.
Scila, *f.*, Scylla.
S. E. = **su excelencia**.
se, himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves.
seco, dry, dried up, lean.
secretario, *m.*, secretary.
secreto, *m.*, secret.
sed, *f.*, thirst.
seda, *f.*, silk.
sediento, thirsty.
seguido, following, next; **en** — **de**, immediately after.
seguir, to follow, to continue.
según, according to, so much, as.
segundo, second.
seguramente, surely.
seguridad, *f.*, security.
seguro, sure, safe.
seis, six.
semana, *f.*, week.
semblante, *m.*, appearance.
semejante, similar.
semilla, *f.*, seed.
sencillamente, simply.
sencillez, *f.*, simplicity.
senda, *f.*, path.
sendos, large, numerous.
seno, *m.*, bosom.
sensible, sensitive, sensible.
sensualidad, *f.*, sensuousness.
sentar, to seat; *refl.*, to sit down, to inscribe.
sentencia, *f.*, verdict, judgment, phrase, decision.
sentido, *m.*, sense.
sentido, sorry.
sentimiento, *m.*, feeling, grief.
sentir, *m.*, opinion.
sentir, to feel, to regret, to feel sorry for.
seña, *f.*, sign.
señal, *m.*, signal.
señalar, to assign.
señor, *m.*, gentleman, sir.
señora, *f.*, madam, lady.
señoría, *f.*, lordship.
separación, *f.*, separation.
separado, separate.
separar, to part.
sepultar, to bury.
sepultura, *f.*, grave.
sequedad; **con** —, dryly.
ser, *m.*, look, being.
ser, to be; **á no** —, if it had not been.
serenidad, *f.*, complacency.
sereno, calm.
serie, *f.*, series.

seriedad, *f.*, seriousness.
serio, serious.
sermón, *m.*, sermon.
seroso, watery.
servicio, *m.*, service.
servidor, *m.*; **muy —,** humble servant.
servil, servile.
servilleta, *f.*, napkin.
servir, to serve, to work, to act as servant, to do a service; *refl.*, to please.
sesenta, sixty.
seso, *m.*, sense; *pl.*, brains.
setiembre, September.
severidad, *f.*, severity.
severo, severe.
sexo, *m.*, sex.
si, if, indeed, why, whether; **un — es no es,** somewhat.
sí, yes, certainly.
sí, himself, herself, itself, yourself, themselves.
sido, *v.* **ser.**
siempre, always, all the time, right along; **— que,** provided that.
sien, *f.*, temple.
siesta, *f.*, after-dinner nap, afternoon.
siete, seven.
siglo, *m.*, century.
signo, *m.*, sign.
siguiente, following.
silencio, *m.*, silence.
silencioso, silent.
silogismo, *m.*, syllogism, reasoning.
silla, *f.*, chair; **— de posta,** post-chaise; **— volante,** light gig; **— poltrona,** easy-chair.
simple, simple.
sin, without.
sinceramente, sincerely.
sinceridad, *f.*, sincerity.
sincero, sincere.
singular, odd.
sino, but, on the contrary, if not, except.
sintiendo. *v.* **sentir.**
síntoma, *m.*, symptom.
siquiera, even.
sitio, *m.*, place, site, siege.
situación, *f.*, situation.
situar, to be situated.
S. M. = **su majestad.**
soberanamente, in a high handed manner.
soberano, sovereign.
soberbio, proud.
sobrado, excessive, in excess.
sobrar, to be over and above, to have an excess.
sobre, over, upon, on, besides; **— todo,** especially.
sobrecoger, to seize.
sobresalir, to excel.
sobresaltarse, to be startled.
sobresalto, *m.*, sudden dread.
sobrina, *f.*, niece.
sobrino, *m.*, nephew.
socarrón, crafty.
socavar, to dig away.
socorrer, to relieve, to aid.
socorro, *m.*, help, succour.
sochantre, *m.*, chorister.
sofocar, to smother.
sol, *m.*, sun.
solamente, only, merely.
soldado, *m.*, soldier.
soledad, *f.*, solitude.
solemnemente, in due form.
solemnísimo, most solemn.
soler, to be accustomed to.
solicitar, to entreat, to strive for.
solicitud, *f.*, plea, affair.
solidez, *f.*, weight.
sólido, solid, stable.
sólo, only, merely.
solo, alone, single; **á solas,** alone.
soltar, to free.
soltura, *f.*, release.
sollozo, *m.*, sob.
sombra, *f.*, shade, protection.
sombrero, *m.*, hat.

someter, to submit.
sonar, to sound, to verge on, to invent.
sondear, to fathom.
sonoro, sonorous.
sonreír, to smile; — **se con**, to smile at.
sonrisa, *f.*, smile.
sonsacar, to pump a secret out.
soñar, to dream.
sopa, *f.*, soup.
sordo, deaf.
sorprender, to surprise.
sorprendido; **lo** —, the surprise.
sorpresa, *f.*, surprise..
sortija, *f.*, ring.
sosegar, to quiet, to relieve, to rest.
sosiego, *m.*, tranquillity.
sospecha, *f.*, suspicion.
sospechar, to suspect.
sospechoso, suspicious, suspected.
sostener, to maintain.
soterráneo, subterranean (cave).
su, his, her, its, their, your.
suave, gentle.
suavemente, easily.
suavizar, to mitigate.
subir, to mount.
sublime, sublime.
suceder, to happen.
sucedido, *m.*, occurrence.
suceso, *m.*, event, success, result
sucesor, *m.*, successor.
sucintamente, briefly.
sudar, to sweat.
sudicio, dirty.
sudor, *m.*, perspiration.
sudorífico, *m.*, sudorific.
suegro, *m.*, father-in-law.
suelo, *m.*, ground.
sueño, *m.*, sleep, dream.
suerte, *f.*, lot, manner; **de — que**, so that.
suficiente, sufficient.
suficientemente, sufficiently.
sufocar, to stifle.
sufrir, to suffer.
sugerir, to suggest.
sugeto, *m.*, fellow, individual, subject.
sujetar, to subject; *refl.*, to submit.
suma, *f.*, sum; **en** —, in fine.
sumamente, highly.
suministrar, to furnish, to supply, to apply.
sumo, the highest, the highest pitch; **á lo** —, at most.
supe, *v.* **saber.**
superar, to exceed.
supercherία, *f.*, trick.
supérfluo, superfluous.
superior, superior.
superioridad, *f.*, superiority.
súplica, *f.*, petition.
suplicante, *m.*, suppliant.
suplicar, to beg.
suplicio, *m.*, punishment.
suplir, to supply.
suponer, to suppose.
supuesto, since, seeing that.
supuesto, *m.*, supposition; **en este** —, upon that understanding.
suscitar, to arise.
suspender, to suspend.
suspensión, *f.*, suspense.
suspenso, taken aback.
suspirar, to sigh.
suspiro, *m.*, sigh.
sustento, *m.*, sustenance, food.
sustituto, *m.*, substitute.
susto, *m.*, fright.
sutil, sharp-witted, subtle.
sutileza, *f.*, subtlety, trickery.
suyo, his, her, its, their, yours; **de** —, of itself.

T

taberna, *f.*, tavern.
tabernero, *m.*, innkeeper.
tabla, *f.*, board, table.
tacha, *f.*, blemish.

taimadamente, craftily.
taimado, cunning.
Tajo, *m.*, Tagus, (river).
tal, such, such a, such a thing, aforesaid; — **cual**, such as, certain; **con — que**, provided that; — **como**, just as.
talante, *m.*, will.
talego, *m.*, sack.
talento, *m.*, talent.
talón, *m.*, heel.
también, likewise.
tampoco, neither, not either.
tan, so, such.
tantico, somewhat.
tanto, so much, as much, so many, so much so; **—s más**, times as much; **entre —**, meanwhile; **algún —**, a bit; **mientras —**, in the meantime; — **como**, just as, as.
tapa, *f.*, lid, top.
tapar, to cover.
tapiz, *m.*, carpet.
tardar, to delay; — **poco**, not to be long; **á mas, —** at the latest.
tarde, *f.*, afternoon, evening.
tarde, late.
tarea, *f.*, task.
tasa, *f.*, tax, stint.
tasar, to tax, to value.
tascar; **—el freno**, to champ the bit.
taza, *f.*, cup.
te, thee.
teatro, *m.*, theatre.
tecla, *f.*, key, chord.
tedio, *m.*, abhorrence, tediousness.
tela, *f.*, cloth, woven stuff.
tema, *f.*, idea.
temblar, to tremble.
temer, to fear.
temblor, *m.*, trembling.
temerariamente, rashly.
temeridad, rashness.
temeroso, fearful.
temible, dreaded.
temor, *m.*, fear.
templar, to temper.
temple, *m.*, temper.
temprano, early.
tender, to stretch, to prolong.
tenebroso, dark.
tener, to have, to be old; — **por**, to consider; — **que**, to be obliged to; — **á bien**, to be kind enough (to permit).
teniente, *m.*, lieutenant.
tentación, *f.*, temptation.
tentar, to tempt.
tentativa, *f.*, attempt.
tercero, third.
tercio, third.
término, *m.*, end, term; **en — que**, so that; **en el — de**, within.
termópola, *f.*, place where hot drinks are sold.
ternura, *f.*, tenderness.
terreno, *m.*, lot, ground.
terrible, terrible.
terror, *m.*, terror.
tesorería, *f.*, treasury.
tesorero, *m.*, treasurer.
tesoro, *m.*, treasure.
testador, *m.*, testator.
testamento, *m.*, will.
testar, to make a will.
testarudo, obstinate.
testigo, *m.*, witness.
testimonio, *m.*, witness, testimony.
ti, thee, you.
tía, *f.*, aunt.
tibieza, *f.*, lukewarmness.
tiempo, *m.*, time; **á —**, fittingly; **con —**, in time.
tiento, *m.*, prudence, tentative, effort.
tiernamente, tenderly.
tierno, tender.
tierra, *f.*, earth, land, native place.
tijera, *f.*, scissors.
timorato, God-fearing.
tinelo, *m.*, servants' dining-room.

tiniebla, *f.*, darkness.
tío, *m.*, uncle.
tirante, *m.*, trace.
tirar, to draw, to aim at.
tiro, *m.*, shot.
tisis, *f.*, phthisis, consumption.
titular, to be entitled.
título, *m.*, title.
tocar, to touch, to handle, to concern, to fall to, to behoove.
todavía, still, always, even.
todo, all, entire, every; **con —,** nevertheless; **del —,** entirely; **en un —,** in everything.
toga, *f.*, toga, *i.e.*, magistracy.
tolerar, to endure.
tomar, to take; **— en boca,** to speak of.
tomate, *m.*, tomato.
tono, *m.*, tone.
tontería, *f.*, nonsense.
tonto, foolish.
topar, to meet by chance.
torcido, crooked.
tormento, *m.*, torment, torture; **dar —,** to put to torture.
tortilla, *f.*, omelette.
torre, *f.*, tower.
torvo; con ojos —s, askance.
tos, *f.*, cough.
tosco, uncouth.
toser, to cough.
trabajar, to work.
trabajo, *m.*, work, trouble.
trabar, to join; **— conversación,** to enter into conversation.
traducir, to translate.
traer, to wear, to bring, to carry; **— á la memoria,** to recall.
tráfico, *m.*, trade.
tragar, to swallow.
trágico, tragic.
trago, *m.*, draught.
tragón, *m.*, glutton.
traidor, *m.*, traitor.
traje, *m.*, dress.
trampa, *f.*, trap-door.
tranquilamente, tranquilly.
tranquilidad, *f.*, quiet.
tranquilo, tranquil.
transpiración, *f.*, perspiration.
tras, behind.
trasformar, to change.
traslucir, to show clearly.
trastornar, to turn upside down.
tratable, tractable.
tratado, *m.*, agreement (of marriage).
tratamiento, *m.*, treatment.
tratar, to treat, to consider, to associate with; *refl.*, to be a question of.
trato, *m.*, bargain, living, intercourse.
través; al —, across, through.
travieso, lively.
traza, *f.*, appearance, plan.
trecho, *m.*, space; **de — en —,** at certain distances.
trecho, *m.*, tress, lock of hair.
tregua, *f.*, truce.
treinta, thirty.
trémulo, tremulous.
trenzar, to braid.
tres, three.
trescientos, three hundred.
trinchar, to carve.
triple, triple.
triste, dim, sad.
tristemente, sadly.
trituración, *f.*, pulverisation, digestion.
triunfo, *m.*, triumph.
trocar, to exchange.
tropa, *f.*, troop.
trozo, *m.*, piece, bit.
trucha, *f.*, trout.
truhán, *m.*, knave.
truhanería, *f.*, low jest.
tú, thou.
tu, thy, your.
tuerto, *m.*, wrong; **á — ó derecho,** right or wrong.
tumba, *f.*, tomb.
turbación, *f.*, perturbation.
turbar, to disturb, to confuse.

turno, *m.*, turn.
tutelar, protecting.
tutor, *m.*, guardian.
tuyo, thine, your.

U

ú=**ó**.
ufano, proud.
último, last.
un, a, an.
unánimemente, unanimously.
único, only.
unir, to unite.
universal, general.
universidad, *f.*, university.
universo, all round, universe.
uno, one; *pl.*, some.
uña, *f.*, nail, claw, clutch.
urbanidad, *f.*, politeness.
urraca, *f.*, magpie.
usar, to use, to wear.
uso, *m.*, use.
utensilio, *m.*, utensil.
útil, useful.

V

vacación, *f.*, vacation.
vacío, empty.
vajilla, *f.*, table service.
valentón, *m.*, braggart.
valer, to be worth, to be in the good graces of; — **para**, to be good for; *refl.*, to have recourse to.
valeroso, brave.
valiente, brave.
valimiento, *m.*, utility, worth, influence.
valor, *m.*, courage, worth
valuar, to appraise.
vanidad, *f.*, vanity.
vano, vain.
vara, *f.*, yard, staff, commission, position.
variar, to vary, change.
vario, various.
varón, *m.*, man.
vasallo, *m.*, vassal.
vasija, *f.*, jar.
vaso, *m.*, glass.
vasto, vast.
V. E.=**vuestra excelencia.**
vecindad, *f.*, neighborhood.
vecino, neighboring.
vecino, *m.*, neighbor, inhabitant.
vehemencia, *f.*, force, fervor.
veinte, twenty.
vejez, *f.*, old age.
vela, *f.*, candle.
velar, to watch.
vencer, to conquer, to restrain.
vender, to sell.
vengar, to revenge.
venial, pardonable.
venida, *f.*, arrival.
venidero, future.
venir, to come, to be; — **en**, to consent to.
ventaja, *f.*, advantage.
ventajosamente, advantageously.
ventajoso, advantageous.
ventana, *f.*, window.
ventanilla, *f.*, little window.
ventura, *f.*, chance.
ver, to see; *refl.*, to be; — **con**, to have an interview with.
veras; **de** —, very truly.
verbalmente, verbally.
verdad, *f.*, truth.
verdaderamente, truly.
verdadero, true, real.
verdugo, *m.*, hangman.
vergajazo, *m.*, lash.
vergajo, *m.*, raw-hide.
vergonzosamente, shamelessly.
vergüenza, *f.*, shame.
verificar, to verify; *refl.*, to become true.
vero, true.
verosímilmente, very probably.
verso, *m.*, verse.
vestido, *m.*, dress, garment.
vestir, to dress.

vez, *f.*, turn, time; **á veces,** on some occasions; **en —,** instead.
ví, *v.* **ver.**
vía, *f.*, way; **por — de,** as a mark of.
viajar, to travel.
viaje, *m.*, voyage, journey.
vianda, *f.*, meat.
vicio, *m.*, vice.
vicioso, vicious.
víctima, *f.*, victim.
victoria, *f.*, victory.
vida, *f.*, life.
viejo, old.
viernes, *m.*, Friday, fastday.
vigésimo, twentieth.
vigilancia, *f.*, vigilance.
vigilar, to watch.
vigor, *m.*, vigor.
vigoroso, vigorous.
vil, base, vile.
villa, *f.*, town.
villanamente, villainously.
villanía, *f.*, piece of villainy, vileness.
villano, villainous.
vino, *m.*, wine.
vió, *v.* **ver.**
violencia, *f.*, violence.
violentísimo, very violent.
violento, violent.
vireinato, *m.*, viceroyship.
virey, *m.*, viceroy.
virtud, *f.*, virtue, feeling.
virtuoso, virtuous.
visir, *m.*, vizier.
visita, *f.*, visit.
visitar, to visit.
víspera, *f.*, evening before, eve; **en — s,** on the eve.
vista, *f.*, sight, glance.
visto, *v.* **ver.**
viuda, *f.*, widow.
vivamente, keenly.
vivaracho, lively, smart.
viveza, *f.*, vivacity.
vivienda, *f.*, lodging.
viviente, living.
vivir, to live, to act.
vivo, quick, sensitive, living, vivid, lively.
vizcaíno, Biscayan.
vmd.=usted.
vocación, *f.*, vocation.
volar, to fly.
volátil, volatile.
volumen, *m.*, volume.
voluntad, *f.*, will, good will.
volver, to turn, to return; **— por,** to defend; **— en sí,** to come to one's self; **— á,** *repeats the action of the following verb.*
vomitar, to belch forth.
vosotros, you.
votar, to call upon or invoke the saints.
voto, *m.*, imprecation.
voy, *v.* **ir.**
voz, *f.*, voice, exclamation.
V.S.=vuestra señoría.
vuelta, *f.*, turning, return; **dar —,** to roll about.
vuesa, your.
vuestro, your.

Y

y, and.
ya, already, soon, now, either, or; **— que,** since; **— . . . —,** be it that . . . or.
yerno, *m.*, son-in-law.
yerro, *m.*, error, mistake.
yesca, *f.*, tinder; **echar — s,** to strike a light.
yo, I.
yugo, *m.*, yoke.

Z

zabullido, deep set on shoulders.
zaga, *f.*, load behind a carriage, rack; **ir en —,** to be behind.
zambullir, to dive.
zurrón, *m.*, bag.

